# KÖSHUR SAMĀCHĀR

1970-71



# समर्पण

शांति और अहिंसा की शिक्षा देकर

जिसने

मनुष्यत्व का ऊँचा आदर्श स्थापित किया

और

वर्ण-जाति-भेद की भर्त्सना की

उसी

वाणी, दर्शन, अभ्यास और ज्ञान की देदीप्यमान मूर्ति

माता लल्लेश्वरी के नाम

* *

## DEDICATED

to

THE SACRED MEMORY OF

**MOTHER LALLA**

Who

As an Apostle of Patience, Humanism and Affection

lit the torch of knowledge

for salvation

from worldly bondage

* * *

यम्य ज्ञानुक दीप प्रज्ज़लोव

तँ

इनसानियच् हुन्द मोल अर्शस खोर,

तमिस लल माजि हंद्यन पादिकमलन

सोन यि भावँ पोश



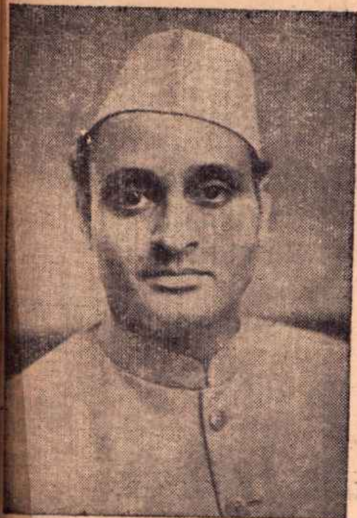
PRIME MINISTER'S SECRETARIAT

NEW DELHI-11

November 30, 1970

The Prime Minister wishes success to the special annual number of 'Kashur Samachar' being brought out in January, 1971.

H. Y. Sharada Prasad



MINISTER OF TOURISM &
CIVIL AVIATION
New Delhi,

November 27, 1970

I am glad to know from your letter that the Kashmiri Sahayak Samiti is bringing out a special number of the KASHUR SAMACHAR dedicated to the sacred memory of Lalleshwari. In the long rich history of Indian mysticism, the name of Lalleshwari stands out as a remarkable figure, and her teachings far transcended the narrow barriers of caste, creed and even religion. I hope that your publication will contain articles on the life of this great saint, who even today can be a source of inspiration to the multitudes in our country. I send my good wishes.

Karan Singh



SPEAKER'S HOUSE,
(20, Akbar Road)
NEW DELHI

December 1, 1970

I am glad to know that the KASHUR SAMACHAR, the publication of Kashmiri Sahayak Samiti, is bringing out a special annual number dedicated to the memory of Kashmiri saint-poetess, Lalleshwari. Lalleshwari appears to be a forerunner of the saints to follow who preached the oneness of God and universality of religion. I hope your effort will help in propagating secular thought all over the country and pave the way for greater national integration and social cohesion.

G. S. Dhillon

23, ASHOKA ROAD,
New Delhi,

November 27, 1970,

It is very creditable for the Kashmiri Sahayak Samiti (Regd.) New Delhi to bring out a Special Annual Number of its monthly publication, KASHUR SAMACHAR, in memory of the philosopher saint-poetess of Kashmir, Lalleshwari. This is a very laudable endeavour and should be of interest to all concerned in cultural development in Kashmir which is a part of the entire development of the mosaic of Indian culture. I read publications of Kashmiri Sahayak Samiti with interest as they deal with many matters after some study and they are of general interest and refresh one's memory.

I wish all success to the Samiti and its publications.

M. N. Kaul

**S. L. SHAKDHER**
**Secretary, Lok Sabha**

**1, Dupleix Lane,**
**New Delhi-11**

**November 30, 1970**



It is a matter of pleasure to know that the Kashmiri Sahayak Samiti (Regd.) New Delhi is bringing out a Special Number of its monthly publication KASHUR SAMACHAR to commemorate the memory of the philosopher saint-poetess of Kashmir, Lalleshwari. The need of the hour is propagation of secular thought to pave the way for greater national integration and this Special Number of the Samiti's publication is coming out at the right time. The credit for this goes to the honest, hard working and devoted members of the Samiti who always remain in the background and are not fond of seeking publicity or position.

The publications of the Samiti are very much informative and cater to the varied tastes of persons bringing them closer to the Samiti and to each other.

I wish the Samiti all success in its present venture.

S. L. Shakdher

# KASHMIRI SAHAYAK SAMITI (Regd), NEW DELHI

## EXECUTIVE COUNCIL 1970-71

**President**

Shri Kanth Lal Malla

**Vice Presidents**

Dr. Gopi Nath Kaul
Shri Prithvi Nath Shakdher

**Secretary**

Shri Niranjan Nath Kaul

**Joint Secretary**

Shri Pushkar Nath Warikoo

**Treasurer**

Shri Amar Nath Kachru

**Members**

Shri Som Nath Dhar
Shri Rajnath Khachroo
Shri Dina Nath Raina
Shri Dwarka Nath Puri
Shri P. N. Kalla
Shri Mohan Kishen Kaul
Shri Shiban Kishen Malla
Shri Triloki Nath Challoo
Shri Bansi Lal Razdan
Shri Arjun Nath Kaul
Shri Jagan Nath Raina
Shri Triloki Nath Dhar
Shri Pushkar Nath Dhar
Shri Prem Nath Sadhoo
Shri Prithvi Nath Mattoo

**Hony. Auditor**

Shri Makhan Lal Sarup (Chartered Accountant)

**Hony. Adviser** (Cultural Wing)

Shri Jawahar Lal Kotru

---


## *ACKNOWLEDGEMENTS*

* We wish to place on record our deep gratitdue to Shri M L. Zutshi and Dr. M.L. Raina, Executive Vice President and Economic Adviser, respectively, of M/s. Ballarpur Paper Mills and Shri Jawahar Lal Bhan (of Lajpat Nagar) for securing the maximum number of advertisements for this Number.
* Shri Somnath Khosa, the renowned artiste, deserves our grateful thanks for his labour of love in designing the thought-provoking cover page as his personal homage to LAL DED. We are also grateful to Shri Jawahar Lal Kotru for donating the entire cost of printing the cover page.
* Shri Pran Nath Dhar rendered valuable technical guidance, particularly in the production of LAL VAKH Supplement, for which we are grateful to him.
* Grateful thanks are also due to all our patrons, friends and well wishers who have laboured hard and worked round the clock all these days in securing advertisements for this Number and contributing in several other ways to enable it to see the light of the day.

**—*Editor***

# Samiti's Activities at a Glance

## 1970–71

- KOSHUR SAMACHAR—Regular publication, improvement in contents and phenomenal increase in circulation.

- CULTURAL ACTIVITIES—Two social plays *Reshi Peer* and *Tsu Vatis Peth* and one musical evening by Kashmir's top artistes.

- KASHMIR BHAWAN—Two side-walls and the back wall of the open stage covered; the ceiling nearing completion.

  Maintenance of the building and arrangements for its proper upkeep.

- PILGRIMS IN TRANSIT—Temporary residential facilities to Kashmiri pilgrims in transit.

- SOCIAL ACTIVITIES—Social activities continued as before--Financial assistance to a needy student was provided—Academic Awards given for excellence in educational fields – Scholarships to needy students announced by a member of the Biradari.

- FESTIVALS—A *maha-yagna* performed on the occasion of Hurya-Ashtami to herald the beginning of auspicious Shivratri Festival.

- MEMBERSHIP DRIVE was intensified.

# KOSHUR SAMACHAR

— A SOCIO-CULTURAL MONTHLY —

Vol. IX | January-February 1971/Pausa-Magha 2027 | No. 1



**Annual Subscription**

Rs. 5.00



*Issued by*

ashmiri Sahayak Samiti
(Regd.)
Kashmir Bhawan,
4, Amar Colony
jpat Nagar, New Delhi-24

## CONTENTS



**KOSHUR SAMACHAR wishes its readers a very Happy and Prosperous New Year.**

# In Memory of Mother Lalla

The present Annual Number dedicated to the sacred memory of the first saint-poetess of Kashmir, Lalla Yogishwari, is being presented to our members and readers with the year 1971 ushering in. May this new year augur well for all ! Our hearty greetings to our brethren !

With apologies for the delay, we do feel that we have made amends for the anxiety or inconvenience caused to the readers due to unavoidable circumstances inasmuch as the present issue, January and February combined, carries the special supplement LALVAKH with translations and annotations in Hindi and English. There are illuminating and informative articles on Lalla's life and philosophy by various writers to whom our thanks are due. This issue, we hope, will, therefore, be a nice addition to everybody's home library and will be a source of comfort to one in pensive or sad moments. One can also look up *Lalvakh* for one's enlightenment when caught in a bewilderment. Should we mean sublimation and emancipation of the self, says Lalleshwari, there should be a cohesion of the inner self and the outer manifestation. She tells us to transcend the material elements and seek the Truth—the limitless potential or the Supreme Being each one has in us. She has taught us to maintain equipoise, no matter whether there are jeers or cheers. She has been an embodiment of patience, endurance, tolerance and affection. Her words are : We must first crush the ego in us for it is the will-o'-the-wisp. She has shown to us the path which can make us sustain the tragic vicissitudes and cure our ills in this tension-packed world. The best tribute to her memory would be to imbibe her teachings in our every day life and follow the path of basic humanism irrespective of caste, creed or colour, with permanent moral values till we attain salvation from this worldly bondage.

# Shivaratri Mubarak

We offer our hearty greetings to all the members of our *biradari* on the auspicious occasion of the great festival of *Maharatri* or *Shivaratri*—the Great Night—which we are celebrating on Monday and Tuesday, February the 22nd and the 23rd, respectively, corresponding to *Phalgun Krishna Dwadashi* and *Trayodashi*. This great festival, spread over this year to two days, is celebrated with great zeal and zest and held very sacrosanct by us all for the fact that we commemorate the divine communion of Shiva and Shakti—Matter and Spirit—the origin of this universe, by ritualising the allegory, for *Herath* is *Shivalagan. Shivaratri* is the corner-stone of our religio-cultural tradition and we should be proud of it. May Lord Shiva bless us all and lead us to light ! *Tathastu* !!

This great festival will be followed by *Shiva Chaturdashi* coming off on Wednesday, February the 24th, again a day of worship. *Moharram* will be observed on Saturday, February the 27th.

# The Days we Celebrated

We have already celebrated the birth anniversaries of Guru Gobind Singhji, the philosopher-saint-scholar Sikh Guru, and Swami Vivekananda, the great disciple of the Great Master Swami Ramakrishna Parmahans, on Sunday, January the 3rd, corresponding to *Pausa Shukla Saptami.* We also celebrated *Gauri Tritiya* on *Magha Shukla Tritiya*, Friday, January the 29th, and thus remembered how Lord Shiva's holy communion with Parvati, scheduled later on Shivaratri, was negotiated on this day. Death anniversary of the Father of the Nation, Mahatma Gandhi was observed as the day of Martyrdom on Saturday, January the 30th, corresponding to *Magha Shukla Chaturthi*, which also is the sacred day of *Tripurasundari*, known as *Tripuratsorum* or *Tikyatsorum*, held sacred especially by the followers of *Trika* system of philosophy. We accorded a hearty welcome to the spring season on *Magha Shukla Panchami*, also known as *Basant Panchami* or *Shri Panchami*, which came off on Sunday, January the 31st. We remembered on this day the great devotional songstress Mirabai who bore the pangs of love for her idol Krishna and cut all the gordian knots of her wordly illusions till she was one with Him. *Magha Shukla Saptami* was observed as *Surya Jayanti* on February, the 2nd, Tuesday, when the devout had a pilgrimage to *Martand Tirtha* at Mattan in Kashmir. *Magha Shukla Ashtami* was celebrated as *Bhishma Ashtami* on Wednesday, February the 3rd. *Bhimsena Ekadashi* was celebrated on *Magha Shukla Ekadashi* on Saturday, February the 6th. *Id-ul-Zuha* was celebrated on Sunday, February the 7th. Our hearty greetings to our brethren ! We observed *Magha Shukla Purnima* (*Kao Punim*) on Wednesday, February the 10th, and thus remem bered *Kakabhushundi*, a Brahman of yor who, under a curse by Rishi Lomash, ha turned into a crow and was redeemed of h curse by Lord Rama. We celebrated th birth anniversary of the Great Master, Swan Ramakrishna Parmahamsa on *Phalgun Krishn Dwitiya*, falling on Friday February the 12th.

* * *

# The Universe as the Manifestation of Shiva and Shakti

*by*

SWAMI LAKSHMANJOO

(Swami Lakshmanjoo, the resplendent exponent of Kashmir Shaivism, has expressed his thoughts on the non-dualistic Shaiva philosophy of Kashmir for the present Annual Number. It will be of interest for our readers to know that this very philosophy formed the basis of the religious thought and philosophy preached by Lalleshwari—Ed.)

THE conception "चिच्छक्ति" in Indian philosophy is unique. The Eastern thinkers have reduced the phenomenal appearance into will, idea, intention or imagination, but it is the Indian philosophy which has reduced the whole creation into the concept of *Chit* (consciousness) which pervades all the universe in the form of consciousness, subconsciousness and unconsciousness. Thus the visible world in its root as well as in its manifestation is consciousness. This idea is referred to by the word 'मरीचय:', Rays, which belong to Shiva, who is said to be "The Moon of Knowledge" (ज्ञानचन्द्र). As the rays of the moon are not different from her, similarly Shakti or power of Shiva is not different from the power-holder (shaktiman). Thus the Shiva, the male principle in its quiescent state, is whole and absolute, but in its manifested state it becomes Shakti, which is part and parcel of its Nature. The whole, though a part as a shakti is separated from it, still remains whole or full (पूर्ण). Its fullness never ceases. The one becomes many in its active state, but at the same time it holds its oneness and perfection. The same idea is explained by the Shiva—literature of Kashmir :—

'शक्तयोऽस्य जगत्कृत्स्नं शक्तिमांस्तु महेश्वर: ।'

It is said on one hand, that Shakti of Shiva has manifested this universe latest in the nature of Shiva and on the other the same Shakti withdraws all the physical appearance and reduces it to the state of Shiva. Besides, Shakti is a veiling agent 'आवरण' in the form of Maya, which conceals the real nature of Shiva. It is the same Shakti that in the form of Divine grace takes off all the veiling materials, that stand in the way of the realization of Shiva state. Its activities are mysterious and its dual role in the scheme of the principles is unique and has been mentioned as a main peculiarity of Shivadvaita (शिवाद्वैत) of Kashmir. On the basis of this two-fold activity of one principle, the Shaiva philosophy of Kashmir is said "Shivadvaita qualified by shakti—(Shaktivisista shivadvaita). Thus the non-dual system of Kashmir Shaivaism differs in many respects, from that of Vedanta system.

According to the Vedanta thought, the manifestation of the Universe is explained to be false and has been denied in the long run, but in Kashmir Shaivism, the manifestation is based on Shakti and nobody can deny this fact. The apparent world, to the Shaiva philosophy, is a thing of enjoyment while in the Vedanta system, it is false and fleeting as it is full of illusion. Shivadvaita explains that the Universe is already existing in Shiva. Thus the world is the expansion of Shakti which is not different from Shiva. Hence realising in true sense the existence of world is realising the state of Shiva.

# Lalla's Religion

*By*

**J. RUDRAPPA**

WE will be able to appreciate Lalla's teachings if we know the basic facts of Kashmir Saivism. The purpose of human existence is to discover the relationship between the divine existence and the soul and the rest around him. Man is no other than Siva himself in conditioned existence and in a state of forgetfulness (*Maya Vimoihini Sakti*). The goal is the mental evolution from lower to higher consciousness, from conditioned to unconditioned existence. We are suffering from various kinds of ailments and sorrows. In order to escape from the trammels of mundane existence and sorrow we have to live a life—conscious of its actions and expressions and their manifestations. Divine shakti is radiated within and without, above, below and everywhere. We have to attract and cultivate that Shakti within us. Lalla's sayings show us the way of achieving this.

She teaches that freedom from deisre and a knowledge of the nature of the self give ultimate release whether a man leads the life of a householder or the life of a hermit :—

> Choose a home life, choose a hermitage
> Choose he pass thine years as pleaseth thee
>
> If desire doth not thine heart engage
> Then as thou hast learnt, so thou shalt be.

Lalla Yogisvari was a Brahmavadin. She embraced the life of a mendicant, wandering ascetic, and practised Yoga. Many miracles are attributed to her. The popular mind associates sainthood with miracles but saints are the first to disclaim them. Lalleshwari to whom many miracles are attributed has told us not to attach much importance to miracles. She says :—

> Why cool the flames Yogi
> Stay the stream
> Why dost thou walk feet upward in the sky
>
> Why milk the bullock with magic dream
> Why these base feats at jugglery try.

Lalla expresses the cry of the helpless to God. She found formal religion as little helpful as if she had tried to tow the ship of her soul across the ocean of existence with a rope of untwisted thread :—

> With a thin rope of untwisted thread
> Tow I ever my boat over the sea
> Will God hear the prayers that I have said
> Will he safely over-carry me.
>
> Water in a cup of unbaked clay
> Whirling and wasting, my dizzy soul
> Slowly is frilling to melt away
> Oh! how fain would I reach my goal !
>
> Why are thou twisting a rope of sand
> Man of the tow path, with such a line
> How shall come thy vessel to thy hand
> How shall follow thee that ship of thine
> Hath not Naran written in thy fate ?
> None good, Sir, shall alter his decree
> Only thine own effort may create
> Union betwixt the self supreme and thee.

The method of escaping fate is to effect the union of the Self with the Supreme by Yoga practice. Only by his own special effort will a man bring his ship home.

The great aim of the devotee is to gain release from the round of rebirth. To escape from rebirth is to gain perfect knowledge

of Him, recognising that He is the absolute Self of all things. Advaita or monisn is that the individual self is one with the universal Self. He is all in all and that all creation and all experiences are but modes of Him. Lalla teaches :

> Who hath seen the Lord of all the lords,
> He that from duality is free :
> He that hath the knowledge and the light.

Lalla illustrates her teaching of the essential unity of all things with the supreme by the analogy of ice, snow and water which she explains are three different things, but on reflection we see that they are not different. When the sun shines the three will become one. True knowledge makes the soul to recognise its identity with the supreme and also that the whole universe is one.

> Ice and snow and water, these be three
> That to thy vision separate seem
> But they are one to the eyes that see
> By light of consciousness supreme.

Lalla relates her own spiritual experience as follows :

> Passionate with longing in mine eyes,
> Searching wide and seeking nights and days,
> Lo : I beheld the truthful one the Wise,
> Here in mine own house to fill my gaze.
> That was the day of my lucky star,
> Breathless, I held him my guide to be,
> So my lamp of knowledge blaz d afar
> Fanned by slow breath from the throat of me,
> Then, my bright soul to myself revealed,
> Winnowed I abroad my inner light,
> And with darkness all around me sealed,
> Did I garner Truth and hold him tight.

She had wandered far and wide in search of the truth, had made pilgrimages to holy places and sought for salvation through formal rites, but all in vain. Then by her Yogi practices she suddenly found her own 'Self —i.e., her own Self and Super Self (Shiva were one.

Man is the master of himself, the forger o his own destiny, the builder of his own future We need not seek any power beyond himself t achieve freedom. Lalleshwari, the mystic sai of Kashmir, preached this cult of humanisn based on Kashmir's religious philosophy o Saivism. In the course of her wanderings sh denounced rituals, superstitious practices an narrow distinctions of caste. She preached tha equality, human brotherhood, love and sinceri were the basic varieties of religion. She mai tained that the essential oneness of all was th philosophical base of all creeds and religions.

Lalla of Kashmir-saint and poetes resembles Akkamahadevi of Karnatak many respcets. The thought and languag of all saints all over India bear a stron family resemblance and breathe the spir of universal love and peace. Lalleshwari's sa ings convey vivid moral truths, melt the hear and elevate the soul. They have taken root i the popular mind. She lashed at vice an extolled virtue. One remarkable feature abou her personality is that she was able to lea people from observation to reflection, makin references to hypocrisy and mere show o religious formalities. Her main work was to propagate devotion and encourage pure Satvi life by purifying our mind and turning it God ward.

One of her Kashmiri songs resounds thus :

> *Mayas Hyuh nah P akash kune*
> *Payas Hyuh nah teerath kanh*
> *Dayas Hyuh nah bandhava kune*
> *Bayas Hyuh nah sukha kanh*

> There is no light like that of knowledg
> There is no pilgrimage like that o search for Go
> There is no relation compared to th Deity
> There is no peace of mind like that go from the fear of God



THE effulgent
the firmame
years ago.
annihilates; but i
has only added
Lal Ded is as
daughters of Kas
bears in the fo
wandering mend
divine ecstacy,
praise of the S
message of religi

The fourtee
too-bright peri
was almost ram
astride many
the stake, and
thousand ways,
ered holy work.
rolled in the d
the streets, be
enthusiasm.

In India, Ti
ght death a d
ne went. He
Hindustan wit
arson, and pill
low and lic
Tughlaks now
Some Muslim
at times, a me
s people. Ka
hah, in the e
efused admis
urblind Brah
uled the va

# The Light of the Valley

*By*

**DAYA KISHAN KACHRU**

THE effulgent light of Lal Ded illuminated the firmament of Kashmir nearly six hundred years ago. Time ordinarily obliterates and annihilates; but its passage down the centuries has only added to the lustre of this great light. Lal Ded is as alive to-day for the sons and daughters of Kashmir as she was for their fore-bears in the fourteenth century, when, as a wandering mendicant, she sang and danced in divine ecstacy, in the Valley of the Gods, in praise of the Supreme, with her much-needed message of religious humanism.

The fourteenth century constituted a none-too-bright period in human history. Bigotry was almost rampant. Fanaticism stalked naked astride many continents. Burning of men on the stake, and their being put to torture in a thousand ways, in the name of God, was considered holy work. In many lands human heads rolled in the dust, and human blood flowed in the streets, because of misconceived religious enthusiasm.

In India, Timur, the Cruel, had already brought death and devastation in his wake wherever he went. He had rendered red the plains of Hindustan with his fanatic mass murders, and arson, and pillage. India had reeled under the blow and licked the wounds for long. The Tughlaks now held a shaky sway in Delhi. Some Muslim rulers had made a powerful and, at times, a merciless impact, on the country and its people. Kashmir was no exception. Renchan Shah, in the early fourteenth century, had been refused admission to the Hindu fold by some purblind Brahmans. He embraced Islam and ruled the valley as a wounded fanatic. He wreaked vengeance in many barbarous ways for the hurt that the refusal of the Brahmans had caused. Many zealots joined him in the holy war. Old entrenched ideas, and the way of life of the Hindus, were thrown into the melting pot. Cherished beliefs and values were made to crumble under a powerful extraneous impact, with its zealous flag-bearers.

Kashmir had been the fountain-head of Shaivism. It had an honoured place as the principal seat of Sanskrit learning in India. Its Shaivite philosphy had spread all over the country. Ramanujam, the great Vaishnavite apostle, had found it necessary to travel all the way from Madras to Kashmir to tackle Shaivism at the source. But decadence had since set in, with in-roads from outside, followed by wanton conversions and destruction.

The new impact had also given birth to big question marks in the minds of people, and eroded beliefs and customs long held and cherished. Vigorous Islam and orthodox Brahmanism were face to face in the land of Kashyap, locked in a struggle. A common demominator had to be found, and a fusion of sorts brought about. A seer and a prophet alone could do this.

Lalleshwari appeared on the scene. She was a philosophical and spiritual genius. She brought the abstruse Shaivite philosophy of the learned to the common man in her own language, her head touching the stars and feet firmly planted on the earth. She took the best of Islamic thought, and fused it with the best in her own creed. She exhorted all to discard the accretions of time around worn-out Brahmanic precepts and

petrified religious practices. She forbade faith in ritual and redundant ceremonial. She preached the brotherhood of man and of the Oneness of God. She sang the songs of a common humanism in inspired language, the first great poetry in Kashmiri. Kashmiris loved these songs, took the sayings to heart, and passed these on from generation to generation, by word of mouth.

Right conduct, right aspirations, right effort — she stressed these as Lord Buddha had done and Lord Krishna, millenia ago. She did all this not in the language of the Gods, but in the language of the common-folk. She was, in short, the high-priest of that humanism in religion, and in life and living, which is the corner-stone of Kashmiri culture. It was this religious humanism of Lalleshwari that inspired the great King Zain-ul-Abi-din, our Badshah, and that made him the ideal monarch that he was, greater even in some measure than Akbar, the Great, who came later on history's scroll.

Lalleshwari came of a Brahman family which lived near Pandrethan, on the out-skirts of Srinagar. She gave proof of her superior qualities and intellect in her infancy ; but to no purpose. She was married, as was the custom then, at much too early an age, to a Brahman boy in the near-by village of Pampore, famed for its saffron fields. The treatment she received throughout her married life from her mother-in-law was inhuman and cruel. Numerous stories are current about this unhappy period of her life. According to one story, her mother-in-law used to put a boulder in her plate at meal-time. She would then cover it with a thin layer of boiled rice so that others may feel that Lalleshwari's plate was full. There is a verse based on this story :—

*hond maran kina kath,*
*Lali nalwuth tsali na zanh*

(Whether they kill a big sheep or a smal one, it makes no difference to Lalla ; for sh almost always has a plate with a stone in it fo dinner.)

Her mother-in-law is said to have spared n pains to poison the mind of her husband again her. She even had the wickedness of tellin him that Lalla was unfaithful to him. Th foolish husband believed the story. He followe Lalleshwari to where she used to go on the quie and unnoticed. He was astonished and ashame to find that this was an assignment only for he prayers and her communion with the Divin Notwithstanding the nobility and purity of he character, the mother-in-law persisted in he persecution, and ultimately succeeded in drivin her out of the house. The seeming misfortun that this brought on young Lalleshwari was th great good fortune of Kashmir and of humanit for this final blow of cruelty started Lalla on he inspired career of a wandering mendicant and great redeemer and saviour.

Soon after, Lalleshwari came into contac with an eminent scholar of Sanskrit literatur and expounder of the Shaiva cult, Sidha Bayu She is said to have taken him as her Guru, an to have had long religious and philosophical discussions with him. At one such early discourse with him, her husband was also present as he still hoped to take her back to his thorny home. During the course of the discourse, the three wanted to find out what according to each was the brightest light, the most sacred religious place, the most loyal friend, and the greatest happiness. Lalla's husband said :—

*Siryas hyuh na prakash kune :*
*Gangi hyuh na tirath kanh ;*
*Boyis hyuh na bandav kune ;*
*Rane hyuh na sukh kanh.*

"There is no light like that of the sun ;
There is no pilgrimage like Ganga ;
There is no relation like a brother ;
There is no ease like that of a wife".

Sidha Bayu, the Shaivite scholar, said :—

*Achhen hyuh na prakash kune ;*
*Kothen hyuh na tirath kanh ;*
*Chandas hyuh na bandav kane :*
*Khani hyuh na sukh kanh ;*

"There is no light like that of the eyes ;
There is no pilgrimage like that of the knees ;
There is no relation like one's pocket ;
There is no ease like that of a blanket."

Finally Lalla gave her answer :—

*Mayi hyuh na prakash kune ;*
*Layi hyuh na tirath kanh :*
*Dayas hyuh na bandav kune ;*
*Bayas hyuh na sukh kanh.*

"There is no light like that of the knowledge of God ;
There is no pilgrimage like that of an ardent love ;
There is no relation to be compared with the Deity ;
There is no ease like that got from the fear of God."

Lalleshwari's answer was the most telling. Her husband was silenced by the simplicity and the grandeur of her conceptions, and the depth of her devotion. He gave up all hope of reclaiming her as his wife, Her Guru too felt that there was nothing more for him to teach her.

She is also said to have had long discourses with leading Muslim religious luminaries of the time. Among these were Sayid Jalal-ud-din Bukhari, Sayid Hussain Simnani and Sayid Mir Ali, the great and revered Shah Hamdan. Her eclectic sayings, which contained the basic truths both of her creed and Islam, as propounded by Shah Hamdan, found ready and general acceptance both among Muslims and Hindus and among the elite.

Lalleshwari roamed high and low in the valley in a semi-nude state, preaching her philosophy of Love, of the Oneness of God, and of the brotherhood of man. The story goes that one day, while going about in a semi-naked state, she was asked how as a woman she could bring herself to move about in that state. She replied that she did not see any "man" around. Shah Hamdan happened, however, to come across her path one day. Lalleshwari saw him and exclaimed, "I have seen a man !" She rushed to hide herself in the nearest place she could find. This happened to be a baker's shop. The burning oven was open. She jumped into it. The baker's wife fearing trouble put the lid on the oven. Shah Hamdan came to enquire about her and lo ! and behold ! Lalleshwari appeared in the green garments of paradise. Faith and reverence can weave such and similar legends around a hallowed name.

Lalleshwari is said to have lived long, singing her divine and inspired songs, and preaching her message of love and human brotherhood. Both Hindus and Muslims claimed her as their own on her death. Both wanted to dispose of her mortal remains according to their religious rites The story goes that when her body was uncovered only some flowers were found, for the body had vanished

Lalleshwari's sayings indicate deep study and inspiration. It is more than likely that, like most Brahman girls of her time, she had knowledge of Sanskrit. Be that as it may, her sayings have travelled down the corridors of time only by word of mouth. Sir Aurel Stein collected some anecdotes about her and Kashmir's folk-lore, and passed these on to Sir

George Grierson for translation at the close of the last century. Sir George Grierson and Dr. Dional D. Barnett collected the sayings, and translated these into English. Sir Richard Temple later rendered these into English verse. These great Indologists were assisted in this noble task by a number of Kashmiri scholars, the most eminent of whom was Mahamahopadhyaya Pandit Mukunda Ram Sastri. Further editions of Lalleshwari's sayings have been brought out by eminent Kashmiri Pandits like Pandit Ananda Kaul, Prof. Jialal Kaul, and Pandit Sarwanand Charagi.

The sayings of Lalla caused an intellectual upheavel in Kashmir. Her songs struck the deepest chords in Kashmiri hearts, and were heard from the lips of Hindus and Muslims alike. Both understood and revered her and her preachings, and found these as the cementing force and a balm. King Zain-ul-Abi-din ushered in a new era in the State by adopting her eclecticism as his own. He built on it the edifice of his enlightened State policy.

Lalla formed no sect. She left no disciples as such. But the philosophy of her religious humanism caught deep roots Sheikh Noor-ud-din took up and kept aloft in his noble hands the torch of his God-Mother. He founded the religious order of The Rishis or Babas in the valley. During the time of Emperor Jahangir there were about 2000 of these Rishis, busy at their noble work in Kashmir They ate no meat, did not marry, working only for the moral and social welfare of the people, and their fusion irrespective of caste and creed. The principles that Lalleshwari had enunciated in her immortal sayings were woven by the Rishis into the warp and woof of the daily lives of the Kashmiris within a few decades of her death.

Lal Ded emphasised that each one of us has to find the light from within :—

*damah dam korumas daman-hale*
*prazalyom diph ta nanyeyam zath*
*andaryum prakash nebar tshotum*
*gati rotum ta kurumas thaph*

(Slowly, slowly, did I stop my breath tha bellows-pipe (of my throat). There did the lamp of knowledge blaze within me and then was my true natu revealed unto me. I winnowed fo abroad my inner light. So that in t darkness itself, I could seize the tru and hold it tight.)

She preached the much-needed doctrine the Oneness of humanity and of Oneness God :—

*par toy pan yem somui monuy*
*yemihyuvui monui den kyoh rath*
*yemisuy aduy man soponui*
*tamiy dyuthuy sura-guru-nath*

(He who hath deemed another and hi self as the same, He who hath deemed t day (of joy) and the night (of sorrow) be alike, He whose mind hath become fr from duality, He and he alone, hath se the Lord of the Chiefest of Gods.)

She preached about the unity of the S with the Supreme Self :—

*natha! na pan na par zonum*
*sadoyi bodum yih kodeh*
*Suh boh boh suh myului na zonum*
*Suh kus boh kossa chhuh sandeh*

("Lord, I have not known myself or ot than myself. Continually have I mortif this vile body. That Thou art I, that I Thou, that these are joined in one, I kn not. It is doubt to say, 'Who am and 'Who art Thou ?'

Or, if we adopt the alternative readings Lord, I have not recognised myself (as c

with Thee). Continually have I shown affection for this single body. That Thou art I, etc., as above").

She dwelt on the attainment of Yoga, and the state in which the devotee would be conscicus of the existence of nothing except his thinking faculty or mind :—

*ban golu toy prakash av zune*
*tsandar golu toy motsui tseth*
*tseth golu toy keh-ti na kune*
*gay bhur bhuwah sw n vesarzith-keth*

(When the sun disappeared then only mind remained ; when (absorbed in the Infinite) mind disappeared, then naught anywhere was left : Earth, ether, and sky, all took their departure.)

She called the world an empty nothingness but in a sublime sense :

*tanthar gali toy manthar motse*
*manthar golu toy motsy tseth,*
*tseth golu toy keh-ti na kuue*
*shunes shunah milith gauv*

(Holy books will disappear, and then only the mystic formula will remain. When the mystic formula departed, naught but mind was left. When the mind disappeared, naught was left anywhere, And a void became merged within the Void)

She talked of freedom from desire as the only gate-way to salvation :

*heth karith rajya pheri na*
*dith karith trupti na man*
*luba vena ziv mari na*
*ziwontui mari toy suy chhuy jnan*

(If thou take and rule a kingdom, even then is there no respite. And if thou give it to another, still in the heart is no content. But the soul that is free from desire will never die. If, while it is yet alive, it dies, then that alone is the true knowledge).

She said that she did not know whence she came and whither she would go : for life is but an empty breath, and that the one thing that is worth grasping is the identity of the Self with the Supreme Self :—

*ayas kami dishi ta kami wate*
*gatsa kami dishi kawa zana wath*
*antih day lagimay tate*
*chhenis phokas kash-ti no sath*

(From what quarter did I come, and by what road ? To what quarter shall I go and how shall I know the road ? In the end, if I gain the good counsel (it is well). For there is no substance in an empty breath).

It is her preaching of universal brotherhood and of the Onensss of God, coupled with the teachings and precepts of Sheikh Noor-ud-din that constitute the cornerstone of Kashmiri culture. It is this that explains the love and reverence that the Hindus of Kashmir have for Nund Rishi and the Muslim saints of the Valley, and the Muslims of Kashmir have for Lal Moj and the Valley's Hindu saints and seers. It is because of this that in Kashmir Muslim tombs had Sanskrit epitaphs, and devout Kashmiri Brahmans recited their prayers in Persian in their most sacred shrines ; for tolerance of and respect for each other's religion and its practices are in-bred in the Kashmiri. It is also, therefore, that when Pakistan's marauders started pillage and plunder in 1947 in Kashmir in the name of religion, the Kashmiri Muslims, by far and large, stood unmoved by their fanatic frenzy.

Kashmiris have carried this heritage of a common and composite culture and of an eclectic faith with them wherever they have gone, and settled down. It is this composite and eclectic culture of the Kashmiri, born of the religious humanism of Lal Ded and Sheikh Noor-ud-din, that has given to India stalwarts like Sir Tej Bahadur Sapru, Sir Mohammad Iqbal, Pandit Hridayanath Kunzru, Pandit Motilal Nehru, and Pandit Jawaharlal Nehru—to name only a few. In the valley itself the number of the products of this composite and eclectic culture is legion. The last in this line in the last generation was Pandit Zinda Kaul affectionately known as Masterjee, at whose feet my father, Pandit Damodar Das, had the honour and privilege to sit, and later I too, in my own humble way. It is, therefore, that unsophisticated Kashmiri villager will you :

*Hazrat-i Adamas aasi zui gabar,*
*Aki rut awuren ta aki rut Kabar.*

(Adam had two sons. One adopted burning ground The other adopted grave.)

The rest of India could well take this gold leaf out of Kashmir's chequered history, a propagate the message of Lalleshwari, throug out the length and breadth of the country, bring about that fusion and enliven that religi humanism which alone can weld and sustain as a great nation.

---

# Lalleshwari – Forerunner of Medieval Reformers

By

**P. N. KAUL BAMZAI**

AS in the rest of India, the middle of the 14th century was a period of religious and moral fermentation in Kashmir. Buddhism had practically disappeared from the Valley, though we find mention of Buddhist priests and viharas in the later Rajataranginis. Tilakacarya, described as a Buddhist, was a minister of Zain-ul-Abidin. Most of the Buddhist theologians and saints finding the Valley uncongenial, had left for Ladakh and Tibet. The long period of political instability which followed the peaceful and enlightened reign of Avantivarman (855-83 A.D.) was responsible for the ossification of the predominant religion, Shaivism, into elaborate and complicated rituals which dominated all social and cultural activities. Shaktism, born of the love for Durga worship, had degenerated into grotesque forms of rites and ceremonies. Vaishnavism was not a strong element in the religious fabric of the Valley, but in the 11th century it received further nourishment from the teachings of Ramanuja who travelled all the way from Madras to Kashmir to fight Shaivism in its fountain-head. And with the destruction of temples and images by several Hindu kings like Harsha, as well as by Muslim zealots, Hindu worship was driven to the seclusion of the home or of 'natural' (Svayambhu) images—rocks, or ice formations, or springs. Sanskrit became the domain of the learned few, the common man having taken to a from of Prakrit which though retaining its essentials. was yet wholly different from the 'Language of the Gods'.

In this troubled period of political uncertainty and changing social values, the people of the Valley were subjected to the impact of Islam. From a close contact between the two religions and their deep influence on each other, there resulted the evolution of what may be called Medieval Reformers or Mystics.

For more than two hundred years Islam had, in Central Asia and Persia, been similarly influenced by the teachings and dogmas of Mahayan Buddhism and Upanishadic philosophy, resulting in the emergence of a cult of Islamic mystics. Fortunately, the new religion entered the Valley in this form, being carried there by enlightened Sufis like Bulbul Shah. With their humanistic approach to religion, they found a ready and sympathetic response from the Kashmiris, already permeated with the teachings of mystic saints and "seers".

For, it was during this period of religious fermentation that a need had been felt for a new approach to religion embracing all creeds and castes appealing to the 'heart' rather than the 'head'. Thanks to its rich religious and philosophic traditions, Kashmir rose to the occasion and produced a number of mystics and saints who by their teachings and their lives of complete self-abnegation were the living embodiments of true religion and morality.

Foremost among them was the great mystic "seer", Lalleshwari, popularly known as Lal Ded (Mother Lalla), who profoundly influenced the thought and life of her contemporaries and whose sayings still touch the Kashmiri's ear, as well as the chords of his heart, and are freely quoted by him as maxims on appropriate occasions. She was born in about the middle of th 14th century of the Christain era in the time of Sultan Alau-ud-din. Lall's parents lived at Pandrenthan (ancient Puranadhisthana) some four and a half miles to the south-east of

Srinagar. She was married at an early age, but was cruelly treated by her mother-in-law who nearly starved her. This story is preserved in a Kashmiri proverb : Whether they killed a big sheep or a small one, Lalla had always a stone for her dinner—an allusion to her mother-in-law's practice of putting a lumpy stone on her platter and covering it thinly with rice, to make it look quite a big heap to others. And yet she never murmured.

Her father-in-law accidently found out the truth. He got annoyed with his wife and scolded her. This incident invited more curses on Lalla. Her mother-in-law poisoned the ears of her son with all sorts of stories. Ultimately, the anomalies and cruelties of wordly life led her to renunciation and she discovered liberty in the life of the spirit.

She found her guru in Sidh Srikanth, whom she ultimately excelled in spiritual attainments :

*Gav Tsatha guras Khasithay,*
*Tyuth var ditam Diva*
The disciple surpassed the Guru :
God, grant me a similar boon.

She pursued Yoga under Sidh Srikanth, until she succeeded in reaching the 'abode of nectar'. But she did not stop there. All around her was conflict and chaos. Her countrymen and women needed her guidance. She had a mission to perform, and well and effectively she did it. Her life and sayings were mainly responsible in moulding the character of her people and setting up tradition of love and tolerance which characterises them even today.

Eventually she gave up her secluded life and became a wandering preacher. She led a severely ascetic life, clad in the bareness of one who had forsaken comforts, and by example and precept conveyed her teachings to the masses. Like Mira she sang of Siva, the great beloved, and thousands of her followers, Hindus as well a Muslims, committed to menory her famo Vakyas.

There is a high moral teaching which Lal demonstrated when during her nude state gang of youthful rowdies were mocking her. sober-minded cloth vendor intervened an chastised them. On this she asked the vend for two pieces of ordinary cloth, equal weight. She put them on either shoulder an continued her wandering. On the way som had salutations for her and some had gibes For every such greeting she had a knot in t cloth, for the salutations in the piece on t right, and for the gibes in the piece on the le In the evening after her round, she return the pieces to the vendor and had them weighe Neither had, of course, gained or lost by th knots. She thus brought home to the vend and her disciples, that mental equipoise shou not be shaken by the manner people greet or treated a person.

So that her teachings and spiritual experiences might each the masses, she propagated them in their own language. She thus laid the foundations of the rich Kashmiri literature and folklore. More than thirty per cent of th Kashmiri idioms and proverbs derive thei origin from her Vakyas.

These Vakyas or sayings are an aggregat of Yoga philosophy and Saivism, expressive high thought and spiritual truth, precise, apt an sweet. Her quatrains are now rather difficu to understand as the language has undergo so many changes, and references to spec Yogic and philosophic terms are numero therein.

Some of these sayings have been collected and published by Dr. Grierson, Dr. Barne

Sir Richard Temple and Pandit Anand Koul and apart from the consideration that they explain the Saiva philosophy of Kashmir through the Kashmiri language, they exemplify the synthesis of cultures for which Kashmir has always been noted.

Lalla fills her teachings with many truths that are common to all religious philosophy. There are in it many touches of Vaishnavism, the great rival of Saivism, much that is strongly reminiscent of the doctrines and methods of the Muhammadan Sufis who were in India and Kashmir well before her day, and teachings that might be Christian with Biblical analogies, though Indians' knowledge of Christianity must have been very remote and indirect at her date.

Lalla is no believer in good work in this or in former lives, in pilgrimages or austerities. In one of her sayings she criticises the cold and meaningless way in which religious rituals are performed:

> God does not want meditations and austerities,
> Through love alone canst though reach the Abode of Bliss.
> Thou mayst be lost like salt in water,
> Still it is difficult for thee to know God.

All labour, to be effective, must be undertaken without thought of profit and dedicated to Him. Exhorting her followers to stick fast to ideals of love and service to humanity, paying no thought to the praise or condemnation that might follow from their observance, she says:

> Let them jeer or cheer me ;
> Let anybody say what he likes ;
> Let good persons worship me with flowers ;
> What can any one of them gain, I being pure ?
> If the world talks ill of me,
> My heart shall harbour no ill-will ;
> If I am a true worshipper of God,
> Can ashes leave a stain on a mirror ?

She is a strong critic of idolatory as a useless and even silly "work" and adjures the worshippers of stocks and stones to turn to Yogic doctrines and exercises for salvation:

> Idol is of stone, temple is of stone ;
> Above (temple) and below (idol) are one ;
> Which of them wilt thou worship, O foolish Pandit ?
> Cause thou the union of mind with Soul.

She further castigates the fanatical followers of the so-called "religions" in the following apt saying:

> O Mind, why hast thou become intoxicated at another's expense ?
> Why hast thou mistaken true for untrue ?
> Thy little understanding hath made thee attached to other's religion ;
> Subdued to coming and going ; to birth and death.

But Lalla is not a bigot; she constantly preaches wide and even eclectic doctrines; witness the following and many other instances: "It matters nothing by what name the Supreme is called. He is still the Supreme ;" "Be all things to all men ;" "the true saint is the servant of all mankind through his humilitv and loving kindness ;" "It matters nothing what a man is or what his work of gaining his livelihood may be, so long as he sees the Supreme properly."

She puts no value on anything done without the saving belief in Yogic doctrine and practice, one of the results of which is the destruction of

the fruits of all work, good or bad. The aspirant should try to attain perfection in this life. He only requires faith and perseverance :

Siva is with a fine net spread out,
He permeath the mortal coils.
If thou, whilst living, canst not see Him, how canst thou when dead
Take out Self from Self, after pondering over it.

She is a firm believer in herself. She has become famous and talks of the "wine of her sayings" as something obviously precious, and alludes often to her own mode of life, fully believing she has obtained Release :

I saw and found I am in everything,
I saw God effulgent in everything.
After hearing and pausing, see Siva,
The House is His alone ; Who am I, Lalla.

The removal of confusion caused among the masses by the preachings of zealots was the most important object of her mission. Having realised the Absolute Truth, all religions were to her merely paths leading to the same goal :

*Shiv chuy thali thali rozan ;*
*Mo zan Hindu to Musalman*
*Truk ay chuk pan panun parzanav,*
*Soy chay Sahibas sati zaniy zan.*

Siva pervades every place and thing ;
Do not differentiate between Hindu and Musalman.
If thou art intelligent, recognise thine own self ;
That is the true acquaintance with God.

The greatness of Lalla lies in giving the essence of her experiences in the course of her Yoga practices through the language of the common man. She has shown very clearly the evolution of the human being, theory of *nada*, the worries and miseries of a *jiva* and the way to keep them off. The different stages of Yoga with the awakening of the *Kundalini* and the experiences at the six plexi have been elucidated by her.

Much can, indeed, be said on her work as a poet and more, pe haps, on her work in the spiritual realm. But at a time when the world was suffering from conflict—social, political and economic—her efforts in removing the differences between man and man need to be emphasised. The composite culture and thought she preached and the Order she founded was an admixture of the non-dualistic philosophy of Saivism and Islamic Sufism. As long back as the 13th century she preached non-violence, simple living and high thinking and became thus Lalla Arifa for Muhammadans and Lalleshwari for Hindus.

She was thus the first among the long list of saints who preached medieval mysticism which later enwrapped the whole of India. It must be remembered that Ramananda's teaching and that of those that came after him could not have affected Lalla, because Ramananda flourished between 1400 and 1470, while Kabir sang his famous *Dohas* between 1440 and 1518, and Guru Nanak between 1469 and 1538. Tulsidasa did not come on the scene till 1532, whereas Mira flourished much later.



# Buddhist Strain in Lalla's Teachings

*by*

**J. N. GANHAR**

A WIDE span of twenty centuries separates Lalla from the Buddha; yet there is so much in common in the teachings of the two. This seems something of a paradox, particularly when it is remembered that Lalla, or Lal Dad as she is reverently called, lived at a time when Buddhism had virtually ceased to be the people's religion and even Hinduism was subjected to the worst persecution in its history in the fair and peaceful valley of Kashmir.

As the times when they lived, so their lives or rather, the early part of their lives, were so completely different. The Buddha was the only son of a royal couple and was brought up in the midst of pleasures and plenty. At sixteen, he was married to his beautiful cousin whom he had won in a contest of arms, and by her, had a son. Lalla, on the other hand, was a commoner, born of rustic parents at empora, a village on the outskirts of Srinagar. Little is known of her childhood though it is certain that in accordance with the prevailing practice she was married in her early teens in the neighbouring village of Pampore. But her married life was far from happy. Her husband appears to have been a nincompoop who allowed his wife to be bullied by his hard-hearted mother. She does not appear to have been blessed with a child who could, in part at least, have relieved the misery of the constant tortures of a cruel mother-in-law. But one thing that sustained her misfortune was the advice and encouragement of the family priest—Siddhamol. He impressed upon her youthful mind the evanescence of earthly pains and pleasures and advised her to bear it all patiently. Gradually he initiated her into the practices and principles of Kashmir Shaivism. Henceforth, ill-treatment or misfortunes meant little to the young bride who could afford to laugh at them, with ill-will towards none. Even the Gods could no longer stand by passively and legend has it that once when her unthinking husband threw a stone at the earthen pitcher in which she was carrying water from the river, the pitcher developed cracks all right but the water did not fall; Lalla filled all empty pitchers and pots inside the home and then threw it away into a nearby ditch which developed into a small lakelet known as Lalla-*trag*.

It is clear that Lalla's expanding spirit could no longer be contained within the narrow confines of a miserable little home. Like the Buddha, she, therefore, went forth as a wandering recluse. Not, however, in any bitterness—but with her mind clear of all dross and her heart at peace with itself and the world, not excluding those who harassed her.

There is a striking resemblance between the spiritual experience of Lalla and the Buddha. Like him she wandered far and wide in search of the Truth, made visits to shrines and pilgrimages, sought salvation in the company of holy men, but, mostly in vain. Ultimately she suddenly found it in her own 'home', her own soul. She has herself put this in one of her *Vakhs* or verse-sayings. Sir Richard Temple translates it thus:

> Passionate, with longing in my eyes,
> Searching wide and seeking nights and days,
> Lo! I behold the Truthful One, the Wise,

Here in my own House to fill my gaze.
That was the day of my lucky star,
Breathless, I held Him my Guide to be.

Like the Buddha she found that the extreme penance and self mortification are of little use on the path of spiritual realization. Like him she too advocated the middle way, the Golden Middle path, or Aristotle's Golden Mean, between the extremes of self-indulgence and self-mortification. In one of her oft-quoted verses she dwells upon the extremes of self-indulgence and self-mortification. While the one leads to destruction, the other leads to false pride which is a prelude to the same. She says, "By overeating you will achieve nothing and by not eating you will imbibe the conceit of having become an ascetic. Therefore, eat moderately, O, darling.........By living in moderation the doors (of success) will be unbolted upon you." Another similar verse of hers has been translated as :

In ruling kingdoms, there is no relief,
In giving them away, there yet is grief.

but "The spirit which is from attachment free, will never die". Like the Buddha, Lalla has little use for the outward observances of orthodox ritualism. Like him she was opposed to blind dogma and barren ritual. She says, "God does not want rituals and austerities; it is only through devotion and love that one can reach Him". In another verse she adds :

Some have abandoned home, and
Some the forests abode, but
What use is the hermitage,
If thou controllest not thine mind.

Renunciation or non-attachment is the k of Lalla's teachings. All labour is, accor her, prayer or worship, provided it is und with a sense of duty and in a spirit of tion to Him. She says that it does not by what name He is called—Siva or Vis Buddha or Brahma. What matters is fol the 'Path Righteous' in the right spirit.

Her message was for all, irrespective o or creed, status or standing. Like the Bu she, therefore, preached her doctrines language of the masses. She is revered day by her countrymen, Hindus and M alike. Her younger contemporary and an nent sage and mystic in his own right, Nurud-Din Sahib, the patron-saint o Muslims of Kashmir, sang of her :

Lalla of Pampor, she had
her fill of divine *amrit* and
found her seat in the lap of God,
O Lord, grant me the same boon

The Buddhist strain in Lalla's th though paradoxical, is not inexpl Buddhism, we know, came to Valley soon after it was born. It fo congenial home in this land of peace and ance. For many centuries it was the dom religion and even when it became extinct it by no means dead. Its high principles and of its basic tenets had found a permanent in the peculiar religious philosophy of the known as *Trika* or Kashmir Shaivism. was this indigenous philosophy whic Lalla's inspiration.



# Some Stray Thoughts on Lal Ded

*by*

S. L. SADHU

AL DED flourished in the reign of Sultan Shahab-Din (1356-74) and her contemporaries included the great Muslim divine, Mir yed Ali Hamadani and the foremost among shi-saints of Kashmir, Sheikh Nur-ud-Din of Tsrari Sharief. The Hindu society in Kashmir ffered irretrievable demoralisation and corrupn for several generations preceding her birth d it failed to protect itself against aggression om without and decay from within. As a consquence, not only did the populace suffer but, at had a great impact on the history of Kashir, the Hindus lost the ability to rule their untry and had to yield place to Muslims. This as no bloody revolution but a simple *coup tat* in which a Tibetan refugee, Renchan, assasiated the foremost leader, Ramchander and assued power. The royal family, the nobility and e gentry were so effete that not a little finger as raised on this act of treachery. The society as so moth-eaten that it turned a deaf ear to enchan's entreaties for assimilation in the Hindu ld when thousands of Greeks, Turshakas, kas, Huns and others had already found soe here. Devaswami, the Brahmin leader, blissly ignorant of the ominous times, pontifica- l against his reciting the Vedas, entering temes and partaking of the *prasad*. What a const to Kashmiri monks of bygone ages, Kurajiva, Bhattasoma and others who preached e message of the Buddha in Central Asia, bet and China and won numerous adherents !

What caused this utter demoralisation in e fabric of the society ? Among the socioonomic causes may be listed the mutual rival- of the para military factions of Damurs, antriyas, Ekangas, etc., and the failure to produce a stong ruler. Disunity, mutual bickerings and disorder led to armed conflicts and agriculture, the mainstay of the people, suffered. Out of such sufferings cometh chaos. It has often been seen, especially in Kashmir, that men in power close their eyes, like the proverbial dove, to the more deadly and implacable enemy in order to gain respite from a weaker but closer rival with whom accommodation is possible.

Spiritually the seeds for disintegration lay in the jungle of Hindu philosophical thought. In this ancient and vast jungle are found majestic trees providing shade in the blazing sun and shelter against rain and sleet. There are also trees that are stark, graunt and bleak. The whole expanse is choked with brambles and undergrowth, parasites and creepers, so much so that we miss the trees for the wood. Apart from this, all of these approaches which it is claimed, lead to salvation, have been afforded blanket sanctity under the well-known aphorism : "All paths lead to Me". *Ekam sat vipra bahuda vadante* is one of the noblest of teachings for a strife-torn and faction-ridden world. It can, however, be misused for conferring respectability on shibboleths and totems. During the thirteenth and fourteenth centuries, adherents were abundant in Kashmir not for Shaivism, Vaishnavism and Buddhism but also for *naga* worship, animism, *tantras*, sorcery, etc. Immoral practices, sexual promiscuity, treachery, and black-magic flourished. To check immorality, it was decreed at one stage that a father would be punished for the sins of his daughter.

To the complexities of the Hindu social and religious order the advent of Islam added a

minor factor. The conversion to this new faith of Renchan Shah and his courtiers did not introduce any violent break in the local traditions. But the arrival of Mir Syed Ali Hamadani and hordes of Syeds representing orthodox Islam changed the apparent character of the faith to the surprise of the Hindus and even the neophytes themselves.

Lal Ded was ushered into this atmosphere. Her delicate heart broke against the harsh treatment she received at the hands of her in-laws. Before long she became a recluse and passing through various phases of discipline, she realised the unity of all creation. India and countries all over the world have had their monks, *sufis* and recluses, but only a few have cared to look back in compassion on the multitude wallowing in the dark. Lal Ded was among the few seers who did not forsake the misguided among the populace. Her teachings in *vakhs* or aphoristic quarains appear to be on two planes : references to yogic discipline leading to the merger of the individual soul in the Infinite and teachings pertaining to religious thought, practice, social attitudes and rituals. Judged by her remarks and comments on the conduct and behaviour of the people and the message she preaches of the unity of all creation, she was a great social reformer.

During the so-called dark age India produced a large number of saints and spiritual leaders who revolted against the conventional social values and ritualistic practices and sought perfection in simplicity and sincerity. Ramanand, Chaitanya, Vallabhacharya, Kabir, Nanak, Tulsidas and Tukaram, etc., belong to this class of saint-reformers. Lal Ded and her younger contemporary, Sheikh Nur-ud-Din, are surely foremost among them and attempted to sweep away the cobwebs of corruption, hypocrisy and ritualism.

Lalla is frankly sceptical about the value of loud-mouthed recitations of scriptu which leave tho so-called devotees untouch

> People read scriptures superficia even as parrots trot out 'Ram' ins the cage ; they distort the Gita suit their own ends. I study the G but am as yet far from the core o teaching.
>
> Thy appearance is so nice but th hast a stone for thy heart. The esse of truth never touches thee. T lips with reading and thy fing with writing have wasted, but thy he hast not eschewed duality.
>
> Reciting verses traditionally hast mouth become raw but I have learnt to worship Him rightly. Thu ing the beads of my rosary, my fin have grown emaciated, but the dualit my heart has not been shaken.

Offering worship can be developed into act of immense creative significance. The g sculptors who merely carved out beau images of gods and goddesses at Ellora Ajanta give us a glimpse of the infinite that the sincere devotee is rewarded with. to the vast majority of people worshipping i in a temple has been a mere ritual. T deeds proclaim that worship has not sa them from being debased and engrossed. S people only grow conceited, and what cri have not been committed in the name of worship and faith by them ? To them L says that worship for worship's sake can be defeating :

> An idol is made of stone. So t temple. Both above (i.e. the tem and below (i.e. the idol) being the s stone, which of the two is worth worship, wise Pandit ? Make mind the abode of the Divine Soul.

The same stone is in the road, the pedestal and the shrine. The millstone is made of the selfsame stuff. **Know that** Shiva is hard to realise with such worship.

Thou verily art the heaven and the day, the night and the air. Thou art grains of rice, sandalwood, flowers and water. Thou being all in all, what shouldst I offer thee in worship.

Arya Samajist antagonists of idol worship used the same caustic idiom in the heyday of their reformist zeal.

There are people who try to impress others with the sleight of hand. During Lalla's time necromancers of Kashmir were famous in distant lands and the ignorant credited them with spiritual power. Lalla decries these tricks in no uncertain words :

To stop a flowing stream, to cool a raging flame, to walk on one'e feet in the sky, to milk a wooden cow, are in the end nothing but hocus pocus.

Though it was easy for me to sweep the coluds clear, dry up a roaring stream, and cure a hopeless patient, I could not convince even a fool (of my spiritual pretensions).

Some people believe that they could attain salvation by taking extreme measures. For them Lalla's counsel is :

By overeating thou wilt reach nowhere and absolute starvation will make thee conceited. Feed thy self moderately and thou runneth no risk of extremes. Doors wilt be unbarred for thee if thou adoptest the middle path.

She also admonishes people for resorting to animal sacrifices :

The lamb helpeth thee to cover thy shame and protecteth thee from cold. Itself it feedeth on grass and water. O Pandit, who hast directed thee to offer to non-living idols the living lamb as sacrifice ?

References to idol worship may mislead people into thinking that she was critical of the Hindus alone. No. They formed the majority at the time and claimed the maximum attention. But she did not spare others. Some narrow-minded Muslims look upon the followers of all other faiths as unbelievers, infidels and votaries of darkness. Among the Syeds who sought refuge in Kashmir along with Shah-i-Hamdan were, no doubt, many who treated the Hindus with contempt. To them she says :

The Creator is ever in front of thee. Dont be misled by the apparent differences of the Hindu and the Muslim. Find thy self if thou art sharp-witted. That alone wilt lead thee to thy Creator.

Muslims with their faith in one God (*La illah-u-il allah*) often taunted Hindus for their polytheistic worship. But over-emphasis on monotheism can be hollow, a mere slogan. To such people Lalla says :

If thou truly graspest what non-duality meaneth, thy individuality wilt disappear. Concentration on One God destroyeth one's ego. God is One but the conflict of duality goeth on. Though He is pure and colourless, He has stricken man with pigment (in his mind).

Who deserves punishment ? He who suffers from greed, lust and envy :

Don't let the donkey (of thy mind)

loose to browse in the saffron fields of others. Who dare offer his hare back to be struck with the sword as punishment for it ?

He who forsaketh the Eternal and getteth engrossed in selfish deeds is sure to die and be killed.

What is Lalla's message ? She is against soulless rituals but prizes virtues of devotion, humility, love and unity of all creation :

He who overcometh the three highway robbers of greed, lust and conceit, and serveth mankind with humility, he alone findeth Ishwara and regardeth all else as dust.

Kusha grass, flowers, sesame, far and water are not needed. He wh sincerely followeth the instructions his preceptor, who devoutly remem bereth Shambhu every moment, mergeth with the Eternal.

Lalla traversed the path of divine lo and for long wasted night and day seeking Him. The Pandit (Divine Sou I found in my own home (within m and that wast an auspicious mome for me.

One who transcendeth self and not-se to whom night and day are alike, who mind overcometh all duality, he alo seeth the God of gods.

# Lal Ded: The Mystic Singer of Kashmir

*By*

**SOM NATH KAK**

DURING the fourteenth and fifteenth centuries, Kashmir witnessed great political and religious upheavals. With the defeat of Kota Rani, Muslim rule was firmly established in Kashmir and a number of Sayyids (amongst whom Shah Hamadan stands one), scared by Timur from Central Asia, came to Kashmir to propagate Islam, but their leanings were towards Sufism which is said to be the result of the impact of Hindu philosophy on the Islamic doctrines. There is a definite identity of approach between the Sufis and the Hindu mystics and this helped the local saints of Kashmir to mix freely with these Sufis.

It was during this period of transition—a period of Renaissance-that Lalleshwari flourished. Both she and Shah Hamadan (Sufi-saint from Central Asia) freely exchanged their spiritual experiences with each other and held each other in great esteem.

Lalleshwari was a harbinger of a new era of religious toleration and in this she preceded Kabir and Nanak. She was a Voice of the Resurgent Kashmir and regardless of the narrow considerations of caste, creed, sex and religion, she recognised only the One that manifests in all. She says :

'Shiva pervades every place :
Do not differentiate between Hindus and Muslims.
If thou art intelligent, recognise thy own self.
That is the true acquaintance with God.

Nor did she believe in reading voluminous books or indulging in what Swami Vivekanand called, 'text torturing pastimes'. She said :

"O father ! the thoughtless are reading books,
As a parrot is repeating 'Ram' 'Ram' in the cage.
They are reading and re-reading, as if they were churning water
To them self-love has increased.
Reading is easy but acting upon it is difficult—
I forgot these scriptures by excessive practice.
The living bliss became assured to me."

In rapturous strains, she narrates her own struggles and experiences on the rugged path to Eternity. In the beginning she searched Him without and wandered far and wide, made pilgrimages and sought salvation through rituals and austerities. But all was in vain. Then suddenly she found the 'Truthful One', in her own heart. Thus she sings :

"Passionate with longing in my eyes,
Searching far and wide and seeking day and night,
When lo : I beheld at last the Truthful One, the Wise,
Here in my own house, filling my gaze".

Again, she says :

"Though within, I searched Him without :
The vital airs satisfied my veins;
Through meditation only I found God

pervading the world.
The world got merged into the Union
(i.e. with God)".

Dilating further on her experiences, she observes :—

"Why art thou feeling with thy hands like a blind person,
If thou art wise, get inside .
Siva is there; do not go anywhere else,
Friend : Put thy trust in my word.

Touching upon the method or technique she employed at last to reach her goal, she says :

"Every moment I taught Onkar to the mind.
I was myself reading and myself hearing;
From so'ham (I am He), I cut off 'aham' (I am)
Then did I, Lal, reach the place of illumination."

Here she gives the key to unlock the treasures within. It is this 'aham' that creates a wedge between the *Jiva* and *Parmatman*. When this sense of 'I-ness' and 'mine-ness' is no more, the truth shines out. With the dissolution of our ego, we become He and He merges in us—there is no difference between 'He' and 'I'. Our mind rests on this small 'I'. All thoughts emanate from this. It is the matrix of all our desires and cravings.

This 'aham' (ego) is a bubble in our true consciousness and its existence depends on the air that it breathes through thoughts, desires, etc. The greater the volume of air within this bubble, the bigger its size. And once this bubble bursts, we realise our unconditioned and limitless, Pure Consciousness. About the 'union' with this Pure Consciousness, she says :

'All scriptures vanish :
Only the *Mantra* remains.
Then the *mantra*, too, disappears :
Only the mantra reciter, the 'min
Then the mind, too, doth go.
The void remains !
And this 'void' merges into the Tra
cende

This is how Lalleshwari merged into supreme Param Shiva. This reminds us the Sufi mystics' utterances regarding 'Fa into which the disciple disappears. This Buddha's Nirvana and the Hindu saint's *Mu* Call it by what you will, the goal is the sa It is then that the world appears as a flee phenomenon, a transitory affair. This Shiva's dance which symbolises the great l that all forms must have an end. About t listen to what Lal Ded says :

'At one time I saw dew falling, at a
ther time hoar-frost falli
At one time I saw the darkness
night, at another t
I saw the light of the day;
At one time I was a young girl, at a
ther time I
a full-grown damsel;
At one time I was moving about,
another time I
burned to ashes.

Again she sings :—

'Who is father and who is mother ?
Who made friendship with thee ?
After sometime, thou wilt go,
none is father, none mother.
Knowing this, why hast thou contra
friendship (*i.e*, why art thou attached

Attachment (*moha*) is the web that the weaves around to sustain itself. It is the that causes us all the sorrow and grief w eventually it gets snapped. Once the m

alises his unity with the Supreme, the trans-riness of the World around becomes patent ld he is no more afflicted by the seeming rows and miseries.

In a song full of deep mystical value, Lal again sings:

"By a way I came :  
But I went not by that way.  
In the middle of the path, the sun set;  
I looked within my pocket,  
And not a cowry was there;  
What shall I give for the ferry-fee ?"

Quite aptly Lal Ded here observes that ving come from that Siva, we do not care to back but instead run after tinsels, ignoring e gold. We waste our lives in the dance of esires and do not strive for the knowledge-*tma jnana*' which can safely pilot our way rough the labyrinths of this muddy, marshy orld to the other shore of Eternity. The erry-fee' that is to be paid to cross the river aitarni' of desires is 'know thyself' that is, the ard realisation that we are not the body, mind nd the intellect but the imperishable Self that ervades all.

Lalleshwari was a great mystic-singer of ashmir. She was a fore-runner of a New ge in the history of Kashmiri literature. nlike other scholars of the time, she poured orth for the first time her experiences her own mother-tongue, Kashmiri, and ot in the high-flown Sanskrit. The earliest nown work in pure Kashmiri is 'Mahan-aya Prakash' which was written in the thirteen-n century. It is a tantric book by Shiti Kanth al. For about one hundred years thereafter, here was no work in Kashmiri.

'Lala Vakyas'-Sayings of Lal Ded-are the ems of the 'purest ray serene', rich in spiritual and mystic experiences. They have an aroma of serenity and wisdom which cuts through igno-rance, and are very popular. These are recited to this day by both Hindus and Muslims. The origin of many Kashmiri proverbs and idioms can be traced to these *Vakhs* or 'Vakyas'. These sayings have been translated by some eminent foreigners like Sir George Grierson and Sir Richard Carnic Temple and now Urdu and Hindi translations also are available.

Through her 'Vakyas' (Sayings), Lallesh-wari laid the foundation of a rich Kashmiri literature. With Lal Ded and her contemporary Nund Rishi, the Kashmiri poetry can be said to have sprouted. It was given to later poets like Parmanada to prune it, and give it shape. In more recent times, Mahjur, Rahman Rahi, Dinanath Nadim and others have made very rich contributions to the Kashmiri literature.

Born in Pandrethan, a village towards the south-east of Srinagar, Lalleshwari was married when only a child. Her married life, however, did not prove to be quite happy. Her mother-in-law would place a stone in her plate and spread a little rice over it so as to give the im-pression that her daughter-in-law was given a plate of rice. The proverb "*Hund maritan kinah kath, noshi nalvat tsalih nah zanh* "(*i.e.*. whether they killed a big or a small sheep, it was all the same; the daughter-in-law had always a stone in her plate) refers to this unhappy relationship between Lal Ded and her mother-in-law. Lalleshwari bore this ill-treat-ment for about 12 years. Her husband was a simple fellow and his simplicity worsened the situation. At long last, Lalleshwari had to leave her home and wander in search of the One whom she adored from her early age.

In her wanderings, she met a Shaivite saint, Sidh Boyu, who initiated her into Shiva philo-

sophy. Gradually, she out-stripped him as well.

Once, so the story goes, Lal Ded stepped into a temple where her Guru was worshipping idols. On being asked by him as to what had brought her there, she said that she wanted to answer the call of nature in that covered space. He at once led her outside the temple protesting that temples were not meant for this sacrilegious act. Lal Ded then enquired of him as to where she could go. He took her to a place where idols were not there. She removed some earth and lo ! the same idol which was in the temple was there. He took her to yet another place but there too the same idol was found. When all attempts on the part of the much-embarrassed Guru failed to locate a place without the idol he worshipped, Lal Ded gave him this hint :

> "Idol is of stone, temple is of stone :
> Above (temple) and below (idol) which of them would thou Worship, O Foolish Pundit".
> Cause thou the union of mind with soul (Atman).
> The same stone is in the road and in the pedestal;
> The same stone is in the sacred place;
> The same stone is in the turning mill.
> Shiva is difficult to be obtained;
> Take a hint for guidance".

"Manolaya" or "mano-nasha" *i.e.*, merger or annihilation of mind, is the key to Godhood and this fact she wanted to illustrate to her Guru. Elsewhere, she sings :

> 'He is in different guises in the actor's show. Find him,
> If thou bearest everything, thou shalt enjoy peace.
> If thou killest anger, envy and enmity,
> Then thou shalt see the face of Shiva'.

The Supreme reality stands camou behind everything in this samsara a requires a mystic vision to delve deepe get at the root. When the mind is cleanse all impurities, like anger, envy, nay, all d through self-analysis, the dizzy heights of can be easily scaled.

In her vision of the shape of things to c she realised that the differences of birth, and position would soon melt away. observed :—

> "The time is coming when scholars sweepers will dine together and g
> one G

The life of Lal Ded constitutes a pic gallery. In it we find the pictures of fas ting beauty, pictures of tolerance, simp and strength of character amidst harro domestic circumstances, of courage and ism when she broke off her agonizing dor ties and became a wanderer, alone in s of the One, of longing and *tapasya* (penanc self-control) as a wayfarer on the razor-e path, toiling hard to meet her Beloved, of and composure when she reached her goal, mystic singer in her outpourings of deep my value, of scintillating wave that dances sings until the song itself merges in the rh and melody of timelessness, of oneness in love infinite for every creature that pul with the breath of life.

If we would conjure up these pictures re-canalise our energies in the light of message of universal brotherhood, of one which she taught by precept and example miseries would melt away and our loud about establishing a secular and social pattern of society would become meaningful

Lal Ded died at an advanced age, nearly centuries ago. But the air around is still vib with her message for it is the back-bone of cultural heritage and one has only to br it in.

# Lal Ded–A Study

*By*

**T. N. DHAR 'KUNDAN'**

"Ayey Vanis te gayi kandras"—This famous ing refers to the meeting of Lalleshwari h Shah Hamadan. The fact that Lalla is d to have been naked at that time perhaps oves that the effect of Buddhism and Jainism s still there. Lal Ded is said to have been born mid-fourteenth century in the reign of Raja lyan Dev. Soon after, the Hindu rule was laced by the Musalman rule. That is why r poetry was a product of cross-roads of the algamation of Hindu and Muslim ways of e.

Hindus had forgotten the truth of their relion and had taken to artificial and meaningless tuals and customs in the name of religion. latred towards the domination and the loss of ule and power was deeply felt. Society was dden with discrimination and exploitation. o the first word in Lalla's poetry was tolerance.

*Sahnaki salilay yudway mal kasokh*
*Aasakh aana khota prazalvun, shina khota pron.*
*Panay marakh, panay lasakh, lagakh oon, zor, kol te ron,*
*Shivas saten yali kathan rasak*
*Chhukh Shiv panay thav prichun.*

The famous background story of the saying, Hond maartan ya kath, Lali nilavath tsali na anh" again points to the social disorder to which again tolerance was the reply from her :

*Tsalun chhui vuzumala te tratay*
*Tsalun chhui mandinyan ghatakar*
*Tsalun chhui pan panun kadun gratai*
*Hyata mali santosh, vati panay.*

Lal Ded could not help giving expression o the treatment she got from the society. She lamented but never hated. Her motto was to hate the sin but love the sinner :

*Leka te thoka sheri hetsam*
*Ninda sapnam pata bronh tam*

*or*

*Zal hav mali lusui na pakan pakan,*
*Siriya lusui na veglan Sumeru,*
*Chandrama lusui na maran zevan,*
*Manush lusui na karan ninda.*

but her reply was :—

*Yus hav mali gelyam ta maskhara karem*
*Su hav mali manas kharyam na zanh.*
*Shiv panun yeli me anugrah karyam*
*Luku hund hedun karyam kyah ?*

This strong power of endurance and tolerance stemmed from a deep feeling of love that she possessed. She had reached a stage where everything was she and she was everything. The all-pervading and omni-present God was in everything around her. She had ceased to be she, she was He :

*Loluk nar Lali loli lalanovum*
*Rangaracha zatasai kyah na rang hovum*
*Mara na moyus taka ruzus na zaraye*
*Be dapun tsalum kyah sana karaye ?*

*or*

*Ravana manzay ravun rovum*
*Ravith athi aayas bhava saray*
*Asan gindan sahazai pro vum*
*Dapanui korum panas sarai.*

Again

*Lolaki vokhlai vanlinj pishim*
*Kokal tsajim te ruzas rasa.*

e revolted against the crust of falsehood that surrounded the truth and essence an kernel of true religion. The effects of Vama-marg, Tantriks aud others that had removed the Hindu miles from the truth propounded in the Vedas and Upanishads, was not acceptable to her. So she addresses the Hindu :

*Yi kamue opdish korui hayo Bhata*
*Atsitan vatas sotsitan kath dyun ahar ?*
*Goras mal pyav amyan natan*
*Byan pashan sad kyah asey*
*Yi hal goras te rah kyah tsatan*
*Brama kulis myava kyah peye ?*

She attacked everything and everything she saw was bad, untrue and false. The sacrifices, idol-worship and the like was not the way to attain Him. She was also critical of those whose actions, thoughts were different from their words :

*Buthi kyah jan chhuk, vondi chhuk kani*
*Aslach kath zanh sani no,*
*Paran lekhan vuth onguj gaji*
*Andrim dui zanh tsaji no.*

*or*

*Parith te buzith brahman tsetan*
*Aagur ghatan tihinzi vedi zeti*
*Patanch san nith thavan Matan*
*Muhith maan gachekh ahankari*

She was also in disagreement with those who thought that the way to truth was through self-torture, self-denial ; she would not like the soul to be tortured which is the abode of God :

*Treshi bochhi mo kreshi navun,*
*Yana cheyi tana sandarun dihi*
*Frith chanis darun ta parun*

This message of truth she took pains to spread from door to door. She was a crusader who carried the torch all around :

*Lali me dopham luka nand karni*
*Tavay chalam mani shenkh*
*Maag novum te aag cholum*
*Krehni kosum beyi mani shenkh.*

*Latan hund maaz laryom vatan, aki havnam akich vath*
*Yim yim bozan tim kon matan, Lali buz shatan kuni kath.*

Not that she always met with success. She was sorry for some whom she called unskilled carpenters. They spoiled the castle of her society and she lamented :

*Hachivi harinji pechyuv kaan gome*
*Abakh chhan pyom yath razadane,*
*Manzbagh bazaras kulpha ros van gome*
*Tirtha ros paan gome kus mali zane.*

She addressed herself to them in these words :—

*Tala chhui zyus ta petha chhuk natsanas aamut*
*Vanta mali man ketha patsan chhui ?*
*Sorui sombrith kenh chhui na motsan*
*Vanta mali an ketha rotsan chhui ?*

Then she warns :—

*Sansar hav mali yaryuv jangul*
*Lari kelum ta bihi badbo*
*Ghara karun hav mali pyatha pyon sangur*
*Nerakh nangur ta darog go.*

She did not want her words to be followed blindly. In fact, it was the blind faith that she was against. She wanted all to distinguish between right and wrong and that is why she says :

*Tyoth modur tay myuth zahar*
*Yas yuth chunukh jatan bhav*
*Yem yath karay kal te kahar*
*Sui tath shahar vatith pyav.*

Lal Ded referred to the forces of reaction

when she said, 'Mas rasvohnajan gokh — the wine juice went down their throats, without leaving any effect.' Yet she continued her task. To her sacrifice was supreme and the apex would be reached when the mind also sacrificed the body:

*Tim chhina manush tim chhiy reshi*
*Yiman deh mana nishi gav.*

She was not a believer of seclusion or individuality. She despised isolation in these words:

*Kuneray bozakh kunui no rozakh,*
*Kuniran kornam hanyakar.*

Her faith was in the people who she knew were the source of strength. The supremacy of mankind could not have been said in better words than-

*Asi aas tay asi aasav*
*Asi dor kar patavath*
*Shivas sori na zyun ta marun*
*Ravas sori na ata gath.*

She raised her voice against the idle talk, laziness and actionless words. She believed in karma, the action: 'Yas hav mali dandas beha tsav', or 'Nata shala tunge neri kyah ?'

Occasionally one comes across the traditional way of mystic composition in her poetry although generally she is candid and clear in her Vakhyas:

*Goras prutsum sasi late,*
*Yas na kenh vanan tas kyah nav*
*Pritsan pritsan thachis ta lusas*
*Kehnas nishe kyahtam drav.*

To Lal Ded mankind was all one. It did not matter to her if one professed Hindu philosophy or Muslim religion. She saw the same Shiva in everything. True, that she was the daughter of a brahman in Sempur; true, that she was married to a brahman boy in Pampore where she was given the name Padmavati. B she was Lalla, the love. How could she find a difference between a Hindu and a Muslim:

*Shiv chhui thali thali rozan, mo*
*hyund ta musalm*
*Trukay chhuk paan panun parzan*
*Soy chhai sahibas sat zanizan*

She did differentiate, she did discrimin but between a Brahman and a 'tsral', ( who knows Brahma is a Brahman, indeed). she said: 'Mamas taak tay mas ki pyali, br man ta tsrali ikavata khyen.' For her the ess tial pre-requisites to attain Him were:

*Rangas manz chhui byun labun,*
*Soruy tsalakh barakh sokh.*
*Tsakh, rush te vairay galakh,*
*Ada deshakh Shiva sund mokh.*

Lalla was a mystic, yet her writings are unconnected with her environment, the ma and the social (and perhaps the politi order of her times. A people's poet in modern sense of the term, could not reflected the position in a better way:

*Atha maba travun thaharba,*
*Luka hanza konga vari kheyey,*
*Tati kusba dari thaharba,*
*Yati nanis kartal peyey.*

*or* the graphic description :

*Doh log dara tay bambari pyavum,*
*Kartal phutram gormas drote.*
*Son rof phutrith sartal zuvum,*
*Agun tsuhum—banan na vay.*

She was also sorry for the state of af where

*Kentsan mas cheth achh laji talav,*
*Kentsan papith gayi halav khet.*

or again :

*Gatulah akh vuchhum bochhi set m*
*Pan zan haran puhun vavala,*

me Padmavati. B
ow could she find a
and a Muslim:
*thali rozan, mo*
*hyund ta musalm*
*n panun parzan*
*ahibas sat zanizan*
she did discrimin
and a 'tsral', (C
Brahman, indeed).
mas ki pyali, br
n.' For her the ess
Him were:
*i byun labun,*
*akh sokh.*
*ray galakh,*
*a sund mokh.*

t her writings are
vironment, the ma
erhaps the politi
people's poet in
erm, could not b
better way:

*n thaharba,*
*a vari kheyey,*
*haharba,*
*peyey.*

:

*bambari pyavum,*
*ormas drote.*
*sartal zuvum,*
*anan na vay.*

r the state of aff

*th achh laji talav,*
*ayi halav khet.*

*hhum bochhi set mo*
*uhun vavala,*

*Nish bodh akh vuchhum vazas maran,*
*Tati Lal ba praran chenem na prah.*

condition was:

*Aayes vate gayas na vate, semanz sothe lustum doh,*
*Vuchhum chandas har na athe, navi taras dima kyah bo.*

In her satirical way, she, therefore, com-
ns:

*Tseyey shah tay tsey atha daran,*
*Tseyey Naran im kam vihey.*

The form of writing, *viz.*, Vakh, chosen by
Ded, is a powerful form. This is sung
ally before every Mokam of the Sufiana
am in our classical music. Ladies sing it
the accompaniment of Tumbakhnar. In
ments of pensive mood or sorrow these
hs give a lot of consolation to anybody
everybody. Yet, within the framework of
kh she changed the length of the meter
made a number of experiments. For
mple read this vakh to the accompaniment
husking paddy or grinding wheat:

*Yot ba gayas tati os suy,*
*Tati dyuthum mol suy*
*Kanan tsanith vol suy*
*Suy ta suy, suy ta suy,*
*Suyey suy ta ba kusuy.*

this one:—

*Grata chhu pheran zere*
*Ohkuy zani gratuk tshal,*
*Grata yali pheri ta zavyul nere,*
*Gur vati panay gratai bal.*

There is very little utility in discussing her
tion because what form of poetry, language,
tion, if any, was prevalent before her is not
own. But her words were selected, graphic,
table in every way and delicate as :

*Aami pana sodras navi chhas laman,*
*Bozina day myon meti diy tar,*
*Amyen takyan ponya zan shaman,*
*Zuv chhum braman gara gatsa ha.*

Throughout her verses, she has used only one name, Lal, as in this one :

*Mahram gayas chanis vargas*
*Ba kosa Lal ta mya kyah nav,*
*Ada me nav pyav Lala matsiy-*
*Aavaz vatsey no ?*

Lal Ded is said to have died at Bijbehara. Her vakhs have been collected and translated by scholars like Grierson, Dr. Barnett, Richard Temple, Pt. Anand Kaul and Pt. S.N. Chiragi. There is a very authentic collection of verses translated into Sanskrit by the great Bhaskaracharya.

Who would not be proud of this *Adikavayetri* of our beloved Kashmiri language and literature ?

# Lalleshwari – The Mira Bai of Kashmir

By

AMAR NATH SWARUP

IN Rajasthan, the songs of Mira are on the tip of every body's tongue. Every Rajasthani is proud of her. In the same way, every Kashmiri is proud of Lalleshwari, the greatest hermitess that Kashmir has ever produced. Throughout her life, like Mira, Lalleshwari had to pass compurgations, ordeals and sufferings of life besides undergoing many acid tests, to break the traditions and conventions of the society. Mira's personal God was Lord Krishna and that of Lalleshwari, Lord Shiva.

Once a public relations officer of Rajasthan, who is a S anskrit and Hindi Scholar, revealed to me that he was immensely benefitted and influenced by the sayings of Lalleshwari. But he regretted that Kashmiris had not built any memorial for her. I had to bow down my head with shame for this indifference to a great daughter of the land. On the other hand, there are two temples of Mira at Chittorgarh and one at Merta (corruption of Mira) City.

Lalleshwari in her childhood was named by her parents as Lalitashwari. She was briefly addressed as Lali. In her advanced years, she was called by the name of Lal Ded and Muslims called her Lal Arifa (Arifa in Persian language means spiritually elevated or saintly). When she was married, she had to face the tyranny of her mother-in-law who always disrespected her. But her father-in-law knew her better but was helpless against his wife. She would perspire with the burden of unending domestic jobs in her father-in-law's house but that did not impress her mother-in-law; yet she never lost heart. She was in the heart of hearts chanting the name of Lord Shiva. She had contacts with learned Brahmans and also attended Satsangs (spiritual congregations). Her prayers were answered by the Lord when she met Sidha Bayu Sadguru who was a *Grahastic Sadhu* of Parma Hansa Ram Krishna stage. The Sadguru (*Perfect Master*) transformed her into an elevated soul. She had no worry nor any mental torture thereafter. The individual soul merged into Universal soul. The shackles of caste, creed, colour and society were thrown off. Lalleshwari became Divine and Divine pourings started incessantly.

Kashmir has produced four hermitesses -- daughters of Vitasta - the first one is Lalleshwari, the second Rupa Bhawani, the third Arinimal and the fourth Habbakhatoon. There is no doubt that in the twentieth century Kashmir produced Sati Devi, Mathura Devi and Kumari Sharika but Lalleshwari surpasses them all, notwithstanding Habbakhatoon's and Arinimal's melodious voices resembling those of Tansen or Vishnu Digambar.

Lalleshwari's contemporary saint was Shah Hamadan Sahib in Kashmir who had come from Hamadan to spread Islam. When Hamadan Sahib heard her fame, he came to see her. He saw the halo (orb of light) round her body and bowed down to her. It is said that in her last days of life she performed miracles after miracles like the one of entering into a burning oven and coming out thereafter in colourful garments. She became a source of inspiration for all.

Lalla was on the highest step of the ladder of sprituality. Many believe that she had attained enlightenment of the same stage as that of Lord Buddha. In the Vedantic termi-

nology she had attained the stage of *Aham Brahma Asmi*. The Sufis call it the stage of *Fanaifilla'*. Jains call this stage as *Kaival* and the Buddhists call it *Nirvana*. God's devotees call this the stage of a *Jivan Mukta*.

She preached that God is omnipresent, omniscient, Indivisible and Indestructible, that He is the source of all knowledge, Bliss Absolute, Divine Effulgence, Cosmic Energy. God is present in every object and man should see Inward and feel Him. The sufferings of hu anity are due to bad actions and also beca of being excessively involved in this mate world. She advises us to remain in this wo like a lotus, which with its root in mud alw flowers above water.

Her sayings sum up the *Trika Shast* Like Kabir she taught this philosophy in lo language; in Kashmiri couplets, which h natural rhyme and meter.



# The Apostle of Tolerance

*By*

**ARJUN NATH KAUL**

THE beautiful land of Kashmir is also known as the land of saints, mystics, poets and scholars. The world today is groping in the darkness of doubt and prejudice; restlessness, born of over-worldliness and mutual scorn, prevails everywhere; intrigue and insincerity are common, and the love and value of humanity have reached the freezing point. In this state. the world badly needs the sweet and heavenly symphonies of the songsters of Truth and Peace. Their message of human and divine love is eternal. Our Paramanands, Ghanis, Kachrus, Habba-Khatoons, Rupabhawanis, and numerous other Lovers of God continue to shed the lustre of this Peace and Divine glory all round. Their mystic poetry, through which they have expressed themselves, is a spring at which not only the lovers of song and literature but also the lovers of divine glory will continue to drink deep to derive aesthetic pleasure and spiritual satisfaction. Lal Ded, or Mother Lalla, the renowned prophetess of Kashmir, was probably the first to weave exalting and spiritual ideas in poetic form. Her name is the most famous of the first period and, indeed, of all Kashmiri literature. This apostle of sweetness and light and a follower of the Shaiva Philosophy is remembered with divine adoration by both Hindus and Muslims in Kashmir. Her vakhs are current coins of quotation throughout the length and breadth of the valley. While tendering advice to an erring child, or consoling a bruised heart, or talking in a didactic strain to the over-greedy or the over-ambitious, the elderly Kashmiri, whose years have endowed him with philosophic mind, quotes the Vakhs of Lal Ded with deep devotion in support of his statements. The tales of her patience and submission to odds, the stories of her mystic powers, and the anecdotes of her early spiritual life, are still narrated with great adoration and reverence by Hindus and Muslims alike. This prophetess, whose memory is sacred to us, will continue to shine on the poetic-cum-spiritual horizon of Kashmir, nay the entire world, for all times to come.

It was during the reign of Sultan Ala-ud-Din Ali Sher (1348-1360 A.D.) that LALLA was born. Having lived through the reigns of Sultan Shahab-ud-Din (1360-1378 A.D.) and Sultan Kutub-ud-Din (1378-1394 A.D.) she probably breathed her last in the time of Sikandar, the Iconoclast, (1394-1417 A.D.), because she is said to have died at an advanced age, at Bijbehara, twenty-eight miles to the south-east of Srinagar.

It may be a fact that Lalla's outlook on life, which some people call pessimistic, was infiuenced by the troubled times, times when hope fled from human hearts like shy birds yielding place to despair. There were famines and floods, fires and epidemics, disease and large-scale destruction; there were rebellions and court-intrigues inside the country and terrific invasions on it from outside. All countries have faced such troubled times, and during such times it is not the poetry of love and romance that flourishes. We do not hear the poets sing the spring songs, nor do we generally come across poems describing the mooolit nights and lotus-lakes : we rather hear sweet songs "that tell of saddest thoughts". The poets talk moralism in their verse; they discourse in a dry vein on the instability and perishability of this

world, on the vanity of human ambitions and efforts. "Courage" "Action", "Will" are words without meaning. We become "other-worldly" because this world is hateful; we long to die because life has no charm or interest. That a poet is, to a great extent, the product of his times, is thus beyond doubt, He voices only popular ideas and views. Lalla too, was thus very much influenced by the times in which she lived. She concentrated her contemplation on God because she came to believe that He was the only reality. She hated worldly prosperity; it was none of her desires to achieve, as she herself calls it "Ravanun-Raj". She realized that so long as she remained engrossed in wordly desires and hopes, ambitions and longings, births and rebirths, she would never achieve perfect happiness. That is why she embraced the Shaiva philosopny. A "scorner of the ground" as she was, she soared to the regions of spiritualism where only peace and happiness shine.

The country as a whole was unhappy and so was Lalla's own home. Her home had everything to make her sad and unhappy, and helped in increasing her disregard for the world. The troubled times and the domestic unhappiness urged her to discover the source of all this and she did not fail to find it. She came to a state of happiness and peace of mind through unhappiness and sorrow. Some glimpses of Lalla's life are not only interesting but these throw enough light on her feelings of disregard for the world which gradually developed in her mind and made her to seek real and everlasting Happiness.

Lal Ded was born in a family of Brahmins at Pandrenthan, a village not very far from Srinagar. At the tender age of twelve she was married to a Pandit boy who lived at Pampore. Lalla, who in her husband's home came to be called Padmavati, had a step-mother-in-law used to scold her from morning till evenin one pretext or the other. Lalla was an obe daughter-in- law. She would spin the th as fine as the lotus stalk, yet her step-mothe law would scold her for having spun it coa She would also put her to unnecessary tro and inconivenences such as asking her r times to get so much water that not even smallest pot was left unfilled. She did not give her full meals. All this was to satisfy sadistic fads. Padmavati's toleration and en ance were, however, extra-ordinary, and so the cruelty and maltreatment of her step-mo in-law which would increase in its intensity in and day out. It was after twelve long that Padmavati's father-in-law, who is sai have been a pious man, came to discover fact that Padmavati had not been taking meals for such a long time. A round h stone covered all over with a handful of ri a platter in such a manner that no part of stone could be seen, would be placed befor every morning and evening by her step-mot in-law. The *thali* used to appear full of b rice, though it actually contained very littl it. Padmavati would eat the little rice, wash stone and return it to her mother-in-law, w out complaining of it to any one, not eve her husband. But for an incident her good noble father-in-law would have never kn this fact. One day he had arranged a feast on that morning when he chanced to pass the stream where Lalla and the other wo of the nighbourhood where talking while fil their pots with water, he heard the wo enquiring from his daughter-in-law: "L your father-in-law has invited many pe today to the feast. You will, therefore, ha nice dish in the evening." The reply that L gave to them sprang a surprise on the old m She told them:

*"Hund Maritan kinah Kath*
*Noshi nalvat tsalih nah zanh"*

(Whether they kill a small sheep or a bigger one, it is all the same for the daughter-in-law who is used to the round heavy stone.)

These words were enough to make the pious man doubtful and, in order to satisfy himself, he snatched the *thali* from Lalla's hand when the evening meal was served to the members of the family and lo ! the stone was there. He fell at Padmavati's feet in adoration and reverence. He entreated this apostle of patience to forgive him for all that she had been enduring in his home for such a long time. Padmavati's mother-in-law, instead of feeling humiliated, became more cruel and unsympathetic towards her. Her jealousy increased, her wrath against Lalla became more intense and she began to pour out more venomous words against Padmavati day in and day out. All this went on increasing Lalla's feeling for renunciation (*Vairagya*). She was fast losing interest in everything around her. One day, at last, she tore away her clothes, quit her home and began to roam about uttering Vakhs of renunciation, singing songs of Truth, and humming tunes of Divine love and glory. She began to be called Lal- Ded or Mother Lalla because, just prior to her tearing away the clothes the Lal or abdomen had increased in size and had covered her nakedness.

Having detached herself from wordly life, Lalla began to live in a different world, the world of Godhood and Mysticism. There she tasted the truth of renunciation and saw the light of truth which filled her mind with Divine rapture. She achieved mystic powers, and numerous stories of these spiritual powers are told everywhere in Kashmir.

Lal Ded once called upon Sidh Sri Kanth, her family Guru, who was performing *chandrayan* type of penance. Lalla enquired from his wife as to what he was doing. She said, "*Su Chhu Karan Zaf*" (*i. e.* he is engaged in meditation). No sooner had the last word been uttered, than Lalla said. "Nata Nanda Margih dyathas guris tap" (No his pony has been kicked at Nand Marg). Sidh himself heard this remark with great astonishment for he was at that moment actually thinking of his pony which was at Nand Marg. A mystic commands a clear mental vision, he forsees the future and enters the innermost chambers of our mind; he roams in spiritual regions where he comes across sights which cannot be adequately expressed in the language which mortals talk; he talks in symbols.

The miraculous story of her coming out alive, with beautiful robes on, from the baker's burning oven into which she jumped at the sight of Shah Hamdan while she was roaming about naked near Khampore village, is known to almost all of us. Lal Ded is said to have thrown herself in the baker's oven purposely in order to show to Shah Hamdan that passing through the ordeal set up by Timur, the famous king of Central Asia, was an easy job for persons advanced in occult powers.

One day Lalla's step-mother-in-law was very furious with her because she had brought water from the stream in a smaller vessel. "What do you mean by bringing insufficient water?" said she to Lalla, foaming with rage. The latter, not replying to her taunts and bitter words, went on pouring water out of that very small pitcher into every pot, big and small. This small pitcher, seemed to contain a whole river. Lalla's step-mother-in-law, instead of being surprised at this miracle, started rebuking her again for filling every pot with water.

Upon this Lalla threw the rest of the water on the courtryard, where a spring appeared immediately which even to this day, is known as Lal Trag. It is at this sacred spring that Mirza Kak, a famous saint-poet of Hangulgund, is said to have seen Lal Yogeshwari in a dream.

Lalla followed the principle of reflective observation. Once Sidh Sri Kanth was bathing at a ghat where Lalla came with an earthen pot containing dirt and filth. She started cleansing this pot from the outside by dipping it serval times into water and rubbing it. Sidh, surprised at this action of Lalla, said to her, "What do you mean by all this?" She said, "What then do you mean by purifying your body so long as your soul is impure?"

Another instance of her reflective observation is to be found in the following story about her which is very widely narrated.

A cloth merchant of her village, seeing a number of children hooting and ridiculing Lalla, grew very angry and beat some of them. Lalla, commanding him not to beat any of them, asked him to give her a piece of cloth after dividing it into two pieces, weighing and measuring equally. Taking both the pieces in her hand, she went on roaming about. While passing through the streets some greeted her and some rebuked or called her names. At every greeting, as also at every jeer, she tied a knot in both the pieces of cloth separately. After some hours she again came to weigh the pieces of cloth ; they were equal in weight. "Whether I am greeted or mocked at, I am Lalla still as the cloth is the same cloth whether these or those knots are fastened on it," pointing to knots of "rebuke" and "greeting" as we may call them. At this very moment, she is said to have uttered spontaneously the following Vakhs :

*Yus ho malih hedun gelun maskharih karem*
*Suh ho malih manas kharem nah* zah
*Shiv panun yelih anugreh karem*
*Looka hund hedun me karem kyah.*

(He that finds fault with me, rebukes, mo
and annoys me, shall not at all invite my disli
When Lord Shiva Himself is graceful unto
what is the significance of all this fault-find
and mocking.)

We face life's problems in different w
because we look upon life from different an
The angle from which she looked at it ma
us indifferent to pleasure and pain. Her
and sayings thus teach us the kind of detachm
which is the secret of all Happiness and Bliss.

* * *

# Lal Ded–A Saint-Poetess of Kashmir

*By*

**NAND LAL CHATTA**

AFTER Shiti Kantha, whose works are lost, the real history of Kashmiri poetry begins with the great lady of the land of Kashmir, Lalla or Lal Ded. She has influenced Kashmiri to such an extent that her sayings are on the lips of all Kashmiris-Hindus and Muslims—and her memory is reverenced by all. Hindus claim her as theirs and call her Lalleshwari or *Lal Yogeshwari*, while Muslims claim her as theirs and call her *Lal Moj* (Mother Lalla) or *Lal Arifa*. Muslims say: "Though born a Hindu, she was greatly influenced by Islamic Sufi thought". She can, in reality, be said to have been above all formal religious conventionalities. She was a contemporary of Shah Hamadan at the time of his visit to Kashmir, and Muslims affirm that she embraced Islam at his persuasion and inspired Sheikh Nur-ud-din with her teachings.

But actually she was and remained a true *Sanatanist* till her death, as she was the product of a time when Kashmiris were the followers of Shaivism as enunciated by the great yogi Abhinavgupta. Grierson and Barnett, who edited her verses, have rightly said that Lalla was imbued with yogic philosophy as propounded by the Shiva cult of Hinduism.

Lalla was born in 1335 A.D. in the time of King Udyandeva, when Hindu polity in Kashmir was at its lowest ebb. Her parents lived at Pandrethan-Ashoka's Puranadishtan—the then capital of Kashmir. Pandrethan is nearly four miles to the southeast of modern Srinagar, at one end of the modern cantonment. This place is now known as Panta-Chhokh and an old temple and a pond are the only remains of that old capital of Ashoka's time.

She is said to have been married in Pampur. She was cruelly treated by her step-mother-in-law. This cruel lady nearly starved her. Of this teatment, a story is told that "poor Lalla had always a snow-white round stone to her dinner"; that is to say, her rougish step-mother-in-law used to put a white lumpy stone in her TOOR (bowl) and lay a thin layer of rice over it, so that it looked quite a big heap of rice. Yet Lalla would neither grumble nor murmur. In course of time she had to bring her married life to a close by quitting her home. She used to wander about in rags and went about the country singing and dancing in a half-nude, or even nude condition. When remonstrated for such disregard for decency, she was said to have replied that only they were men who feared God, and there was no such man nearabout. While she was thus roaming about, in such a naked condition, Shah Hamadan, the patron-saint of Kashmir, arrived in Srinagar. One day, she saw him from a distance, and according to the common Muslim tradition, cried out, "I have seen a man". Saying thus she turned about and fled as fast as her legs could carry her for shelter somewhere. While seeking shelter, she jumped into the burning *tandoor* (oven) of a *Kandur* (baker), who for fear of his being traced as a culprit, placed the lid on the *tandoor*. But, lo! within a few sceonds a miracle happened and Lalla came out of it wearing the most costly silken garments. Thus clad, she proceeded towards the Shah and met him. This incident is preserved in a proverb of our Kashmiri language. It is '*Ayeye wanis Ta Gaya Kandras*' i.e., 'she had come to the petty grocer but went to the baker'. This incident is said to have taken place at Khampor, a suburb of Srinagar city. Thereafter she freely

associated with Shah Hamadan and other Sufi saints of Kashmir.

The majority of people in Kashmir commonly avow that the verses of Lalla, as collected and published, are those which she composed or spoke before her contact with Shah Hamadan and that her verses after that contact are more expressly reflective of Muslim thought. They claim that Shah Hamadan converted her to Islam. But, such a thinking is only a narrow view of both Islam and Hinduism. They should know that true Hindu Dharma is as Universal and monistic a religion as Islam is.

The sayings of Lalla, as edited by Grierson and Barnett, says Sir Richard Temple, commence with a narration of her own spiritual experience. She had wandered far and wide in search of truth, had made pilgrimages to holy places, and had sought for salvation through formal rites but all was in vain ! Then suddenly she found it in her own 'home', her own soul. There she found her own Self, which became to her the equivalent of a spiritual preceptor. And she learned that it and the Supreme Self (God) were one. Sir Richard Temple has rendered a beautiful translation of her sayings in verses, some of which are reproduced below.* The reader will agree with Sir Richard that in her method of teaching her doctrine by means of verse, Lalla is at once mystical and transcendental.

(3)

Passionate, with longing in mine eyes,
    Searching wide, and seeking nights and days,
Lo: I behold the Truthful one, the wise,
    Here in my own House to fill my gaze.
That was the day of my lucky star,
    Breathless, I held him my Guide to be.

(4)

So my lamp of knowledge blazed afar,
    Fanned by slow breath from the throat of me.
They, my bright soul to myself revealed,
    Winnowed I abroad my inner light :
And with darkness all around me sealed
    Did I garner Truth and hold HIM tight.

(28)

Keep a little raiment for the cold
    And a little food for stomach's sake:
Pickings for the crows thy body hold,
    But thy mind a house of knowledge mak

(43)

Slay first the thieves-desire, lust and pride;
    Learn thou then to be slave of all.
Robbers only for a while abide;
    Even liveth the devoted call.
All a man's gain here is nothing worth,
    Save when his service shall be his sword
Ash from the fire is the sum of birth;
    Gain thou then the knowledge of the Lo

(61)

Whatsoever thing I do of toil,
    Burdens of completion on me lie;
Yet unto another falls the spoil
    And gains he the fruit thereof, not I.
Yet if I toil with no thought of self,
    All my works before the self I lay:
Setting faith and duty before help.
    Well for me shall be the onward way.

(94)

"Think not on the things that are without;
    Fix upon thy inner self thy Thought:
So shalt thou be freed from let or doubt:"
    Precepts these that my Preceptor taught
Dance then, Lalla, clothed but by the air:
    Sing, then, Lalla, clad but in the sky.
Air and Sky: what garment is more fair ?
    'Cloth' saith custom, Doth that sanctify

(214)

Heedless even that the Day Sublime
    Cometh when the wicked looketh not
When the apple of the autumn time
    Ripens with the summer apricot.

---

* Numbers of the verses are from Sir Temple's translation.

# The Multifaceted Gem that Lalleshwari was

*By*

**J. N. BHAN**

WHILE travelling East, Islam had been considerably influenced by the teachings and forms of Mahayana Buddhism and Upanishadic philosophy in Central Asia and Persia, which resulted in the emergence of a cult of Islamic mystics, and it was in this form of Islamic mysticism or sufism that Islam made an impact into the valley of Kashmir towards the beginning of the fourteenth century, being carried there by illumined Sufis like Bul Bul Shah whose humanistic approach to religion was sympathetically responded to by the masses.

These were the post-Avantivarman days of darkness when there was political distraction and religious degeneration, as the predominant religion of the valley of Kashmir, *Shaivism*, had become very rigid and complicated in its rituals. The common man in Kashmir, therefore, was sick of the rigidities of religion on the one hand and utterly disgusted with the political uncertainty on the other. He found solace in the use of a form of *Prakrit* (old Kashmiri) instead of Sanskrit as his vehicle of expression and later in *rishi* cult as his religion. Thus, the valley also was affected by the India-wide movement of a religious and moral renaissance which had been brewing for quite some time past. During this period of religious turmoil, a need was, therefore, felt for a fresh approach to a religion which would embrace all creeds and castes and appeal to heart rather than the head.

Thanks to its rich religious and philosophic traditions, Kashmir rose to the occasion and produced a number of mystics and saints who by their teachings and by their lives of complete self-abnegation were the living embodiments of true religion and morality.

Most leading among these saints was the great mystic prophetess, Lalla Yogishwari, popularly known as Lal Ded (Mother Lalla), who profoundly influenced the thought and belief of her contemporaries and whose pithy verse-sayings are appealing, and are freely quoted by a Kashmiri as maxims on appropriate occasions. She was born in about the middle of the fourteenth century of the Christian Era in the time of Sultan Ala-ud-din, at Pandrethan, ancient Puranadhishthana, some four and a half miles to the South East of Srinagar. She was married at an early age, but was cruelly treated by her mother-in-law who almost starved her as borne out by the proverb, 'Lalla will always have a stone for her dinner'. And yet she never grumbled or murmured. This naked truth was once found out by her father-in-law who scolded his wife. Unfortunate for Lalla, this incident invited more curses on her who was tortured all the more by her mother-in-law and her son (Lalla's husband). Ultimately, the cruelties and frustrations of wordly life led her to renunciation and she discovered the spirit in her own self. She had found her Guru in Sidh Srikanth whom she excelled in spirital attainments. At last there came a day when she had a break with the past by discarding her clothes and roaming about almost nude. That mental equipoise should not be shaken by the manner one was treated by the world is well brought home by Lalla's demonstration of the two pieces of cloth with unequal number of knots on each for greetings and gibes as weighing equal.

She pursued Yoga under Sidh Shrikantha until she succeeded in reaching *Sahasrar* (fountain-head of nectar). But she did not rest there. All around her was conflict and chaos. Her countrymen and women needed her guidance, She had a mission to perform, and how well she did it can be gauged from the deep influence which her teachings had in moulding the character of her people and setting up the tradition of love and tolerance which characterises them even today.

So that her teachings and spiritual experiences reached the masses, she had to propagate them in their language. She thus laid the foundation of the rich Kashmiri literature and folklore. A sizable bulk of the idioms and proverbs derives their origin from her *vakhs*. Lalla castigated the fanatics who followed blindly the religious practices and adjured the idol-worshippers not to have an ostrich belief but to conduct a chaste life with love for their fellow-beings and make a pursuit for attainment of the Truth. Expressive of high thought and spiritual truth, apt, precise and sweet, her *vakhs* sum up the Yoga philosophy and Shaivism for an aspirant in the language of the masses. There is no doubt that the quatrains are rather difficult to understand today as the language has undergone many changes since her times.

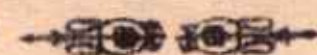
Lalla has explained in her *vakhs* the theory of genesis of cosmos and identified microcosm with the macrocosm. She has also said that love for everybody and devotion to *Sahib* (God) are one and the same thing. She has elucidated the theory of *nada* (*Shadbabrahm*) and has cautioned an aspirant not to be dissuaded or duped by some experiences at the six different plexi after the serpent-power (Kundalini) is kindled or awakened, but annihilate duality and be one with the Supreme Being which will at[...] the aspirant salvation or final beatitude. [...] held several discourses with the Islamic Sufi[...] her time, particularly Sheikh Nur-ud-din [...] Shah Hamadan, which paved the way for [...] establishment of the great order of Rish[...] Kashmir.

Thus she started the great movement [...] religious tolerance which later took a [...] root under Sheikh Nur-ud-din and his disci[...] It is noteworthy that this Order enliste[...] members from both communities and c[...] manded the respect and homage of all Kash[...] ris, irrespective of their caste or creed. Ja[...] Rishi (Zain-ud-din) of Aishamuqam, Rishi M[...] of Anantnag, Batamol, Rish Pir, and Thagab[...] Saheb of Srinagar belonged to the same Or[...] Through political and economic travail t[...] assailed the land, these highly advanced so[...] guided the people on the right path and k[...] the torch of universal brotherhood and lo[...] ablaze. They lived among the common peop[...] shared their troubles and pains. Every distr[...] village had its *Ashram* (*Ziarat*) of a Rishi a[...] their graves and relics are objects of resp[...] and veneration even to this day. No bet[...] tribute can be paid to them than recorded [...] Abul Fazal :

"The most respectable people of this coun[...] (Kashmir) are the Rishis who, although they [...] not suffer themselves to be fettered by tra[...] tions, are doubtless true worshippers of G[...] They revile not any other sect and [...] nothing of anyone; they plant the roads w[...] fruit trees to furnish the traveller with refre[...] ment ; they abstain from flesh and have [...] intercourse with the other sex. There are t[...] thousand of thsse Rishis in Kashmir".

Lalleshwari's work as a poet or as a spirit[...]

teacher is without a parollel. What needs to be emphasised is her message of universal brotherhood and love for fellow-beings, for there is no other greater cure for the social and political maladies the world is suffering from today. As long back as the fourteenth century, she preached non-violence, simple living and pursult for the Truth and became thus Lalla *Arifa* for Muslims and Lalleshwari for Hindus of Kashmir. The composite culture and thought she preached and the Order she founded was an admixture of non dualistic philosophy of Shaivism and Islamic mysticism. She pioneered the secular thought long before other medieval saint-reformers like Kabir, Tulsi, Nanak and Mira delivered their message. And in the valley, above all, she gave to Kashmiri literature what Chandra Bhan Brahman 'Kashmiri' and Wali 'Dakkani' gave to Urdu, Chand Vardai to Hindi, Chaucer to English and Mahakavi to Sanskrit.



# Lalleshwari–A Shaivite

*By*

**RADHA KRISHEN KAUL**

LAL DED, commonly known amongst Hindus of Kashmir as Lalleshwari, was born near Pampore in a village about eight miles from Srinagar, about six hundred years ago. That Lalla was called Lalleshwari signifies the extent of respect that the common man, the sages and the philosophers had developed for her.

Some of her sayings reveal that Lal Ded was a staunch follower of Shaivism, known as Trikka*. Trikka is a system of philosophy and cult developed by Kashmiris. It is the outcome of Agamas, which was further elucidated by the Acharyas-*cum*-Sages like Shri Vasugupta, Shri Somananda, Shri Utpala Bhutta, Shri Abhinava and others. This cult and philosophy is even now followed in Kashmir, although several other cults have also crept in. Lal Ded was initiated into this cult by her revered teacher Sidh Srikantha, commonly known as Sedah Mol. I shall enunciate one of her famous sayings in the light of this philosophy. The saying is :

"Nah zayas nah pyayas, nah kheyam
hund ta nah kheyam shonth,
Tre travim path kun ti shan ayas
bronth,
Toti mali chhesai nap napai karan."

Different authors may have explained this saying from different angles, but I shall explain it, as stated above, in the light of Trikka philosophy and cult. The foremost practice of self-realisation in this cult is Shambhopaya. This *upaya* or means is for an aspirant who is free from the *Malas* known as *Anava*, *Maya*, and *Karma-mala*.

These *Malas* (Taints of Delusion) are present in every human being, who is said to be a *Sansarin*. It will be transgressing the subject taken in hand, if I begin to explain these three *Malas* at length. I shall therefore here, not pursue it.

The foremost practice in Shambhopaya is Ishwar pretibhijnya, the evolution and involution theory of Self or Recognition of Cogniser and the Cognized. This self-spontaneous practice of yoga is given in Agamas in the theory of alphabetical order as "*Matrika Chakra Samodha*," particularly in Shri Shiva Sutras. Everyone knows that Sanskrit alphabets are fifty in number. The first letter 'अ' (*a-kara* stands for *Anuttar* (the Secondless) or for *Chit Atma*. The whole universe is represented by the 49 alphabets, as has been manifested by Lord Shiva (*Chit Atma*), also called *Anuttara*, or the first alphabet अ (*a-kara*,) without which all the 49 alphabets are inexpressible.

The further elucidation will clear to the reader-aspirant, how the forty nine alphabets have been derived from the first alphabet (अ) which is also supported by the grammarian, Shri Panini, in his Vyakarana. The reverend teacher Sedah Mol wished to know th progress of Lal Ded, in response to which, the above-mentioned aphorism was disclosed by the Yogini to her teacher. The words used in it are in the light of Shambhopaya :—

*Shri Bhaskaracharya, known as Shri Bhaskar Razdan whose progeny is still living in Bhana Mohalla, translated several sayings of this hermitess into Sanskrit shlokas. This rare publication is available with the Research Department of Kashmir Shri Bhaskar Razdan is also the author of the Bhaskari, an annotation in Sanskrit of the commentary on Shri Iswar Pretibhinya of Shri Abhinav Guptapada.

(a) "Nah zayas nah pyayas", shows her transcendental stage. This is *Nirvikalpa Avastha*. In this stage the universe is still in super-consciousness in seed form. This is the *Anuttara* stage, represented by अ-कार or Samvitta. The Yogin here does not descend towards the objective world.

(b) "Hund te shonth" point out the various objects of this universe.

(c) "Treh travim pathkun", the three shakties of Lord Shiva (sat) *viz., Chit, Ichhya, Unmesh*, latent in His (Shiva's) self-spontaneous will (स्वतन्त्र भक्ति) called "para" or *Chit* shakti, are the chief powers for the manifestation of this universe. These Shakties are represented by अ, इ, उ. The second vowel is आ which is latent in *Anuttara*. Lal Ded has not come down to these powers even. This also reveals her super-transcendental stage.

(d) "Shan ayas bronth," while not coming down to these three shaktis, I have not touched the objects of these three shaktis, therefore. The objects are represented by the alphabets आ, ई. ऊ These together form the six alphabets (अ+आ) (इ+ई) (उ+ऊ). So the six vowels are the outcome of the first vowel अ-कार.

(e) "Toti chhesai mali nupi nupai karan". Having accrued this super-transcendental stage, she (Lal Ded) still fears that she may not fall in the dual theory of this universe. She had no distinction of male and female and roamed about nude. Lal is the corruption of Lalita in colloquial. The *bindu* (dot or seed) is represented here as quicksilver drop which is prone to go to lower levels and is always trembling. This stage in Tri[...] is called निराङ्काश पदवी.

(f) She accosts her teacher as "mali",[...] Father !

After this symbolic explanation of this ap[...]rism I shall now give a brief explanation of t[...] alphabetical order to elucidate the saying of [...] Ded and to show how the Sanskrit alpha[...] have been coined by the sages of the past fr[...] the first alphabet (अ-कार).

(अ-kar) is the first letter and is the founta[...] head of rest of the alphabets This process [...] been given by the grammarian, Shri Panini a[...] The fifteen vowels are derived from the com[...]nation and permutation of the first letter अ[...] with itself which represents Anuttara or ([...] Atma). *Para* shakti being latent in Anuttar[...] the form of swatantra-shakti, gives rise to o[...] powers which manifest in this universe. Sh[...] and Shakti, when in jubilance get deligh[...] Ananda. This state of Ananda is symbolised[...] the second letter (आ-कार) A-kara, supported[...] Vyakarna as अ+अ=आ. So Anand Shakti [...] present. The confluence of Shiva and Sh[...] *i.e. anuttra* and *Anand* Shakti, gives rise[...] *Desire*, the third alphabet* 'इ' *viz.* अ+आ=[...] As the desire gets prolonged, the though[...] bearing a child (manifestation of univers[...] predominant. This is a psychological [...] also. This gives rise to the fourth alph[...] (अ+आ+इ=ई).* The start in this acti[...] termed as *unmesha* (उन्मेशा), the fifth alph[...] (अ+आ+इ=उ). After this stage, the [...] (*Chitatama*) begins to lose its self-ide[...] that is the beginning of this objective w[...] This diminution is called decrease (अ[...] or the sixth vowel described as अ+इ+उ=[...] Lal Ded had not gone down to this sixth s[...] that is she was in Parma Samadhi, doing[...] actions in a thoughtless mood. This is a ri[...] solved by Trikka Science only.

* The auther contends that अ + आ, according to analysis, makes 'इ', which is not supported by grammer phonetics. Similarly, conjunet vowels like ई, ऊ, ओ, औ have a different connotation in Trikka symbology[...]

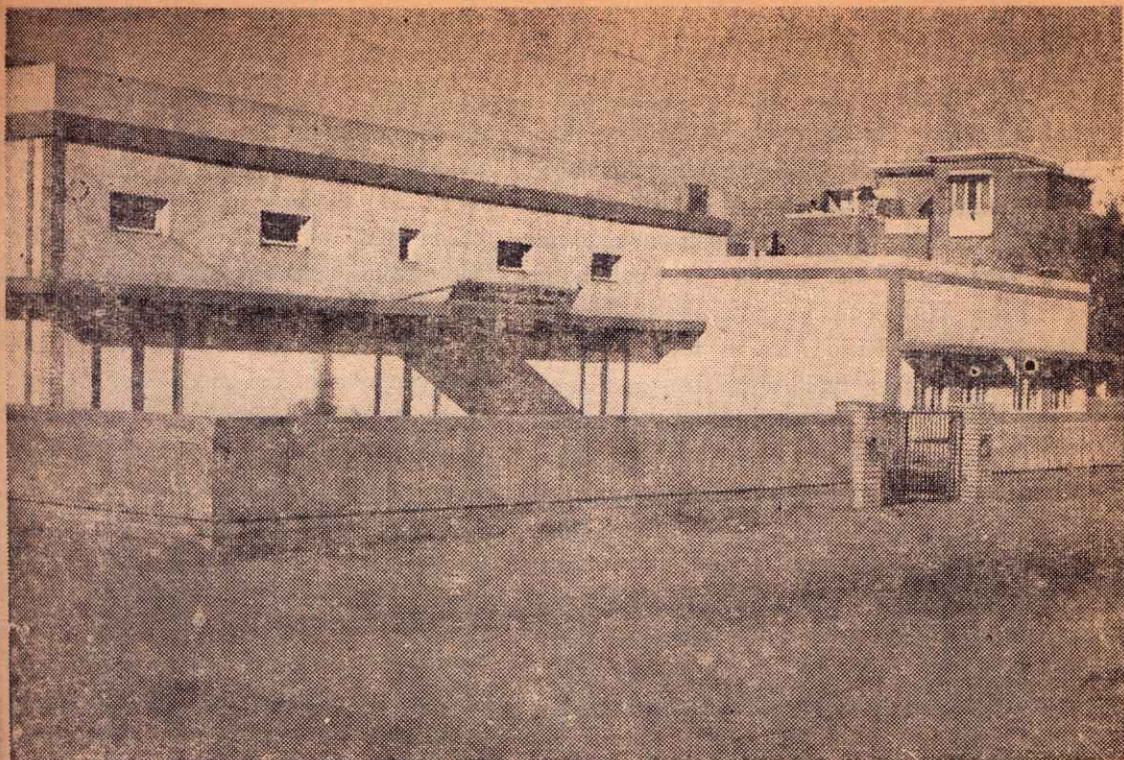
*Anuttara* gets into a nonplus in between the two conditions of subjective and objective moods. The self here is in a dilemma, whether he should resume his original condition or go down up to the last element *Prithivi Tattva.* This state is termed as *shuntha Avastha* (शण्ट ग्रवस्था) 7th, 8th, 9th and 10th ॠ ॠ, ॢ, ॣ vowels are, therefore, named as such in Vyakarna. The brief explanation of these 4 vowels will be furnished here.

The inner *consciousness* is like radiance of lightning with heat र-कार, the *Agni Bija* or fire element denoting thereby inner radiance of Consciousness. The outgoing consciousness is denoted by flash of inner lightning towards objects. So is the earth element पृथ्वीबीज denoting objective world. In this static state the consciousness (संवित्) neither goes up nor comes down. The conscious self is, therefore, puzzled whither to go. Likewise, ग्र+इ+र=ॠ and ग्र+इ+ल=ॠ. In 8th and 10th vowels Ishan plays the part particularly, that is, ग्र+ई+ॠ=ॠ and ग्र+ई+ॣ=ॣ.

In this *shuntha Avashtha* (static state) Ishan, the objective world, plays a great part particularly and begins to come down. The eleventh vowel ए-कार is termed as Trikona or योनि बीज. This vowel (alphabet) in Sharada characters resembles the womb ( △ ), This phenomenon is also by a formula as ग्र+ग्रा+ई=ए. Now Anuttara with delight has the predominant desire for manifestation. So A-kara (ग्र) in delight in a prolonged course of touch with Yoni is now active to manifest the objective world. This is a common phenomenan and the state of consciousness is symbolized by the twelfth vowel ग्र+इ+ए=ऐ.

After the seed of this objective world has been put into the womb of *para* shakti, Anuttara is now vigilant to create the universe. Combination of Anuttara, Ananda, unmesha+Uneta gives the creation of the universe ग्र+ग्रा+उ+ऊ=ग्रो which is the thirteenth vowel. Combination of *Trikona bija* gives rise to ग्रौ—कार, the fourteenth vowel. Fifteenth vowel symbolizes the universe in compendium. In this stage (संवित् शक्ति) is impregnated with the seed of objective world in her womb. The *bindu*(dot) denotes child in embryo, The fifteenth alphabet (ग्रं) is the symbol of this stage. Now in the sixteenth vowel, the child (objective world) is to be out of embryo. This vowel is, therefore, called as *Shiva Visarga Shakti.* In this state Anuttara (conscious self) is now conscious of begetting a child from the womb of consciousness (परा भट्टारिकार), his royal consort. The upper dot of this alphabet denotes the universe in compendium. The lower dot connotes a *Maya Shakti* or the deliverance of objective world (विसर्ग:). In this state the subject is completely with the object, but without losing his self identity (ग्रहंता). This lower dot gives rise to 25 consonants, that is, from earth elements क—कार upto *pursha tattva* म—कार. Aspirant desirous of re-gaining his original state begins to recede from the *Purusha Tattva* म-कार even after growing on the sloughs (*Kanchukas* or sheaths of *Kola*, *Vidya*, *Rag*, *Kalaniti* or the armour of *Maya* (delusion) denoted by य, र, ल, व consonants. This recognition is called pretibhijnya or *Aruha*, *Avruha*, The recoalescing is started from the forty-fifth alphabet, श, ष, स, ह. The fiftieth consonant known as *Kuta Bija* (क्ष) is the re-union of Shiva and Shakti (the origin), wherefrom the descent had begun (क+ष=क्ष).

The sixteen Vowels have peen discussed briefly according to Tantras. The Consonants which are thirty-four in number, will be discussed in the subsequent issues of the *Samachar.*



# The Samiti in Retrospect

*By*

**K. L. MALLA**

A LOOK back generally acts in two ways: it gratifies if there are steps leading to some achievement; it informs if there are steps leading to failure. During the year under review, I must admit that our Samiti did face some stubborn difficulties and we were not able to do what we ought to have or, at least, wanted to. Yet, I would be unfair to the efforts that we made, if I do not say that we did try our very best to do whatever was possible in the circumstances we were placed in. The consciousness of the fact that we have much to do, has given us the necessary motivation and energy to work for the achievment of whatever little we attempted to do. It has also helped us to over-ride our strong preferences for this point of view or that. The small successes that have come to us these few years are tending to demolish the superstition that we are a complicated community and cannot pull on together or that we are too individualistic to agree to a common point of view. We have, year after year, pulled together and in spite of our unrelenting individualistic approach of a particular type, agreed to a point of view if that was in the interest of the community. Nothing, they say, succeeds like success, and this is leading us on to dream of bigger successes. An overview of some of these is given below.

A side wall of the Kashmir Bhavan which for various reasons had not been built so far, has been taken up for construction. We shall very soon have the pleasure of having a fully covered and protected hall.

The Samiti held three cultural shows during 1970. The objective in holding these shows was not only to offer entertainment to the members of the 'biradari' but also to identify and encourage talent from amongst the members of the 'biradari', particularly the children. While one of the shows depicted the life of Shree Rishi Peer, the revered saint of Kashmir, another typified the struggle that the young men of the *biradari* are facing currently in the fast-changing socio-economic pattern of the country. It depicted a young man struggling to fight the heavy grip of tradition which prides in taking shelter under the security which governmental or other kinds of service offer and looks down upon the new value of "dirty hands". The young man at the cross roads does not succeed and succumbs to the brute grip of tradition. Apart from the themes of the two shows, the technical efficiency with which the shows were presented offered genuine feelings of satisfaction to most members of the *biradari*. It could, indeed, be said that we have for the first time had something of a real stage in Delhi. However, we have still to go far enough if we wish to compare our performance with the cultural performances of other communities in the Capital. The third was a musical evening presented by the well-known Kashmiri artiste, Raj Begum and the members of her party.

One of the objectives of the Samiti is to help young students of the community in the prosecution of their studies. The Samiti gave its earnest consideration to a request from a deserving engineering student who was handicapped for want of funds, and advanced a small loan to him. The Samiti is sure that the young man will do well and we shall soon have the occasion to be proud of him.

Whatever little we have done so far is only the beginning of what we may try to do in due course. The Bhavan is yet incompl[ete] and inadequate. To make it a multipurp[ose] building, it is necessary to construct the fi[rst] floor as early as possible. There is also [a] feeling that we need to do some work in [the] field of social reconstruction and cultural de[ve]lopment. These indeed are challenging ta[sks]. But they cannot be done except with the con[ti]nued cooperation and goodwill of the mem[bers] of the *biradari*, which we have already go[t in] abundant measure in the past. We hope to h[ave] that in a generous measure in future as well.

The Samiti performed this year a Yagna [on] the auspicious occasion of *Huriy Ashtam[i]*, the 8th day of the fortnight during which [we] observe our greatest religious festi[val] *Shivaratri*. Nearly a thousand members of [the] *biradari* participated and offered prayers [for] peace, prosperity and goodwill for India [and] the world. We are sure the Vedic man[tras] recited on the occasion, and the explanat[ions] and interpretations of some of them by Jyo[tishi] Prem Nath Ji Shastri, will long echo and [re]echo in the minds of those who particip[ated] and offer them moments of peace. We [hope] to perform this Yagna annually hereafter.

The *Koshur Samachar* has continue[d to] offer its services to the *biradari*. We [have] tried our very best to make it a success. [This] annual number is the fifth in the series. [We] hope that Lal Ded, in whose sacred name [we] have brought it out, will not only remind u[s of] the heights that our women could achieve, [but] also lead us to that Kindly Light which [will] enable us to produce as great if not gre[ater] women and men.

We are happy that Dr. G.N. Kaul, [...] Adviser, National Council of Educat[ional] Research and Training, has kindly agree[d to] work as the Honorary Editor of the *Sama[char]*. We hope the *Samachar* under his guidance [will] broaden its base and enrich its content.

# News in Brief

## FROM THE CAPITAL

**Padma Shri For Dr. Dhar**

Dr. Moti Lal Dhar, Director, Central Drug Research Institute, has been conferred the honour of Padma Shri on the occasion of the Republic Day this year. It is a matter of great pride for the Biradari.

**Recipient of Police Award**

Shri Agha Inayat Ali, Superintendent of Police, Kashmir, has been awarded this year's Police Medal for meritorious services, by the President of India on the occasion of the Republic Day.

**Dr. Kachru in India**

Dr. Braj B. Kachru, Head of the Department of Linguistics, University of 'llinois, U.S.A., was in India recently on a six-week research assignment. He left for Teheran and Israel on January 26.

**Bhatt transferred to M.P.**

Shri Balkishen Bhatt, Accounts Officer, National Mineral Development Corporation, New Delhi (who was previously residing at Vinoba Puri, New Delhi) has been transferred to Deposit No. 5, Balaidella at Bha si, Madhya Pradesh.

**Zutshi comes to the Capital**

Shri M.K. Zutshi has come on transfer to Delhi from Bombay and joined the Hoechst as Deputy Manager.

**Dr. Razdan to the States**

Dr. M.K. Razdan, M.S. (NDSE-Part I), till recently working as a Specialist in C.G.H.S. Scheme, is leaving for the United States in connection with higher studies in Medicine and Surgery.

**Raina back in India**

Shri Prithvi Nath Raina returned recently from the United States after completing his Special Course in Education, has resumed his duties at the Lawrence Public School at Lovedale, Ootacamund.

## FROM JAMMU

**Election to Abbimanue Kala Kendra**

As a result of the elections held on January

## BRAVO ! CAPTAIN KACHRU

February 2, 1971, was a day of immense joy for the Kashmiri biradari, nay the entire nation, when Captain M. K. Kachru, the test pilot of the ill-fated Fokker Friendship plane and his colleague, Captain Oberoi, along with 28 passengers, returned to their homeland after three days' stay in Lahore (Pakistan) where their plane was made to forceland on Janurury 31 after it was hijacked by two desperadoes on its scheduled Srinagar-Jammu flight.

Both Captain Kachru and his colleague displayed rare courage and perseverance during the flight in the face of grave danger and also after landing in Lahore and thereby saved the lives of so many passengers.

We are proud of them and congratulate them on their safe return to India.

1, 1971, the following persons were elected to various offices of the Abhimanue Kala Kendra, Jammu:-

Shri Maharaj Krishen Kaul ... *Chairman, J. & K.*

Shri Ashok Kumar Khar ... *President, Jammu Province*

Shri Satish Kumar Razdan ... *General Secretary*

Shri Bansi Lal Razdan ... *Vice President*

Shri Jawahar Lal Razdan ... *Cashier*

Sarvashri Mohan Saproo, Opender Chrangoo, R.L. Tickoo, Chand Narayan, Bansi Lal Koul, Roshan Lal, Radha Krishen, Purushotam Malhotra, M.L. Tickoo, B.J. Braroo, A.K. Bakshi, R.K. Razdan, R.K. Machama, J.L. Kaul and S.C. Dhar were elected as Members of the Executive Committee.

## FROM UDHAMPUR

**Sharika Bhawan Inauguration**

The Kashmiri Pandit Association, Udhampur, which came into existence on November 8, 1964, has many achievements to its credit. During the past six years, it has been active in looking after the welfare of the Biradari members living in Udhampur. Having acquired a 2-kanal piece of land on the Jammu-Srinagar highway, the Association intends to construct Sharika Mandir and a Dharamshala there. Plinth of the Mandir has been laid but lack of funds has come in the way of further construction. A meeting hall, christened the Sharika Bhawan, has, however, been constructed and the auspicious "pravesh" ceremony was held on December 5, 1970 with the installation of the idol of Goddess Sharika Mata.

**Annual Elections**

The annual elections of the Kashmiri Pandit Association, Udhampur, were held on December 5, 1970 under the presidentship Dr. B. L. Kaw. The following were elected the office-bearers for a one-year term :-

| | | |
|---|---|---|
| President | ... | Shri Sarwanand Ti |
| Vice President | ... | Shri Som Nath Ma |
| Secretary | ... | Shri Amar Nath T |
| Asstt. Secretary | ... | Shri Pushkar Nath Mirakhur |
| Cashier | ... | Shri Dwarika Nath Dhar |
| Asstt. Cashier. | ... | Shri Madhusudan |
| Organiser | ... | Shri Moti Lal Baka |
| Members | ... | Sarvashri Nath Ji Koul (Sumbli), Som Nath Hak, A. K. M and Hira Lal Koul. |

# Cultural Sidelights

## "TSU VATIS PETH"—A REVIEW

The Cultural Wing of the Kashmiri Sah Samiti, New Delhi, added another golden ther to its cap with the staging of a social in Kashmiri, *Tsu Vatis Peth,* on the Kas Bhavan stage on Sunday, the 27th Decem 1970. The play can be said to have ha the characteristic features of a modern production,—crisp and to the point dial quick change-overs from one act to the and a short run of just an hour and a half.

Written by Sarvashri Soom Nath Dhar Daya Kishen Koul, the play tackled an im tant social problem facing the Kash Pandit community, *viz.*, the age-old scor our youngmen taking to manual jobs or trades, skilled or unskilled, which could one an economic stability. On the other our elders prefer their young ones onl go in for jobs with fixed incomes, preferab Government, because they feel it gives respect and honour in society. The

revolves round a young graduate tormented between his devotion to his traditionalist father who wants him to take up a Government job for which he is prepared to go to any length by using his influence and to his own urge to rebel against these outmoded traditions and to start skilled trade of his own even though it means making the lowest start. His father's wrath and the circumstances that are created for him, including the apprehension of his sister not getting a suitable match in society because her brother is not doing a respectable job, forces him to yield in order to enable the traditionalists to uphold the false dignities on which the superstructure of our society is built.

Shiban Kishan Malla, in the role of Pushkar Nath, the rebel youngman, gave, as was expected of this well-known artiste, a brilliant portrayal and was very convincing in expressing his various moods. And, as his traditionalist father, Niranjan Kaul (who was so far known to us only as a Secretary and a good organiser), proved an equal match to his rebel son by displaying his hitherto unknown histrionic talent.

Soom Nath Dhar, whose effective portrayal of Reshi Peer last year in a play of the same nomenclature remains till today an unforgettable experience, presented himself in an altogether different role in the play under review. He was cast as a young Kashmiri employed in the Central Government in Delhi with a fixed meagre income, hardly able to make his both ends meet, and grappling with the problems that face him when he has to plan a visit to Kashmir along with his family in summer. The dialogue that he renders in the opening scene, with his Hindustani in typical Kashmiri accent, particularly with his son (played by young Ajay Mian), threw the audience into spells of rib-breaking laughter. Shashi Kaul, who played his better-half in the play, gave him a very effective support and showed the perfection she has already achieved in stage performances. The portrayal of their respective roles by these two artistes seemed to have very much gone home with the audience because the problems that they grappled with on the stage are, in every measure, the same as each one of our families here in the Capital are confronted with day in and day out.

Asha Sumbly seems to have specialized in character roles. Having first appeared on our stage as Reshi Peer's mother, she again gave a very clean and decent portrayal in the role of Pushkar Nath's mother, giving a fine expression of her own conflict between devotion to her husband and his principles on the one hand and on the other, her affection for her son and the desire for his prosperity. Rita Kotru, another bright star of our cultural horizon, was so sober and sublime while playing the role of the helpless and obedient daughter of the family, that she evoked nothing but sympathy from one and all. Her love for her brother (Pushkar Nath) comes out in the open when, despite her docility, she too revolts against her father for turning him out for no fault of his. She gave a brilliant display of her histrionics in that particular scene and seemed to have carried the audience with her.

Last but not the least, one cannot fail to mention the effective performance of Sardarji (the name of the artiste has not been revealed) who really lived his role. The Punjabi dialogue was rendered by him with such fluency and gusto that it was hard to believe that it could be one of our own young boys. We thought he was only a guest artiste, a real

Sardarji. This young boy, whosoever he was, deserves bouquets for his performance.

That much for the story and the characters who made it lively. The make-up was convincing from all standards. The make-up man, Shri R. N. Khachroo, seemed to have taken a meiculous care in handling his difficult assignment. The sets were excellent and provided a good backdrop to the respective scenes. Shri S.K. Chaku and Shri Bansi Lal Razdan deserve all credits for the beautiful light effects in the play, particularly in the dream sequence. The musical score provided by Shri Jawaharlal Kotru, the energetic adviser of the Cultural Wing, was melodious, particularly the opening chorus song in praise of our birthplace, the Kashmir Valley.

With the limitations that the Kashmir Bhavan stage has got from the technical point of view, the producers of the play seemed to have given their best. One could not, however, fail to note that the sound effect was not uniform and most of the dialogues were not audible in all corners of the Hall. In an obvious experiment to discard the obstructing mikes, the Director had perhaps intended the artistes to render their dialogues in a louder tone but it does not seem to have been possible for all of them to do so. In future the organisers will have to devise a more effective sound system without, of course, re-introducing the visible microphones on the stage.

The jampacked Kashmir Bhavan on that day convinced me that a repeat performance would have attracted many more people to witness this very brilliant production of the Cultural Wing.

—A. N. Kaul

# Udbodhan

### A REVIEW

Bringing out a journal at a time when already have a mushroom growth here in Capital is a great venture for which the ed of the socio-cultural quarterly, UDBODHA Shri Shankar Nath Kaul, deserves bouqu With its inaugural number issued in Octo 1970, there is an improvement in the subsequ January 1971 issue and the reader must h refreshed his intellect with a plethora of m and spiritual discourses. Devoted principall 'Arouse and Awaken' by reviving our anc religous ideals and eternal values with purpose of regenerating the underlying u of all religions, and highlighting the wisd and knowledge of yore for building natio character, the quarterly is a great step in forg national integration in this turbulent per The non-commercial nature of the quart has lent grace to the missionary spirit of editor as also to the noble cause to which journal is dedicated. Documentation of contributions is an outstanding feature of in est for readers.

We wish the journal every success.

—J. N.

# Pani Grahan

They were married—

*Nancy, daughter of Shrimati and Triloki Nath Channa (Sarojini Nagar) Harish, son of Shri M.C. Bhatia on Noven 30, 1970, at New Delhi.

*Mahalaxmi and Asha, daughters of Shri and Shri M.N. Zutshi (T-3/5-6, INA Colo with Ramesh, son of Shrimati Prem T and Bhushan, son of Shri D.N. Bhan, respe vely, at New Delhi on December 3, 1970.

*Pyarelal, son of Shrimati and Shri Radha Krishan Khoda (Shakti Nagar) with Premaji, daughter of Shrimati and Shri Kesho Nath Kaul (Malaviya Nagar) at New Delhi on December 12, 1970.

*Savita, daughter of Shrimati and Shri Triloki Nath Dhar (Under Secretary, Lok Sabha) with Omji, son of Shrimati and Shri D. N. Raina at Meher Villa, G-92, Naraina Residential Colony, New Delhi, on January 16, 1971.

*Rekha, daughter of Shri Nand Lal B adoo (of Gautam Nagar) with Vijay, son of Shri Radha Krishan Bhatt, (Lajpat Nagar) on January 30 at New Delhi.

*Sarla, daughter of Shri T.N. Kaul (of the **Times of India**) to Desh Bhushan, son of Shri D.N. Ambardar (of R.K. Puram) on January 31 at New Delhi.

*Mohini, daughter of Shrimati and Shri Triloki Nath Langer (AIR) with Soumendra, son of Shrimati Durga Misra and Dr. U. Misra, at New Delhi on January 31.

*Asha, daughter of Shrimati and Prof. Sham Lal Pandit with Dr. Avtar Krishan, son of Shrimati and Shri A.D. Razdan (State Bank of India) at New Delhi on January 31.

We pray for luck and prosperity to the newly weds !

## Yagnopavit Sanskar

*The Yagnopavit ceremony of Vinod, Ramesh and Navin, sons of Shri T N. Kaul (**Times of India**) was performed on January 29 at their residence, 15-16/A, Malka Ganj, Delhi.

*Shrimati and Shri T.N. Langer performed the Yagnopavit ceremony of their son on January 29 at New Delhi.

# Group Housing Society

### Important Announcements

*Some members of the Biradari had deposited an amount of Rs. 105/- or more as share money etc. during the years 1968-69 with the Kashmiri Sahayak Samiti Co-operative Group Housing Society, the then proposed housing society. Subsequently, after the registration of the Society, all members were called upon to fill formal applications of membership along with the required affidavits etc. Since the membership has now been closed, all those persons who have not completed the required formalities by the prescribed date, are requested to contact immediately the Treasurer of the Society, Shri P. N. Bhatt c/o Reckitt & Coleman, B-4/10, Asaf Ali Road, New Delhi-1 (Tel. No. 272121) for the refund of their amount.

*The Genteral Body of the Kashmiri Sahayak Samiti Cooperative Group Housing Society at its meeting held on the 24th January, 1971, among other things, decided that all the members should pay a sum of Rs. 25/- or more each month in order to build the Society's reserve fund from which the cost of land, if and when allotted, could be met. This decision was taken also in order to ease the burden of lumpsum payment by the members, which, it was felt, would create hardships for them.

In pursuance of this decision, all members are requested to deposit Rs. 25/- or more positively by the 10th of every month, with the Society's Treasurer. The amount can also be sent by crossed cheques drawn in favour of **Kashmiri Sahayak Samiti Cooperative Group Housing Society Ltd.**

All those members who have not signed the membership register of the Society so far are requested to do so immediately.

**H. L. Dhar**
Secretary

# Obituary

*Pandit Dina Nath Zutshi, father of Shri Badri Prasad Zutshi (Timarpur) and brother of Wing Commander P.N Zutshi, Joint Secretary, Indian Statistical Institute, New Delhi, and Shri J. N. Zutshi, Director, Census Operations in J & K, passed away in Srinagar on December 7, 1970. The deceased was the father-in-law of Shri Mohan Lal Kaul (R. K. Puram).

*Shri Dina Nath Channa, father of Shri Triloki Nath Channa and elder brother of Shri J. N. Channa, expired in New Delhi on December 12, 1970. He was the father-in-law of Shri M. L. Toshkhani of Ajmer and grand-father of Shri Ravinder Zutshi of Lajpat Nagar.

*Dr. Niranjan Nath Toshkhani, father of Shri Som Nath Toshkhani, Chief Engineer, Kashmir and father-in-law of Shri Prithvi Nath Bhatt (R.K. Puram) expired in Srinagar on December 18, 1970.

*Pandit Parmanand Bhatt, Retired Accountant General, J&K Government and Founder of Rupadevi Sharda Peeth, Srinagar (father of Shri Prithvi Nath Bhatt of R. K. Puram) breathed his last in Srinagar on December 29, 1970.

*Death occurred at Safdarjung Hospital, New Delhi of Pandit Bishamber Nath Kaul Adalati, father of Dr. Amarnath Kaul Adalati (Principal, Government College of Education, Gwalior) and Shri Bhushan Lal Kaul Adalati (Tikamgarh-MP) on January 3, 1971 after a brief illness. Late Adalati Sahib was the father-in-law of Sarvashri Arjun Nath Kaul Lok Sabha Janki Nath Dhar (Forest Department, J&K) and Brij Patel Dhar (P&T, Srinagar).

*Cruel hands of destiny deprived Shri Jan Nath Magazine of his beloved wife Srinagar on January 6, 1971. The deceas was the sister of Sarvashri Kashi Nath Jal and Hriday Nath Jalla.

*Death occurred at Srinagar on January 2 1971, of the wife of Pandit Shambu Na Jyotshi, Advocate. The deceased was t mother of Shrimati Jaikishori Kaul (A-2 Kidwai Nagar) and Dr. O.N. Kaul (Eng College, Bilaspur).

*Wife of Prof. P. N. Qazi passed away General Hospital, Bhopal on 20th Janua 1971, after a brief illness. She was t mother of Shri Pushkar Nath Qazi (Super tending Engineer, Public Health, Bhop and Shri Rattan Lal Qazi (Hauz Khas).

Kashmiri Sahayak Samiti and **Kos Samachar** convey heartfelt condolences the bereaved families.

May the souls of the departed rest peace !

## IN SACRED MEMORY

Dr. Amarnath Kaul Adalati has donate sum of Rs. 100/- to the Building Constr tion Fund of the Samiti in memory his late father. The donation is gratef acknowledged.

---

## ACADEMIC AWARDS

All those Kashmiri boys and girls who h secured first divisions in their Middle Stand Higher Secondary, BA. / B. Sc examinati last year and consider themselves eligible various Academic Awards of the Samiti, advised to send their full particulars to Secretary, Kashmiri Sahayak Samiti, by **31st March 1971** at the latest, if they have already done so.

# ललवाख

# LALVAKH

## SAYINGS OF LALLA



Compiled, Edited and Translated with annotation

in

HINDI AND ENGLISH

by

**Shambhu Nath Bhatt 'Haleem' and Janki Nath Bhan**

for

The Kashmiri Sahayak Samiti, (Regd.)

New Delhi

January - February, 1971

# Foreword

Lalvakh—the special supplement to the present Annual Number (1970-71) of the *Koshur Samachar*, a socio-cultural monthly of Kashmiris residing in Delhi, dedicated to the sacred memory of Lalla Yogishwari—is being presented to our members and readers with apologies for the inadequacy of the diacritical marks for Kashmiri written in Devanagri script.

Lalla's sayings were compiled for the first time in the second decade of the twentieth century in the form in which they had been traditionally handed down or remembered. Linguistically speaking, Kashmiri has undergone tremendous changes since Lalla's times. It is not an easy task to interpret her *vakhs*, therefore. The order of *vakhs*, with some variations therein, given here is almost the same as maintained by Professors N. L. Kaul 'Talib' and J. L. Kaul, to whom our acknowledgements are due. Each *vakh* has been unambiguously rendered into Hindi and English, with annotations, to bring out the subtleties of various disciplines of Yoga and philosophy. In doing so, we have been dispassionate: and, consequently, it is left to the aspirant, the researcher and the reader to interpret the *vakhs* from their own points of view.

With *Upanishadic* wisdom, Buddhistic philosphy and Sufistic (puritanic) quietism as weft and Shaivism as the warp of her religious philosophy, Mother Lalla has referred to *Hatha* yoga and *Laya* yoga as the means of attaining mental equipoise which is a necessary requisite for an aspirant to self-realisation. Such has been the impact of the profundity of her *vakhs* that a sizable number of Kashmiri idioms and proverbs originate from them. Lalla preached love, non-violence, equality and tolerance as the means towards attaining enlightenment (and thus knowing the Truth). Apart from being the first philosopher-poetess of Kashmiri language, she has gone down as Mother Lalla in the history of Kashmir. Her philosophy is needed most at the present juncture when we see to what depths man has fallen.

Lalla is our heritage and we hold her dear, for she came from the masses and sang in the language of the masses for the first time in the history of the sweet Valley.

Kashmir Bhavan, Amar Colony,
New Delhi : *Shivaratri*, February 23, 1971

Janki Nath Bhan
S. N. Bhatt 'Haleem'

1

आमि पनँ सोदरस नावि छ्यस लमान,
कति बोजि़ दय म्योन म्य ति दियि तार ।
ग्राम्यन टाक्यन पौञ ज़न शमान,
जुव छुम भ्रमान घरँ गछ़ँ हा ।।

सागर में कच्चे धागे (की सहायता) से मैं नैया खींच रही हूं। काश ! दई (ईश्वर) मेरी सुने मुझे भी पार लगा दे। मेरी दशा उस कच्चे मृन्पात्र (मिट्टी के बर्तन) की सी है, जो सदैव पानी चूसता रहता है। मेरा जी कर रहा है कि अपने घर (स्वधाम) को चली जाऊं।

I am towing my boat across this (worldly) ocean with a towing-line of loosely spun untwisted fine cord. Would my prayers be answered by my Supreme Deity that He ferry me across. My state of mind is like that of an unbaked earthen platter which frizzles (absorbs) water and I feel tempted to go home (to soul's abode).

2

आयस वते गयस न वते,
सुमन[1] स्वथि मंज़ लूस्तुम द्वह ।
चन्दस वुछुम तँ हार[2] न अथे,
नावतारस दिमँ क्या ब्‌व ।।

(मैं) सीधी राह (जनपथ) से आई, पर सीधी राह से लौट न पाई। अभी सेतु के बीच ही जा रही थी कि इतने में दिन ढल गया। जब जेब में हाथ डाल कर देखा तो उसमें एक कौड़ी भी न थी। अब बताओ, पार-तरावा दूँ तो क्या दूँ।

(अर्थभेद) सीधी राह से आई, पर लौट न सकी उसी राह से। मन-रूपी बाँध (सेतु) से जा रही थी कि दिन ढल गया। भीतर झाँका तो हर (शिव) का नाम साथ न पाया। कहिये, तब पार तरावा क्या दूँ ?

I came by the highway but I did not return by that way. The day failed me when I was mid-way between over the embankment (leading to the other side). I searched my pocket (body) but not a cowry (not even the name of Siva) was there. What should I pay as the ferry-fee now ?

3

नाबद्य् बारस अटःगण्ड ड्‌योल गोम,
देह्-काण[3] होल गोम ह्यकँ कँह्यो ।
ग्वरँ सुन्द वनुन रावन-त्योल प्योम,
पाहलि-रुस्त ख्योल गोम ह्यकँ कँह्यो ।

(मेरे कंधे पर के) पताशों की गठड़ी (साँसारिक सुख-संपदाओं) की रस्सी की गांठ ढीली पड़ गई। देह कमान के सदृश झुक गई। (अर्थभेद) दिन का काम-काज ही सारा बिगड़ गया। यह भार वहन करूं तो कैसे ?

गुरु-शिक्षा की ऐसी कड़ी चोट लगी कि जो कुछ (प्रिय) था, सब खो गया। रेवड़ गड़रिये के बगैर रह गया। कैसे इस बोझ को वहन करूं ?

The knot of my shoulder-load (of the bundle) of candy (wordly comforts and pleasures) has loosened and my body has bent like a bow on account of the unwieldy burden. How should I carry the load ? The word of my preceptor struck me so hard that I lost all that

पाठभेद—१. स्वमन २. हर-नाव ३. ग्यनकार

was dear to me here (in this world). My state is like that of a flock of sheep without its shepherd. How can I carry the load ?

4

हचिवि हाँरिंजि प्यचिव कान गोम,
अबख छान प्योम यथ राजधाने ।
मंजबाग बाज़रस कुल्फ-रुस वान गोम,
तीर्थ-रुस पान गोम कुस मालि ज़ाने ।।

काठ के धनुष को घास का बाण मिला । इस राज-महल के (निर्माण के) लिए बढ़ई मिला तो वह भी मूर्ख। भरे बाजार में मेरी दूकान ताले के बिना रही । देह मेरी तीर्थ विहीन रही । कौन यह मेरी बेबसी समझे !

A wooden bow is fitted with an arrow of grass-weed, and the construction of a palace has been entrusted to an unskilled carpenter. Verily, my shop in the midst of this market place is without any lock or shutters and my body is bereft of a place of pilgrimage (has lost the sanctity of a shrine). But who can realise my plight or state of helplessness ?

5

ललिथ-ललिथ वदय ब्व वाय,
चित्ता मुहँच्य् प्ययी माय ।
रोज़ी नो पतँ लोह-लंगरँच्य् छाय,
निज-स्वरूँप क्या मोठुय हाय ।।

री लल्ला ! धीरे-धीरे बैन-विलाप करती रहूंगी तेरी दशा पर ! हे चित्त, तुझे मोह-माया ने अभिभूत किया है। लोह-लंगर (भौतिक वैभव) की छाया तक तेरा साथ देगी । हा हन्त ! तू निज स्वरूप को ही क भुला बैठा !

O Lalla ! I shall lament over you state by and by. O mind ! you hav been overwhelmed by this world illusion. Mind you, not even the shado of this earthly grandeur will accompan you. Alas ! you forgot ycur real self Why such a folly ?

6

हा च्यता कवँ छुइ लोगमुत परमस्,
कवँ गोय अपज़िस पज़्युक ब्रोंत ।
दुँशि-बोज़ा वश कोरनख पर-घर्मस्,
यिनँ गछ्नँ ज़्यनँ-मरनस क्रोन्त ।।

हे चित्त ! तू औरों पर क्यों आसक्त हुआ है ? झूठे में सच की भ्रांति हुई तुझे ? (तुम में) बुद्धि कमी है, जिसने तुझे पर-धर्म के वश कर रखा है । ( तो) तू आवागमन और जन्म-मरण के जाल में ज हुआ है ।

O Mind ! Why have you atta ment for others ? Why are you mistak untruths for the Truth? You lack wis and, therefore, you are a prisone this illusion which causes your birth death, i.e.' your transmigration in mortal world.

7

तलँ छुय ज़्युस तय प्यठँ छुख नचान्
वन् तँ मालि मन क्यथँ पचान छु



सोरुय स्वंग्रि
वन् तँ मालि

तेरे नीचे गढ़ा
बला बता, तेरा मन
रहा है । सब कुछ ब
यह बता तुझे फिर (

Underneat
over it you a
are you relyi
you accumula
remain behi
go alone). H
enjoying this

क्याः करँ प
व्वक्षुन यथ
सॉरिय सम
अदँ क्याजि

पांच (तत्व) द
न्द्रिय समूह) को
ाली कर गये । यि
यारह इस गौ को
की विक्षिप्त दशा अ
ैसे ग्यारह स्वामियों
कहीं की नहीं रह

How shal
(elements), t
levens (sens
mind) ? The

पाठभेद—१ य

सोरुय स्वंब्रिथ यति छुय म्वचा़न्,
वन् तॅ मालि अन क्यथॅ रोचा़न छुय ।।

तेरे नीचे गढ़ा है और (उसके) ऊपर तू नाचता है । बला बता, तेरा मन (इस स्थिति पर) विश्वास कैसे कर रहा है। सब कुछ बटोर कर यहीं छोड़ना पड़ता है। तो यह बता तुझे फिर (अन्न) कैसे रुचता है।

Underneath there is a pitfall and over it you are dancing. Darling, how are you relying on this state ? All that you accumulate here in this world shall remain behind (and you shall have to go alone). How do you, then, feel like enjoying this meal (worldly pleasures)?

8

क्या: करॅ पाँच़न दॅहन तॅ काहन्,
व्वक्षुन यथ ल्यजि यिमॅ कॅरिथ गै ।
सॉरिय समहन यिथ[1] रजि़ लमॅहन,
अदॅ क्याजि़ राविहे काहन गाव ।।

पांच (तत्व) दस (इन्द्रिय) ओर ग्यारह (मनसहित इन्द्रिय समूह) को क्या करूं । (ये सब) मेरी हण्डिया खाली कर गये । यदि सब रस्सी को खींचते तो फिर (ये) ग्यारह इस गौ को नहीं खो बैठते, अर्थात् इन्द्रियों और मन की विक्षिप्त दशा आत्मा को कहीं की रहने नहीं देती । जैसे ग्यारह स्वामियों की धेनु अपनी-अपनी ओर खिचे जाने से कहीं की नहीं रहती ।

How shall I deal with these fives (elements), tens (sensory organs) and elevens (sensory organs together with mind) ? These have emptied out my cauldron (scattered my wits and taken away my composure and concentration). If all of them could come together and pull in the same direction, the boat would them be ferried over. So long as there is discord, all the eleven so-called masters claim the cow (object) individually, and the object is lost.

9

दिलॅ किस बाग़स दूर कर ग़ॉसिल,
अदॅ द्यवॅ फ्वलिय यँबज़्वॅल बाग़ ।
मरिथ मंगनय वुम्रि हॅंज़ा हासिल,
मोत छुय पतॅ-पतॅ तहसीलदार ।।

मन-रूपी उद्यान से सब खरपतवार (कूड़ा-कचरा) हटा दे तब कहीं नर्गिस के सुमनों का उपवन पुष्पित होगा । मृत्यु के उपरान्त तुझ से उम्र भर की उपलब्धि की मांग होगी, मानो मौत तहसीलदार की तरह तेरे पीछे पड़ी है ।

Root out the weeds of the garden of your heart; then, perhaps. the daffodils will blossom. Your achievements and actions will be reckoned after your death. Mind you, death is shadowing you like a Tehsildar (land revenue official).

10

आयस कमि दीशि तॅ कमि वते,
गछॅ कमि दिशि कवॅ ज़ानॅ वथ ।
अन्ति दाय लगिमय तते,
छनिस फ्वकस काँछ[2] ति नो सथ ।।

पाठभेद—१ यथ २ काँह

किस दिशा और किस राह से आई हूं, किस दिशा से जाना है—यह सब मैं कैसे जानूं। मुझे राह सूझे तो कैसे। अन्ततः यदि मुझे सत्परामर्श मिले तो कितना अच्छा हो क्योंकि वही मेरे काम आने वाला है। मात्र श्वास पर कोई आस्था नहीं।

Which direction I came from or which way I came by, to which direction I have to go–I do not know at all. Well; if I get right guidance, that alone will stand me in good stead. How can one rely on empty breath alone ? (Breath-control alone will do nothing unless right initiation and grace of the Supreme are there.)

11

अछ्यन आय तँ गछुन गछ़े,
पकुन गछे द्यन क्यो राथ।
योरय आय तँ तूर्य् गछुन गछ़े,
केंह न तँ केंह न तँ केंह न तँ क्याह्॥

हमारा आगमन अविच्छिन्न रहा और निरन्तर हम आकर जाते रहे। (आवागमन का) यह क्रम अहोरात्र चलता रहेगा। जिस जगह से (इस प्रकार) हम आते रहे, वहीं हमारा जाना बराबर बना रहेगा। इस (चक्र) में यदि कोई रहस्य निहित नहीं, तो यह सब कुछ निरर्थक है क्या ?

Our birth and death has been a continuous process. This cycle of birth and rebirth (transmigration of soul) will go on till there are days and nights. We shall continue to return there where we came from. Looking to this con- nuous process we comprehend a myste which is incomprehensible. What e could it be if not 'something' ?

12

युह् यि कर्म करि प्यत्नुन पानस्,
अर्जुन-वर्जुन ब्ययिस क्युत।
अन्ति लागि रोस पुशिरुन स्वात्मस्,
अदँ यूय् गछ़ि तँ तूर्य् छुम ह्योत॥

जो भी कर्म मैं करूं उसको पूर्ण करने का भार ही वहन करना है; किन्तु (उस) कर्मफल के अर्जन बटवारे में औरों का भाग है। यदि अन्त में निस्पृह मैं कर्मफल स्वात्मार्पण करूं, तो जहाँ कहीं भी मैं वही मेरे लिए हितकर होगा।

One has to suffer the consequen of one's action, yet the burden of com letion is to be carried by one alone. fruit of one's action is, no doubt, sha by others. Will, If I dedicate to the the fruit of my action without attachment, it will ultimately be me wherever I might go. [Let us di arge our duties unmindful of the re and dedicate our action to our (Supreme Being) without any att ment. This will lead us to well-b irrespective or our place or time.]

13

ग्वरस पृछ़ाम सासि लटे,
यस नँ केंह् वनान तस क्या नाव।

पाठभेद—१. 'युस' २.—'छुस'

पृछ़ान पृछ़ान थचिस तॅ लूसॅस,
केंह् नस् निशि क्याह्॒ ताम् द्राव ॥

गुरु से हज़ार बार पूछा था कि जो अनिर्वचनीय है, उसका क्या नाम है। पूछते-पूछते मैं थककर हार गई, अस्त हो गई। (यही समझा) कुछ है, जो इस सारे अनाम का मूल (आदि-स्रोत) है।

Times without number I asked my preceptor : "What is the name of That who is known as 'Nothing' (How do we name that Nameless or Indescribable)?' Asking time and again I was tired and spent out. Well, I could infer that 'something' has flown from (is born of) that 'Nothing' (Conversely, there is something from which this 'Nothing' or 'Nameless' has originated.]

14

ग्वरन वोननम् कुनुय वचुन,
न्यब्रॅ दोपनम् अंद्रॅय अचुन ।
सुय गौ ललि म्य वाख तॅ वचुन,
तवै म्यॅ ह्योतुम नंगै[1] नचुन ॥

गुरु ने मुझे एक ही वचन की दीक्षा दी कि बाहर से भीतर को जा (अन्तर्मुख हो जा)। वही वाक्य था, वही वचन था जो मुझ लल्लीका पथदर्शक और प्रेरक बना। तभी मैं मस्त दिगम्बर अवस्था में नाचने लगी।

My preceptor initiated me with the lonely rhythm (line, form or syllable) that I should go 'in' from 'outside' (introspect and meditate within myself). That alone was the initiation to me, Lalla, and that was the begininng. Consequently, I renounced everything and danced in a nude form in ecstasy. (Or, intoxicated with the magic potion of the knowledge of the Self I danced like the mountain-flower 'nong'.)

15

राजस बॉज्य् यम्य् करतल त्यॉजि्,
स्वर्गस बॉज्य् छुय तफ़ तॉय दान ।
सहज़स बॉज्य यम्य् ग्वर-कथ् पॉजि्,
पाप्-प्वण्य बॉज्य छुय पननुय पान ॥

जो तलवार का धनी बना वह राज्य का भागीदार बना। जिसने तप और दान अपनाए, वह स्वर्ग का अधिकारी बना। जो गुरु वचनों का पालन करता रहा वह सहज स्वरूप की पदवी पा गया अर्थात् वह आत्म-साक्षात्कार के चरम लक्ष्य तक पहुंचा। मनुष्य अपने पाप-पुण्य का भागीदार आप है।

He alone could enjoy kingdom who was a skilled swordsman. He alone could go to heaven who made penance and gave away his wealth in charity. He alone could be one with the unobstructed sound (Sahaj-the perpetual nada) who followed the advice of the preceptor (could realise his self). Verily, a human being suffers the consequences of his good or bad actions, or reaps the fruit of his pious or evil deeds.

पाठभेद—१. 'नोंगुय'

16

हा मनषि ! क्याज़ि छुख वुठान स्यकि-लवर,
अमि रटि हा-मालि[1] पकिय न नाव ।
ल्यूखुय यि नारॉन्य कर्मनि ऋखि,
ति मालि ह्यकिय न फिरिथ काँह ।।

हे मानव, रेत की रस्सियाँ क्यों बटता है । इस तरह, हे भारवाहक, तेरी नाव आगे नहीं जा सकती या इस रेखा से, भलेमानस, तेरी नैया अग्रसर नहीं हो सकती । तेरी कर्म-रेखा पर जो कुछ नारायण लिख गये, वह कोई बदल नहीं सकता ।

O man ! Do not make these vain attempts. You cannot carry your loaded boat in this manner across this ocean (or, this line will not ferry you across). Whatever has been written in your book of fortune by Narayana (God) cannot be changed by any one.

17

ग्यान-मारग छय हाकॅ-वॉर,
दिज़्यस शम-दमॅ क्रयि चॅन्य,
लामाचक्रॅ पोश प्रॉन्य क्रयि-दॉर,
ख्यनॅ ख्यनॅ म्वच़िय वॉरुय छेन्य ।।

ज्ञान-मार्ग शाक-वाटिका है, इसके चारों ओर शम, दम और सत्कर्म की बाड़ लगा । इस प्रकार तेरे पूर्व कर्मों का फल उस पशु-बलि की तरह चुक जायेगा, जो साग-पात खा कर देवी की भेंट चढ़ जाता है । निरन्तर साग खाते रहने से ही वाटिका खाली हो जाएगी ।

The path of knowledge (self-realisa tion) is like a kitchen garden roun which you have to put up a fence o self-restraint, practice of penance an pious deeds (the agents to protect it) Thus the fruit of your past deeds wi wane away or wither in the sam manner as an animal is fed on the green and then offered to the deity at th altar. The kitchen garden will be bal some day when the vegetables grown i it are ceaselessly consumed.

18

ग़ाफिलो हॅकॅ कदम तुल्,
वुनि छय सुल तॅ छ़ाण्डुन यार ।
पर कर पैदा पवज़ि तुल,
वुनि छय सुल तॅ छ़ाण्डुन यार ।।

ऐ गाफिल, ते-तेजज कदम बढ़ा, अभी सवेरा है । अ मित्र को तलाश कर । पंख पैदा कर कि तुझे उड़कर जा है । अभी समय है, अपने मित्र को ढूंढ़ ले ।

You careless indolent being, lo sharp and march on quickly in the rig direction. Still there is some time a you be out on the search for your frien Grow you wings and fly. There is ti still and you look out for your friend.

19

दमन बस्ति दितो दम्,
तिथय यिथॅ दमन खार ।

पाठभेद — १. रॅखि २. हमालि

शस्तॅरस स्वन गछ़ी हॉसिल,
वुनि छय सुल तॅ छ़ाण्डुन यार ।।

जिस प्रकार लुहार धौंकनी में हवा भर कर लोहे को (अपनी इच्छानुसार) आकार में ढाल लेता है, उसी तरह तू भी देह रूपी धौंकनी में प्राणायाम की विधि को अपना ले। इस क्रिया से लोहा स्वर्ण में परिणत होगा। अभी समय है अपने यार को तलाश कर।

Drive air into fire with your bellows in the same way as a blacksmith does (control your breath by inhaling, and exhaling it after retention). This breath-control will convert your iron (dross or alloy, hence ignorance or bewilderment) into gold. Still there is some time, and you be out on the search for your friend.

20

दिह्चि लरि दारि-बर त्रोपरिम्,
प्रानॅ-चूर रोटुम त द्युतमस दम ।
हृदयिचि कूठरि अन्दर गोण्डुम,
ओमकि चोबॅकॅ तुलमस बम् ।।

देह-रूपी मकान के द्वार-झरोखे मैंने बन्द कर दिये और प्राणरूपी चोर को पकड़कर उसके भागने की राहें रोक लीं। फिर हृदय की कुटिया मे उसको बांध कर रखा और ओ३म् के चाबुक से उसको खूब पीटा (जिससे सहज नाद गूंज उठा)।

I closed the doors and windows of the building (of my body) and caught hold of the thief (the vital air) and detained him from moving out. Then I kept him in the lock-out of my heart, tied hand and foot; and there after, I whipped him up with the sacred syllable Om. The perpetual sound can resonate in an aspirant's heart only when he is shut out from the senses and sensory objects, inhales the air and retains the vital air along with the practice of meditating on the Supreme Being with the perpetual recitation of the secred syllable Om, thus awakening the source of Shakti).

21

च्यतॅ तुरुग वगि ह्यथ रोटुम्,
च्यलिथ मिलविथ दशि-नाड़ि वाव ।
तवै शशिकल व्यगलिथ वॅछ़ॅम,
शुन्यस शुन्या मीलिथ गव ।।

चित्त-रूपी घोड़े को लगाम देकर थाम लिया। यत्न-पूर्वक (प्राणाभ्यास) द्वारा दशनाडियों के श्वासोछ्वास को बांध लिया। तब कहीं शशिकला पिघली और (मेरे पार्थिव) शरीर में उतर आई, और शून्य में शून्य विलीन हो गया।

I drew reins of the horse of mind. With full efforts I held my breath by controlling the air-tubes of my body (by constant practice of breath-control). Consequently, the orb of moon waned away and moved downward in my earthly frame. Lo! the void merged with the transcendental void.

22

पवन पूरिथ युस अनि वगि,
तस ब्व ना स्पर्शि न ब्वछि तॅ त्रेश ।
ति यस करुन अन्ति तगि,
सम्सारस सुय ज़्ययि नेछ ॥

जो प्राणों को पूरक (भीतर खींचने के) द्वारा नियन्त्रित करे, उसको न भूख स्पर्श करेगी न प्यास । जो अन्त तक यह (प्राणायाम विधि) कर सके, इस संसार में उसी (भगवान) का जीना सार्थक है ।

He who controls the vital air by the retention phase of breath-control (purak) will never be tormented by thirst or hunger (worldly passions). He who can practise this till the end will make his life significant (will attain self-realisation and thus final beatitude).

23

च्यतॅ तुरुग गगनॅ भ्रमॅ-वोन,
निमिषॅ अकि छ़्डि यूज़न लछ ।
च्यतनि वगि ब्वद्धि रॅटिथ ज़ोन[1],
प्रान-अपान संदॉरिथ पखॅच्य् ॥

चित्त-रूपी अश्व गगन-चारी है । एक निमिष में लाखों योजन घूम आता है । जिसने बुद्धि और विवेक रूपी लगाम से इसको थामना सीख लिया वही प्राण-अपान के चक्रद्वय को नियन्त्रित करने में सफल होता है । (पाठभेद) जिसने लगाम से विचारों के घोड़े को थामा नहीं उसके प्राणापान रूपी चक्रद्वय टूट-फूट कर नष्ट हो गये ।

The horse of mind is mercurial an ever-roaming. Millions of miles it wi gallop in the flicker of an eyelid. H who knows to draw its reins with h intellect and discretion will achiev success in controlling the princip (vital) airs [Inhalation and exhalatio are the principal wings of the systen for controlling breath.]

24

ज़ानॅहा नाड़ि दल[2] रॅटिथ,
च़टिथ वॅटिथ कुटिथ क्लीश ।
ज़ानॅहा अदॅ अस्तः रसायन गटिथ,
शिव छुय क्रूठ तॅ च़ेन व्वपदीश ॥

यदि मैं मन से नाड़ि-दल को नियन्त्रित करना जान यह जानती कि उन्हें कैसे काटूं और समेटूं तो मुझे क्लेशों के निवारण की विधि आ जाती । और तब मुझको रसायन घोटने (आत्म ज्ञान) का अनुभव हो शिव का पाना कठिन है, यह उपदेश ध्यानपूर्वक सुनले

Had I known how to control t air tubes, how to cut and bind th (Yogic surgery), I could have end all my physical and mental (worl and spiritual) troubles. I could th have known the science of alche (and thus converted my baser met into gold). Attaining Shiva (God) difficult. Listen attentively, and ma out the preceptor's word.

पाठभेद—१. यॅम्य न बगि यि रटिथ ज़ोन, प्राण-अपान फुठरिनस पखॅच्य् २. नाड़िदल मनॅ



शिशिरस बु
कुस ब्वके र
युस पाँच् इ
सुय रटे गटे

शिशिर में (छ
सकता है ? हवा को
पंचेंद्रियों को समेट क
प्रकाश पा सकता है

Who can
months of win
air in his han
senses (and
indeed, attain
(see the re
dark void).

अकुय ओंक
कुम्भॅइ ब्रह्
अख सुय म
तस सास म

एक ओंकार (
कुंभक द्वारा ब्रह्मरंध्र
मन-प्राण में बस ज
ज़रूरत अर्थात् उसके

He who s
single syllab
the Bulb (M

25

शिशिरस वुथ कुस रटे,
कुस ब्वके रटे वाव ।
युस पाँच् इन्द्रिय च्यलिथ च़टे,
सुय रटे गटे रव ॥

शिशिर में (छत से चूने वाली) टपकन को कौन रोक सकता है ? हवा को मुट्ठी में कौन पकड़ सकता हैं ? जो पंचेंद्रियों को समेट कर उन्हें कूट कर रखे, वही अन्धेरे में प्रकाश पा सकता है ।

Who can stop the drip in the cold months of winter season ? Who can hold air in his hand ? He who curbs his five senses (and the sensory organs) can, indeed, attain light in pitch darkness (see the resplendent sun in pitch dark void).

26

अकुय ओंकार युस नाभि दरे,
कुम्भॅइ ब्रह्माण्डस सुम गरे ।
अख सुय मन्थॅर च्यतस करे,
तस सास मन्थॅर क्या करे ॥

एक ओंकार (जप) जिसकी नाभि से निकल कर कुंभक द्वारा ब्रह्मरंध्र से जा मिले और यही एक मंत्र जिसके मन-प्राण में बस जाय, उसको सहस्र मत्रों के जाप की क्या ज़रूरत अर्थात् उसके लिए अन्य मन्त्र बेकार हैं ।

He who steadfastly meditates on the single syllable Om, concentrating on the Bulb (Muladhar) below the navel within the subtle body, and bridges across to upper end of Sushumna (Brahmarandra or the anterior fontanelle of the brain) with Kumbhakam (retention of vital air) and bears in mind the one mystic syllable, to him a thousand spells are of no avail.

27

दमाह दम कोरमस दमन हाले,
प्रज़ल्योम दीफ़ तॅ ननेयम ज़ाथ ।
अंद्रिम प्रकाश न्यबर छ़ोटुम ।
गटि रोटुम तॅ कॅमंस थफ ॥

मैं क्षण-प्रतिक्षण कुम्भक द्वारा प्राण-निरोध करती रही । इस (अभ्यास) से मेरे अन्तर में (ज्ञान) दीप प्रज्वलित हुआ और मैं अपनी यथार्थ सत्ता जान गई । मैंने अन्तर्प्रकाश बाहर प्रकट किया और तम में उस (सत्य) को दृढ़ता से ऐसे थामा कि जाने न पाय ।

I drove air into fire with every breath of my bellows and the lamp was lit in my inner heart (I got light) and thus, I realised my Self. I manifested my inner light in the outer darkness and held it fast.

28

च़ालुन छु वुज़मलॅ तॅ त्रटै,
च़ालुन छु मन्दिन्यन गटकार ।
च़ालुन छु पान पनुन कडुन ग्रटै,
ह्यतॅ मालि सन्तूश वाती पानै ॥

सहिष्णुता बिजली और अग्निपात है, सहिष्णुता मध्याह्न में अन्धकार का फैल जाना है । सहनशीलता अपने आपको चक्की में पीसना है । यदि तू संतोष करे तो वह स्वयं मिल जायेगा ।

What is tolerance or endurance ? It is the same as lightning, cloud-burst or pitch darkness at mid-day : it is the same as grinding oneself in a mill-stone. Well, my darling, if you are content, you will attain Him. [The aspirant has to tolerate hurdles and calamities as lightning, cloud-burst or darkness by day (various experiences in yoga). His constant practice verily grinds him, as it were in a mill-stone. Yet, he can be quiet and content with his Tolerance and attain the grace of the Supreme if his aspiration is genuine.]

29

लतन हुन्द माज़ लार्योम वतन्,  
अ॑किय हॉवनम अकिचिय वथ ।  
थिम-यिम बोज़न तिम कोनॅ मतन्,  
ललि बूज़ शतन कुनिय कथ ॥

मेरे तलवों का माँस सड़कों से चिमट गया अर्थात् सत्यान्वेषण में मुझे विविध कष्ट सहने पड़े । (अन्त में) एक ही ने एकत्व का मार्ग-दर्शन कराया । जो-जो यह (तत्व) सुनें, क्यों न वे मतवाले बन जायं । लल्ला ने सौ बातों की एक बात सुन ली ।

My soles wore off in roaming from place to place in search of the Truth. Ultimately, only one soul showed me the path (to that only Truth), which was universal, uniform and the only one. Why should not they fall for that path (become almost crazy for it) who know about it ? Listen, Lalla came to know the truth of truths and pursued it.

30

ट्योठ मोधुर तय म्यूठ ज़हर,  
यस यूत छुनुख जतन बाव ।  
यॅम्य् यथ करु॑य कल तॅ कहर,  
सु तथ शहर वॉतिथ प्यव ॥

कड़वा मीठा है और मीठा विष । जो जितना जतन कर सका तथा जिसने जिस (लक्ष्य को पाने) की एक-निष्ठा से आराधना की, वह उस उद्देश्य को पाने में सफल हुआ ।

Bitter is sweet and sweet is poison. By as much an aspirant makes effort and by as much he shows single-minded devotion (for attaining goal), by so much he achieves it. [Also-bitter sweet and temptingly sweet but injurious temperaments motivate and determine the sentiments of an aspirant. Nevertheless, the more an aspirant is devoted to his pursuit, the more certain is h reaching destination (or achieving goal

31

तनॅ-मनॅ गयस बो तस कुनुइ,  
बूज़मॅ सतच्य घण्टा वज़ान् ।

तथ जायि धारणायि धारण रटॅम,
आकाश तँ प्रकाश कोरुम सरँ ॥

तन-मन से मैं उसके ध्यान में रही। मैंने सत्य की घण्टी बजते सुनी। वहाँ (उस स्थिति में) मैंने धारणा को धारण किया, तब मुझे आकाश और प्रकाश का तत्व ज्ञान हुआ।

I was engrossed in Him by thought and deed (physically and mentally) and I heard the bell ringing (unobstructed sound of Truth). There and there alone I concentrated my meditation and then only I could see and comprehend the Void and the Light.

32

कवँ छुख दिवान अनिने बछ़ँ।
त्रुख अय छुख तँ अन्द्रयँ अछ़ँ।
शिव छुय अत्य् तय कुन मो गछ़,
सहज़ कथि म्यानि करतो पछ़॥

क्यों अन्धे की तरह इधर-उधर (निरर्थक) हाथ-पैर मार रहा है? यदि तू बुद्धिमान है तो अन्तर्मुख हो जा। शिव वहीं (भीतर) है, तुझे कहीं जाने की आवश्यकता नहीं। मेरी सहज-स्वाभाविक बातों पर भरोसा कर।

Why are you groping in the dark like the blind? If you are really wise, get within your Self (introspect) Shiva is very much there (in your heart) and you need not move from post to pillar: believe my word which is so natural (comes unobstructedly from within).

33

अथँ मँ बा त्रावुन खर बा,
लूकँ हंज़ँ क्वंग वाँर ख्ययिय।
तति कुस बा दारी थर बा,
यति नँनिस करतल प्ययिय॥

अपने हाथ से गधे को जाने न दे। यह लोगों की केसरवाटिका चर लेगा। वहाँ कौन तेरे बदले दण्ड भुगतेगा, जब तुझ निहत्थे पर तलवार की मार पड़ेगी।

Do not let go the reins of your donkey (intellect) for it will graze the saffron-beds of others. Unprotected, you shall have to suffer punishment for your misdeeds and none else will come forward to suffer it. [Each one of us is responsible to our deeds and if we let our intellect lose discretion, we will come to harm, both physically and spiritually.]

34

लल बो लूसँस छ़ांड़ान तँ ग्वारान,
हल म्य कोरमस रसँनि शतिय।
वुछुन ह्योतमस तार्य् डींठिमस बरन्,
म्य ति कल गनेयि ज़ोगमस तँतिय॥

मैं लल्ला ढूंढते-खोजते थक-हार गई। मैंने अपने बूते (सामर्थ्य) से बढ़कर भी ज़ोर लगाये। अब जिज्ञासापूर्वक उसकी ओर ताकने लगी तो देखा, उसके किवाड़ों पर कुण्डी लगी है। मेरी जिज्ञासा और भी बढ़ गई और मैं वहीं पर उसकी ताक में बैठी रही।

In my search for Him high and low, I, Lalla, was tired and spent out. My efforts were beyond my capacity. While my eyes were set at my aim (Him), I found the doors of His abode bolted. This roused my quest all the more and deepened my yearning, and with single-minded devotion I pursued for His darshan.

35

मल व्वन्दि ज़ोलुम्,
जिगर मोरुम ।
त्यलि लल नाव द्राम्,
यलि दॅलि त्राविमस तॅतिय ।।

मैंने मन का सारा मल जला दिया । जिगर (इच्छाएं) मार कर बैठी । जब मैं आँचल पसार कर (विनयपूर्वक) उनके द्वार पर ही जमकर बैठ गई, तब मेरा लल्ला नाम प्रसिद्ध हुआ—अर्थात् तब मेरी साध पूर्ण हुई ।

I burnt away all the impurities of mind and crushed (annihilated) my desires and passions. I came to acquire my name 'Lalla' (attained self-realisation only when I, in self-denial and self-abnegation, dedicated myself to Him.

36

लल बो द्रायस लोलॅ रे,
छांडान लूस्तुम द्यन क्यो' राथ ।
बुछुम पंडि़थ पननियॅ गरे,
सुय म्यॅ रोटमस न्यछतुर तॅ साथ ।।

मैं लल्ला प्रीत की मतवाली सत्यान्वेषण को निकल पड़ी । ढूंढते-खोजते दिन ढला, रातें बीतीं । अन्ततः देखा तो पण्डित (इष्ट) मेरे अपने घर में ही था । वही शुभ मुहूर्त्त मैंने ग्रहण किया अर्थात् अन्तर्मुख होकर ही मैं उससे तादात्म्य प्राप्त कर सकी ।

Mad with love for that Supreme Being, I, Lalla, set out on the search for the Truth. Days and nights rolled by (in my search). Lo! I beheld the Pandit (Omniscient Being) in my own home (body or heart), and that was my propitious (auspicious and with favourable constellation) moment (of pursuit) when I lost my entity and became one with Him.

37

छांडान लूछ्ॅस[1] पानी पा नस,
छ्यपिथ ग्यानस वोतुम ना कूँछ[2]
लय कॅरमस तॅ वॉच्ॅस अल्-थानस,
बॅरि बॅरि बानॅ तॅ च्यवान न कूँह्[3] ।।

मैं 'स्व' को ढूँढते-ढूँढते थक-हार गई । परन्तु प्रकार छिपे हुए ज्ञान (रहस्य) को भला कोई पा सकता है ? जब मैं 'स्व' में विलीन हो गई तब मैं 'अलथान' (ज्ञान-रूपी मधुशाला) में पहुंची जहाँ मधु-चषक भरे हैं, पर कोई पीता नहीं ।

---

पाठभेद — १. लूसॅस    २. कांह    ३. कांह

In search of Self I was spent out. How can any one, in fact, know that secret (the concealed Truth)? I could reach the source (fountain-head of knowledge or the wine-house) only when I merged with Him How very bewildering that the brimful cups (of wine) are in plenty but nobody drinks !

38

सहज़स शम तॅ दम नो गछ़े,
यछ़ि नो प्रावख मुक्ति-द्वार ।
सलिलस लवण ज़न मीलिथ गछ़े,
तोति छुय दुर्लभ सहज़ व्यच़ार ॥

सहज (आत्मसाक्षात्कार) के लिए शम एवं दम की आवश्यकता नहीं। मात्र चाहने से तू मुक्ति-द्वार पा नहीं सकता। (यदि) सलिल (जल) में लवण सदृश मेल भी हो, तो भी सहज-विचार दुर्लभ है।

You need not strive hard (restrain self and retain breath) for that perpetual (unobstructed) sound; nor can the final beatitude be attained by desiring alone. Even if you are one with that Sahaj (sound) like salt dissolved in water, it is very rare that you know the truth about it. (Verily, the final factor for realisation and salvation is the Grace of the Supreme).

39

मूढ़ो क्रय छ्‌य न धारून तॅ पारुन,
मूढ़ो क्रय छ्‌य न रछिन्य्‌ काय
मूढ़ो क्रय छ्‌य न दीह् संदारुन,
सहज़ व्यच़ारुन छुय व्वपदीश ॥

हे मूढ़! कर्तव्यकर्म व्रत-धारण और साज-सज्जा नहीं। न ही मात्र काया की रक्षा कर्त्तव्य कर्म है। भोले मानव ! देह की सार-संभाल ही कर्तव्य कर्म नहीं। सहज-विचार (आत्मतत्त्व-चिन्तन) वास्तविक उपदेश है।

O foolish one ! Taking vows, fasting or adorning yourself is not the right action; nor is the protection of your body alone the right type of action, you bewildered one Verily, maintaining alone your body is not the right action either, you unwise one. Meditating on your Self, the natural Self, is the word for you to follow.

40

च़लॅ चि़त्ता व्वन्दस भयि मो बर,
चोन चि़न्थ करान पानॅ अनाद ।
च्य को-ज़न्‌न्य्‌ ख्योद हरि, कर,
कीवल तसुन्दुय तारुक नाद ॥

हे चंचल चित ! भय से आक्रान्त न हो । अनादि स्वयं तुम्हारी चिन्ता कर रहा है। तुझे क्या मालूम, तेरी क्षुधा (भूख) वह कब दूर कर दे। केवल उसी (ओ३म् ही) का पल-छिन जाप करता रह।

You fickle mind, do not be overwhelmed by fear; the Beginningless (Supreme Power) Himself is worrying for you (and will see you through). How do you know (you do not know)

what time He will satiate your hunger ? His 'nada' (sound, the mystic syllable Om) alone is the ferry for you (to cross this worldly ocean).

41

दीव वटा दीवर वटा,
प्यठॅ[1] ब्वनॅ छुय ईकवाठ ।
पूज़ कस करख हूटॅ[2] बटा,
कर मनस त पवनस संगाठ ॥

देव भी पत्थर है और देवल (मंदिर) भी पत्थर । ऊपर नीचे सर्वत्र एक-सी पाषाणमय स्थिति है । हे पंडित, तू किसकी पूजा करेगा ? मन और पवन (प्राण) को एक-साथ मिला दे—अर्थात् प्राणायाम की विधि से चित्तवृत्तियों का निरोध कर ।

An idol is a mound of stone and so is a temple. Top above and bottom beneath are one. Whom will you offer worship, O unintelligent Pandit (scholarly, but not a realised soul) ? Cause a communion of mind and vital air (by breath-control and self-restraint).

42 (क)

कुस पुश तॅय क्वस्सॅ पुशॉनी,
कम् कुसुम लॉगिज़्यस् पूज़े ।
कमि सर गोड़ दिज़्यस ज़लदॉनी,
कव सन मन्त्रॅ शंकर स्वात्मॅ वुज़े ॥

कौन माली है और मालिन कौन ? कौन से कुसुम उसकी पूजा के योग्य हैं ? किस जल से उसका अभिषेक करना है ? और कौन-सा मंत्र है वह, जिससे स्वात्म-
निज-स्वरूप का साक्षात्कार करा दे ?

Who is the he-florist (also occa
nally 'a gardener') and who is the s
florist (there is no distinction betw
the two) ? Which of the flowers ar
be offered in worship ? Which of
waters are you going to offer for an
ting the idol, and which of the 'mantra
(mystic spell) will rouse up the Shan
(Supreme Being) in you ?

42 (ख)

मन पुश तॅय यछ़ पुशॉनी,
भावॅकि कुसम लॉगिज़्यस पूज़े ।
शशि-रस गोड़ दिज़्यस ज़लदॉनी,
छ्वपि मंत्र शंकर स्वात्मॅ वुज़े ॥

मन माली है और जिज्ञासा मालिन । भाव-कु
उसकी पूजा करना । शशिरस (अमृत जल) से
अभिषेक करना । मौन होकर मंत्र जाप करने से
शंकर उद्बुद्ध होगा ।

Verily, your mind is the he-florist
quest for Him in you is the she-flo
Shower on Him the flowers of
emotions and sentiments in your
ship. Anoint His idol in you with
secretion of the Moon (ambrosia
elixir of life (of 'Shashikala'). I
only in absolute quiet that you
rouse up the Shankar (Supreme Be
in you by reciting the mystic spell
sacred syllable Om).

पाठभेद—१. हेरि २. हूत

43

कुश पोश तेल दीफ ज़ाल ना गछ़े,
सदूभावें ग्वरें कथ युस मनि ह्यये ।
शम्भूहस स्वरि न्यत्य् पननि यछे़,
सोय दपिज़े सहज़ा क्रिय न ज़्ययें ॥

(साधना के लिए) कुशा, पुष्प, तिल, दीप और जल की कोई आवश्यकता नहीं । सद्भाव से जो गुरु-वचन मन में धारण करे और नित्य श्रद्धा से शम्भु का स्मरण करे, वह सहज-सनातन आनन्द में विलीन होकर कर्म-बंधन से रहित हो मोक्ष प्राप्त करता है ।

Articles like sacrificial 'Kusha' grass (Poa cynosuroides), flowers, sesamum seeds, lighted earthen lamp and water are not at all required (for constant practice, meditation or penance) for worship. He who bears in mind and meditates on his preceptor's word and remembers Shiva every moment with single-minded devotion will be immersed in that Perpetual Unobstructed Bliss and attain the final beatitude ('nirvana').

44

लज़ कासी शीत न्यवारिय,
तृन ज़ल करान आहार ।
यि कॅमि् ब्वपदीश कोरुय (हूत) बटा,
अचीतन वटस सचीतन द्युन आहार[1] ॥

यह तेरी लज्जा को ढकने वाली है और शीत से तुम्हें बचाती है । तृण और जल इसका आहार है । हे मूर्ख पंडित, यह किसने कहा है कि अचेतन (निर्जीव) पत्थर को तू सचेतन (जीव) खाने को दे ।

It covers your modesty and keeps away your cold. It eats grass and drinks water. Who taught you this lesson (doctrine), O foolish Brahman, that you should offer a living sheep to propitiate a lifeless stone ? [This, verily, is an allegory bringing home to us the doctrine of non-violence, as a means of the spiritual attainment ]

45

प्रथॅइ तीर्थन गछान संन्यास,
ग्वारान स्वदर्शनॅ म्यूल ।
च्यता पॅरिथ मो निष्पथ आस,
डेंशख दूरे द्रमुन न्यूल ॥

संन्यासी प्रत्येक तीर्थ को जाता है ताकि कहीं स्वात्म-दर्शन का लाभ हो । हे चित्त, पढ़-लिखकर भी निष्पथ (मार्गहीन) न हो । दूर से देखने पर दूब हरी दिखती है । अर्थात् दूर के ढोल सुहावने होते हैं ।

A Sanyasi (religious mendicant) visits every shrine in his pilgrimage so that he could have a glimpse, rather a vision, of his Self. O mind, do not abandon the path (of your practice or penance) even though you are lettered

पाठभेद— १ इस वाख के विषय में यह कथा प्रसिद्ध है कि एक कश्मीरी ब्राह्मण एक भेड़ को बलि के लिए ले जा रहा था । राह में उसे ललद्यद मिली । उन्होंने स्थिति जान कर यह वाक्य कहा ।

and scholarly. Distance lends charm and colour to objects, and they are not actually the same as they look from a far-off place (mirage or illusion should shunned).

46

शिव वा कीशव वा जिन वा,
कमलजनाथ नामधारिन युह ।
म्यॅ अबलि कॉसितन भव-रुज़्,
सु वा सु वा सु वा सुह ॥

शिव हो, केशव हो या जिन (महावीर स्वामी) हो, अथवा कमलजनाथ (गौतम बुद्ध) हो । उसका जो भी कुछ नाम हो—मुझ अबला को भवरुज (संसार की व्याधियों) से मुक्त कर दे—चाहे वह कुछ भी कहलाये ।

Let Him have any name-Shiva, Keshava, Jina (Mahavir Swami) of the lotus-born (Gautama the Buddha). (My prayer is) May He redeem me of the worldly ailments, weak and incapacitated as I am, no matter whether He be he (Sbiva), or he (Keshava), or he (Jina), or he (Mahatma Buddha) !

47

बुथि क्या जान छुख व्वन्दि छुय कॅज़िय,
असलॅच्यॅ कथ ज़ाँह सॅनिय नो ।
परान लेखान वुठ ओंगॅज्य् गॅजिय,
अँद्रिम दुई ज़ाँह चजिय नो ॥



देखने में तू कितना सौम्य है, (परन्तु) दिल तेरा (कठोर) है । सत्य की बात (मूल तत्त्व) तुझे कभी नहीं । पढ़ते-लिखते तेरे होंठ और उंगलियां घिस (किन्तु) अन्तर की दुई (दुविधा) गई नहीं ।

Facially you look charming a elegant but you have a heart of st (are cruel); the Reality has ne affected you (You have never b impressed or enchanted by it). Y lips and fingers have worn off w reading and writing (products of in lect) but the duality of your inner sel not warded itself off. [Your intel has made you argumentative misled you to duality and hence are away from oneness with the Supr Being.]

48

परान परान ज़्यव ताल फॅजिम,
च्य युग्य् क्रय् तॅजिम न ज़ाँह ।
सुमरन फिरान न्योठ तॅ ओंग्ज़्ि गॅ
मनच्य दुई मालि च़जिम न् ज़ाँह ।

पढ़ते-पढ़ते मेरी जीभ और तालु जीर्ण-शी मगर तेरे योग्य कर्त्तव्य-कर्म की विधि कभी मेरी न आई । सुमरनी (माला) फेरते हुए अंगूठा और गल गईं, पर आह ! मन की दुई फिर भी न मिटी

While reading and reciting ( name my tongue and palate have dry and crazy, yet I could never pe any worship (practice) befitting greatness My thumb and middle

have worn off
beads of my
the duality (a
never leave ho

दँछिनिस ओ
सोदरस् ज़ा
मँदिश रुगिय
मूढ़स ज़ानिम

जलभरे मेघों को
संपूर्ण जल उली
चिकित्सा भी कर सक
समझा न सकी ।

It was easy
water-laden
possible for me
it was as well
administer tre
stick (and thu
utterly impossi
knowledge (o
witted fool.

च़रमन च़टि
त्युथ क्या व
मूड़स व्वपदे
कनि दांदस

पाठभेद— १.
ल को नवनीत क

have worn off by telling (upon) the beads of my rosary, yet, my darling, the duality (and fix) of my mind did never leave hold of me.

49

दॅछिनिस ओब्रस ज़ायुन ज़ानॅहा,
सोदरस् ज़ानॅहा कॅड़िथ ग्रठ् ।
मँदिश रूगियस वैद्युत ज़ानॅहा,
मूढ़स ज़ानिम नॅ प्रनिथ कथ् ।।

जलभरे मेघों को छिन्न-भिन्न करना सुगम था, समुद्र से संपूर्ण जल उलीचना संभव था, असाध्य रोगी की चिकित्सा भी कर सकती, (किन्तु) मूढ़ को बात (तात्पर्य) समझा न सकी ।

It was easy for me to dispel the water-laden clouds; it was, verily, possible for me to empty the ocean dry; it was as well within my capacity to administer treatment to irremediably sick (and thus cure them); yet it was utterly impossible for me to impart any knowledge (of the self) to the dull-witted fool.

50

चरमन चटिथ दितिथ् पॅनि पानस,
त्युथ क्या ब्व्योथ तॅ फलिही सोव ।
मूड़स व्वपदीश गय रींज़ि दुमटस्,
कनि दांदस गोर आपरिथ रोव ।।

चर्म काटकर तूने अपने चारों ओर खूंटे गाड़ उसकी बाड़ फैला दी है। ऐसा कौन-सा बीज बोया था, जो उग कर कुछ फल दे देता। मूर्ख को उपदेश करना गुंबज पर कंकर फेंकना है या भूरे बैल को गुड़ खिला कर उससे व्यर्थ ही दूध की आशा रखना है।

You have cut leather (skin—the outer sheath of your body) and driven in wedges (pegs) all around. What type of seed had you after all sown which would have born a delicious fruit! A piece of advice to a foolish man is like throwing a glass marble on a dome (which rolls down or rebounds), or like thinking to milk a bull after feeding it with jaggeree or molasses. [Both your body and mind are scattered, and dissipated thus, because of the proliferation of your desires—your own doings—, and your actions do not merit a good reward. Verily, a piece of advice is lost on a fool in the same way as throwing a glass marble on a dome or feeding a bull with raw sugar in the hope of milking him.]

51

अव्यसतॉरी[1] पोथ्यन छि हो मालि परान्
यिथॅ तोतॅ परान् 'राम' पंजरस्[2] ।
गीता परान् तॅ हीथा लबान,
पॅरॅम् गीता तॅ परान् छ्यस् ।।

विचारहीन (मूर्ख) लोग धर्म-ग्रंथों को उसी प्रकार बांचते रहते हैं, जिस प्रकार पिंजरे में तोता राम-राम की रट लगाता है। (ऐसों के लिए) गीता-पाठ मात्र एक

---

पाठभेद—१. अव्यचारी २. "पर-पर करान ज़लद्वध मंदान, बड़्यख तिमन्ँइ अहम् भाव" अर्थात्-जैसे कोई जल को नवनीत करने के लिए बिलोता जाए, उससे अहंभाव ही बढ़ता है और कुछ नहीं।

बहाना है (दिखावा है) । गीता मैंने पढ़ी और पढ़ती हूं — अर्थात् समझ कर अनुसरण करने का यत्न करती हूं ।

Men without discretion or discernment read or recite the religious books like parrots chattering 'Rama! ' in imitation, in their cages. Reciting the holy Gita is an excuse (an outward show) for such people. I did, no doubt, read the holy Gita (as I have followed the philosophy in action). [For men without discernment reading of the holy scriptures is the same thing as parrots chattering 'Rama !' without understanding its meaning.]

A variation of the second line means "Men without discernment parrot the scriptures for putting up a show. They are churning water in the hope of getting butter from it. This, verily, adds to their ego, and they lose their precious life (the human form).

52

परुन स्वलभ पालुन द्‌वर्लभ्,
सहज् गारुन सिखिम तँ क्रूठ ।
अभ्यासकि गनिरै शास्त्र मोठुम्,
चीतन आनन्द निश्चय गोम् ॥

पढ़ना सुलभ है, पर उसका पालन करना दुर्लभ है । सहजान्वेषण (स्वात्म की खोज) सूक्ष्म और कठिन है । अभ्यास के घनेरे (गुंजलक) में सब शास्त्र भूल बैठी । दृढ़ निष्ठा के बल पर फिर भी मुझे चेतन-आनन्द [cut] प्राप्ति हुई ।

It is very easy to read (scriptures) but very rare (difficult) to follow them. Quest for the Perpetual (Unobstructed Self) is subtle and difficult. I, in fact, forgot all the scriptures (learning) when I was in the thick of practice (yoga), yet I attained the Blissfil Awakening in the wake of my determination.

53

परुन पोलुम अपोरुय रोवुम,
केसर वनँ वोलुम रँठिथ शाल ।
परस् प्रनुम तँ पानस पोलुम,
अदँ गोम मोलूम तँ ज़ीनिम हाल ॥

जो पढ़ा, उसका पालन किया, जो पढ़ने में न आया वह खो दिया । मैंने वन से सिंह को सियार की तरह [cut] पर काबू किया । जो शिक्षा मैं ने औरों को दी, उ[cut] पहले स्वयं पालन किया । तब कहीं मुझे ज्ञान-प्राप्ति [cut] और मैंने लक्ष्य साध लिया ।

I implemented in action what I had read; I lost what I had not read. I ensnared the lion in the forest and chained him like a jackal to follow my biddings. Whatever teachings I imparted to others, I myself followed them first. It was then alone that I got self-realisation and attained my goal. [Unity of action and diction is essential for an aspirant's success.]

54 (क)

मन्दछि हाँकल कर छ्र्न्यम्,
यलि हयडुन गेलुन असुन प्रावॅ ।
आरुक जामॅ कर-सन दज़्यम्,
यलि अँद्रयुम खायुँक रोज़्यम वारॅ ॥

व्रीड़ा (लाज) की सांकल कब टूट जायगी ? जब औरों के उलाहनों, छेड़ और हंसी मखौल को सहन करूंगी । लज्जा का यह आवरण कब जल जायेगा ? जब अन्तर्मन का स्वछंद घोड़ा (चंचल मन) सध कर नियंत्रित रहेगा ।

When shall the chains of my shyness and hesitation break ? Surely, when I can tolerate the taunts, jeers and mockings of others. When shall the cover (slough) of hesitation (fix or dilemma) burn away ? Surely, when the unbridled colt (fickle mind) of my conscience (conscious mind) is all right (stabilised or under control).

54 (ख)

रुत तॅ क्रुत सोरुय पज़्यम्,
कनन नॅ बोजुन अछ्यन नॅ बावॅ
ओरुक दपुन यलि व्वन्दि वुज़्यम्,
रत्न-दोप प्रज़्ल्यम वज़ॅनि-वावॅ ॥

बुरा भला सब मुझे सहन करना चाहिए । न मेरे कान (बुरा) सुन पायें, न मेरी आँखों में (दुर्भाव) दीखे । जब मेरे अन्तर्मन से उधर का आह्वान (स्वात्म-आह्वान) उद्बुद्ध हो तब अकिंचनता के अंधड़ में भी रत्नदीप प्रज्वलित होगा ।

Well, I should tolerate everything, whether it is good or bad My ears must not hear (evil), nor must my eyes see (evil). Only when the invocation of the other world (voice of the inner self) awakens in my heart (inner conscience), the light (glittering gem radiating light) will shine even in the tornado of adversity.

55

गाल गॅण्डिन्यम्[1] बोल पॅड़िन्यम्,[2]
दॅपिन्यम्[3] ती यस् यि रोच् ।
सहज़ कुसमौ पूज़ करिन्यम्,[4]
बो अमलॉन्य् तॅ कस् क्या म्वच् ॥

कोई मुझे गाली दे या बुरा-भला कहे । जो जिसको रुचे, वही मुझे कहा करे । कोई सहज (सद्भाव) कुसुमों से मेरी पूजा करे, मुझ पर कोई मैल (प्रभाव) नहीं चढ़ेगा, क्योंकि मैं अमलिन हूँ । ऐसी स्थिति में किसी को क्या मिलता है ?

Let them mock at me, call me names, or say they like; let persons of discernment offer me flowers of appreciation (of the unobstructed growth) : what can they gain thereby, spotless and pure as I am !

56

ल्यकॅ तॅ थ्वकॅ प्यठ् शेरि ह्यच़ॅम्,
न्यन्दा सपनिम पथ ब्रोंठ् तान्य् ।
लल छ्वस् कल ज़ांह नो छ्यनिम,
अदॅ यलि सपनिस व्यपिहे क्याह ॥

पाठभेद—१. गण्डिनम् २. परिनम् ३. दपिनम् ४. करिनम्

मैंने गाली-गलौज और थूक-फिटकार शिरोधार्य कर ली। अतीत से अब तक मेरी निन्दा होती रही। मैं लल्ला हूँ और मेरी निष्ठा और एकाग्रता में कभी व्यवधान न पड़ा। और जब उपलब्धि का घट पूर्ण हुआ तो उनमें अन्य कुछ समाता कैसे ?

I accepted (pocketed or did not resent) abuses and mudslinging. They indulged in scandalous talks about me my lineage (both past and present). I and am Lalla, and there has been no break in my yearning for Him. And, finally, when I achieved my goal and was one with Him, how could there be any room for such malicious gossip (or baser elements).

57

आँसा बोल पॅडिन्यम्[1] सासा,
म्य मनि वासा खीद ना ह्यिये।
ब्व योद सहज् शंकर भॅक्च् आसा,
मुकरिस सासा मल् क्या प्ययें ॥

कोई मुझे हज़ार गालियां क्यों न दे, मेरे मन में इसका तनिक भी खेद नहीं है। यदि मैं सहज (स्वात्म) शंकर की भक्त हूँ, तब दर्पण पर राख की मैल कभी नहीं जम सकेगी।

Verily, I have no regrets (in my mind) even if they hurl thousands of abuses (at me). If I am a genuine devout of the Perpetual (Unobstructed Self) Shankar, the mirror of my mind will never be soiled (by any dirt or dusty layer).

पाठभेद—१. 'पॅरिनम्'

58

मूढ़ जॉनिथ पॅशिथ ति कोर,
कोल श्रुतवोन जड़ रीफ ग्रास्।
युस यि दपी तस ती बोल,
योहय तत्व-व्यदिस छु अभ्यास ॥

जानते हुए भी मूढ़ (भोला) बन, देखते हुए चक्षुहीन सुनते हुए गूंगा, जड़ रूप धारण कर। जो कोई तुमसे जो कुछ कहे, उसको वही बात कह दे । तत्त्वविद् का यह अभ्यास है।

Be foolishly ignorant even if you have knowledge; be blind even if you see; be dumb even if you have heard and be mentally imbecile. Speak to othes what they speak unto you. This is the practice of an aspirant who has the knowledge of the Self (real Self beyond elements). [The realised souls are often said to be feigning ignorance about their knowledge and are never vocal about their spiritual experiences. They behave like idiots.]

59

कन्द्यो ! करख कन्दि कन्दे,
कन्द्यो ! करख कन्दि विलास।
भूगय मीठि दितिथ् यथ कन्दे,
अथ कन्दि रोज़ि सूर न त सास ॥
स्वमन गारुन मंज़ यथ कन्दे,
यथ कन्दि दपान स्वरूप नाव।
लूभ मूह च़लिय शूब यियी कन्दे,
यॅथ्य् कन्दि तीज़ तय सोर प्रकाश ॥

हे शरीरधारी मानव । यदि तू सदैव तन बदन की ही चिन्ता-चर्चा करता रहेगा और तन की ही साज सज्जा में रत रहेगा और भोगैश्वर्य से यदि तू इस तन को चूमता रहेगा, तो ऐसा समय आयेगा, जब इसकी राख तक शेष न रहेगी। (तुन्हें चाहिए कि) इस तन में सच्चे मन से उसकी खोज कर जिसके कारण इस शरीर को सुरूप (रूपवान) कहा जाता है। लोभ-मोह जब मिट जायेगा तो यह तन सुशोभित होगा और तेज एवं सूर्य-प्रकाश से भासमान होगा।

O man (with this human frame), if you are crazy about this body of yours and remain busy with adorning it all the time, enjoying its beauty and dissipating it in a fast life, a day will come when not even its ashes will be left. Seated in this body of yours is that Supreme Being who lends charm to it. Search for Him in all sincerity. Your body will be adorned and the 'Resplendent Sun' will brighten it up only when your avarice and illusion are obliterated.

60

यवँ तूर चलि तिम् अम्बर ह्यता,
ख्योद यवँ गलि तिम आहार अन् ।
चित्ता स्व-पर व्यचारस प्यता,
चेन्तन यि दीह वन-कावन् ॥

वह वस्त्र धारण कर ले, जिनसे ठंड दूर होगी । जिससे क्षुधा मिट जाय, वह आहार कर । हे चित्त् ! स्व (स्वात्म) और पर (परमात्म) का विचार कर। चिन्तन कर ले, यह देह अन्ततः वन्य कागों का आहार (नश्वर) है।



Put on the clothes which will ward off your cold. Take that food which will annihilate (satiate for good) your hunger. O mind, meditate on your own Self. and the Supreme Self. This body of yours will ultimately be fed upon (eaten away) by wild crows, do not forget.

61

नफॅसुय म्योन छुय होस्तुय,
अॅमि हॅस्त्य् मोंगनम् गरि गरि बल ।
लछि मँज़ँ सासँ मन्जँ अखा लोस्तुय,
न त ह्यतिनम् सॉरिय तल ॥

मेरा यह लोभी मन (पेटू) हाथी है। इस हाथी ने हर घड़ी बल मांगा है । इसके चंगुल से हजारों-लाखों में से एकाध बचा हो तो हो, अन्यथा इसने सबको पददलित कर दिया है।

This avaricious mind of mine is an elephant (gluttonous, with an unsatiated hunger) which has asked for more energy (fulfilment of desires) time and again. Well, a rare case out of a million might have survived (escaped) its (mind's) wrath or madness; otherwise, as the fact is, it has trampled every being to death.

62

त्रेंशि ब्वछि मो क्रेशिनावुन;
यान्य् छ़ययि ताज संदारुन दिह ।

फ्रठ चोन धारुन तँ पारून,
कर व्वपकारुन स्वय छै क्रय ॥

भूख-प्यास से इस (देह) को तड़पाना नहीं । ज्योंही (भूख-प्यास के मारे यह) बुझने लगे, तभी इसको संभालना । तेरे व्रतोपवास और साज-सिंगार पर फिटकार है । उपकार कर, वही तेरा परम् कर्तव्य-कर्म है ।

Do not cause it (body of yours) yearn for food and water. Maintain it (or feed it with food and water) as it languishes. Fie upon (cursed be) your fasts and adornment (with religious marks etc.) ! Do good to others (selflessly) for that is the real religious practice (which will see you through).

63

ज़नम प्रॉविथ व्यभव ना छ़ोड़ुम,
लूभन भूगन भॅरुम न प्रय् ।
सोमुय आहार स्यठा ज़ोनुम,
चोलुम द्रख-वाव पोलुम दय् ॥

जन्म पा कर मैंने विभव (सुख-ऐश्वर्य) की चाह नहीं की । लोभ और भोगैश्वर्य को प्रिय नहीं माना । युक्ताहार को ही पर्याप्त माना । इससे मेरा दुख-दैन्य दूर हुआ और मैंने दई (देव) की पूजा की ।

Having attained this human form I never desired (hankered after) luxuries (comforts and affluence). Nor was I ever given to enjoyment of pleasures (and luxuries) or avarice. Normal diet in normal measures was just enough for



me. Surely, this very attitude dispell all my griefs and miseries. Lo ! I wo shipped my Lord thus (in comple dedication of my self).

64

ख्यनँ ख्यनँ करान कुन नो वातख,
न ख्यनँ गछ़ख अहंकारी ।
सोमुय ख्य मालि सोमुय आसख्,
समि ख्यनँ मुच़रनै बरॅन्यन् तॉरी ॥

खान-पान के अतिरेक से किसी उद्देश्य को नहीं पा और निराहार (व्रतोपवासी) बन कर अहंकारी जायगा । खाना युक्त हो, (न कम न अधिक), उ समरसता रहेगी । और युक्ताहार-विहार (समरसता ही बन्द द्वार खुल जायेंगे ।

Eating too much (Indulging y senses, sensory organs or sensory obj will not help you achieve your ob (will lead you astray from the ultin goal) and starvation (refraining fr them in an unnatural way) will make an egotist. Your food or diet (enjoym or fulfilment of desires etc.) must normal (neither little nor much) that will make you normal and lea an equipoise (an equilibrium of mi The closed doors (plexi) will be ope to you if you remain within nor limits and have a mental equlibrium

65

ख्यथ गँडिथ श्यमि ना मानस्,
ब्रान्थ यिमौ त्रॉव तिमै गय खॅसिथ ।
शास्त्र बूज़िथ छु यमॅ भय कूर–
सु ना पोच़ तॅ दनी लॅसिथ ।।

खाने-पहनने से ही मन की शान्ति प्राप्त नहीं होती। जिन्होंने झूठी आशा को त्याग दिया, वे ही उन्नति-शिखर पर पहुंचे। शास्त्र पढ़-सुन कर मनुष्य को यम-भय अति क्रूर दिखने लगता है। जिस धनी (भाग्यवान्) को ऋण न मिला अर्थात् जिसने झूठी आशाओं का सहारा नहीं लिया, वही आनन्द का भागीदार बना।

Peace of mind cannot be attained by eating and dressing up alone. Those who abandoned false hopes reached the zenith (of rise and well being). The fear of Death stares so heartlessly in the face of one (horrifies one) who has listened to (and read) the holy scriptures. Verily, he (that fortunate being) alone attained Bliss who did not seek the support of those (false hopes). [He who abandons all hopes and surrenders to Him attains Bliss or the final Beatitude.]

66

ह्यथ करिथ राज फेरिना,
दिथ कॅरिथ तृप्ति ना मन ।
लूभ व्यना ज़ीव मरिना,
ज़ीवन्त मरि तय सुय छुय ग्यान ।।

राज्य पा कर और उसका उपभोग करके भी मन संतुष्ट नहीं होता। राज्य त्याग कर भी मन की तृप्ति नहीं होती। लोभ-हीन होकर जीव (मानव) मरता नहीं। यदि कोई जीते जी ही मर जाय तो वही (तत्व) ज्ञान है।

You cannot satisfy yourself (your mind) even if you are made a king and asked to enjoy the fruits of your kingdom. And how can you feel satiated if you abdicate sceptre and crown. He who discards avarice does not die (is not reborn). Verily, the self-realisation is to die while one is alive. [Controlling one's senses and weaning them away from their objects to the extent of being dead to worldly life and being completely detached is to be 'Jivanmukta' (liberated soul in a living frame.]

67 (क)

कुस मरि तय कसू मारन,
मरि कुस तय मारन् कस् ।
युस हर-हर त्रॉविथ घर-घर करे,
अदॅ सु मरि तॅय मारन् तस्

कौन मरे और किसको मारें, यह तो बता ? जो हर-हर (शिवनाम का जाप) तज कर घर के कार्यों (भौतिक-सुख-वैभव) में ही उलझा रहे, वही मरेगा और उसी को मारेंगे भी।

Who will die or who will be killed, tell me if you know ? Listen ! Verily, he does die or is killed who abdicates the practice (recitation of Shiva's name :

'Har Har !') and indulges himself in worldly pleasures [Attachment to and indulgence in worldly objects ensnares a man and he is involved in the cycle of births – is dead and born time and again.]

67 (ख)

ग्वर शब्दस युस यछ्-पछ् बरे,
ग्यानँ वगि रटि च्यतँ त्वर्गस् ।
यन्द्रयै शोम्‌रिथ आनन्द करे,
अदँ कुस मरि तयँ मारन कस ।।

गुरु शब्द पर जो प्रतिपूर्वक आस्था रखे, ज्ञान की वल्गा (लगाम) द्वारा चित्त-अश्व (मन के चंचल घोड़े) को वश में रखे। जो इन्द्रिय-शमन कर सके। उसी को आनन्द प्राप्ति होगी। ऐसी स्थिति में कौन मरे और किस को मारे ? अर्थात् ऐसी आत्मा मरण-भय से रहित होगी।

He who has full faith in his preceptor's word, holds the horse of his mind (fickle as it is) with the reins of his knowledge (self-realisation) and does restrain his senses, will, surely, attain Bliss. How will such a realised soul die or be killed ? [They alone are free from the cycle of births who have attained self realisation ]

68

शील तँ मान छुय पोञ क्रंजे,
म्वछि यँमि रोट मॅल्य् योद वाव ।
होस्त युस मस्त वालँ गण्डे,
ति यस् तगि तँय सु अदँ निहाल ।।

ख्याति एवं मान छलनी में जल समेटने जैसी प्रक्रि है। अर्थात् व्यर्थ यत्न है। हाँ, पवन को मुट्ठी में ब लेने जैसी पहलवानी जो कर सके, जो हाथी को केश धागे से बाँध सके यह सब जिससे संभव हो—व अवश्य निहाल (आत्मज्ञान से समृद्ध) हो जाएगा।

Making name and fame are as futil for pursuit of Truth as drawing wate with sieve (vain attempts as churnin water). He who is strong enough t hold air in his hand or tether a elephant with a single hair, will surel be the recipient of His blessings. [Attai ment of Truth is a very difficult, almo impossible, task which needs Herculea efforts. Labouring hard for earnin name and fame is contrary to th spiritual pursuit.]

69

जल थमवुन हुतवह तुरनावुन्[1],
ऊर्ध्वगमन पूर्यव च्यथ् ।
काठ धेनि द्वद श्रमनावुन्,
अन्तिह सकलुय कपट-च्यथ् ।।

बहता हुआ (नदी या वर्षा का) जल रोकना, अग्नि ज्वाला का शमन, पैरों द्वारा ऊर्ध्वगमन (भूमि में ऊप उठ कर आकाश मार्ग की ओर वायु में चलना), काठ क धेनु (गाय) से दूध प्राप्त करना—ये सब अन्ततः कपट चरित हैं। (यहाँ पर योग-सिद्धियों का घटियापन व्यक्त किया गया है।

पाठभेद – १. शमनावुन

Stopping a downpour or running stream, extinguishing fire, levitating (or walking on air above earth), milking a wooden cow (or dead cow)—all these are but occult performances (or mystic miracles), nothing short of a legerdemain. [Lalla has derided the 'Siddhis' (miraculous achievements in Yoga) as these are the will-o'-the-wisp for an aspirant.]

70

यॅमि् लूभ मन्मथ मद चू्र मोरुन्,
वतॅ नॉशि मॉरिथ ति लोगुन दास ।
तॅमि सहज् ईश्वर गोरुन,
तॅमिय सोरुय व्यंदुन स्वास् ।।

जिसने लोभ, मन्मथ (काम) और मद (अहंकार) रूपी चोर मारे और इन बटमारों को मार कर जो दास (जन-सेवक) बना। वही सहज ईश्वर का जिज्ञासु है और उसी की दृष्टि में यह सब राख (निस्सार) है।

He who has crushed the robbers (as avarice, cupidity, passion and ego), of his vitals, and has become a servant of the people after annihilating the bandits (lust, desire and ego), is the real aspirant to the Perpetual, Unobstructed One, and to him all these worldy pleasures or temptations are but dirt and dust.

71

मारुख मारॅभूत काम-क्रूध-लूभ,
न तॅ कान बॅरिथ मारि नय पान् ।
मनौ ख्यन् दिख स्वव्यचारॅ शम,
विषय तिहुंद क्याह् क्युथ दोर ज़ान् ।।

काम, क्रोध, लोभ घातक हैं—इनको मार कर समाप्त कर दे, अन्यथा ये तुझको अपने तीरों का लक्ष्य बनायेंगे। जान-बूझ कर इनको सुविचारों के खाद्य द्वारा शान्त स्थिति में ले आ। यह दृढ़ता से जान ले कि इनके विषय क्या व कैसे हैं।

Crush to death your mortal enemies viz., passion, anger and avarice, or else they will crush you with their darts. Feed them with pious thoughts in a calculated way and calm them down. Be firm in your discretion and understand their (of passions etc.) objects as also their behaviour.

72

रंगस् मंज़ छुय ब्योन-ब्योन लबुन,
सोरुय च़ालख बरख स्वख् ।
च़ख रुॅश त वैर गालख,
अदॅ डेंशख शिव सुंद म्वख ।।

विश्व-रंगस्थल में उसके (ईश्वर के) विविध नाम-रूप हैं। इस विविधता में ही उसे पाना बड़ी बात है। सब कुछ यदि सह लेगा तो सुख पायेगा। क्रोध, घृणा और वैर समाप्त कर दे, तभी शिव का मुख देख पायेगा।

You will find His different forms on the stage of this world. Finding Him out in this diversity is a task. If you tolerate everything, you will be happy. Verily, you will be able to see Lord Shiva if you crush (put an end to) anger, hatred and enmity in you.

73

लूभ मारुन सहज् व्यच़ारुन,
द्रोग ज़ानुन कल्पन् त्राव ।
निशि छुय तॅय दूर मो गारुन,
शून्यस् शून्या मीलिथ् गौ ॥

लोभ तज दे, सहज (स्वात्मानुभूति) का विचार कर। उसका पाना बहुत महंगा पड़ता है। कल्पना-मात्र छोड़ दे। वह तेरे निकट है, दूर ढूंढने की आवश्यकता नहीं। वह शून्य के साथ शून्य मिल जाने के अतिरिक्त कुछ नहीं।

Abandon (part with) your avarice; meditate on your natural Perpetual Self. Attaining Him costs much : imagination is of no avail. He is near you, do not travel far and wide in search for Him. He is very much in you. Behold ! the void has merged in the transcendental void.

74

पर तॉय पान यॅमि् सोम मोन्,
यॅमि ह्यू मोन द्यन क्यो राथ् ।
यमिसॅइ अद्वय मन सॉपुन्,
तमी ड्यूॅठुय सुर-गुरुनाथ ॥

जिसने अपने पराये को समान माना; जिसने दिन और रात में समदृष्टि अपनाई, जिसका मन अद्वय (द्विधा-रहित) हुआ, उसी ने सुरगुरुनाथ (परम् शिव) के दर्शन किये।



He alone could have glimp
('darshan') of the Supreme Being (S
reme Shiva) who treated alike (equal
himself and others, who did not dist
guish between day and night (was
constant meditation round the cloc
and whose mind was free from duali

75

नाथ ! ना पान ना परज़ोनुम्,
सदॉइ बूदुम यि क्व दिह् ।
च़ॅ बो बो च़ॅ म्युल नो ज़ोनुम,
च़ कुस ब्व क्वस्स छु संदिह् ॥

हे स्वामी, न मैंने अपने आप को पहचाना न
को। सदा इस शरीर को दुख देती रही। 'तू मैं है',
हूं'—यह मेल का रहस्य मैं समझ न पाई। इसी स
रही कि तुम कौन हो और मैं कौन हूं।

My Lord, I never made any disti
tion between mine and other's.
always inflicted suffering on this cur
body. 'You are I', 'I am You'—t
mystery of identification was alw
beyond my comprehension. Conse
ently, I was overtaken by a feeling
uncertainty about You and myse
[My doubt remained about the answ
to these questions: – 'Who are You
and 'Who am I ?']

76

शिव शिव करान् ह्म्सॅ गथ स्वरिथ,
रुज़िथ व्यवहॉर्य द्यन् क्यो राथ ।

लागि रुस्त अद्वय युस मन कॅरिथ,
तॅसि् न्यथ् प्रसन सुरगुरुनाथ ॥

शिव-नाम जपते हुए, हंस गति (सोऽहम्) का ध्यान धारण कर जो दिन-रात व्यवहारी (सांसारिक कार्यरत) रहे और अपने मन को निस्पृह और द्वित्व भावहीन बनाये, उसी पर सुरगुरुनाथ (परम शिव) नित्य प्रसन्न रहते हैं।

The Supreme Being is pleased with (blesses) him who, while busy with his worldly errands day and night, recites the name of Shiva with every breath, is free from any desire or attachment or duality, and is one with the Perpetual Unobstructed Sound 'So'ham' (That am I !).

77

कन्यौ गेह तॅजि् कन्यौ वनवास्,
व्यफोल मन ना रॅटिथ तॅ वास।
द्यन राथ गॅंज़रिथ पनुन श्वास,
युथुय छुव तॅ त्युथुय आस् ॥

कइयों ने गृह त्याग दिये, कई वनवास करने लगे। चंचल मन अगर नियन्त्रित न हुआ तो सब विफल है, कहीं भी सुख नहीं मिलेगा। रात-दिन श्वासोच्छ्वास का हिसाब रख अर्थात् साँस के हर उतार-चढ़ाव में उसका ध्यान धर, फिर जिस भी स्थिति में तू है, वैसे ही रह। स्थान-परिवर्तन करने की आवश्यकता नहीं।

Some have renounced their homes and hearths and others have taken to forests. Well, if the mercurial mind is not brought under control, one can never have peace or happiness. Meditate on Him with every breath you draw in or out day and night (Be immersed in Him), and remain in that state wherever you are (whether it be home or forest).

78

कलन कालॅ ज़ॉल्य् योदवै च्य गोल,
व्यन्दिव गेह बा व्यन्दिव वनवास।
ज़ॉनिथ सर्वगथ प्रभु अमोल,
युथुय ज़ान्यख[1] त्युथुय आस।

यदि काल के जाल (समय-चक्र) के साथ-साथ तेरी कलना (इच्छाएं) मिट जायें, फिर तुम गृहस्थी रहो चाहे वनवासी बन जाओ। यह जान कि प्रभु सर्वगत और निर्मल है, तू जैसे उसको समझेगा, वैसी ही तेरी प्राप्ति होगी।

If the vicissitude of time (its rotating wheel) drives away your desires, you are treading the right path, no matter whether you are a householder (worldly man) or a recluse (in seclusion). Know you that the Supreme Being is omnipresent and spotless; for you will attain only what you take That to be.

79

च्यदानन्दस ग्यानॅ प्रकाशस,
यिमौ च्यून तिम जीवन्तय् म्वख्तॅ।

पाठभेद – १. ज़ानख

व्यषमस समसारनिस पाश्यस,
अबोद्य् गंडाह श्यथ-श्यॅत्य् दित्य् ।।

जिनको चित्त का आनन्द और ज्ञान के प्रकाश की उपलब्धि हुई, वे ही जीवन-मुक्त हैं । संसार के इस विषम पाश को मूर्ख लोग सौ-सौ गाँठ दे-दे कर उलझाते रहते हैं ।

They alone are 'Jivanmuktas' (liberated souls in living frames) who attain bliss of mind and light of knowledge (self realisation). The foolish (Unintelligent) are complicating the knotty wordly snare by tying many more knots. [Involvement due to attachment deepens and human soul is further drawn into the cycle of births and the consequential tribulations and ailments ]

80

लोलुक नार ललि ल्वलि ललनोवुम,
मरनय म्वयस तॅ रूज़्स नॅ ज़रै ।
रंगरॅछि ज़ातुसॅइ क्याह नॅ रंग गोम,
बो दपुन चोलुम क्याह सन करै ।
रावनॅ मंजय रावुन रोवुम,
राविथ अथि आयस भवसरै ।
असान गिन्दान सहज़ॅइ प्रोवुम,
दपॅनुय कोरुम पानस सरै ।।

प्रीत-ज्वाला को अपनी कोख में भर कर मैंने सह लिया । मरने से पूर्व ही मर गई, किंचित् भी बची न रही । मेरी जाति निर्वर्ण थी, फिर भी सभी रंग मैंने अपना लिए । 'मैं हूँ !' यह प्रवृत्ति मुझ से छूटी, और क्या कर सकती । मैं खो गई, उसी में से मेरा खोना खो गया — खो कर ही भवसागर में मिल गई (प्रकट हुई) । हँसते-खेलते मैंने सहज-प्राप्ति की । यही कथन ही मैंने आत्मबोध का आधार बनाया ।

I, Lalla, endured (fondled in my lap) the red flames of love and yearning for Him. I became extinct before my death. I was born colourless and creedless, yet I put on me all the outer colours. What more could I achieve except that I was rid of ego (I-ness or mine-ness) ! I was lost and in that state I as well lost the sense of having been lost (transcendental state of the subtle consciousness) till I was traced (manifested) in this worldly ocean. Playfully I attained the Perpetual, Unobstructed Self and this dictum I tried on myself. [This refers to the transcendental cognition of the Supreme Self.]

81

लोलकि व्वखलॅ वालिंज पिशिम्,
क्वकल च़्जिम तॅ रूज़्स रसॅ ।
बुज़्म तॅ ज़ॉजिम पानस चुशिम्,
कवॅ ज़ानॅ तवॅ सीत्य् मरॅ किनॅ लसॅ ।।
बोय ना म्वयस तॅ बोय ना मरॅ,
यलि अछौ डींशिथ कनौ बुज़िथ केंह बाव[1] ।।

प्रीति के खरल में मैंने दिल को पीसा । कुवासना मिट गई और मैं शान्त रही । फिर मैंने दिल को भूना-पकाया और उसका स्वाद चखा । कैसे जानूँ कि इस (क्रिया) से मैं मर जाऊंगी या जीवित रहूंगी । जब मैं आँखों से देख और कानों से सुनूंगी तो मैं न मरी और न मर जाऊँगी । (पाठभेद) — जो कुछ मैंने देखा-सुना, उसको जब मैं व्यक्त कर सकूँ तो मैं सदैव जीवित हूँ ।

पाठभेद — १. यलि अँछौ डेशॅ तॅ कनौ बोज़् ।

I ground my heart fine in the mortar of love. The evil lust in me was rooted out and I was calm and quiet. Then I roasted and boiled it (heart) and had its taste. How do I know whether I die or survive in this practice Verily, I shall never die (nor did I ever die) if I could express 'anything' after I see Him with my own eyes and hear Him with my own ears.

82

पोत ज़ूनि व्वथिथ मोत बोलनौवुम्,
दग ललनॉवम दयि सँज़ि प्रये ।
लॅलि-लॅलि करान लाल वुज़नोवुम,
मीलिथ तस मन श्रोच्योम् दहे ।।

निशा के अन्तिम प्रहर में जब चन्द्रास्त होने को था, उस घड़ी जागकर मैंने इस चंचल मन को बहुत समझा-बुझा कर परमार्थ की ओर प्रवृत्त कर दिया। दई की लगन के कारण मैंने व्यथा-वेदना प्रसन्नभाव से सह ली। 'मैं लल्ला हूँ!' 'हाँ मैं लल्ला हूँ!' यही पुकार-पुकार कर मैंने अपने प्रिय (इष्ट) को जगाया। उससे मिलकर मेरा मन-युक्त दस इन्द्रियों का यह देह पावन हो गया।

Having awoken in small hours (last quarter of night as the moon was about to set), I set my heart at Him while I was cheerfully bearing the pangs of separation. Calling 'I am Lalla!', 'I am Lalla!' I awakened my darling deity. My body and mind were sanctified after I had His 'darshan'.

83

श्य वन च़टिथ शशिकल वुज़ॅम्,
प्रक्रत होंज़ॅम पवनँ सूतिय ।
लोलकि नारॅ वॉलिज् बुज़ॅम,
शंकर लोब्रुम् तमिय सूॅतिय ।।

छः वन (शक्ति के छः चक्र) लांघ कर मैं आई और शशिकला को मैंने उजागर कर लिया। अर्थात् जब मैंने सांसारिक बन्धन के विभिन्न प्रलोभनों को योगादि क्रियाओं द्वारा नियंत्रित कर लिया तभी उस चन्द्रकला तक पहुंची जो परम् शिव का स्थान है। इसके लिए मुझे प्राणाभ्यास द्वारा प्रकृति को सुखाना अथवा एक प्रकार से होमना पड़ा और प्रीत (देवानुराग) की आंच से अपना हिया (दिल) भूनना पड़ा। इसी (योगादि तप) द्वारा मैं शंकर को पा सकी।

The orb of Moon (Shiva's abode) was manifest only when I crossed the six plexi. This could be possible only when I curbed the several temptations of worldly ties with breath-control and self-mortification, I roasted my heart in the fire of love and thereby I could find Shankar (Supreme Being).

84

दमी ड्यूँठुम शबनम् प्यवान
दमी ड्यूँठुम प्यवान सूर,
दमी डींठॅम् अज़िगटॅ रातस
दमी ड्यूँठुम द्रहस नूर ।
दमी ऑसॅस ल्वकट कूरा
दमी सपनिस जवाँ पूर,
दमी ऑसॅस फेरान थोरान
दमी सपनिस दज़िथ सूर ।।

(सांसारिक वैचित्र्य तथा रूप-परिवर्तन का वर्णन करते हुए 'लल्ला' कहती है) —

अभी मैंने शबनम पड़ती देखी और क्षण भर में ही पाला पड़ता पाया। अभी रात का अधंकार देखा तो अभी दिन का उजाला देखा। अभी मैं अल्पायु बाला थी दम-भर में ही पूर्ण-यौवना बनी। अभी मैं चलती-फिरती थी और अभी जल कर राख बन गई।

Describing the ever-changing and transitory nature of worldly objects, Lalla says:—

Just now I saw dew-drops forming and in a moment's time I saw the drops freezing into frost. Just now I saw darkness of the night and in a moment's time I saw the broad day light. Just now I was a small girl and in a moment's time I became a young woman. Just now I was roaming and strolling and in a moment I was reduced to ashes.

85

दमी डींठॅम नद वहवॅनिय
दमी ड्यूठुम सुम न तॅ तार।
दमी डींठॅम थॅर फ्वलॅवॅनिय,
दमी ड्यूँठुम गुल न तॅ खार ॥

अभी मैंने प्रवाहमयी नदी देखी तो अभी जल का ऐसा विस्तार कि जिस पर न कोई पुल और न कहीं पार उतरने को स्थान ; अर्थात् जिसका कहीं ओर-छोर ही नहीं। अभी मैंने विकासमान पुष्प-लता देखी ; पर अभी देखा—न कहीं फूल था और न कांटे।



Just now I saw a river flowing and in a moment's time I saw su an expanse of water which had no brid (over it) nor any ferry (to cross b Just now I saw a flower-laden bran (or flowering creeper) and in a momen time I saw that there was neither a flower nor any thorn.

86

दमी डींठम् ॅगज्य् ॅ दॅज़वनिय,
दमी ड्यूँठुम दुॅह् न त नार ।
दमी डींठम पाण्डवन हंज़ मॉजी,
दमी डींठॅम क्रॉजी मास ॥

अभी मैंने जलता चूल्हा देखा और अभी देखा कहीं धुआँ था और न अग्नि। अभी पाण्डवों की मा (सुख-सम्पन्न) देखा तो अभी (माता कुन्ती को) कुम्हारि घर में शरणागत मौसी के रूप में पाया। (यहाँ पर माँ के शक्तिसंपन्न पाण्डवों सहित राजा से रंक बनने कथा का संकेत है)। वाख का पूर्ण सार है सब दिन न एक समान।

Just now I saw the hearth abl with flames and in a moment's tim saw that there was neither smoke fire. Just now I saw Kunti (mother of Pandavas) in the hey dey of her gr deur as the Pandavas' mother and moment I saw her in a potter's hous an old aunt. [The wheel of fortune k on moving : nothing is permanent h Prosperity or penury—all are transie

87

गाटुला अख वुछुम ब्वछि सीत्य मरान्,
पन जन हरान पुहनि वावॅ लाह् ।
न्यश बोध अख वुछुम वाज़स मारान्,
तनॅ लल बो प्रारान् छ़ेन्यम् ना प्राह् ॥

(सांसारिक विषमता का अनुभव व्यक्त करते हुए 'लल्ला' कहती है ) :—

मैंने एक बुद्धिमान को भूखों मरते देखा मानो पौष-पवन (पतझड़) से वृक्षों के पर्ण झर झर गिर रहे हों। एक बुद्धिहीन को देखा अपने रसोइए को पीटते हुए। (यह वैषम्य जब से देखा) तब से मैं 'लल्ला' उस क्षण की टोह में हूँ, जब मेरे सभी भवबन्धन छूट जायें।

[Expressing the worldly disparities Lalla says :—]

I saw a wise man dying of starvation in the same way as a green tree is defoliated with the cold winds of early winter. I saw a foolish person beating up his cook (Looking to this disparity) I, Lalla, am on the look-out for that moment when my worldly ties are severed.

88

कॅंचन दितिथम गुलालॅ यच़ॅइ,
कॅंचन ज़ोनुथ नॅ दिनस वार ।
कॅंचन छ़ॅनिथम् नॉल्य् ब्रह्म हॅच़ॅय,
भगवानॅ चानि गॅच़ नमस्कार ॥

कइयों को तूने (हे विधाता !) भर-भर गुले-लाला दिये, (अर्थात् सुख-संतति से मालामाल कर दिया) और कइयों को कुछ भी न देना तक उचित न जाना। कइयों के गले ब्रह्म-हत्याएं (लड़कियाँ ही लड़कियाँ) मढ़ दीं। भगवान्, तुम्हारी गतिविधि को नमस्कार हो। (ईश्वर, तेरी लीला तू ही जाने।)

(सम्भवतः 'लल्ला' के काल में कन्या-जन्म समाज की कुरीतियों के कारण दण्डनीय माना जाता था।)

O Lord, on some you plentifully bestowed sweet scented flowers (You made them prosperous) and to some others You were not kind enough in granting any boons, yet to some You have passed on curses and curses (curse invoked by a Brahman's murder, 'viz', birth of a daughter, inter alia, was treated as a curse). Obeisances to Your will (doings, sportive manifestation or illusion), my Lord ! (Your doings are beyond my comprehension).

[Birth of a daughter, presumably, was a curse in Lalla's time for the social evils that went with it.]

89

कॅंचन द्युतथम ओरय आलव,
कॅंच़व रचायि नालै व्यथ् ।
कॅंच़न अॅछि लजि मसच्यथ तालव,
कॅंचन पपिथ गय हालव ख्यथ् ॥

कइयों को तूने अपने आप ही बुलाया अर्थात् जन्मतः ईश-कृपा का भागीदार बनाया और कुछ वे हैं जिन्होंने वितस्ता को ही गले लगा लिया। कुछ हैं कि हाला पीकर उनकी दृष्टि छत की ओर एकटक जम गई है। और कइयों की पकी फसलों को टिड्डियाँ खा गईं।

Some You called out of your own accord (They were born with Your grace awaiting them) and some quaffed at the Vitasta (practised hard penances). Some got intoxicated and bewildered with the liquor (were lost in love for you, or were stunned with the mystic experiences), while there were some whose ripe crops were eaten away by the locust swarms (their labour for attainment was lost).

90

केंचन रॅञि छय शिहिज बूञ्,
न्यबर नेरौ शुहुल करौ ।
केंचन रॅञि छय बर प्यठ हूञ्,
नेरौ न्यबर त ज़ंग ख्ययौ ।
केंचन रॅञि छय अ़दल-तॅ-बदल,
केंचन रॅञि छय ज़दल छ़ाय ।।

कइयों की रानियां (पत्नियां) छायादार चनार-सी हैं—बाहर आये कि उसकी छाया तले राहत मिल जाय । कइयों की बीवियां द्वार की कुत्तियाँ जैसी हैं, बाहर आये नहीं कि काटने लगीं । कइयों की पत्नियाँ गडबड़ करने और उलझन बढ़ाने वाली हैं तो कुछ पत्नियाँ ऐसी हैं जो धूप-छाँह की तरह आवश्यकतानुसार सहायक होती हैं ।

There are some whose wives are like shady chinar trees. They (you) go near and feel comforted with the shade. There are some whose wives are like bitches at the door : they (you) go out (or come in) and are snapped at by them. There are some whose wives create confusion and complication for them. Yet there are some whose wi are of a mixed temperament and beh as the need arises : like sun and sh they stand by them.

91

केंह छी न्यंदरि हॅती वुदी,
केंच़न व्वदॅन्य् न्यसर प्ययी ।
केंह छी स्नान कॅरिथ अपुतिय,
केंह छी गेह बॅजि़थ ति अक्रयी ।।

कुछ हैं, जो दिखते निद्रामग्न हैं, पर होते हैं और कुछ वे हैं जो जागते हुए निद्रारत रहते हैं । कुछ करके अपवित्र ही होते हैं और कुछ गृहस्थ धारण क अक्रिय होते हैं, अर्थात् कर्म-लिप्त नहीं होते । क सार यह है कि मानव-शरीर कर्त्तव्यपरायण रहते आत्म-स्वातन्त्र्य द्वारा परम् पद पा सकता है ।

There are some who appare asleep are wide awake. There are s who apparently awake are fast asl There are some who even ha bathed are dirty (sullied, not sanctif Yet there are some who even b worldly men (householders) are detached from worldliness. One ca a true seeker or aspirant for the Tr and get emancipated even if on discharging one's duties as a hu being in this mortal world ]

92

ग्रटॅ छु फेरान ज़्रे ज़्रे,
ओहकुय ज़ानि ग्रटुक छ़ल ।

ग्रटॅ यलि फेरि तयॅ ज़ॉव्युल नेरे,
गूँ वाति पानै ग्रटॅ-बल ॥

चक्की निरन्तर घुमाते रहो तो घूमती रहेगी, किन्तु चक्की के चक्कर का रहस्य यदि कोई जानता है तो वह है उसका अक्ष। जब चक्की का यह अक्ष चले तो महीन आटा पिसकर निकल आये और गेहूँ स्वतः चक्की के पाटों के निकट पहुंच जाता है। अर्थात् यदि साधक लक्ष्य तक पहुंचने का सतत यत्न करता रहें तो वह ध्येय को पायेगा ही।

The (upper) grindstone moves only when it is set into motion. Its axis-handle alone knows the secret of its circular motion. Only when the upper millstone moves, you get finely ground flour out around it. The grains of wheat are automatically carried between the upper and nether stones for being crushed and ground. [Obviously, constant practice with steadfast devotion will take us to our destination.

93

यथ सरस सिरि फोल ना व्यची,
तथ सरि सकली पोञ् च्यन्।
मृग सृगाल गण्ड्य ज़लहस्ती,
ज्यन् ना ज्यन् त तोतुय प्यन ॥

जिस सर (सरोवर) में राई का दाना भी समा न सके, उसी सरोवर के पानी से सबकी प्यास बुझती है। मृग, शृंगाल, गैंडा और जल-हस्ति (जल-हाथी)—सब इसी में उत्पन्न होते ही गिर जाते हैं।

The lake (spring) which cannot contain even a grain of black mustard, quenches the thirst of all. Deer, jackal, rhinoceros and hippopotamus-all these are born out of it and instantly get drowned in to it.

94

त्रयि न्यंगि सराह् सॅरि सरस,
अकि न्यंगि सरस अर्शस जाय।
हरम्वॅख कवॅ सरॅ अख सुम सरस,
सति न्यंगि सरस शिन्याकार ॥

तीन बार सरोवर को जलमय-ही जलमय (आप्लावित) देखने की याद है। एक बार मात्र अर्श (गगन) पर स्थान (टिकने का थल) देखा ऐसा स्मरण है। एक बार की याद है कि हरमुख से कौंसर तक एक पुल देखा। सात बार सरोवर को शून्याकार (विलीन) होते देखा। (परम पद-प्राप्ति कर 'लल्ला' को पूर्वजन्मों की स्मृति पर भी नियन्त्रण प्राप्त हो सका-जलप्रलय, महाप्रलय और सृष्टि का ज्ञान भी उनसे तिरोहित न रहा।)

I recollect to have seen the lake deluged three times. In one of the three deluges I remember to have seen a foothold on the sky. I also recollect to have seen once a bridge from Harmukh to Kaunsar spring [from 'Sahasrar' (brain) to Manipurak (heart]. Seven times, I recollect to have seen this lake submerged in void. [Lalla could remember her previous births as also the several aeons as water Deluge, the great Deluge and the beginning of creation on this planet.

95

कुस डिगि तँ कुस जागि,
कुस सर वतरि तेली ।
कुस हरस पूजि लागि,
कुस परमँ पद मेली ॥

कौन सुप्त है और कौन जागृत ? कौन-सा सरोवर है जिससे अनवरत जल बूंद-बूंद रिसता (बह निकलता) है ? कौन सी ऐसी वस्तु है जो हर (शिव) के पूजार्ह हो ? वह कौन सा परम्पद है, जो (साधनोपासना के फलस्वरूप) प्राप्य है ?

Who is asleep and who is awake ? Which is this spring (lake) whereform the ceaseless stream is oozing (flowing drop by drop) ? Which of the things is fit for the worship of Har (Lord Shiva)? Which is that supreme place fit to be attained ? [The questions posed are only to define that Supreme Deity and the means to attain That.]

96

मन डिगि अक्वल जागि,
दॉड्य सर पंचयॅन्द्य् वतरि तेली ।
स्वव्यचारॅ पोञ्‍न हरस पूजि लागि,
परमॅ पद चीतनॅ शिव मेली ॥

मन निद्रारत है और 'अकुल' जागृत—अर्थात् जब जीवात्मा सुप्त होती है तो वह उसकी मनस्थिति कहलाती है और जीवात्मा, प्रकृति, देश, काल, पंचत्व की अनुभूति से ऊपर उठती है तो वह सदा जागृत होती है । सुदृढ़,



सदा रहने वाला सरोवर पंचेंद्रियां हैं, जिनसे सदा निःसृत होता है । स्वात्म-चिंतन का जल है जिससे (शिव) की पूजा की जाती है । इस (साधनोपार्जन जो परम्पद प्राप्य है, वह है शिव-चैतन्य की उपलब्धि

Mind is asleep and the Namele awake, i. e., when the body (with soul) is asleep we call it a sleeping st of mind. Once this mind is above na (with its manifestations in the form five elements, the senses and the sen objects), it is always awake. The (spring) constitutes the five senses f which water remains oozing. Self-in pection and meditation is the w which can be offered to Har (Shi This spiritual practice will make attain that supreme place whi called 'the consciousness of Bliss' (S chaitanya.')

97

शिव गुर तॉय केशव पलनस्,
ब्रह्मा पायरेन व्वलॅस्यस् ।
युगी यूगॅ कलि परज़ान्यस्,
कुस दीव अश्ववार प्यठ चड्यस् ॥

शिव घोड़ा है और केशव (विष्णु) काठी रिकाबों की शोभा बढ़ाता है । योगी योग-कला से नता है कि वह कौन-सा देव है जो इस अश्व पर सवारी करने वाला है ।

Shiva is the horse and 'kes (Vishnu) the saddle. Brahma,

Creater, is a
the yogi,
find out wh
this horse is

अनाह
यस न
अहं व्य
सुइ द

जो अनाह
स्वरूप (सर्वत्र
कालातीत) स
और न ही को
आत्मविमर्श से
प्रतिबिंब है । व
करता है ।

Verily
tructed sc
which is
like sky
the bra
(beyond
colour, n
and abo
introspe
known a
and 'Bir
ructed
horse.

१. नि
म
शब्दभे

Creater, is adorning the stirrups. Verily, the yogi, with the help of yoga, can find out who the rider on the back of this horse is.

98

अनाहत ख-स्वरूफ शुन्यालय
यस नाव न वरॅण न गुथ् न रूफ् ।
अहं व्यमर्श नाद-बिन्दुय यस वोन,
सुइ दीव अश्ववार प्यठ चड्यस् ।।

जो अनाहत-ओ३म् की अनश्वर ध्वनि है, जो आकाश-स्वरूप (सर्वत्र व्याप्त) है, जिसका वास शुन्यालय (दिशा-कालातीत) सहस्रार है, जिसका न कोई वर्ण है न गोत्र और न ही कोई रूप । जिसके विषय में कहा जाता है कि आत्मविमर्श से (तत्वनिरूपण में) वह नाद व बिंदु का ही प्रतिबिंब है । वही है देवता जो अश्व पर चढ़कर सवारी करता है ।

Verily, it is the Perpetual Unobstructed sound of the sacred syllable Om which is permeating everything (and is like sky or void), which has the void of the brain (Sahasrar) as its abode (beyond time and space), which has no colour, no family, no caste and no form, and about which it is said that by self-introspection (and meditation) it is known as the reflection of 'Nada' (sound) and 'Bindu' (point). This very 'Unobstructed sound' is the deity riding the horse.

99

ज़ननि ज़ायाय रॅत्य् तयॅ कॅतिय,
करिथ व्वदरस बहु कलीश ।
फीरिथ द्वार बज़नि वॉत्य् तॅतिय,
शिव छुय क्रूठ तॅय चे़न व्वपदीश[1] ।।

जननी से भले-चंगे स्वस्थ उत्पन्न हुए, यद्यपि उनके उदर को बहुत क्लेश दिये । फिर-फिर कर वे वहीं लौट आये और उसी द्वार की प्रतीक्षा करने लगे । शिव का पाना कठिन है । ध्यान रख यह उपदेश है ।

टिप्पणी में दिए हुए अन्य 'ललवाख' से इसका अर्थ स्पष्ट होता है । इसका तात्पर्य है कि—तुमने गर्भ में ही जो नियम बांधा था उसे स्मरण कर । जीते जी ही तू मरे, तब तुम्हारा मर्तबा (पद) ऊंचा होगा ।

Healthy and shapely, we were born from our mother, although we inflicted tortures on her while inside her womb and while coming out of it. Time and again we returned to this form of creation and wanted to be born of a human womb Attaining Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson.

[You have to be dead to this worldly lust and then only you can know the Supreme Being.]

100

य्वसय शेल[2] पीठस तॅ पटस,
स्वय शेल[3] छय प्रथवुन दीश ।
स्वय शेल[4] शूबवॅनिस ग्रटस्,
शिव छुय क्रूठ तॅय चे़न व्वपदीश ।।

---

१. नियम कर्योव गरबा, च्यतस कर बा प्ययी ।
मर्नॅ ब्रोंठॅइ मरबा, मॅरिथ मर्तबॅ हुरी ।।

शब्दभेद—२. ३. ४. शिल

जो शिला पीठ (चौकी) और पट (पाषाणमय सम-तल सड़क) पर है, वही शिला पृथ्वी-तल पर है। वही शिला शोभायमान चक्की में है। शिव-प्राप्ति दुष्कर है। इस उपदेश को सावधानी से समझ ले।

The stone you find in the pulpit and the road is also found on the surface of this earth That very stone adorns the beautifully running grindstone or the turning mill. To know Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson (for your guidance).

101

यॅहै मातृ-रूप पय दिये,  
यॅहै भार्या-रूप करॅ विशीष ।  
यॅहै माया-रूपॅ अन्ति जुव ह्यये,  
शिव छुय क्रूठ तॅय चे़न व्वपदीश ॥

(नारी की महिमा वर्णन करतें हुए 'लल्ला' कहती है) माता के रूप में यही (शिशु को) दूध पिला कर उसका भरण-पोषण करती है और यही (नारी) भार्या-रूप में विशेषत: अपनी (संगिनी) बन जाती है। यही अन्तत: माया रूप धारण करके प्राण-हरण तक कर लेती है। शिव-प्राप्ति कठिन है। तनिक सोच-समझ ले, यह उपदेश है।

Describing the greatness of a woman, Lalla says :

It is the woman who as a mother suckles (man as a child) and nurtures him. It is again the woman who as wife becomes our life-long partner. Verily, it is the woman who as 'maya' (illusion) takes away one's life. To attain Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson.

102

रव मतॅ थलि-थलि तॉपितन्,  
तॉपितन् व्वत्तम दीश ।  
वरुन मतॅ लूक् घरॅ अॅचितन्,  
शिव छुय क्रूठ तॅय चे़न व्वपदीश ।

कभी हो सकता है कि रवि थल-थल (हर स्थल) को प्रकाशमान न कर दे ? अर्थात् सूर्य-ताप सर्वत्र उपलब्ध है, वह (सूर्य) मात्र उत्तम देश ही नहीं तापता। वरुण (जल देवता) भी घर-घर में प्रविष्ट हुए बिना नहीं रहता। अर्थात् ईश्वर-प्रदत्त सूर्य-जल आदि जिस प्रकार भेदभाव रहित सबके लिए हितकर हैं, उसी प्रकार शिव भी सबका है, सबके लिए है। इसी तत्व (शिव) का समझना कठिन है। ज़रा ध्यान देकर यह उपदेश सुन ले।

Is it ever possible that the sun does not shine alike on every particle and does so only on the best ones ? Verily never. Varuna, the god of water, enters every house (place). Sun and water reach everything, are useful for everything, and are available to all. Similarly Shiva belongs to all and is meant for all. Yet, knowing Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson.

103

शिव छुय जॉव्युल ज़ाल वाहरॉविथ  
क्रॅंज़न मंज़ छुय तॅरिथ क्यथ् ।

जि़न्दॅ नै वुछॅहन अदॅ कति मॅरिथ,
पान मंज़ ॅ पान् कड़ व्यच़ॉरिथ क्यथ् ॥

शिव महीन जाल बिछाये हुए (सर्वत्र व्यापक) है । देखो तो, सब शरीरों (अस्थि-पंजरों-पदार्थों) में किस प्रकार रच-बस गया है । यदि तू जीते-जी उसका साक्षात्कार न कर पाया तो मर कर फिर क्या-कैसे पायेगा । विवेक और चिन्तन कर स्वात्म में से ही अहंतत्त्व निकाल दे ।

Shiva has spread His fine net everywhere (is omnipresent). Behold, He permeates so subtly every body. How will you see Him (Shiva) after you die if you do not see (recognize) Him while you are alive ? Introspect your self and meditate, and drive away your ego from your body (mind).

104

असे प्वन्दे ज़्वसे ज़ामे,
न्यथॅइ स्नान करि तीर्थ ॅन,
वहय् ॅ वहरस न्वनुय आसे,
निशि छुय त परज़ान्तन् ॥

वही (शिव ही) है, जो हंसता है, छींकता है, खांसता है, जम्हाई लेता है । तीर्थों पर वही नित्य स्नान करता है । सारा साल वह अनवरत निर्वसन (दिगम्बर) रहता है । वह तो तुम्हारे निकट है उसे पहचान ले । अर्थात् अण्ड-ब्रह्माण्ड की सभी गतिविधियों का प्रेरक (शिव) तुम से दूर नहीं ; मात्र पहचान (प्रतिभिज्ञा) की कमी है ।

It is He (Shiva) who laugh, sneezes, coughs and yawns. It is He who bathes at shrines everyday. Throughout the year He remains naked. He is very much near you : recognize Him. [Shiva, the inspirer of the macrocosmic and microcosmic activities, is not far away from you. You have only to realise (recognise) Him.]

105

शिव छुय थलि थलि रोज़ान,
मो ज़ान ह्योन्द तॅ मुसलमान ।
त्रुख अॅय छ्ुख तॅ पान् पज़ ॅनाव,
स्वय छै साहिबस सीत्य् ज़ानी ज़ान ॥

शिव स्थल-स्थल पर (सर्वत्र) व्यापक है । हिन्दू और मुसलमान में कोई भेदभाव न कर । यदि तू बुद्धिमान है तो अपना अस्तित्व (आत्म-तत्व) पहचान । वही वास्तव में साहिब (शिव) के साथ तुम्हारी जानकारी है ।

Shiva is all-pervading (present in each particle); never differentiate between a Hindu and a Musalman. If you are shrewd and intelligent, know thy own self : therein lies your acquaintance with God.

106

तन्तॅर गलि तॅय मन्थॅर म्वच़्,
मन्थॅर् गोल तॅय मोतुय च्यथ ।
च्यथ गोल तॅय केंह ति ना कुने,
शून्यस् शुन्याह मीलिथ गौ ॥

तंत्र (आगम शास्त्र-कथन) की इति हुई तो मन्त्र (रहस्यपूर्ण जप-तप योगादि क्रिया) शेष रहा-अर्थात् कथनी (ज्ञानोपार्जन) की सीमा के परे ध्यानोपासना का क्षेत्र बचा रहता है। (और जब) मंत्र भी मिटा तो मात्र चित्त (चिन्मय तत्त्व) बचा रहा। चित्त भी जब मिट कर शिवतत्त्व में मिल गया तो कहीं कुछ न रहा अर्थात् सब अभावमय हो गया-शून्य में शून्य विलीन हो गया।

Tantra (occult) yields to 'mantra' spell), and 'mantra' yields to the consciousness (of mind). But when the mind wanes away, nothing is left. Verily, the void merges with the transcendental void.

107

भान् गोल तॅय प्रकाश आव जूने,
चन्दर गोल तॅय मोतुय च्यथ।
च्यथ गोल तॅय कॅंह ति ना कुने,
गय भूर् भुवः स्वर् व्यसर्जिथ क्यथ्॥

भानु (सूर्य) अस्त हुआ तो चन्द्र-ज्योत्स्ना फैल गई। चन्द्र भी छिप गया तो चित्त बचा रहा। चित्त (चिन्मय आभास) भी मिटा तो कहीं कुछ न रहा-सब देश-काल की परिधि से परे हो गया और भूः भुवः (आधिभौतिक, आध्यात्मिक और आधिदैविक तत्त्व) सब नामेशष हो गये; भूमि, आकाश और अवकाश सब ब्रह्मतत्त्व में विलीन हो गये।

The moon shone only after the sun set. As the moon disappeared, the consciousness (of mind) was left. But when the mind also waned away, nothing was left. Verily, the past, present and future (or physical, spiritual and metaph-sical)-matter, spirit and the void-merged into the transcendental void (disappeared in eternity).



108

अभ्यॉसी सव्यकॉस्य् लय व्यथ्,
गगनस सगुन म्यूल समिच्रटा।
शून्य् गोल अनामय म्वॅतु,
योहै व्वचदीश छुय बटा॥

जब योगाभ्यास द्वारा दृश्यमान संसार का यह वि[स्तार] लय हो जाता है; जब सगुण (ब्रह्माण्ड) गगन (आ[काश]) अवकाश) में मिल जाता है अर्थात् जब जीवात्मा यो[ग] अभ्यास द्वारा अपनी सीमित सत्ता को सीमातीत ब्रह्म में लीन कर देती है तो शून्य (ब्रह्माण्ड-युक्त अवकाश) नामशेष हो जाता है - बचा रहता है मात्र अनामय (शोक-उपाधि विहीन) शिवतत्त्व। हे ब्रह्मण्! यही (तत्त्व निरूपण) है।

When by constant practice the ma[ni]fest (visible) objects vanish away, wh[en] the qualified universe merges with the ether, and when the void also va[ni]shes, the Imperishable (Perpetu[al,] Changeless, Nameless) Being alone [is] left. O Brahman (wise), this is the t[rue] teaching (doctrine of the universe).

109

वाख मानस क्वल अक्वल ना अते,
छ्वपि मुद्रि अति ना प्रवीश।

रोज़ान शिव शकॅथ ना अते,
म्वति यै कुँह् त सुय व्वपदीश ॥

वहाँ (परमतत्त्व) में न वाणी की गति है न मन की पहुंच। वहां 'कुल' (३६ तत्त्वों की सृष्टि) और 'अकुल' (सगुण सृष्टि से परे मनस्तत्व-आकाशादि) की भी पहुंच नहीं। मौन मुद्राओं का भी वहाँ कोई प्रवेश नहीं। (और तो और) नाम-रूप-मय शिव और शक्ति भी वहाँ (परम्-पद में) नहीं रहते। इस सबसे परे जो कुछ बचा है—वही प्राप्त है—उसी को पाने की शिक्षा है।

There, verily, speech and mind, defined lineage (manifestation of the 36 elements) and the undefined transcendental (nameless or superconscious) feeling have no approach. Nor have quietism and yogic postures of mind (or 'Hathayoga, exercises) any access to Him. Nor even Shiva and Shakti have their abode There (the Supreme Abode). Whatever is beyond all these is your destination, which you must know and attain. [This is the lesson for you, O wise.]

110

चॅ ना बो ना ध्येय ना ध्यान्,
गौ पानै सर्वं क्रिय मॅशिथ।
अन्यौ ड्यू ठुख कैंछ् ना अनवय,
गयि सथ लयि पर पॅशिथ ॥

वहाँ न 'तू' है न 'मैं' हूं न ध्येय है और न ध्यान। सर्वंक्रयी (विश्वकर्त्ता) स्वयं भी (उस स्थिति में) गुम है। अन्धों ने इस दृष्टान्त का कोई अर्थ नहीं पाया-अर्थात जो वस्तुत्त्व और आत्मतत्त्व के रहस्यों से अनभिज्ञ है एसे ज्ञान-चक्षुहीन लोगों को यह बात अर्थहीन लगी, किन्तु जब सत् (सज्जनों) ने पर (उत्तम-ईश तत्त्व) का साक्षात्कार किया तो वे तल्लीन हो गये। (अन्यार्थ) जब साधक को परमशिव (शिवदृष्टि) मिली तो सप्त भुवन लय हो गये-एक परम् शिव की सत्ता शेष रही।

Neither You nor I nor the object of meditation and nor even the process of meditation are There. The All-doing (Lord) is Himself lost There. It is beyond Trinity, and even trans-Trinity feeling should vanish. The worldly blind (worldly men without the true knowledge or realisation) could not follow the formula and branded it as meaningless. But when the true of heart and practice (the devout) had a glimpse ('darshan') of the Supreme Shiva, they got merged with Him and attained final beatitude (or the true devout had His 'darshan' and found nothing but Shiva all around).

111

तूॅरि सलिल खोतॅ तॉय तूरे,
ह्यॅम्य त्रि गै ब्यन-अब्यन् व्यॅमर्शा।
चै़तन्य रव् भाति सब समे,
शिवसय चराचर जग पशा।

शीत जब सलिल (जल) पर अभिभूत होती है तो वह जम कर यख बनता है या हिम का रूप धारण करता है। विमर्श से काम लिया जाय तो जल के इन तीन रूपों (सलिल,

यख और बर्फ) में भेद होते हुए भी मूलतः कोई भेद नहीं। जब चैतन्य (विवेक-रूपी) रवि इन पर चमकता है तो ये सब समान (एकाकार) होते हैं। तब चराचर जगत् शिवमय दिखाई देता है।

Water, when frozen with intense cold, changes into snow or ice. If you dispassionately think over the three forms (of water) you will find that these three are fundamentally the same and there is no difference whatsoever. When the discerning sun shines on them, they become uniform in every respect. Verily, the entire world—manifest as mobile and stationary-then appears permeated with Shiva.

112

चुॅय दीवॅ गरतस तॅ धरती स्रज़ख,
च्यै दीवॅ दितिथ कंज़न् प्राण।
चुॅइ दीव ठनि रुस्तुय वज़ख,
कुस ज़ानि दीव चोन परमान॥

हे देव ! तुम्हीं इस सृष्टि और धरती पर छाये हुए हो। हे देव ! तुम्हीं ने इन भौतिक शरीरों में प्राण फूँक दिये। छत्रनिहीन (निस्सत्रन) होते हुए भी, हे देव, इस ब्रह्माण्ड में तुम्हारी ही गूंज-अनुगूंज है। हे देव ! कौन तुम्हारा परिणाम (माप-तोल) जान सकता है ?

O Lord, You permeate this creation and earth. O Supreme Deity, You have put life in these various creatures (forms of creation). O Lord, it is your voice (sound) resonating this Cosmos, Voiceless (Soundless) You are tho
Whc, indeed, O Master, can fat
You ? [Verily, none.]

113

कुन्यर अॅय् बोज़ख कुनि नो रोज
कुनिरन् कोर्नम् हुनी आकार।।
कुनुय असिथि द्वन हुन्द जंग गोम्,
सुय बेरंग गोम कॅरिथ रंग॥

अगर तू समझे एकेश्वरवाद क्या है तो तुम्हारी सत्ता कहीं न रहेगी। इसी एकत्व ज्ञान ने मेरा (स्व) लय कर दिया—अर्थात् 'मैं' उस (परम तत्व) गई। एक होते हुए भी दुई (द्वित्व) की यह जंग जा स्वयं वह बेरंग (निर्वर्ण) है, किन्तु मुझे रंग भेद) में रंग गया।

If you comprehend what mono
ism (That there is one God) is,
will be totally lost (lose your e
This very knowledge of Oneness me
my I-ness (ego) with Him (or I
lost in Him). Even though we are
the conflict of duality (of mind) is
bane. He, the undefined Colourless
dyed me in this colour (subjected
to this worldly illusion).

114

यिमै श्यॅ च्यॅ तिमय श्यॅ म्यॅ,
श्यामगला च्य व्यन तॉठिस,
योहै व्यन-अभीद च्यॅ तॅ म्यॅ,
चॅ श्यन् स्वामी बो श्यय मुशॅस्॥

हे श्यामगला (नीलकंठ), जिन छः विशेषणों से तू युक्त है, वे ही छः विशेषण मेरे भी हैं। किन्तु तुम्हारे बिना मैं विपत्ति में पड़ी हूं। तुममें और मुझ में यही भिन्नता—भेद है कि तुम छः के स्वामी हो और मुझे छः लूट गये। [यहाँ छः विशेषणों के अनेक अर्थ लिए गये हैं—मनुष्य के विषय में छः से काम, क्रोध, लोभ, मोह, मद, मात्सर्य अथवा पंचेन्द्रियाँ और मन या शैशव, वार्द्धक्य आदि छः अवस्थाएं – अर्थ लिया जाता है और नीलकण्ठ के विषय में छः विशेषणों से सर्वज्ञ, सर्वव्यापक, निरपेक्ष, सर्वशवितमान, निर्विकार, निर्गुण आदि अर्थ अभिप्रेत हैं। परन्तु शैवमतवादी शिवाद्वैत के विश्लेषण में यह मानते हैं कि साधक जब तक छः (विकारों) के अधीन है तब तक वह (शिव तत्व से) दूर है और जब वह उनका स्वामी बनता है तो साधक निज स्वरूप (परम्पद) को पाता है।]

O Blue-throated One (Shiva), the six attributes You have are in me too, but without You I am miserable. (The six attributes of a man are : passion, anger, bewilderment, arrogance, avarice and jealousy, whereas the six attributes of Shiva are—the qualities of All-knowing, All pervading, All-powerful, Changeless, Dispassionate or Unmoved, and Undefined). The only difference between You and me is that You are the Master of those six qualities (attributes) whereas I am a slave to (bound by) them. [The figure six is open to many interpretations. Non-dualistic Shaiva philosophy upholds Shiva as the final goal.]

115 (क)

लल बो द्रायस कपसि-पोशिचि सॅच़ॅइ,
कॉड्य तॅ दूञ् कॅरनम् यचुइ लथ।
तुॅयि यलि खारिनम् ज़ॉयिजि तुॅये,
वोवॅर्य वानॅ गयम् अलांज़ॅइ लथ॥

मैं 'लल्ला' उसी उमंग और चाव से इस संसार में आई थी जिस प्रकार कपास के डोडे से फूल खिल उठता है। परन्तु बेलने की रगड़ और धुनिये की धुनकी ने तब मेरी खूब गत बनाई, जबकि महीन रेशे बना-बना कर मेरा कण-कण उड़ा दिया गया। जुलाहे के करघे पर पहुँच कर मैं लटका दी गई।

I, Lalla,was manifest here (in this world) like a blooming cotton flower (white, downy and fibrous symbolic of ambitions and aspirations) but I was subjected to tortures (as cotton is ginned and carded) when ginned, carded and spun at various stages. I was hung by the weaver on his loom as I reached there (in the form of spun yarn for being woven into cloth).

115 (ख)

दोब्य् यलि छॉवनस् दोब्य्-कञि प्यठॅइ,
सज़ तॅ साबन मॅछ़नम यचुॅइ।
सुॅच्य यलि फिरनम् हञि हञि कॉच़ॅइ,
अद ललि म्यॅं प्रॉवॅम परम-गथ॥

(वस्त्र के रूप में) जब धोबी ने मुझे पत्थर पर दे पटका और भर-भर साबुन-सोडा मल-मल कर मुझे साफ कर दिया, फिर दर्जी ने कैंची से मेरे अंग-अंग काट लिए (इतनी सब यातनायें सह और अवस्थाएं लांघकर) तब मैं कहीं परम् गति को पा सकी।

Then the washerman dashed me (in the form of a cloth) against his plank (or slab) and cleahsed me with a heavy lather of soap and washing soda. The tailor then cut me through and through with a pair of scissors. Then alone could I attain that Supreme Bliss. [For attaining Supreme Bliss or final beatitude an aspirant has to undergo a series of tortures-both physical and spiritual.]

116

दीशि आयस दश दीशि च़लिथ[1],
च़ॅलिथ चो़टुम शुन्य् अदॅ वाव ।
शिवॅइ ड्यूठुम् शायि शायि मीलिथ,
षह् तॅ त्र्यॅ त्रोपिमस त शिवॅइ द्राव ।।

दस दिशाओं में घूम-फिर कर अपने देश से मैं यहाँ आई। यों इन बन्धनों से मुक्त हो कर मैंने तूफान बन आकाश को भेद दिया अर्थात् योगाभ्यास द्वारा मैंने चिदाकाश में प्रवेश किया। देखा तो वहाँ सर्वत्र शिव-ही-शिव व्यापक था। जब मैंने छः (पँचेन्द्रिय व मन) और तीन (मलत्रय) के कपाट बन्द कर दिये तो वहाँ शिव तत्व ही मूल कारण सिद्ध हुआ।

Having come from my country, I roamed far and wide in all the ten directions till I reached here. Liberating myself from the worldly bondages, I made a cyclone of myself and rent the skies (void). [I entered the void of mind with hard penances of practice.] There I found Shiva premeating every atom. When I shut down the six (fi senses and mind) and the three (Trin or the Triad), the net result was ma fest in Shiva and Shiva alone.

117

स्वप्न द्राव वह्नि तॅ मल गौ वथि
यलि म्य अनलाहॅ द्युतमस् ताव ।
कतुर ज़न गयस लोल्ह व्यगलिथ,
यलि कठकोश चो़ल निशि र व द्राव
लल बो रूज़ॅस त्यलि शिह्लिथ,
यलि च्यतम प्यौ बो तस नाव ।।

स्वर्ण को जब मैंने अनल (अग्नि) में तपाया और वह भट्टी में से तप कर निकला तो उसकी मैल (मिट) गई। जब सूर्य निकला, बर्फ पिघल गई तो जमी हुई यख की तरह प्रीत की मारी पिघल गई। 'लल्ला' जब शान्तमन बनी, जब मुझे यह सुधि आई 'मैं' उसी का नाम है। जो कुछ है वह परम शिव ही है।

The dross (impurity) of gold burn away when I put it into fire (furnace) When the sun rose, the snow melted and I, frozen with (frosted by) love also melted. I, Lalla, sat quiet (having lost worldly hopes, sat despaired and calm) and composed when I recollected that 'I' is but a name of His.

[The entire creation is Shiva's Manifestation.]

118

शुन्युक मॉदान कोडुम पानस्,
म्य ललि रूज़ॅम न ब्वद् न होश ।

पाठभेद —१. तीलिथ

भेदो सानिस पानय पानस,
अदँ कमि गिलि[1] फोल ललि पम्पोश ।।

मैंने शून्य का एक सीमातीत मैदान (क्षेत्र) पार किया। मुझ 'लल्ला' को कोई सुध-बुध न रही। (जब) स्वात्म तत्व के भेद (रहस्य) से मैं अभिज्ञ हुई, तब (देखते ही बनता था कि) 'लल्ला' के लिए कीचड़ से कमल खिल उठा।

I traversed across a boundless field of void, and I, Lalla, lost consciousness of myself (and my whereabouts). When I myself came to know the secret of my Self, the lotus came to bloom then for me, Lalla, in my muddy body (or amidst the weeds). [Knowledge of the Self is the light in darkness like the lotus that is born of marsh or mud.]

119

मिथ्या कपठ असथ त्रोवुम,
मनस कोरुम सुय व्वपदीश ।
जनस अन्दर कीवल ज़ोनुम्,
अनस ख्यनस कुस छुम द्वीश ।।

मिथ्या, कपट और असत्य का त्याग किया, यही उपदेश मैंने मन के उपयुक्त समझा। जन-जन में मैंने 'केवल' (एक परम् तत्व) को जाना फिर भला अन्न खाने में किसी से कोई द्वेष (घृणा) क्यों हो! जब सर्वजन में एकात्मा (शिव तत्व) का वास है तो किसी से घृणा क्यों की जाय।

The teaching I took recourse to was that I abandoned untruth, cheating, hypocrisy and evil. I realised the presence) of that Supreme Being in every human (and creature). Why should then I have any bias against taking food? [When That Supreme Shiva is abiding in every being, why should there be any hatred in us for any one around us.]

120

आयस ति स्योदुय तँ गछ़ँ ति स्योदुय,
स्यदिस होल म्य कर्यम् क्याह ।
बो तस् ऑसुस आगरै व्यज़ँइ,
व्यदिस तँ व्यंदिस करयम् क्याह ।।

सीधी ही आई थी और सीधी ही जाऊँगी भी—अर्थात् जन्म से ही मैंने सरल-सहज स्वभाव अपनाया और मरणपर्यन्त मेरा जीवन-व्यवहार सरल रहेगा। (ऐसे में) मुझ सीधी का कोई टेढ़ा-तिरछा (कुटिल जन) क्या बिगाड़ेगा। मुझे वह (परम् तत्व) आदि-स्रोत से ही जानता है, मुझ जानी-पहचानी को वह क्या करेगा।

I came here directly and I shall return directly. What harm can any wicked man do to me, the simple one. [I had a simple, humane (unobstructed or natural) temperament by birth and I shall remain so till my death. I need not be afraid of any evil or wicked force, therefore.] That Supreme Being knows me from my source and, as such, He cannot harm me, acquainted as I am with Him.

---

पाठभेद—१. हिलि (काई में)

121

लल बो चायस स्वमन बाग॑-बरस,
वुछुम शिवस शक॑थ मीलिथ तॅ वाह् ।
तॅत्य् लय कॅरॅम् अमृतॅ-सरस,
जिन्दै मरस तॅ म्यॅ करि क्याह् ॥

मैं 'लल्ला' जब स्वमन-रूपी बाग के द्वार से भीतर गई तो देखा – शिव शक्ति से मिला हुआ था । मैं आनन्द-विभोर हुई और वहीं मैं अमृत-सर में विलीन हो गई । मैं तो जीते जी ही मर गई—मुझे काहे की चिन्ता है ।

I, Lalla, went within (my mind) by the garden-door, and Lo ! I saw Shiva and Shakti in communion. Overwhelmed with supreme joy, I was immersed in that lake of nectar. I need not have any worries now as I died while I was alive. [This, verily is the stage of a 'Jivanmukta'.]

122

अन्दर आँसिथ न्यबर छोंडुम्,
पवनन रगन कॅरनम् सथ् ।
ध्यानॅ किन्य् दय जगि कीवल जोनुम्,
रंग गौ संगस मीलिथ क्यथ ॥

भीतर था तब भी मैं उसको बाहर ढूंढती रही । प्राणायाम (प्राणापान-व्यानोदान-समान के विधिवत् नियन्त्रण) ने मेरी रगों को साँत्वना दी । ध्यानादि योग क्रिया द्वारा मैंने जगत में दई की एकता (कैवल्य) का अनुभव किया । इस प्रकार रंग (विश्व) संग (विश्वात्मा) में निमज्जित होकर एकाकार हो गया ।

He was very much within me a
yet I looked for Him without. The vi
airs comforted my air-tubes whe
controlled them Meditation and y
made me realise His Oneness
uniformity in this world. There was t
a communion of this universe with t
Universal Soul, and all became One.

123

सम्सारस आयस तपसॅइ,
ब्वद्धि प्रकाश लोबुम सहज् ।
मय्॑म न कुँह् तॅ मरॅ न काँसि,
मरॅ नेछ तॅ लसॅ नेछ ॥

मैं तपस्विनी बनकर इस संसार में आई । बुद्धि
प्रकाश से मैंने सहज (स्वात्म-परमात्म-बोध) पा लि
न मेरा कोई मरेगा और न मैं ही किसी के लिए मरू
मरूं तो वाह-वा ! जीवित रहूं तो वाह-वा !
आत्म-बोध जीवन-मरण की अपेक्षा से परे है ।

I was born as a hermitess in
world. I attained 'Sahaj' (the Perpe
Unobstructed Sound—Self-realisati
with the light of knowledge (intelle
None of mine (related to me) shall
nor shall any body lose me if I die.
cheers if I die ! All cheers if I survi
[knowing thy Self is beyond the li
of birth and death.]

124

द्वादशान्तॅ मण्डल यस दीवस-थजि,
नासिक पवनॅ दॉर्य अनाहतॅ र व ।

स्वयम् कल्पन अन्ति च़ज,
पानय सु दीव तॅ अर्चुन कस ।।

[जिसने द्वादशान्त मण्डल (ब्रह्मरंध्र) को देवस्थली (परम शिव का आवास) समझा, प्राण वायु का नियन्त्रण करके जिसने अनाहत ध्वनि, (ओ३म् की अनुगूंज) सुनी— अर्थात् हृदय से नासिका द्वार तक के श्वासोच्छ्वास में जो ओ३म का ही आभास पाता रहा और अन्तत: जिसका अपने बारे में कल्पना-भरमाना मिट गया—वह स्वयं 'देव' है। फिर अर्चन किसका ?]

He who identified the orb at the end of twelve (plexi) ('Dwadashant Mandal') or the 'Brahmarandhra (anterior fontanelle of the brain under the frontal sinus) with the abode of the Supreme Deity (Shiva's abode), controlled his vital airs and heard the unobstructed sound (of the sacred syllable Om), or heard the resonance of the sacred syllable Om in the passage between heart and the nostrils while inhaling and exhaling breath, and finally whose illusions or suggestion about his self were wiped out, He himself is the Deity. Whom should he then make an offering ? [He himself is He—the Supreme Soul ]

125

गनगन च़ॅइ भूतल च़ॅइ,
च़ॅइ छुख द्यन पवन तॅ राथ ।
अर्ग चन्दुन पोश पोञ् च़ॅइ,
च़ॅय छुख सोरुय तॅ लॉगिज़ी वयाह् ।।

तू ही गगन है तू ही भूतल, तू ही दिन, पवन और रात है। अर्घ्य, चन्दन, पुष्प और जल भी तू ही है। जब तू ही, हे देव, सब कुछ है तो भेंट करूं तो क्या ?

You are the sky, the earth, the day, the air, the night, the offering, the sandalwood, the flowers and the water. When You, O Lord, are (in) everything, what is left there that I should offer to you ?

126

सत् संगे पवितॅर दोरुम,
नवि सॅच् रूज़ॅस त्रोपरिथ बर ।
दश दशमी द्वार प्रज़लोवुम,
ईकादशॅ चन्द्रमस् कॅरॅम लय ।
द्वादशमण्डल द्यख शुम्रोवुम,
त्रयूदश त्रिबेनी नॉवुम काय ।
चतुर्दशि च्वदाह् भवन शमॉविम्,
पूर्णपांच़दशि चन्द्रन कोरुम व्वदय ।
ओकदोह् भूगी पान संदोरुम्,
रस्सॅ ति रूज़ॅस् कल्पन त्रॉविथ ।
सुय हा मालि कॅरॅम् प्वतल्यन् पूज़ ।।

[इस वाक्य में 'ललद्यद' शुक्लपक्ष के संकेत वाक्यों द्वारा योगाभ्यास के विभिन्न चरणों-आयामों का रहस्य-निरूपण करती है]

प्रारम्भ में मैंने सत्संग का 'पवित्र'[1] धारण किया। नवें

---

१. कोई भी देव-यज्ञ या पितृ-यज्ञ (श्राद्धादि) करते हुए कश्मीर में यजमान कुशा की एक मुद्रा हाथ की अंगुली (अनामिका) में धारण करता है। इसको पवित्र कहते हैं। इसका आशय पावन होकर शुभ कार्य आरम्भ करना है।

दिन नई आशाओं के साथ मैंने कपाट बन्द कर लिये। दसवें दिन मैंने दसवें द्वार को प्रकाशमान कर दिया अर्थात् नवद्वार बन्द करके ध्यान-दीप जला कर दशम द्वार (ब्रह्म-रंध्र को ज्योतिर्मय कर दिया। एकादशी को चन्द्र सहस्रार में लय हो गई। बारहवें दिन द्वादश मण्डल (ब्रह्मरंध्र) में दिशा-भ्रम को नियन्त्रित किया। तेरहवें दिन गंगा-यमुना-सरस्वती एवं इड़ा-पिंगला-सुषुम्णा की त्रिवेणी में काया स्वच्छ कर दी। चतुर्दशी को चौदह भुवनों पर अधिकृत हुई और पूर्ण पंचदशी पूनम को चन्द्रोदय होते देखा। प्रतिपदा को मैंने भोगी शरीर फिर संभाला। तब मैं सब कल्पना (चिन्तादि) त्याग कर निश्चिंत हो बैठी—यही मेरी मूर्ति-पूजा है।

[Lalla in this saying of hers has allegorised the yogic exercises and the experiences gained thereby by taking recourse to the waxing moon in the bright fortnight of a month.]

In this context of yoga, I initially put on the 'kusa' grass ring (Pavitra) round my ring finger (i. e., I sought the company of the virtuous). With new hopes and aspirations I closed myself in (drew in my senses) on the ninth day. Then on the tenth day I illuminated the tenth gateway. i. e, having closed all the nine gateway,s I concenttrated on the tenth one (Brahmarandhra) and saw the light. On the eleventh day I merged with the 'Sahasrar' (the lotus-shaped orb in the sinus of the forehead). On the twelfth day I set at rest my confusion regarding the directions and controlled the orb. On the thirteenth day I sanctified my body (mind) with a dip at the confluence Ganga, Yamuna and Saraswati (or three principal air-tubes of the sub body joined in pushing the air up i ('Sahasrar,). On the fourteenth I curbed (mastered) the fourt 'Bhuvans' (principal chambers of br symbolising several worlds). On fifteenth day, the full-moon day, I s the full moon rising. On the first d of the dark fortnight, I again took ch ge of this subjugated (suffering) bo Thereafter, I sat quiet, composed a without any miseries or worries. T my darling, is my idol-worship.

127

ओंकार यलि लयि ओनुम्,
वुह्य कोरुम् पनुन पान।
षुह्-वोत त्रॉविथ सथ मार्ग रोटुम्,
त्यलि लल ब्व वॉच्ऺस प्रकाशस्थान।

जब ओंकार को मैंने अपनी ओर अनुरक्त कर लि मुझे अपने आपको एक अंगारे की तरह तपाना पड़ा अर्थात योगक्रिया द्वारा अपने शरीर को आंच दे कर विचारों को प्रणव पर केन्द्रित किया, तभी मैं 'उसकी' गई। और जब षण्मार्ग (छः चक्र या शक्ति के छः चर त्याग कर मैंने सन्मार्ग का सातवां पथ (सहस्रार च धारण किया, तब मैं 'लल्ला' प्रकाशस्थान तक जा पहुंची

I had to burn myself red-hot (like burning charcoal) when I cultivat (made my own) the sacred syllable O (i. e. by yogic practice I burnt aw

पाठभेद—१. लामकान (देशकाल—निरपेक्ष ज्योतिः स्थान: The Undefined Abode of Light.

the impurities of my body and mind and concentrated on Om). When I abandoned the confluence (roundabout) of six roads and took to the Seventh path (path of the Truth), then alone I, Lalla, reached the Abode of Light. [After crossing the six plexi, the aspirant goes to the 'Sahasrar' (plexus in sinus of the fore-head, where light dawns on him. This is the seventh (true) path.]

128

दमॅ-दमॅ ओम्कार मन परनोवुम्,
पानय परान त पानय बोज़ान ।
सूऽहं पदस अहम् गोलुम्,
त्यलि लल बो वॉच़स प्रकाशस्थान[1] ॥

हर क्षण मन को ओंकार का पाठ कराया । स्वयं ही पढ़ती रही, स्वयं ही सुनती रही । 'सोऽहम्' पद में से 'अहं' को समाप्त किया अर्थात् 'उस और मैं' के भेदभाव को मिटाया—अहं तत्त्व मिटा कर शिव रूप ही बन गई—तब मैं 'लल्ला' प्रकाशस्थान तक जा पहुंची ।

I made my mind recite the syllable Om every moment. I myself was reciting and hearing it I crushed (killed or eliminated) Aham (I) out of the expression 'Soham' (That am I), viz., I did away with the distinction between 'That (He) and I'. and then only I reached the Abode of Light (Abode beyond any description in terms of time and space).

129

ग्यानॅक्य् अम्बर पॅरिथ तने,
यिम पद ललि दॅप्य् तिम ह्रदि-आँख ।
कारॅण्य् प्रणवॅक्य् लय कोर लले,
च्यथ ज़्योतॅ कॉसॅन्य मरनॅन्य् शाँख् ॥

अपने तन पर ज्ञान के अम्बर (वस्त्र) धारण करके उन पदों (शिक्षापूर्ण वाक्यों) को अपने हृदय-पटल पर अंकित कर, जो 'लल्ला' कह गई है । 'प्रणव' के कारण 'लल्ला' ने चित्त-ज्योति (आत्म-प्रकाश) में अपने आपको लय कर दिया । (इस तरह) वह मृत्यु का भय दूर कर पाई ।

Inscribe on your heart and remember the sayings (or dicta) spoken by Lalla after you have put on the garments of sacred knowledge. Lalla immersed her self in the light of mind (light of self realisation) only because of (with the aid of) Om (the sacred syllable) and in this way she could come over the fear of death (subsequently rebirth).

130

मुकुरस ज़न मल च़लुम मनस्,
अदॅ म्य लॅबॅम् ज़नस ज़ान ।
सुह् यलि ड्यूंठुम निशि पानस्,
सोरुय सुय तय ब्व नो कैंह् ॥

जब मेरे मन का मैल ऐसे मिटा जैसे दर्पण से मैल, तब कहीं मुझे आत्म-ज्ञान प्राप्त हुआ । और जब उसको

पाठभेद—१. लामकान (देशकाल—निरपेक्ष ज्योतिर्स्थान) : The Undefined Abode of Light.

मैंने अपने निकट देखा —(तो यही पाया कि) वही सब कुछ है और मैं कुछ भी नहीं ।

I could realise my self only when the impurity of mind was removed like the layer of dust is taken away by dusting a mirror (mind has often been compared to a mirror in our scriptures). And as I found Him near me, I realised that He is everything (Supreme and All-pervading) and I am nothing.

131

अँद्रिय आयस् चन्दरुँय गारान्,
ग्वारान आयस् हिह्यन् हिह् ।
चँइ हय नारान् चँइ हय नारान्[1]
चँइ हय नारान् यिम कम् विह ॥

भीतर (अन्तर्मन) से मैं चन्द्र ढूंढते-ढूंढते बाहर आई । मैं ऐसों को ढूँढती रही, जो समान आकार-प्रकार के हों अथवा मेरी खोज का रहस्य यह खुला कि सम-स्वभाव ही परस्पर मिल जाते हैं । यदि तू ही नारायण-रूप में सर्वत्र व्याप्त है तो यह रूप-भेद कैसा ?

(पाठभेद) — यदि तू ही नारायण है तो तुम्हारा ही हाथ पसार कर मांगना और तुम्हारे ही हाथों मारा जाना यह सब वैचित्र्य क्या है । जब कोई और है ही नहीं तो यह नाम-रूप भेद कैसा ? अथवा तू ही स्रष्टा, धारण-कर्त्ता (पालक) व संहर्त्ता है—यह सब क्या है ?

In my quest of the moon within me (in my inner self) I came 'out' (in outer or worldly consciousness), seeking the like figures in the hope that You might be one of them. If in every particle y permeate as Narayana, why this diver of your forms then ?

[According to the other version in these various forms You alone ma fest as Narayana, why then dissemble Creator, Protector and Destroyer ? W delude and trick me into this worl snare if you are All-pervad Narayana ?]

132

पानस लॉगिथ रोवुख म्य चँह्,
म्य च्यॅ छाण्डान् लूस्तुम द्वह ।
पानस मंज़ यलि ड्यूंठुख म्यॅ चह्,
म्य च्य तॅ पानस द्युतुम छोह ॥

अपने आप में तन्मय हुई तो मैं तुम्हें खो बैठी । (
तुम्हें ढूंढते-ढूंढते मेरा दिन भी अस्त हो गया । (पर
मैंने ज्योंही अपने भीतर तुम्हें ही देखा, तो मैं मस्त हो
तुम्हारे साथ अठखेलियां करने लगी । [आरम्भ में 'ल
आत्मा और परमात्मा को अलग-अलग समझी । जब
एकत्व (अभिन्नत्व) का बोध हुआ तो वह आनन्द वि
हो उठी ।]

I lost You when I was engrossed myself. The day (consciousness of mi in the state of awakening) failed while I searched You without (outsi my body). But when I saw You ve much within me, I was overtaken by ecstasy of delight and then I, in commu nion with you, had a playful time.

पाठभेद— १. चँइ नारान, चँइ अथ दारान ।
चँइय मारान, यिम कम विह ॥

133

च्यथ नोवुय चन्द्रमॅ नोवुय,
जलमय ड्यूठुम नवम नोवुय ।
यनॅ प्यठॅ ललि म्यॅ तन-मन नोवुय
तनॅ लल बो नवम नॅवॅइ छ्यस् ।।

चित्त (चिदात्मा) भी नया और चन्द्र भी नया । मैंने देखा कि यह सब जलमय (प्रकृति-दर्शन) क्षण-क्षण नित-नया है । जब से मैं 'लल्ला'—ने तन-मन को परिमार्जित कर नित-नूतन रखा, तब से मैं 'लल्ला' नई की-नई रही । [संभवतः यहाँ 'लल्ला' बौद्धमत के प्रवाह-मय अनादित्व की ओर संकेत करते हुए कहती है कि आत्मतत्त्व अथवा शिवदृष्टि पर भूत-भविष्यत् की उपाधि नहीं व्यापती—वह सदा-सर्वदा नित-नूतन है ।]

My mind is new (fresh) and the moon is new. I saw the whole universe (Nature) abounding in water—all ever new, ever-green, ever-fresh. Ever since I, Lalla, cleansed my body and mind, I have become ever-fresh (ever-new or beyond change or decay). [ (Realisation of) Self or Supreme Shiva is something that is not bound by time and space, is infinite and undefined. The Buddhistic philosophy also treats this universe as a continuous process, without any beginning or end.]

134

यि यि करम् कोरुम सुह् अर्चुन,
यि रसनि व्वचोरुम तिय मन्थॅर ।
यहै लोगमो दिहस पर्चुन,
सुय यि परम शिवुन तन्थॅर् ।।

मैंने जो-जो कर्म किये वह मेरी अर्चना थी, जो रसना (जीभ) से उच्चारण किया वह मन्त्र था । देह से यदि कोई काम मैंने लिया, वह था यही परिचय-प्रत्यभिज्ञा--और यही परम् शिव के तंत्र का सार-तत्त्व है ।

The action (deeds) I did was my offering and the word uttered by my tongue was my 'mantra' (mystic spell or syllable). If I at all utilised my body for anything, it was for knowledge or cognition (perception). This, verily, is the essence of the mystic magic formula pertaining to the Supreme Shiva.

135

अजपा गायत्री ह्म्सॅ ह्म्सॅ जपिथ्,
अहम् त्रॉविथ सुय अदॅ रठ ।
यॅम्य् त्रोव अहं सुय रूद पानय,
बो न आॅसुन छुय व्वपदीश ।।

अजंपा गायत्री-मंत्र का प्रत्येक सांस में जाप कर । अहंभाव को त्याग कर 'उसी' अर्थात् ब्रह्म-तत्त्व को धारण कर । जिसने 'अहं' को छोड़ दिया, वही वास्तव में 'स्व' (आत्मभाव) के रूप में स्थिर रहा । सीख की बात है 'अहं का अभाव' ! तदाकार होना !

Recite that 'Gayatri mantra' which is an infinite and undefined syllable (sacred Om) in every breath of yours. Hold on to Him, having abandoned your I-ness (ego). He, indeed, could remain Himself who abandoned his self (ego). Negation of 'I' (ego) is the teaching (which will make you one with Him).

136

आॅससु कुनिय तय साँपनिस स्यठा,
नज़दीख आॅसिथ गयस दूर।
ज़ाॅहिर-बाॅतिन कुनुय ड्यू ठुम,
गयम ख्यथ-च्यथ चुवंज़ाह च ूर॥

मैं केवल थी और अनेक हो गई (एकोऽहं बहुस्याम:)। निकट हो कर दूर जा पड़ी। भीतर और बाहर (व्यक्त-अव्यक्त) उसी एक (शिवतत्त्व) को देखा। चौवन चोर मेरा सब कुछ खा पी कर मुझे धोखा दे चले गए।

I was one and then I became many (from 'one to many' is said of this creation—manifestation of. Energy). I so was near and now I am far away (from Him). I saw the same One (the same energy or life—the element of Supreme Shiva) in both the manifest and the unmanifest (in the present and the notpresent). Verily, the fifty-four bandits (sensory objects and passions etc.) robbed me of my entire belongings (and I am helpless).

137

ओरॅ ति पानय योरॅ ति पानय,
पोत वाने रोज़ि न ज़ाँह।
पानय गुप्त त पानय ग्याॅनी,
पानय पानस मूद न ज़ाँह॥

उधर भी स्वयं और इधर भी वही स्वयं है अर्थात् जिधर देखती हूँ उधर वह-ही-वह है, वह कहीं पीछे रहने का नहीं। स्वयं ही गुप्त है तो स्वयं ही ज्ञानी है। वह अपने रहस्य का स्वामी है - वह कभी मरा नहीं अर्थात् वह अमर है।

He Himself is there (on the ot side) and here (on this side) also surely He. [God is everywhere.] He never lag behind (in any matter.) [G is all-knowing] If He is the secret (obj concealed), then, verily, He is possessor of knowledge (secret-bear He Himself knows His own secret; He never dies (is imperishable).

138

ओरॅ ति पानय योरॅ ति पानय,
पानय पानस छु न मेलान।
प्रथम अच्यस न मुले दाॅनिय,
स्वॅय हा मालि छय आश्चर ज़ान॥

आप ही उस ओर भी है और इस ओर भी। होते हुए भी 'स्व' स्व से नहीं मिलता। पहले तो रत्ती भर भी (कुछ) अन्तर नहीं। हे तात! यही आ है जिसका तुझे ज्ञानार्जन करना है।

When He Himself is there and Himself is here as well, how is it th this 'self' cannot meet (recognise, familiar with) that 'self'. The wond of wonders, my darling, is that this 'se is identical with that 'self', and you ha to realise that there is not even an io of difference between these two.


३४

139

कुस हा मालि लूसुय न पकान पकान,
कुस हा मालि लूसुय न व्वलगान सुमीर ।
कुस हा मालि लूसुय न मरान तँ ज़्यवान
कुस हा मालि लूसुय न करान न्यँद्या ।।

कौन है जो चलते-चलते थक-हार न गया ? कौन है सुमेरु पर्वत को लाँघते-लाँघते अस्त न हुआ । कौन है जन्म-मरण के फेरों से नहीं हारा और कौन है जो निंदा करते बाज़ न आया ?

Who, my darling, is not spent out (exhausted) while going on foot ? who indeed, did not feel exhausted while scaling (climbing and crossing over) the 'Sumeru' (mythological mountain of gold) mountain ? Who, my darling, is not sickened (exhausted) with the cycle of birth and death ? Who, indeed, is not spent out (feeling exhausted) while indulging in scandles (malicious gossip) ) ?

140

जल हा मालि लूसुय न पकान-पकान,
सिरयि लूसुय न वोल्गान सुमीर ।
चन्द्रम लूसुय न मरान तँ ज़्यवान,
मनुष्य लूसुय न करान न्यँद्या ।।

जल चलते-चलते थका नहीं । सूर्य सुमेरु लांघते-लांघते अस्त नहीं हुआ । चन्द्रमा मरते-जन्मते (घटते-बढ़ते) चुका नहीं और मनुष्य निंदा करते बाज़ नहीं आया ।

Verily, it is water that never was tired while moving on (flowing). The sun, indeed, did not feel spent out (exhausted) while scal ng the Sumeru mountain. Not, in fact, was the moon sickened (felt exhausted) with the cycle of birth and death. Nor, indeed, was man spent out (exhausted or tired) while indulging in malicious gossip.

141

नाभिस्थानस चित ज़लवँञी,
ब्रह्मस्थानस शिशिरुन म्वख ।
ब्रह्माण्डस छय नद वहवँञी,
तवय तुरुन हुह हाह् गव तोत ।।

नाभिस्थान में तो चिता (जठराग्नि) धधकती रहती है । और ब्रह्मस्थान (शीर्षस्थल) में शिशिर का मुख (शीत) है । ब्रह्माण्ड में नद (प्राणापान-रूपी नदी) प्रवाहमान है, इसीलिए 'हूह' (प्राण) (शीर्षस्थान का शीतल श्वास) 'हाह' (अपान अर्थात् नाभिस्थान का गर्म उच्छ्वास) बन जाता है ।

The funeral pyre (heat or digestive fire of stomach) is constantly ablaze underneath the navel (in the belly) and the winter is manifest (it is cold) in the abode of Brahma (head or brain). The great river is flowing through this universe (Brahmand or the macrocosm).

[Reflectively, the stream of the vital airs – inhaled and exhaled—is flowing (moving constantly) in a human body—microcosmic manifestation.] That is

why the cold breath (emanating from head) or the inhaled vital air becomes hot air of the navel (belly).

142

आँचार हाँज़नि हुन्द गयाम कनन,
नद्यॅ् छिन त ह्यियिव मा ।
ति बूज़ त्रुक्यव तिम रूद्य् वनन,
च़ेनुन छुवॅ तॅ चीनिव मा ।।

आंचार झील की मछियारिन की आवाज़ कानों में पड़ी । कमल-डंठल बिकाऊ हैं, लेने हैं तो लो । यह बात जब बुद्धिमामों ने सुनी तो वे कहने लगे, समझने की बात यही है - पर समझोगे नहीं । इस वाख में श्लेष का आधार लेकर बात समझाई गई है—'आँचार हांज़नि' से तात्पर्य है-आचार शक्ति और 'नदॅरि' से अभिप्रेत- नश्वर सांसारिकता है ।

I heard the boat-woman (or the fisher-woman) of the Anchar lake (of Kashmir) hawking her wares and crying aloud : 'The lotus-stalk are for sale. Come and buy them if you want to.' The intelligent heard the cry and said : This is what you have to realise (understand), but you will never do so (realise or understand it).' [In this 'vakh', Lalla has made pun on two Kashmiri words, viz., (i) Anchar fisher-woman (also meaning character, conduct and chastity,' and (ii) lotus-stalk (also meaning 'unstable or perishable world (liness).]



143

आँचार्य बिचॉर्य् व्यच़ार वोनुन,
प्राण तॅ रुहुन ह्यियिव मा ।
प्राणस बॅज़िथ मज़ा च़हुन,
नदर्य् छिवॅ तॅ ह्यियिव मा ।

[इस वाक्य में 142 वें 'वाख' का और स्पष्टीकरण है]—

आचारवाली ने विचार की (चिन्तनीय) बात प्याज़ और लहसुन तो नहीं लेना—श्लेषार्थ में कहती है— प्राण और अपान (योगाभ्यास) का कर लो । "प्राणस बॅज़िथ" अर्थात् प्याज़ का छौंक स्वादिष्ट सब्जी बनाओ । (अध्यात्मवाद से) प्रा की क्रिया द्वारा वास्तविक आनन्द पाओ । संसार है—इसमें उलझना नहीं ।

[This vakh is a further elucida of the preceding one].

The fisher-woman of the An lake (meaning character, conduct chastity) said a thoughtful thing wisdom and discretion) : "Don't want to buy onion and garlic ( meaning 'the vital airs – inhaled exhaled' or in other words 'the prac of yoga for controlling breath') ? onions if fried will make a palat dish (i. e., you can attain bliss controlling (frying) your vital airs (l or garlic). Verily, this world is perish (transient), do not get entangled in for it)."

144

कुस बब तय क्वसॅ मॉजी,
कॅमी लॉजी बॉजीबठ ।

कॉल्य् गछ़ख कॉह ना बब कॉह नो मॉजी,
ज़ॉनिथ कव लॉजिथ बॉजीबठ ।।

कौन बाप और कौन माँ । किसने तेरे साथ गठजोड़ किया । कल को तू चला जायेगा—न कोई बाप होगा न कोई मां होगी—यह जानकर क्यों लाग-लगाव बढ़ाता है ?

Whom do you call father and whom mother ? Who has made friends with you ? You will depart (pass away) some time after, and none here is your father, none mother. Why do you make friends here when you know all this ?

145

कॉली सथ क्वल गछ़न पातॉली,
अकॉली ज़ल मालॅ वर्षन प्यन ।
मामस टॉक्य् तय मसकिय प्यॉली,
ब्रह्मण तॅ च़ॉली इकवटॅ ख्यन ।

कालक्रम से ऐसी कुस्थिति होगी कि (दुष्कर्मों के कारण) सप्तकुल रसातल को जायेंगे । तब असमय वृष्टि हुआ करेगी । (तब) ब्राह्मण और चाण्डाल (कुकर्मी) एक साथ मांस-मदिरा का खान-पान करेंगे ।

The wheel of time will turn in such a way that evil will overtake the good and the seven generations (the entire lineage) of the virtuous will sink (go to nether world). There would be untimely rains and then Brahmans and the 'chandals' (evildoers or the wicked) will eat (meat) and drink (wine) together.

146

अटनॅच सन दिथ थावन मटन,
लूभॅ ब्वछि बोलन् ज्ञानॅच्य कथ ।
फॅटि् फॅटि् नेरन तिम कति वटन,
तुकय मालि छ़ुख पूर कड पथ ।।

जो लोग इधर का माल चुरा कर उधर कर देते हैं और लोभ के मारे ज्ञान की बातें बखानते हैं—वे लोग दिखावा-भर करते हैं—उन्हें कुछ संचित नहीं होता । यदि तू प्रबुद्ध है तो ऐसे मामलों में पीछे हट ।

Those who indulge in thievery and traffic in such (stolen) property, and in avarice feign philosophic wisdom and knowledge, are pretenders who only diss-emble and flaunt, and do not at all earn (attain) anything. If you are really intelligent, retrace your steps (from such a path) and shun the company of such men.

147

संसारॅ नॉम्य् तॉव तॅचुय,
मूढ़न किच्'य तावॅनॅ आये ।
ग्यान-मुद्रा छ़य यूगियन किचु'य,
सु यूगॅ कलि किञ्न् परज़नॅ आये ।।

संसार नाम का तपा हुआ तवा मूढों के लिए तपाया हुआ है । ज्ञान-मुद्रा योगियों के लिए है और वह (ज्ञान-मुद्रा) योगकला द्वारा पहचानी जाती है ।

The red-hot pan called as 'samsar' (the world) has been heated only for the foolish. The posture of knowledge is meant for the yogi and can be perceived through the art of yoga.

148

सोबूर छुय ज़्युर मरॅच् तॅ नूनॅय,
ख्यनॅ छुइ ट्योठ तॅ ख्ययस कुस ।
सोबूर छुय स्वनॅसुन्द टूरुय
म्वल छुय थोद तॅ ह्मयस कुस ॥

सब्र (धैर्य) ज़ीरा, मिर्च और नमक सदृश है—खाने में कड़ुआ। खाये तो कौन! अर्थात् कड़ुएपन के कारण लोग इसका प्रयोग करने में हिचकते हैं। सब्र सोने की थलिया-सा है—इसका मोल ज्यादा है, खरीदेगा तो कौन! अर्थात्, धैर्य कष्टसाध्य और दुर्लभ है, इसके लिए कष्ट सहना और साधन-सम्पन्न बनना अनिवार्य है।

Patience is like Persian cumin seeds or black pepper or salt—pungent, acrid and bitter to eat: who will eat (exercise) it? Patience is like a broad bowl-like platter of gold, very costly to buy: who will buy it? [Patience is a virtue rarely found in a man. One has to endure and exert one's mind to cultivate it]

149

साह्यब छु बिहिथ पानय वानस,
सॉरिय मंगान कॆंछ़ाह् दि ।
रोट नो कांसि हुन्द रॉछ्य नो वानस,
यि च्य गछ़िय ति पानय नि ॥

साहिब (ईश्वर) स्वयं दूकान लगाये बैठा है। सभी कुछ-न-कुछ देने (उनसे लेने) की याचना करते हैं। (यहां) किसी की रोक-टोक नहीं। दूकान का कोई प्रहरी नहीं, जो तुझे चाहे, स्वयं ही ले जा।

Master Himself is manning the shop and everybody is asking for one thing or the other. There is none to intervene or embarrass, nor is there any watchman posted at the shop. You yourself take away whatever you would like to.

150

संसारस मंज़ बाग कथ शायि रोज़य,
रोज़ि परम शिव शम्भू अघूर ।
ल्वलि मंज बाग बोय ललनावन,
जिगरस मंज़ बाग करस गूर-गूर ॥

संसार के मध्य मैं कहाँ किस तरह रहूं। (यहाँ तो) परम् शिव अघोर शम्भु ही रहेगा। मैं उसी को अपनी गोद में ले कर हिला-डुला लूंगी और अपने हृदय के झूले में उसे झूले झुलाऊंगी।

Where and how should I live (stay on) in this world? Verily, it is the Supreme Shiva (in His 'not terrific' form) who will live here. I will fondle Him in my lap and rock Him in the cradle of my heart.

151

हहॅ निशि हाह् द्राव शाह क्या गवॅय,
हहस तॅ हाहस शाह चुॅय ज़ान ।

रुह निशि मोर द्राव क्याह् वुछुय,
क्याह् रूद बॉकी क्याह् गव फ़ान ॥

श्वास से उच्छ्वास निकला – यही तो साँस का आना-जाना है। 'हह' (प्राण) और 'हाह' (अपान) ही को तू श्वासोच्छ्वास मान। आत्मा से शरीर अलग हुआ तो दिखाई क्या दिया ? भला (इस समय) बाकी क्या रहा, और नष्ट क्या हुआ ?

What is meant by 'breath' is that the in-coming breath (vital air we breathe in) gives birth to the out going breath (exhalation or emitted air). Verily, the respiration is a continuous process of breathing in and breathing out. If the outer frame (body) separates from the soul, what can be visible ? What is left behind then, and what has perished ?

152

दोद क्या ज़ानि यस नो बने,
गमॅक्य् जामॅ हा वॅलिथ तने।
गरॅ-गरॅ फीरॅस प्ययम कने,
ड्यूठुम नॅ कॉह् ति पननि कने ॥

जिस पर बन न आई हो—वह दर्द क्या जाने ! गम (वेदना) का बाना तन पर धारण करके मैं घर-घर भटकी और हर जगह मुझ पर पत्थर बरसे। किसी को भी मैंने अपनी तरफ (या तरह का) नहीं पाया।

How can one conceive pain if one has not suffered it ! Draping my body with garments of grief and sorrow, I wandered from door to door and I was stoned (derided). Alas ! I found none, whosoever, on my side (like me). [Only the wearer knows where the shoe pinches.]

153

शहनि हुन्द शिकार पॉज़् कव ज़ाने,
हॉठ कव ज़ाने पोतरय दोद।
शमहॅच्य कॅदॅर लॅश कति ज़ाने,
मॅछि् कति ज़ाने पोंपरॅच्य गथ ॥

शेरनी का शिकार बाज़ को क्या मालूम। बांझ को पुत्र वात्सल्य (माँ की ममता) का क्या ज्ञान। दीपक की क़द्र (देवदारु प्रजाति का काष्ठविशेष) लकड़ी को क्या मालूम ! मक्खी भला पतंगे की गति कैसे जाने !

How can a hawk conceive a lioness's prey ! How can a barren woman conceive a mother's affection ! How can (a piece of wood of) a torch know the worth of a lamp ! How can a fly realize (value or estimate) the circumambulation (sacrifice) of a moth (round a lamp) !

154

व्वथ, रॉण्य् अर्चुन सखर,
अथि अलपल वखुर ह्यथ।
योदवनय ज़ानख परम पद,
अक्षर हि शीखर ख्य शीखर ह्यथ ॥

उठ देवी ! पूजा की तैयारी कर। पूजा की सम्पूर्ण सामग्री हाथ में ले। यदि परम्-पद अक्षर को जान ले तो तान्त्रिक क्रियावन्तों के साथ बैठकर उसका सेवन कर।

Arise, O virtuous woman, and prepare for the worship with the articles (of worship and offering) in your hands. If you know (understand) the syllable of the Supreme Abode, lay yourself at its door in the company of the mystic mendicants.

155

लॅराह् लॅज़्म मंज़ मॉदानस,
ग्र्यॅद्य् अॅद्य् कॅरिमस तकियॅ तॅ गाह।
स्व रोज़ि यॅत्य तय ब्व गछ़ पानस,
वोञ्ञ् गव वानस फालव दिथ॥

मैदान के मध्य में मैंने एक भवन निर्माण किया। उसको चारों ओर से मैंने यथेष्ट रूप से संवारा-सजाया। वह (भवन) यहीं रह जायगा और मैं चली जाऊँगी। मानो दूकानदार दूकान बढ़ा कर चला गया।

I built a house right in the centre of a vast plain and beautifully furnished (deccrated) it with panels and bolsters. Verily, this house will remain behind and I shall depart (from here). It will be as if a shopkeeper put up the shutters and went away.

156

दॅछिनिस ओबरस ज़ायुन ज़ानॅहा,
समुद्रस ज़ानहा कड़िथ अठ।
मॅन्दिस रूगियस वैद्युत ज़ानहा,
मूढ़स ज़ॉनिम न पृणित कथ॥

(यह संभव है कि) मैं दक्षिणी मेघों को तितर बितर कर सकूं। (यह भी संभव है कि) मैं समुद्र को सोखने की विधि जान लूँ; असाध्य रोगी की चिकित्सा भी करना संभव है, (किन्तु) मैं यह न जान सकी कि मूढ़ को बात कैसे समझाई जाय।

(It is possible that) I might scatter (dispel) the southern (dark) clouds. (This also is possible that) I might know how to dry up an ocean. Well; I might as well cure chronic patients (suffering from pernicious or irremediable diseases). But, certainly, I have failed to appease a fool (as I have not been able to make him understand things).

157-158

स्वयि कुल नो द्रदॅ सूति सॅगिज़,
सर्पिणि ठूलन दिज़ि नो फाह्।
स्यकि शाठस फल नो वॅविज़,
रावॅरिज़ि नॅ कोम-याज़यन्[1] तील,
मूढ़स ज्ञानॅच कथ नो वॅनिज़,
खरस गोर दिनॅ राविय् दोह्
युस युथ करिय सु त्युथ स्वरे,
क्रेरे कॅरिज़ि न पनुन पान॥

1. याज्य—A kind of cup-shaped cake made of rice-flour cooked in oil.

बिच्छू घास को दूध से सींचना नहीं, सर्पिणी के अण्डों को कभी न सेकना। बालू के पुलिन पर बीज न बोना, भूसी की नानखताई पर तेल बर्बाद न करना। मूढ़ को ज्ञानोपदेश न करना। गधे को गुड़ देने से तुम्हारी मेहनत अकारथ जायगी। जो जैसा करे, वह वैसा भरे। तुम्हें अपने-आपको कुएँ में धकेलना नहीं चाहिए।

Never irrigate (feed) the nettle plant with milk. Never hatch the eggs of a female serpent. Never sow seed in a sandy beach. Never waste oil over bran-cakes. Never impart the sacred knowledge (spiritual wisdom) to a dull-headed or bewildered person (fool). Verily, you will waste your whole time in feeding a donkey with molasses (in the hope of changing its habit). As one sows, so shall one reap. Listen ! Do not push yourself into a well. [The basic characteristics of various things cannot be changed and any effort in such a direction will mean biting file or churning water.]

159

ऑरस नेरि न मोदुर शीरै,
न्यर्वीर्यस नेरि न शूरा नाव ।
मूर्खस पृणुन छुय हॅस्तिस कशुन,
यसो मालि दान्दस ब्यहा चाव ।।

आलूबुखारा में से मीठा रस नहीं निकलता। निर्वीर्य शूर नहीं बन सकता। मूर्ख को समझाना हाथी को खुजलाना है अर्थात् बेकार है। जिस बैल को सुस्ती और आलस्य ने धर दबाया वह काम से गया।

A plum (one of its species) will never yield a sweet juice. One without valour (virility or vigour) can never make a hero of oneself. Explaining things to a foolish one is the same as scratching an elephant's back (a vain attempt). Verily, a bullock overtaken by laziness and sloth becomes utterly useless.

160

बबरि लंगस मुशॅक नो मरे,
हूनि बस्ति कोफूर नेरि न जाँह ।
मनॅ योद ग्वारॅहन फेरिय ज़रे,
न तॅ शालॅटॖगे नेरिय क्याह ।।

रेहान (मरवाहे) की शाखा से सुगन्ध कभी नहीं जाती। कुत्ते के चमड़े से कपूर की सुवास कभी नहीं आ सकती। यदि तू उस (परम्-पद अक्षर) का ध्यान मन में करे तो वह सहज ही (तेरी ओर) घूमेगा। नहीं तो गीदड़ की तरह चिल्लाने मात्र से कोई लाभ नहीं।

The sweet smell of a branch of the sweet basil plant shall never die out (get exhausted), nor shall the skin of a dog emit the smell of camphor. If you sincerely seek Him by meditation and concentration of your mind, He will automatically seek your love; or else howling like a jackal (by parrotting the name) will be of no avail.

161

त्यम्बु॑र प्ययस कव नो च़ॉजिन,
मस-रस[1] कवॅ अहॅनाॅजिन गव,
शान्त्यन हॅंज़ क्रय तोलॅ म्वलॅ वॉजिन,
अ॑न्द्र्यु गाह् यलि न्यबर प्योस ॥

एक चिंगी भर उस पर पड़ी, पर अफसोस, वह सह न पाया । मधुरस क्यों उसकी ऐसी नाड़ियों (वातनलिका में गया, जिसका उसे कोई लाभ नहीं हुआ—अर्थात् उसकी क्षुधा ज्यों-की-त्यों बनी रही ।

(पाठभेद) मन्सूर को अध्यात्म-बोध की तनिक-सी आभा मिली, पर वह उसे सहन न कर सका ।

(ऐसे मनुष्य ने) शान्तों (सन्त जनों) की क्रिया का आदर-मान ही घटा दिया क्योकि भीतर का प्रकाश उसके अन्तर से बाहर निकल आया ।

Just a scintilla (spark) struck hi but, alas ! he could not endure it. W for him did the wine (divine ecstas go the wrong way (while drinking) His thirst was not at all quenched r was his hunger satiated. Such an as rant, verily, devalued the pract (Yoga) of the saintly men since inner light was manifest in an outc

[According to another version : J a scintilla of the divine vision str Mansoor—a Sufi saint known for miracles—but he made it public say 'I am God !', and suffered distr therefore. The secrets of the sacred kno ledge and the serveral concomita miraculous powers are not to be pro aimed and exercised by an aspira He will not only bring into disrep the real seekers but will also have a b time.]

ओ३म् शान्ति

THE END

१. मनसूरस

# CORRIGENDA
## शुद्धिपत्र

पृष्ठ ३, वाख 7 के हिन्दी अनुवाद की पंक्ति ४ में 'बला' के बदले 'भला' पढ़िये।
पृष्ठ ४, वाख 12 के अंग्रेज़ी अनुवाद की पंक्ति ५ में 'will' के बदले 'well' पढ़िये।
पृष्ठ ४, वाख 12 के अंग्रेज़ी अनुवाद की पंक्ति १३ में 'or' के बदले 'of' पढ़िये।
पृष्ठ ६, वाख 17 की दूसरी पंक्ति में 'चॅन्य' के स्थान पर 'पॅन्य' पढ़िये।
पृष्ठ ८, वाख 23 की दूसरी पंक्ति में छेडि के स्थान पर छ्ँडि पढ़िये।
पृष्ठ १६, बायें कालम की पांचवीं पंक्ति में 'shunned' से पहले 'be' लगाइये।
पृष्ठ १६, वाख 46 के अंग्रेज़ी अनुवाद की दूसरी पंक्ति में 'of' के बदले or पढ़िये।
पृष्ठ १७, वाख 49 की तीसरी पंक्ति में 'मँदिश' के बदले 'मँदिस' पढ़िये।
पृष्ठ १७, दायें कालम की दसवीं पंक्ति में 'born' के बदले 'borne' पढ़िये।
पृष्ठ १९, वाख 55 के अंग्रेज़ी अनुवाद की दूसरी पंक्ति में 'say' के बाद 'as' जोड़िये।
पृष्ठ २०, बायें कालम की नवीं पंक्ति में आरम्भ में 'my' से पहले 'and' जोड़िये।
,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, अंत का 'and' काटिये।
पृष्ठ २७, वाख 78 की तीसरी पंक्ति में 'अभोल' के स्थान पर 'अमोल' पढ़िये।
पृष्ठ २८, बायें कालम की पांचवीं पंक्ति में 'पास' के बदले 'पाश' पढ़िये।
पृष्ठ ३४, वाख 96 की पहली पंक्ति में 'डिगि' के बाद 'तँ' लगाइये।
पृष्ठ ३५, बायें कालम में 'Creater' के बदले 'Creator' पढ़िये।
पृष्ठ ३७, बायें कालम की प्रथम पंक्ति में 'भॅरिथ' के बदले 'मॅरिथ' पढ़िये।
,, ,, , वाख 104 के अंग्रेज़ी अनुवाद की पहली पंक्ति में 'laugh' के बदले 'laughs' पढ़िये।
पृष्ठ ३८, बायें कालम की नवीं पंक्ति में आरम्भ में 'spell' से पहले 'mystic' जोड़िये।
,, ,, , वाख 107 के हिन्दी अनुवाद की चौथी पंक्ति में 'भुवः' के बाद 'और स्वः' जोड़िये।
,, ,, , वाख 108 की चौथी पंक्ति में 'व्वचदीश' के बदले 'व्वपदीश' पढ़िये,
पृष्ठ ३९ , बायें कालम की आठवीं पंक्ति में 'प्राप्त' के बदले प्राप्य पढ़िये।
,, ,, , दायें कालम की चौथी पंक्ति में 'परमशिव' के बदले 'परपशिव' पढ़िये।
,, ,, , वाख 111 की चौथी पंक्ति में 'शिवसय' के बदले 'शिवमय' पढ़िये।
पृष्ठ ४० , वाख 112 के हिन्दी अनुवाद की अंतिम पंक्ति में 'परिणाम' के बदले 'परिमाण' पढ़िये।
पृष्ठ ४५ , बायें कालम की आठवीं पंक्ति में 'कल्पना' के बदले 'कलपना' पढ़िये।
पृष्ठ ४६ , बायें कालम की ग्यारहवीं पंक्ति में 'कल्पना' के बदले 'कलपना' पढ़िये।

—•—

# कॉशुर समाचार

समाजुक तँ संस्कृति हुंद माहनामॅ

अंक ६ | जनवरी-फरवरी, १६७१/पोष-माघ २०२७ | सं० १



**वार्षिक चन्दा**

५) रुपये

×

**प्रकाशक**

कश्मीरी सहायक समिति (पं०)
नई दिल्ली

## कत्यथ क्याह छु



कॉशुर समाचारॅकि तरफ़ॅ सारितँइ परनवाल्यन
'नवि वर्युक' मुबारख

# श्रद्धायि हँद्य कोसम्

## ललद्यदि अर्पण

[ललद्यदि हंदि ज़मानँ प्यठ अज़ ताम् छि शॉयरौ, [illegible]फ़ियौ, तारीखदानौ, तहकीक करन वाल्यौ, ऑलिमौ तँ [illegible]माज-सुधारकौ 'ललि' हंदिस बजिरस, इन्सान-दोस्ती तँ [illegible]बरस श्रद्धायि हंद्य (ग्रक़ीदतॅक्य) पोश नज्रानँ कॅन्नि पेश [illegible]रिसॅत्य् । तिमौ मंजँ छि यति केंह भावकोसम् [illegible]ज़िर ।—सं०]

तस पद्मान पोरिचि लले,
तमि गले अम्र्यथ च्यव: ।
स्व सॉनिन्य् अवतार ल्वले ।
तिथ्य् म्य वर दितम् दिव: ॥

**शेख नूरुद्दीन वली (नुंद ऋषि)**

[पदमानपोरिचि (पांपरचि) लले (युथ वरदान [illegible]तुय दयि ) त्युथुय वर दितँ म्यति । तमि च्यौ गलि [illegible]लि अम्र्यथ (ग्राबिहयात) तँ स्व दयि संज टॉठ (योगिनी) [illegible] सॉन्य अवतार ।]

---

कोर ललि इकवटँ आकाश प्राणस, ज़ान मिलनाव भगवानस सूत्य ।
छलँ गयि ललँ मॅच् शुराह्यार स्रानस, हल तमि कोर ज़गि तिकॅतार तरनस ।
व्यपदीश कॅनि गयि नुंदरीषानस, रिन्दौ दोपहस ऑनि इर्फ़ान ।
छ्यपि-छ्पिरिस गिदुंन शाह हमदानस्, ज़ान मिल नाव भगवानस सूत्य् ।

**—शास फ़कीर**

---

लल्लीश्वरी ई यूग़ ऑस दारान द्वादशान्त मंडल मंज़ कुनिय ज़ॅन्य्,
अनाहत नाद-बिंद ओम् पर्ज़नावानँ च्यथ व्यमर्श दीप्तिमान भगवानो ।

पंचदशि ज़ीव कलायि व्यगॅलावानँ:, शूडश सहजँ कला ऑचनन्य्,
पूर्णमॉसी ताम यिथ छस पेवानँ:, च्यथ व्यमर्श दीप्ति-मान भगवानो ॥

**—परमानन्द**

---

ललॅमचि् कलँ चोट नपिस शेतानस, कलँ करान अहला लल सपॅन्न हू,
लोलॅ-हॅच् महव गयि हियि भगवानस, जान छुम मीलिथ जहानस सूत्य ।

**—अहमद बटवारी**

---

च्वंज़ शूबै बो खिज़मच़ँइ ग्रॅज़ साहिबो ह्यच़थस न ज़ांह,
ग्रदँ नाव प्योम लल मचँइ ग्रावाज़ वॉच़य नो ॥

**—महमूद गॉमी**

---

ललमॅच् यलि मंज़ वाज़रस द्रायस, शाहि हमदानन वुछि म्यॉन्य् छाय,
मर्दस ब्रोंह कुन पर्द: सान आयस, यावन रायस छे नँ म्यॉन्य माय ।

**—'महजूर'**

---

यावनॅकि वेगँ भूगँ निशनँ पथ् चामॅन्य्,
पापँ दुर्गन कुन बे-राह द्रॉमॅत्य्,
'तल छुय ज्युस् तँ प्यठँ नच़नॅस च़ँ आमुत'
उपदेश चोन मानि-हा ? ललिये ! हाय-हाय समसार

**—'मास्टर जी'**

---

लज़य त्राविथ स्व नन्य द्राये,
वनान ऐक्युक शबद ग्राये ।

म्य हम लोगुय च़ सूहम लाग़,
खसव पोंपर वुछव लल आग ॥
दिवच़ नबसय छ प्रज़लान लल,
पुनिम च़ँदरय स्यठा न्यरमल ।
गिंदान ह्यथ तारकन मंज़ बाग़,
खसव पोंपर वुछव लल आग ॥
("लल आग"—जलाल्य)

———

ललि यमि कलि बोर लोल भगवनास,
तथ वज्दानस जयजयकार ।
वाँच़ यमि अभ्यासॅ च़ँद्रमॅ थानस,
तथ इर्फ़ानस जयजयकार ॥

दमॅ-दमॅ दम कोर तमि मन-प्राणस
थावॅन्य् ईशानस सूत्य लय,
ह्मॅगथ प्राॅविथ वाँच़ लामकानस
धारणायि-ध्यानस जयजयकार ॥
पतॅवथ आसनॅच्य् सथ इनसानस
दिथ गयि, पानस जीवन म्वख़्त,
अतॅगत सोरि न जाँह मयख़ानस,
अथ विग्न्यानस जयजयकार ॥
मो ज़ान ब्यन ह्यंदिस मुसलमानस,
वेद, क्वरानस मंज़ कुनिय कथ,
वातुन सारिनय कुनिसॅइ थानस,
शिव सुबहानस जयजयकार ॥
—'हलीम'

# असी ऑसि त ॲसी आसौ

अज़ ब्रोंठ लगभग साढ़ श्य हथ वॅरियि छु ललद्यदि ग्नी-आदमस सुय पैग़ाम द्युतमुत, युस वक्तॅ-वक्तॅ अवतारौ औलियाहो तॅ रहबरौ वतिडालिमत्यन लूकन स्यज़ि वति लागनॅ-बापत द्युतमुत छु। श्रीमद् भगवद्गीतायि मंज़ छु कृष्ण भगवान अर्जुनदेवस वनान ज़ि—

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वँ नेमे जनाधिपः ।
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥
—अ० २ श्लो० १२

[ (युथ नॅ चय यि ख़याल गॅछ़िय) ज़ि त्युथ क्या ओस काँह समय यलि न चॅ ओसुख न बो ओसुस त नॅ इम सॉरिय राज़ॅ ऑसि। यि न बन्यौ तॅ न बनि ज़ाँह। अस्य सॉरिय ऑसि ति तॅ यति यपोर ति आसव ।]

यि छु सु आशायि हुंद पैग़ाम, यॅम्य् महाभारतस मंज़ अर्जुनदेव मूह तॅ बुज़दिली त्रावनॉविथ योदस प्यठ होल गण्डनोव। योहै छु सु पैग़ाम, युस असि 'ललद्यदि' यि वॅनिथ ब्यथि याद पोव—

ॲसी ऑसि तॅ अमी आसौ, असिय दौर कॅर्य पतवथ।
शिवस सोरि न युन तॅ ग़छुन, रवस सोरि न अतॅगथ॥

यि छु सही ज़ि अथ श्यछि मंज़ छि वार्या सॅन्य मानि वॅरिथ। चूँकि 'लल' ऑस यूगिनी, फ़लास्फ़र, शॉयरा तँ आॅलिम अवमूज़ूब योसॅ ति कथ तमि वॅनिमॅच़ छे तथ छि वार्या अर्थ तॅ इशारॅ। यथ 'वाखस' मंज़ छू अख नोन इशारॅ यि ति ज़ि इनसान छु नॅ यथ जगतस मंज़ बॅल्य् आमुत, या मंज़ै आमुत या मायायि हँदि भ्रमॅ आमुत बल्कि छु तसुंद यि युन-तॅ-ग़छु.न (प्रखॅटुन तॅ गुप्त सपदुन) तिथय पॉठ्य लाज़िमी यिथ पॉठ्य सिरियुक अस्त तॅ उदय हमेशि चलवुन छु। इनसान छु असली तलॅ शिव रूप तॅ यि सोरुय छु शिव सुन्दुय इज़हार। अम्युक युन-तॅ-ग़छु.न छु न ज़ाँह रोरॅवुन। अमि एतबार छु सानि बापत यि समसार शेरुन निहायत ज़रूरी यथ। शायि असि ज्यथ ति तॅ मॅरिथ ति वास करुन छु अगर न स्वै जाय बिहिन-बसॅन्य् लायक बनावनॅ यियि,त्यलि किथ पॉठ्य गछि सॉन्य् ज़िंदगी सफल। अम्युक भौतिक (दुनियॉवी) पक्ष नीतौ या आध्यात्म (रूहॉनी) पक्ष नीतौ, बहरहाल छु असि त्युथ वतीरॅ पानिरावुन, यमि किन्य् सोन यहलूख (दुनिया) ठीक बनि। म्यानि ख़यालॅ छु गीतायि हँदि श्लूकुक 'वयं' तॅ 'ललि' हंदि वाखुक 'ॲसी' खास-तौर यथ कथि कुन इशारॅ करान ज़ि असि (संसारी) लूकन गछि नॅ यि ख़याल गनुन ज़ि दुनिया निशि बुथ फिरुन तॅ नरि-ज़ंगॅ वॅटिथ बेकार रोज़ुन क्या छु नजातुक वसीलॅ। म्वकलनपाय छु यॅतिय तॅ सु छु ई ज़ि जगतकिस यथ प्रवाहस (बहावस) यूत सम्यर तॅ स्यज़र ॲस्य ॲनिथ ह्यकौ, त्यूत छु रुत। तवै छु ललद्यदि वोनमुत—ज़ि

सोमुय ख्यॅ मालि सोमुय आसख,
समि ख्यनॅ मुच़रनय बर्न्यन तॉरी।

यहै कथ छे गीतायि मंज़-'समत्वं योग उच्यते'-हस अंदर बावनॅ आमॅच़।

'ललि' हंद्यन ब्ययन 'वाखन' मंज़ छु अक्सर 'बो' या 'च़' तिथय पॉठ्य यिवान, यिथ कॅन्य् गीतायि मंज़ 'अहं' तॅ 'त्वं' प्रायः इवान छु। मगर यथ 'वाखस' तॅ 'श्लूकस' मंज़ छु 'असी' तॅ 'वयं'। यि छु आध्यात्मॅभाव खोतॅ लूकभावस कुनुय ज्यादॅ प्रेरणा करान। यानी ॲस्य—आम लूख (समसारुक लोह लंगर चलावन वॉल्य इनसान) छि ब्रोंह ति आस्मित् वुनिकिस ति छि तॅ ब्रोंठकुन ति आसव। अगर यि सही छु त्यलि मा वसि नरि-ज़ंगि वटनॅ तॅ 'म्य पत अज़िगोट' वननॅ सूत्य् नखॅ। असि छु त्यलि लॉज़िमन होल गण्डुन तॅ यि दुनिया तिथ पॉठ्य शेरुन यथ अंदर कांह नाकारगी, ब्य-इन्साफ़ी तॅ ज्यादती रोज़ि न। 'बहुजनहिताय बहुजन सुखाय', 'सर्वे भवन्तु सुखिनः सर्वे सन्तु निरामयः' इत्यादि यिम धर्मवाक्य छि असि अमलि मंज़ अनॅन्य्—ॲथ्य् मंज़ छु कल्याण। यहै छे सारिनॅइ हँदि हक़्च कथ।

ललद्यदि यिम ब्ययि कथ ज्ञान, विज्ञान तॅ ध्यानचि व्यस्तॉरिथ वनिमचॅ छे, तिमन हुंद आॅखरी सार ति छु यिय ज़ि यलि कांह् परमपदस वोत, शिवरूप बन्यौ या यलि सोरुय शिवमय गौ, त्यलि आसि सोरुय व्यक्ताव्यक्त(ज़ॉहिर तॅ बॉतिन) शोद तॅ साफ़। नॅन्य् कथ छे ज़ि युथ संसार (आलम) आसि सुय—यथ कॉह् जन्नत ह्यू वनि, कॉह् स्वर्गच्य् तशबीह् दियि तॅ देवस्थली (नंदनवन) वनि। रूहानी आलमस मंज यिय तथ आनन्द-पद वननॅ।

म्यानि खयालॅ छु ललि हुॅद यि 'वाख' असि हि ॲडजिच़्मिदार मुज़कन हंदि बाबत सथ रछनुक तॅ हावनुक अख बोड़ सबक़। अगर असि ईच़्हन ति फि तरि तॅ असि यह्लूख शेरनुक क़सद करौ, ललि हंदि तदबीरॅच्य वथ रॅटिथ भीद भाव मश्रावव, न्यस त्रॉविथ वोदॅय(बेदार रोज़ौ, यि समझौ ज़ि ग़छुन युन गौ, करुन क्या छु तॅ न करुन क्या छु) त्यलि गछ़ि अर्ज़थ सफल।

—'हलीम'

# नवि दौरुक गाशि तारुक ललद्यद

## प्रेमनाथ बज़ाज़

[श्री प्रेमनाथ बज़ाज़ छि कशीरि हँदि सियॉसी मॉदानँक्य अख आज़मूदँकार लीडर आसनँ अलावँ बहलि-पायिक मुवरिख तँ ऑलिम ति । तिमौछि कशीरि मुतल्लिक तवॉरीखी, सियॉसी तँ तमद्दनी नवियतचि स्यठा किताबँ लेछिमचँ, यिमँ काफ़ी आलिमानँ तँ मॉलमाती मवाद क्यो नज़रियँ चख स्यठहइ म्वललि छे । 'डाटर्स ऑफ वितस्ता' छे तिमौ मंज़ अख, यथ अंदर गाटॅल्य लेखनवॉल्य कशीरि हुंद नाव नेछिनावन वाज्यन माज्यन, कोर्यन तँ रॉनियन-महारॉनियन हुन्द हाल दर्ज कोरमुत छु । यमि मज़मूनँक्य इक्तिबास छि श्री बज़ाज़ संजि अमिय किताबि मंज़ँ कड़िथ पेश करनँ आमँत्य् । अमि बापत छि अँसि तिहिन्द शुक्र-गुज़ार—सँ०]

च्वदॉहिमि सदी ईस्वी हंदिस वक्तस मंज़ ओस न इस्लाम कॉशिरेन्य हंदि बापत केंह नोव ह्यू । त्रिक्याजि १३३९ ई०[1] ब्रोंह त्र सदी खोतँ ज्यादँ कालँ प्यठ ओस कशीरि मंज़ ह्यन्द्य् राज़ौ फौजस मंज़ न्यब्र प्यठ मुसलमान सिपाह क्यो अफ़सर भरती करनस दस तुलमुत । न्यब्रिम सिपाह सपँद्य् तिमन मुकॉमी नौजवानन मुकाबलँ ज़्यादँ जफ़ाकश, सख्तजान तँ मोतबर लड़ाकू सिपाह सॉबित, यिम पक्कालचि खानँजंगी, जिस्मानी सेहत, फर्ज़-शिनॉसी तँ ईमानतदॉरी हंदि एतबारँ ख्वट कॅरिमँत्य ऑसि । दपान राज़ँ हर्षदेवन दिच़ मुसलमानन तर्जीह । तिम आयि तसें-दिस फौजस मंज़ मन्सबदार बनावन तँ तिमय रूद्य् तसँन्द्य् वफ़ादार यिमौ तसंदि बापत लड़ायि करि । रेंचनशाह (१३२०-१३२३ ई०) संजि म्वख्तसर हुक्मरॉनी हंदिस वक्तस मंज़—यलि तिमन कोताह्-अंदेश ब्रह्मणौ हतक कोर तँ सु इस्लाम क़बूल करनस मजबूर सपुद—छि लगभग १० सास कॉशिर् मुसलमान बनेमित्य । गौ ज़ि लूख ऑसि इस्लाम-क्यौ बुनियॉदी उसूलौ, इस्लॉमी तमॅ-द्दुन, अमिक्यौ रिवायातौ तँ मुसलमानन हंद्यौ रस्म तँ रेवाजौ निशि जान पॉठ्य वॉक़िफ । मगर बासान छु ज़ि स्यठा कम लूकन ओस यि ज़्वन प्योमुत कि इस्लॉमी हकूमतुक तर क्या नेरि ! मुसलमानन सूत्य ओस बराबरी हुंद वर्ताव करनँ इवान, अखतुय ओस ह्यन्द्य राजन तँ तिहिंद्य न दर्बार्यन हंज़ि रिवायती रवादॉरी म्वॅख तिमन सूत्य ज़्यादै दॅरियदिली हुंद सलूक सपदान । दीन बदलावुन ओस न केंह ख़ास चेननँ यिवान, सिर्फ़ आसँ धर्म बदली माननँ किन्य् तिमन सूत्य् केंह पाबंदी वर्तावन इवान । मगर सियासी, इक्तिसादी तँ ब्यियि सॉरिय हक़ूक ऑसि ह्यन्द्यन हँदिय पॉठ्य तिमन ति हॉसिल । ईतिस कालस ह्यन्द्य् राज रूद, मुसलमान सूफ़ी क्यो प्रचारक यलि ति कॅशीरि वॉत्य्, तिमन रूज़ बिला-रोकटोक इस्लाम फैलाव-नँच्य् तँ ग़ैर मुस्लिमन मुसलमान बनावनँच्य् आज़ॉदी हॉसिल ।···

···मगर यमि सातँ मुसलमान-राज कायॅम सपुद, हालातौ कॅर बदल सूरत यख्तियार । युथुय नवि मज़ह-बँक्य नतीज ब्रौंह कुन आयि तँ ह्यंद्य् ब्रह्मण क्यो ज़िचि पचि हँद्य् बॅट रस्सँ-रस्सँ इकिंतदारँ (राजसी) निश अथँ छलान गयि, तिम ह्यॅतिन अथ मामलस सनँन्य । पनँन्य् हकूमत पायदार बनावनँ बापत कॅर शाहमीर संद्यौ जानि-शीनौ यूतवत्यूत पननि दीनँक्य पैरोकार बढ़ावनँच्य् कूशिश, सियॉसी वजूहातौ किंन्य् आस यि तिहिंदि बापत ज़रूरी । योत ताम् न कॉशिरेन्य् हुंद कॉफी तेदाद मुसलमान बनिहे, कांह मुसलमान बादशाह ह्यकि हे न श्योत शिहिल पॉठ्य तख्तस बिहिथ । चूनांचि आयि ब्ययौ मुल्कौ प्यठ मुब-ल्लिग (प्रचारक) अननावनँ । यिमनँइ द्वहन हंज कथ छे ज़ि तैमूर लँग्य् संज़ौ सख्तियौ मूजूब प्यौ हज़रत मीर सैयद अली हमदानी सँदिस क़यादतस मंज़ हतबॅद्यन सादातन आबाद वतन ईरान प्यठ कशीरि युन । तिमन आव कशीरि वॉतिथ शॉही स्वागत करनँ । अमिक्य् सियॉसी नतीजँ क्याह द्रायि स्व कथ अलग त्रॉविथ छु असि यि वुछुन ज़ि क़ौमकिस ग़ौर-व-फ़िक्रस (बोज़शोचि) प्यठ कुस असर प्यौ अम्युक ।

पननि आबॉई वतनँ मंज़ँ नीरिथ योछ सादातौ कशीर

---

१. १३३९ ई० मंज़ छु शाहमीर अलमारुफ बादशाह शम्स-उ-द्दीन कशीरि हँदिस तख्तस प्यठ ब्यूठमुत तँ अतिय प्यठ छु सुलतानन हुंद दौर शुरू सपुदमुत ।

पनॅन्य् रोज़न जाय बनावॅन्य् । क्वद्रती तौर काँछि तिमौ मुसलमान राजॅच्य् मज़बूती । चुनांचि कोर इस्लामी मुबल्लिगौ (प्रचारकौ) कशीरि वातवुनुॅइ इस्लाम फैलावनुक संज । तिम लॅग्य् दन-पनॅ ग्रथ कारस कुन । सुल्तान ओस प्यॅठ सरपरस्त, हुकूमत ग्रासॅ ढखस तॅ लूकन हंद्य् दिल-द्यमाग ग्रॉस्य् नवॅ कथ बोज़नस-माननस तयार । ग्रमिकिन्य ग्रोस तिमन पननि कामयॉबी हुंद यकीन । दुनियाकिस नक्शस मंज़ योसॅ जाय कशीरि बागि ग्रामॅच्य छे—तमि किन्य् तॅ कशीरि हुॅंदि जान ग्राबहवा तॅ स्वन्दर नज़ारौ म्वॅख छु यि मुक़ाम मुख्तलिफ फ़लसफन, ग्रक़ीदन तॅ मज़हबन हुंद संगम रूदमुत । यॅतिक लूक छि हर-हमेशि पज़र पाननावस तॅ पननि कौमी तमद्दनुक ग्रंबर बोरुत बनावनस तैयार रूद्यमित्यॅ । ग्रवकिन्य् छे न यि काँह हैरॉनी हंज़ कथ ज़ि सारिनॅइ तबक़न हंद्यौ कॉशिर्यौ कोर मुसलमान प्रचारकन दोस्तानॅ जज़्बाती सान स्वागत तॅ कन दिथ तॅ तवज्जु सान बूज़ुक तिहुंद वाज़ ।

मगर ग्रथ सूत्य् सीतिय सपुद इस्लाम फैलनॅ किन्य् कशीरि मंज़ ग्रख ज़ेहनी तलोतुम ति पॉद: । कट्टरपंथी, प्रानि पुछि् हुॅंद्यन ब्रह्मणन गौ यि वुछिथ सद्म: ज़ि तिहंज़ॅ: कांछिमच्ॅ: ग्रास्थायि: (विश्वास)तॅ प्रानि रीच् तॅ रिवायॅच ग्रायि फुटरावनॅ तॅ भ्रष्ट करनॅ । तिमन वुछान-वुछॉनी त्रोव तिहिन्द्यौ सास बद्यौ बायौ-बन्धौ पनन्येन् बुज़र्गन हुंद प्रोन धर्म तॅ तिमौ ह्योत मर्ज़ी सान नोव मज़हब पालुन । तिमन बास्यौ—अगर न यि बढ़वून तूफान हुमरावनॅच्य् कांह सबील कड़नॅ यियि, यि कड़ि सारिसइॅ छठ । चुनांचि गोण्ड यिमौ त्रॅह्रेमित्यौ ब्रह्मणौ तीचिय मज़बूती सान मुकाबलॅ करनॅ बापत होल, ईचि सरगर्मी सान सैयद इस्लामुक दीन फैलावनुक क़सद कॅरिथ द्रामॅत्य् ग्रॉस्य ।

च्वदाहिमि सदी हुंद यि नज़रियाती तॅ खयालातन हुंद कॉशिरेन्य् हुंद यि जंग ग्रोस न कॅह मोमूली । यि ग्रोस् दुनियाक्यन द्वन ग्रज़ीम तमद्दुनन हुंद मुकाबलॅ । इस्लाम तॅ ब्रह्मण धर्मन ग्रॉस पानवॅन्य् मिलनावमॅच् । आम लूकन हंद्य दिल तॅ द्यमाग ऑस्य् रावान । ग्रौसत इनसान सॅंदि बापत ग्रोस यि तय करुन मुश्किल ज़ि पोज क्या छु तॅ ग्रपुज़ क्या छु ।

हकूमतचि पायदॉरी, मुल्कचि तरक्की तॅ तमद्दनकि पोछिरुक तकाजॅ ग्रोस यि ज़ि लूख गछन ग्रमि गिर्दाबॅ मंज कामयॉबी सान नेरॅन्य, नज़रियॉती जद्दोजहद ग्रन्दॅन्य्, रूहॉनी बोहरान ग़छि खतॅम सपदुन । यि ह… फक़त द्वन तमद्दनन हंदि मिलचारॅ सूत्य् सपदिथ । इस्ल… तॅ ब्रह्मण धर्मस—द्वशिवॅन्य् मंज़ ग्रॉस पननि-पननि हि… खूबियॅ तॅ खामियॅ मगर द्वशवॅन्य् मंज़ ग्रोस वार्या… मुश्तरक । गाटॅजार ग्रोस यि ज़ि द्वशिवॅन्य् ग्रक़ीदन… यिम कथॅ तमद्दनी परपरायन तॅ तरक्की हंद्यन ज… दायमी त बुलंद बनावन तिम गछन पाननावनि यिनि… यिम कथॅ निफ़ाक़ बडावन, तिमॅ गछन तर्क यिन करनॅ… यूत जल यि मिलचार करनॅ यियि त्यूत ग्रोस जान… ग्रथ ज़ेहनी इन्कलाब किस दौरस मंज़ ग्रोस लूकन… हावनॅ बापत स्यठहॅइ गाटलिस (तॅ खुदादाद ज़ेहनकि… रहबर सुंद हाजत ।

यि ग्रॉसि कॉशिरेन हंज़ नेकबख्ती ज़ि पनन्यौ… युथ ग्रख मुश्फ़िक़, फलस्फ़ी वतहावुक हॉसिल करनॅ बा… प्यौ न तिमन यचकाल ताम् प्रारुन । हक़ छु बल्कि यि… प्रतिभाशॉली लल, यमि ग्रथ भारॅ मसलस ग्रन्दबोर… तॅ ग्रसलॅच्य् वथ हॉव—ग्रॉस १३३५ ई० मंज़ तमि वि… थनॅ पेमॅच, यलि उदयदेवॅइ वुनि तख्तस बिहिथ ग्रोस… यलि ह्यॅंच राजन हुंद दौर वुनि मरनॅ-सरॅइ ग्रोस ।…

['लल' कमन हालातन मंज़ प्रथेयि, बड़ेयि तॅ कम… पीरन, फक़ीरन, ग्रवलियाहन तॅ ऑलिमन सूत्य बीठ-वॅछ… ति सोरूय छुनॅ यतिनस वननुक ज़रूरत । मगर तिमौ… कॅह प्रोव, तम्युक सबूत छु तिम 'लल वाख'—यिम ग्रमि… यि बावान छि ज़ि 'लल' कॉचा ग्रजीम ऑस तॅ तमि कि… पॉठय कोर इनसान-दोस्ती हंदि तमि नज़रियुक दसलाबॅ— युस कॅशीरि मंज़ फांफल्यौ, बड्यौ तॅ अज़ताम कॉयम रूद। श्री बज़ाज़ छि अथ न्यस्बत वनान – सं०]

'ललवाख' छि (खयालातन तॅ पज़न कथन हंज़) ति… ग्रख सोंब्रन, यथ मंज़ त्रिक शास्त्रॅक्य् (युस बज़ातिख… प्रानि ब्रह्मण धर्म तॅ बुद्ध धर्मुक म्युल छु) तॅ (शाह हम… दान क्यो सादातन हंदि दॅस्य् पेश करिमति) इस्लामक… बुनियॉदी असूल शॉमिल छि । 'लल' छे इन्सानदोस्ती हंदि… तमि पाक नज़रियॅच मूलाधार, बॉनीकार तॅ ग्वड़नि… परस्तार, यॅम्य् कशीरि हुॅंदिस तमद्दनस ग्रज़ादमस ताम ग्वड… बर्य । स्व ग्रॉस लोसवनिस माज़ीहस तॅ खसिवॅनिस मुस्तक़… बिलस मिलनावन वाज्यॅन्य्—नवि दौरूक गाशि तारुक ।

# लल वाख़

## आज़ाद संज़न नज़रन मंज

[कशीरि हुँन्द इन्क़लाबपर्वर शॉयिर अब्दुल-अहद आज़ादन छे पनन्यौ शेरी शाहपारी अलावें कॉशिरि अदबच्य् तहक़ीक कॅरिथ तिछ़ अख सोंब्रन पथकुन त्रॉवमॅच़, योसें स्यठहइ मेहनतच्य, ऑलिमानें, नाक़िदानें (समीक्षात्मक) तें फनकरानें नवियतॅच कॉम छे। खुशकिस्मती किन्य् छे कशीरि हुँज़ि 'कल्चरल अकादमी' यि सोंब्रन 'कश्मीरी ज़बान और शायरी' हुंदिस नावस तहत त्रेन जिल्दन मंज़ छॉपमॅच़। अथ मंज़ छु लगभग सारिनॅइ मशहूर तें नामॉलूम कॉशिरेन्य शॉयरन हुंद तज़किरॅ दर्ज। आज़ादन छु यिमन शायरन हुंद कलाम कहवचि खोरमुत तें तथ मुतलक पनॅन्य् राय ज़ॉहिर करमॅच़।

ललद्यद छे तिहिंज़ि अमि किताबि हुंदिस द्वयिमिस जिल्दस मंज़ सरि-फिहरिस्त शायरन मंज़। तिमौ छु ललद्यदि हन्द्यन हॅतुलवसा तमाम पहलूहन प्यठ मुदलॅल बहस क़ोरमुत। मज़मून छु बोड तें वसीअ। सोरुइ पेश करनॅच छे न गुंजायश। यति छु सिर्फ़ तमि मज़मूनक कॅंह हिस्सॅ छापनॅ इवान, युथ्जन यि ननि ज़ि आज़ाद कमि आयि छि ललि हुँदिस क़लामस सलाम करान—सं०]

'ललवाख' छि दिलस सनवॅन्य तें तिमन छु क़बूलि-आम हॉसिल। अम्युक अख बोड़ वजह छु यि ज़ि तिहिंज़ भावना (जज़्बात) छे शोद तें स्वमनॅच भावना। यि ल्यामथ छे शॉयरस त्यली अता सपदान यलि तसुंद कलाम तसंदि दिलुक ऑनः आसि यानी सु पनुन बनुन-गुदरुन सही तें सनवनिस अंदाज़स मंज़ बयान करि। ललद्यदि हुंद्य शलूख (वाख) छि तिहिंद दिलुक ऑनः तें तसंज़ि ज़िन्दगी हुंद लतीफ इज़हार। स्व ज़ायि ब्रह्मण घरि ब्रह्मनन हुंदिय आयि बागॅव्य्। द्वशवॅन्य् खानदानन मंज़ ओस धर्मकथन हुंद चर्च आसान तें द्वशवै ऑस ब्ययन अर्थॅ-दारनस। द्वशवॅन्य जायन युस सितम तस बिचारि तुलुन प्यौ, सु ओस न चालुन-लायक। अवै यिम इंतिकॉमी जज़्बात तमि गीतायि हुंद पाठ करनवाल्यन न्यस्बत ज़ॉहिर करिमॅत्य् छि तिम छि न तसंज़ स्वखन-तरॉज़ी, बल्कि छि तिम बिल्कुल हक़ीकी। हज़रति हाफ़िज़ छि मज़हबी ऑलिमन निश अवकिन्य् नाराज़ कि तिम छि जन्नतक्यन रिन्दानें (आज़ाद ख्याली हुंद्यन) हकूक़न लथ दिवान। अल्लामा इक़बाल छि तिमन अवकिन्य् व्यहरॅ ज़ि तिम छि इस्लामस सूत्य् नादान दोस्त सुंद ह्युव वर्ताव करान। ललद्यद अगर पोथि परनवाल्यन नाराज़ छे तम्युक वजह छु बिल्कुल जुदा। तसंद्य तजर्ब (अनुभव) छि तसंदिस फित्रतस तें ज़ातस सूॅत्य गंडिथ। अवै छि तिम शोद्य तें तिमन मंज़ छु न काँह गरज़ या स्वद-पसंदी। 'लल' छे वनान :

अव्यॅचॉरी हा मालि छिय पोथ्यन परान…

[बेअक़ल लूक़ छि अमलि रुस्तुइ पोथि परान, यिथ पॉठ्य तोतॅ पंजरस मंज़ 'राम' परान छु। तिम छि गीता परान हीथ लब्नॅ बापत। म्य पॅर गीता तें परान ति छेस=यानी तथ प्यठ छस अमल ति करान।]

अटनच सन दिथ थावान मटन…

[यिम ओरुक गाल थपि निथ योर करान छि, लूभ हॅत्य ग्यानूक्य् गीत ग्यवान छि। दुनियाहस मंज़ फॅट्टि-फॅट्टि नेरान। तिमन कति सारि कॅंह। ऐ इनसानॅ! अगर चॅ गाटुल छुख त्यलि यि चॅ यिमौ काम्यौ निश बाज़।]

ऑरस नेरि न मोदुर शीरै…

[ऑरस नेरि नॅ मोदुर रस। बुज़दिल ह्यकि न बहोदुरी हुंद नाव कॅडिथ। बेकॅलस नसीहत करॅन्य गयि हस्तिस कशुन। यस दांदस ब्यहकोन चाव, सु लगि न कुनि ति।]

बबरि लंगस मुशुख न मूरे…

[बबरि लंगस गछ़ि न खुशबू ज़ांह कम। ह्रज़ि बस्ति नेरि न कोफूर ज़ांह। अगर मन तें ज्ञान सूॅत्य चॅ सु गारहन त्यलि यियि सु आसॉनी सान च्य कुन। नतॅ नेरिय न शालॅ टुँगौ कॅंह ति।]

ललमाजि हंदि जातचि कथ अलग थॉविथ अगर ॲसि् ज़िन्दगी हॅंद्यन बुनियॉदी उसूलन तॅ वक्तकिस माहौलस सूत्य तसुंद मुक़ाबलॅ करौ, तथ ऑनस मंज़ यिन असि ब्ययि ति केंह कथॅ नज़रि तल ।

दुनिया चि फ़नॉई तॅ रुहचि बकाई हुंद फ़लसफॅ छु सूफी शायरन हुंद दिलपसन्द मौज़ू बल्कि मज़हब । मगर ललद्यदि निशि छि यिथ्य जज़्बात मुक़ाबलन ज़्यादॅ पोरव्तॅ सॅनि तॅ सोज़ोगुदाज़ॅ भॅरिथ । ज़ॉती अनुभव, विश्वास तॅ मुल्की हालातौ किन्य सपुद 'ललि' हुंद ज़ेहन त्युथ जान तैयार ज़ि तॅमि कोर यि फ़लसफ़ क़बूल । ज़ाती हालातौ किन्य् ऑस स्व अमि फल्सफ़ॅ बापत ज़न तॅ वक्तनॅइ थुर्मच । अक़ीदौ ति ओस तस यिय ह्यछनोवमुत । मुल्ककिस तहज़ीबस ओस इन्क़लाबुक सॅहलाब आमुत । यमि जन्नत हिश ज़मीनि (कशीरि) हॅंद्य लूख ऑसि वतन-व्यलॉइ सपदान । सुलतान सिकंदर तॅ शहाबुद्दीन हिव्यन शमशेरज़न बादशाहन अथि ओस वक्तकि इन्क़लाबुक फ़्ह्णडॅ । यिथि माहौलुक शायर अगर न रूहॉनी दुनियाहस मंज़ पान व्यपरावि अदॅ क्या करि ।

समसार नाम्य् तॉव तॅचॅइ...

[संसारच्य यि तॅच़् तॉव छे बेवकूफ़न हंदि बापत तावनॅ आमुॅच़ ।]

समसारस मंज़ कति शाँ रोज़े...

[बो कति व्यपॅ यथ संसारस मंज़, यति ज़न शिव, परम शिवॅइ ओत रोज़ि । बो रटन सुय ल्वलि मंज़ बाग तॅ वॉलिजि मंज़ बाग ललनावन गूर-गूर कॅरिथ ।]

ललवाखन हंजि अहमियॅच़ प्यठ ह्यकि वार्या केंह लेखनॅ यिथ मगर यॅतिनस छि केंह इशारॅ दिनिय कॉफी ।

१. कॉशिरि ज़बॉन्य मंज़ छि असि निश पथकालक्यन पनन्यन, बुज़र्गन हंद्यन अदबी कारनामन हंज यादगार सिर्फ़ 'ललवाख' । यति ज़न यि मूज़ूदॅ कॉशिरि शॉयरी हंज ग्वड़निच तसनीफ (रचना) छे तति छे यि पनन्यौ अहम ख़ूबियौ म्वखॅ थदिपायकि अदबुक अख शाहकर ति भा[…] गौ ज़ि यि छे बुज़र्गन हॅंज़ यादगार ति तॅ सानि बापत इ[…] तुक ऑन: ति । सोचनॅच्य कथ छे ज़ि यॅमि तहज़ी[…] ललद्यदि हिशि ज़नानॅ शायरि गॉमी माहौलस मंज़ ज[…] दिथ ह्योक-स्व तहज़ीब कॉच़ा पायिबॅड़ आसिहे तॅ त[…] ज़बॉन्य हुंद अदबी सरमायि कूत शानदार आसि यम[…] अख वरुक़ 'ललवाख' ह्यू मानेदार शाहपारॅ छु । कॉशि[…] ज़बॉन्य छि ललद्यदि पतॅ अज़ताम वार्या रॅत्य अदीब […] कॅरिमॅत्य् यिम सूफी तॅ ग्यानी ऑस्मॅत्य छि मगर […] मेछर तॅ युस कुबूलि-आम ललि हासिल सपुद सु आव[…] ब्ययि कॉसि हिस्सॅ । हताकि ललि हॅंद्य हम्असर तॅ साहि[…] व्यलायत शेख नूरुद्दीन ताम ति ह्यॅक्य् न शायरी म[…] ललि ताम वॉतिथ ।

२. 'ललवाख' छि कॉशिरि ज़बॉन्य् मंज़ बुनियॉ[…] ख़सूसियतौ तॅ शॉयरी हंद्यौ लवाज़िमातौ एतबारॅ बे मिसाल[…] अथ आयस प्यठ न ह्योक तसंदि पतॅ कांसि हुंद क़ल[…] चलिथ त नॅ ह्यकि चॅलिथ । तिक्याज़ि ज़मानॅक्य् इन्क़लाब[…] छुन सु तहज़ीबॅइ छलॅवगॅरि कॅरिथ यमि तलॅ 'ललवाख[…]' हिव्यन अदबी कारनामन हुंद तवक़ा ह्यकि सपदिथ । 'कलामि शेख-उल-आलम' तॅ 'रोप भवानि' हंद्य् श्रूख छि ललवाक्यन हंद्य हिव्य ऑसिथ ति बुनियादी तौर तिमौ निश ज़ुदा । ललवाखन मंज़ छे शॉयरी तॅ तग़ज़्ज़ुल । ॲमिचि ख़सूसियॅच़ छे नज़्मच्यन ख़सूसियच़न सूॅत्य रलान ।

३. कॉशिरि ज़बॉन्य् हॅंदिस अदबस मंज़ छे ललवाखन हॅंज़ वार्या तशरीह तॅ तर्जम लेखनॅ आमॅत्य, लेखनॅ छि यिवान तॅ ब्ययि कुनि अदबी शहपारस छे न वुनिसताम यि सनद हॉसिल सपदिथ ह्यचमॅच़ ।

सान्यन् बुज़ुर्गन हंद्यन ज़ेहनी रोहरकानन हंद्य साफ़ नक्शि यिम कॉशिर नज़्म ॲसि निश पेश करान छि तिम छि सिरिफ़ 'ललवाख' यिमन हंज़ न्यब्रिम रवॉनी तॅ ॲंद्रिम हमाहंगी (रव्त तॅ मासिक़ुक हिश्यर) छु ख़ालिस कॉशुर ।

# ललद्यद

## शम्भूनाथ 'केवल'

ललि कोर स्वाहा पननिस पानस, हञिँ हञिँ हुम तमि पननुय पान ।
त्रिय नाव खोरुन प्यठ असमानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज़ गाश ।।

ग्युन्द[2] तमि शमशेरि दारि प्यठ जानस, त्रोवुन यक बार मान्-अवमान् ।
चाक तमि द्युतनय रोजि दामानस, होव असि ललद्यदि गटि मँज़ गाश ।।

चा़र्य चा़र्य मोख्त्-दान् बर्य तमि बानस, लालन त रत्नन हुन्द छु अंबार ।
सास बदय् दुरदान बॅरय् बॅरय खज़ानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ।।

लल द्यदि थफ कॅर तॅस्य दामानस, यॅम्य् सुन्द राधायि ओस अभिलाश ।
ओम्कारॅ-रूप तम दिल किस थानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज़ गाश ।।

तोत-तुरुन[4] केंह नॅ तस बास्यौ पानस, ज़ॉनिथ अहम चा़यि तोन्द्रस मंज़ ।
स्वर्गक्य् जामॅ द्रायि पूरिथ[5] पानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज़ गाश ।।

हशि-ज़ॉम कॅरय्नस तुलॅ-पप्य पानस, आमुन ओनहस पामौ सूॅत्य् ।
नलवठ थोवहस मंज़ भतॅ बानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज़ गाश ।

दय[6] कॉसिथ तय[7] खाजिन वानस, रात दिन वनुन सूहम-सू ।
करि कुस मोल अज़ तसॅन्दिस ज्ञानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज़ गाश ।।

जोर[8] छुनु तॅम्य सुन्द वुनिक्यन ज़मानस, फोरि कस 'केवल' लल कोस ऑस ।
मंज़ लयि सूत्य् गयि लीन भगवानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज़ गाश ।।

---

१. शनै शनै २. खेला ३. चुन-चुनकर ४. शीतोष्ण ५. पहनकर ६. दुई ७. तार ८. दूसरा कोई ।

# कॉशिरि शॉयरी हुन्द् ग्वड़काल : ललद्यद्

## पृथ्वीनाथ 'पुष्प'

फिकरि छुॅन तरान ज़ि कॉशिर शॉयरी कर तॅ किथ ़ाठ्य सपदेयि शुरू। ललद्यदि हॅन्द्यन 'वाखन' मंज़ छु ़ल्नॅ इवान ज़ि कॉशिर ज़बान ऑस तमि विज़ि स्यठा ़ग्रेमॅच् तॅ कॉशिर शॉयरी ति आसिहे तमि ब्रोंह वार्याह ़ाल बार्सस आमॅच। ललद्यदि हंज़ ज़बान छे 'महानय ़प्रकाशचि' ज़बॉन्य् निश ब्योन हिश बासान, मगर ज़ॉवि-़ज़ारॅ-सान् है वुछौ तॅ महानय प्रकाशिच ज़बान छे कॉशिरि ़ज़बॉन्य् हुन्द प्रोन रूप माननॅ यिवान। शतिकण्ठन्यन ़लफ़्ज़न मंज़ छे यि ज़बान 'सर्वगोचर देशभाषा' यानी ़सबॉहिमिसदी हॅंज़ आम-फ़हम ज़बान। वॅरियि हथा लोग ़यथ ज़बॉन्य् तथ शकलि वातनस, य्वसॅ ललद्यदि हन्द्यन ़वाखन मंज़ ब्रॅंठ छे इवान। आम लूकन शैव-दर्शनुक ़सॉब्ज़ार फिकिरि तारनॅ बापत टवसॅ अवॉमी ज़बान ़इकार आयि, तथ मंज़ आसिहे अवॉमी शॉयरी ति सपज-़मॅच, मगर सियॉसी फिरॅ-थुरि किन्य् वॉच् न स्व असि ़तानि। अवॅकिन्य छि ऑस्य अज़ ललद्यदि कॉशिरि ़शॉइरी हुंद ग्वड़न्युक ज़िछ्यर दिनस मजबूर।

ललद्यद ऑस अख शैव यूगिनी, अख ऑरिफ़ा। ग्वर ़ओसुस स्यदॅबोय—सिद्ध श्रीकंठ, युस शैव दर्शनुक अख ़बोड-भारॅ ऑलिम ओस तॅ वसुगुप्त सॅंदि क्वलुक ओस, यस ़अज़ अमि फलसफुक खॉलिक़ वनान छि। ललद्यदि यथ ़दवाहस मंज़ ऑछ्य मुच्रावि, सु ओस सियॉसी फिरॅ-़थुरौ ज़हरॅ-बोरुत। शाहमीरी हुकूमतन ऑस्य् खोर ठीक-़रॉविमित्य्। सुलतान अलाउद्दीनस ओस लूकन हंज़ि ़पापरजॉई कुन ज़्वन प्योमुत। ब्योखुत द्रागा वोथ। समॉजी ़ज़िन्दगी चाव अलॅ-अलॅ। खोरौ तलॅ च्जिस म्यच्ॅ नीरिथ। ़ललद्यदि हॅंदिस ऑविलिस दिलस लॅजि ग्राय। वॉरिविच्यौ ़सख़्तियौ कॅडॅस तालिकिन्य् छठ। रूहॉनियतस कुन ऑसस ़वलपानॅ प्यठै त्राय-ग्राय। यिमौ कोडर्यौ हालौ ऑनिस ़नज़र न्यबरॅ प्यठ वटान-वटान तॅ ऑंद्रि-ऑंद्रि ह्यॅतिन ़कस तान्य वॅन्य दिन्य। ज़मानुक रंग वुछिथ लॅजि व्वश त्रावनि—

> गाटुला अख वुछुम ब्वछि सूत्य मरान,
> पन ज़न हरान पोहनि वावॅ लाह्।
> न्यशबोद अख वुछुम वाज़स मारान्
> तनॅ लल बो प्रारान छे्न्यम् ना प्राह्।

तॅ—

> दमी डीठॅम् गॅज्य् दज़वॅनिय, दमी ड्यूठम दुॅह नतॅ नार,
> दमी डीठॅम् थॅर फ्वलवॅनिय, दमी डयूठमस गुल न तॅ खार॥

वछि वॉलिजि चोलुस नीरिथ—

> आमि पनॅ सोद्रस नावि छस लमान,
> कति बोज़ि दय म्योन म्यति दियि तार।
> आम्यन टाक्यन पोञ् ज़न शमान,
> दिल छुम ब्रमान घॅर गछ् हा॥

तिमन द्वहन यिम सूफियाइ कराम कशीरि आमॅत्य ऑस्य् तिमन हॅंद्य् किन्य् ओस मुल्कचि रूहॉनी ज़िन्दगी लरि-फिरुन द्युतमुत। शैव दर्शन तॅ तसव्वुफ़ ऑस्य् अथ-वास करनि लगिमॅत्य्। रूहॉनियतॅच नॅव लय ऑस वज़नि लजिमॅच्। ललद्यदि हॅन्द्यन् वाखन मंज़ छे अमि लयि हॅंज़ गूंगराय स्यठा मोदुर बासान—

> लल बो द्रायस लोलरे, छ़ाण्डान रूज़ॅस द्यन क्यो राथ।
> वुछुम पंडित पननिय घरे, सुय म्य रोटमस न्यछतुर तॅ साथ।
> छ़ॉडान लूसॅस पॉनी पानस छयपिथ ग्यानस वोत न कॅह,
> लय करॅमस वॉच्स मयखानस, बॅरि-बॅरि बानॅ तॅ च्यवान न कुॅह॥

> शुन्युक मॉदान कोड्म पानस, म्य ललि रूज़ॅम न ब्वद्ध न होश,
> व्यज़ॅइ सपनिस पॉनी पानस, अदॅ कमि गिलि फोल ललि पंपोश॥

हॆक़स छाँड़ान तॆ गारान फीर स्व रूहॉनी दुनियाकिस कूनस-कूनस । लतन हुंद माज़ ला़र्योस वतन तॆ पतौलाकन्य वॉच़ पयस ज़ि सु छु न अ़सि न्यबर कुन, सु छु अ़सी मंज़ अ़सि ब्योन छुनॆ । ताक़तुक आगुर छु अ़सिय अ़ंदर ।

बॉतिनी नज़रि हंदि अमि सोज़ुक 'किव-किव' छु लल-द्यदि हॅंदिस कलामस मंज़ स्यठा रॅस्युल वज़ान । शैव दर्शन तॆ तसव्वुफ़ छि द्वशवै अथ वखनय् करान् । ललद्यदि हॅंज़ि ज़्यवि—

शिव छुय थलि-थलि रोज़ान, मो ज़ान ह्योन्द तॆ मुसलमान ।
त्रुकय छुख तॆ पान परज़ान, स्वै छय साहिबस सूत्य् ज़ॉनी-
ज़ान ॥

अकि तर्फ़ छे स्व ओम्‌चि साविनि हॅंज़ कॅहॅन कॅहन करान—

दिहचि लरे दारि-बर त्रोपरिम,
प्रान-च़ूर रोटुम तॆ द्युतमस दम ।
हृदयचि कुठरि अंदर थोवुम,
ओमकि चोबुकॆ तुलमस बम ॥
ब्रह्म-बुर्जस प्यठ वातनोवुम,
दिलचे तारि सूत्य् दोपमस लम्,
हम-सू त्रॉविथ सोऽहम् प्रोवुम,
दोपनम लले अॅतिथॅइ श्रम ॥

द्वयिमि तर्फ़ छे स्व कॅलिमुक सीर बावान—

कॅलिमय पोरुम कॅलिमय स्वरुम,
कॅलिमय कॅच़ुम पननुय पान ।
कॅलिमय हनि-हनि मोयन तोरुम,
अ़दॅ लल वॉच़स लामकान ॥

अथ लामकानस वातनॆ बापथॅइ प्यौ तस सोच करुन—

आयस वते गयस न वते, स्यमंज़ स्वथे लूस्तुम दोह,
वुछुम चन्दस हार न अथे, नावॅ-तारस दिम क्या बो ॥

जल-जलॅइ कॅडॅन वथ वनि, पनन्यन यॅंद्रियन चॉरन्य् लाकम तॆ दिल कोरुन नफ़सॉनी ब्यमार्यो निशि पाक—

मल व्वन्दि ज़ोलुम, जिगर मोरुम्,
त्यलि लल नाव द्राम यलि दॅल्य् त्रॉविमस तॅतिय ।

तिक्याज़ि—

लोलुक नार यलि ल्वलि ललनोवुम,
मरनय म्वयस तॆ रूज़ॅस न ज़रै ।
रंग-रॅच़् ज़ॉच़ॅइ क्याह यि रंग होवुम,
म्य दोपुन चोलुम क्या सनॆ करै ॥

खुदी तॆ बेखुदी हंदिस संगमस प्यठ इस्तादॅ ह
ह्योत तमि प्रथ रंग रियाकॉरी तॆ ख्वड़फ्यचि खि
जहाद करुन । तसँद्य् किन्य् ओस पज़रुक आलमा ब्या

कॆंह छिय न्यंदरि हॅतिय व्वदुय,
कॆंच़न व्वदॅन्य् न्यसर प्ययी ।
कॆंह छिय स्नान कॅरिथ अपूती,
कॆंह छिय गेह बॅज़िथ ति अक्रयी ॥

दपान :—

लल बो द्रायस कपसि-पोशि सच़ॅइ,
कॉड्य तॆ दून्य कॅरनम यहै गथ ।
तुयि यलि खारिनम् ज़ॉविजि तुये,
वोवॅरि-वानॆ गॅयम अलाँज़ लथ ॥
दोब्य् यलि छॉवनस दोब्य्कञि प्यठॅइ,
सज़ तॆ साबन मॅछनम यच़ॅइ ।
सुच्य यलि फिरनम हञि-हञि कॉच़ॅइ,
अदॆ ललि म्यॆ प्रावॆ परम गथ ॥

परमगत प्रॉविथ सपॅज़ स्व प्रथ किस्मच्यौ रू
खुयौ निशि आज़ाद तॆ रिवायती मज़हबवयन पिठ
दिच़ॅन च़ॆनवन—

यि-यि करम कोरुम ति अ़र्चुन,
यि रसनि व्वचरुम ति मन्थॅर ।
योहै तोगुम देहस प़र्चुन,
सुय यि परम शिवुन तन्थॅर ॥

यथ मॅरिस है जान पॉठ्य कॉम यियि ह्यनॆ तॆ घर
त्रॉविथ च़लनुक छुनॆ ज़रूरथॅइ । तिक्याज़ि—

कन्द्यौ गेह तॅज़ि कंद्यौ वनवास,
युथुय छुख त्युथुय आस ।
मनस धरै रठ सपनख स्वास,
क्याह छुय मलुन सूर तय सास ॥

यिथै पॉठ्य छु ललद्यदि पनन्यन वाखन मंज़ व
वॉलिजि शदीद एहसासातन हुंद इज़हार कोरमुत । त
यिमन मंज़ वज्दानी भाव छोह मारान । शेरनॅच-प्र
छे न यिमन मंज़ कॉंह कूशिश । अछुर-अछुर छु व्वन्द
सनिरॆः मंज़ॆ वुज़ान तॆ व्वन्द-सोद्रस मंज़ ग्वत-ग्वत करा
अमि लिहाज छे ललद्यदि हंज़ शॉयरी स्यठा थदि पा
ज़ानन यिवान ।...

['क्वंगपोशि' प्यठ शुक्रिया सा

# ललद्यद

## अमीन कामिल

कॉशिरि ज़्यवि हँद्य् नागरादन कर छु पकुन ह्योत-मुत ? अम्युक आगुर क्वस्सँ ज़्यव छ्य ऑसमॅच ? अथ मुतलक़ छु हर काँह् जानावार पनॅन्य्-पनॅन्य बूलि बोलान। अकि-सॅज़ बूलि छे न ब्ययिस सूॅत्य् रलान। रलि ति किथँ पाँठ्य ? पनुन पनुन होट तॅ पनुन पनुन रंग। यमिस योत नज़र वाँच्, तूमि ति वोन, तॅ सारिनुॅय हुन्द बोलबोश छु तरिथ गछान तॅ व्वन्दस् मंज़ जाय करान; तिक्याज़ि पथ-कालि प्यॅठ छु अदबच्यौ मजलिसौ यिमवँइ नग्मौ सूॅत्य् रंग रोट्मुत तॅ अदबुक मस च्यनॅवाल्यौ नवि-नवि लयि कड़िथ नॅवि-नॅवि साज़ वाँयिमित्य्। यिम सॉरिय बोलबोश बूज़िथ छु इनसान पोतुस अकिसुॅय नतीजस वातान ज़ि कॉशिरि ज़्यवि हँदिस आगाज़स मुतलक ह्यकौ न अँसि काँह् आँखरी तॅ स्यक कथ वनिथ[1]।

ज़्यवि हुन्द आयोव न, अदबकुय ग्वड़ यियिहे कुनि अथि ? तिति छु न। राजतरिंगिणी, य्वसँ असि प्रानि कथँ बोज़नावन-वाज्यन बड़-नाज् छे, स्व ति छे (अथ मामलस मंज़ ज़न तॅ) न्यँदरि ठ्वलि सूत्य् 'रंगस्स ह्योल द्युन' वनिथ लर त्रावान। करोस ति क्या! दलीलँ वॅन्य्वॅन्य छे थचिमुॅच्। मस ताम् छुस छत्योमुत। बुड़ँ ऑस, त्रोवुन डाफ। तोति छु शुक्र ज़ि दंद-बरि मँज़्य् च़ज़िस ईच़हन् नीरिथ, यथ अँस्य् हना बूड़ि वॉतिथ तॅ पायस प्यथ स्यठाह् केंह् सूंचिथ तॅ लॅर लॅदिथ ह्यकौ। छोट कथ छे ज़ि ललद्यदि हंदिस वक़्तस ताम् छु न असि काँह् क्यसरि-फोलाह अथि यिवान यम्युक् बुथ वुछिथ अँसि यि अन्दाज़ करहौ ज़ि ललि ब्रोंह् कमि कॅस्मुक धानि ओस सानि अदबचि खेति मंज़ व्वपदान तॅ किथ पॉठ्य ऑस तथ कमॉइ करन यिवान।

ललद्यदि प्यठ छु सोन अदब नोन नेरान। यि छ्य सानि अदबुॅच ह्व्वा, यस मच़र आव तॅ असि प्यठ मुच़रुन अदबुक बर। अकि बजि तॅ थज़ि अमारॅच् द्युतुन कन, यथ प्यठ पतौलाकन्य् स्वच्छ कालन, हब्बखोतनि तॅ महजूरन पननिस वक़्तस प्यठ व्वस्तकॉरी करिथ स्व अमारथ तयार कॅर अज़ नॅवि दॅसिल गिलकॉरी तॅ गछ छि करान— ज़िन्दगी, अमनुक तॅ ख्वशहॉली हुन्द गछ।

ललद्यदि क्या ओस असली नाव, यि छु वुनि मालूम सपदनै। मुमकिन छु ज़ि लल मा आसि लोल लफ्ज़ुक छोच्यर या तमि वक्तँ मा आसॅहन यिथ्य् नाव ति ज़नानन् आसान, यिथँ पॉठ्य अज़ ति छु गामन मंज़ 'सल' नाव थवनॅ इवान। ईच़हन छि ज़रूर ज़ि यि तख़ल्लुस छु अमि पनन्यन वाखन मंज़ कोरमुत—

मॅहरम गॅयस चॉनिस वर्गस  
बो क्वस्सॅ लल तॅ म्य क्याह् नाव।  
अदँ म्य नाव प्योम लल-मॅच़ॅइ,  
आवाज़ वाँचुॅय नो।

पाँपरचि ज़मीनि छुन यूतुइ ओत बोश ज़ि यि छे क्वंग फोलरावान, सु क्वंग, यमिकि मुश्कॅनि अदफ़रॅ सॉल-मॅति दूरि-दूरि मुल्कौ प्यठ कशीरि यिथ क्वंग-वुड्रन् हुंद नज़ारॅ तुलान छि, बल्कि छु अथ यिति नाज़ ज़ि अमि करि तिम् ज़ॅ यंबर्ज़्वलॅ ति पैदॅ यिमौ सॉनिस अदबस द्वन मुख्तलिफ दौरन मंज़ ज़ॅ लरि-फिरिन दित्य्—अख गयि ललद्यद तॅ ब्याख हब्ब-खोतन।

अज़ ब्रोंठ साढ़ श्य् हथ वरियि यलि राजा उद्यानदेव यथ मुल्कस प्यठ राज ओस करान, ललद्यद ज़ायि स्यम-पोरकिस गामस मंज़ अॅकिस गोरॅ संदि गरि। यि ओस सु ज़मान यलि अकि तर्फ़ सियॉसी तौर सास-बद्यन वॅरि-यन हंज़ हिन्दू हखूमत पनॅन्य् पॅतिम द्रह गंज़रॉविथ अॅकिस नॅविस दौरस क़िच जाय ऑस शेरान, ब्ययि पासँ गयि प्रॉनिस अंदबस पथकुन त्रॉविथ नॅविस अदबस बाशि करन् वाज्यन् मॉज पैदॅ। यि छुन काँह् इत्तिफ़ाक, बल्कि तमि वक्तॅक्य् सियॉसी ढ़ांचन द्युत ललद्यदि हँज़ि शॉयरी अख नोव् फिरुन।

---

1. यि छय कामिल साबनि पनन्य राय।

गामन मंज़ यिमॅ कामि ज़नानॅ तॅ कोरि करान् छे, तिमॅ सार्यँ आसन ललद्यदि ति करिमचॅ । गाव च्यावॅन्य, घासॅ ख्यावुन, हाकस सग द्युन तॅ ग्वग्जि चुरनि, गरस डुवुन तॅ लिवुन, ल्वबर ह्लखनावॅन्य् तॅ भत्त रनुन । यिमन काम्यन सूॅत्य्-सूॅत्य् आसिहे स्व घरस् मंज़ मॉलिस निश पननि धर्मच् तॉलीम ति परान तिक्याज़ि ब्रह्मन-कूर ऑस । अम्युक सबूत छु 'वाखौ' मंज़ मेलान—

परान् परान् ज्यव-ताल फजिम्,
तस्बीह फिरान ओंगॅज्य् गजिम् ।

कशीरि मंज़ शुर ज़ाव न कुनि ज़ि निशॉन्य तॅ पछ़िल ऑसस् कॅरिथ यिवान थवनॅ । सतवर्शिनइ कोर्यन ओस खांदर करनॅ यिवान । अवै छु सानि शॉइरी मंज़ 'सतवॅरिशि पानस ही रंग-गोम' हिवि् बॉत अक्सर मेलान ।··· लल ति आयि व्वथवॅनिस पानसॅइ मंज़ पांपरकिस ॲकिस बट-घरस बागॅन्य् । मगर हशि तॅ न्वशि हुंद क्युत-क्युत कोत च़लिहस । यि हशि पानस करनॅ ओस आमुत, ति ह्योत तमि न्वशि पननि ति करुन् । ललंद्यदि ओस वॉरिव नाव पद्मावती । तमि ओन क्वलि प्यठ आबॅ-नोट, बानबॅठ मॉंजिन, धानि मुनुन, यन्दॅर कोतुन, भत्त-स्युन रोनुन, मगर कालचनस यलि हश-मॉज्य सारिनॅइ घरिक्यन बाचन भत्त ऑस शेरान, ललि ऑस भत्तस तल नीलवठ थवान । तवै प्यौ ललि वनुन—'होण्ड मॉरितन किनॅ कठ, ललि नीलवठ च़लि न ज़ाँह ।'

हशि चॅज़ि न ड्यकस द्दह् तॅ ललि चोल न भत्तस नीलवठ । यि गयि सबॅर करान तॅ सख्ती चालान, योत्ताम ॲमिस मन्दिन्यव अनिगट गयि—

चालुन छुय वुज़मलॅ तॅ त्रॅटय,
चालुन छुय मंदिन्यन गटकार ।
चालुन छुय पान कडुन ग्रॅट,
चालुन छुय इकवटॅ ख्यन्य् ज़हर खार ।

अनिग़ोट गोस तॅ आस मच़र । माजि ज़ाव न काँह म्वत, समाज छुस म्वत बनावान—ॲद सु जॉगीरदारानॅ समाज ऑस्तिन या सरमायिदारानॅ—द्वशवै छि मन्दिन्यन् गटकार कॅरिथ हॉलिस खल ख्यवान, कॅमिलिस वस बुज़ान तॅ ललि हिश्यन मच़र अनान ।

लल द्रायि गरि छ्यनमचन ज़चन मंज़। ह्योतुन गा[illegible] गाम फेरुन । लूकौ ह्यच़ॅ कथॅ करनि । ऑसन कुस दि[illegible] ठान । क़ॅंचौ ज़ोन, फलवॉइ छे गॉमच क़ॅंचौ दोप—ख्वदा[illegible] छे गॉमंच़, मगर कॅंचौ ह्यच़ॅ कॅनि-फ़िसरायि करनि—

युस हो मालि गेल्यम् तॅ मस्खरॅ कर्यम्,
सु हो मालि मनस खर्यम् न ज़ाँह ।
शेव पनुन यलि म्य अनग्रह कर्यम्,
लूक हुन्द ह्यडुन म्य कर्यम् क्याह् ॥

अमि छ़ॅण्ड्य जंगल तति ओस न यार्यौ तॅ कं[illegible] खार्यौ वरॉय कॅंहति । यि फीर नयन, तति लोबुन न [illegible] तॅ स्वयि वरॉइ ब्ययि कॅंह । वॉच़ गोरन तॅ मलन नि[illegible] तिम ऑस्य छनी तॅ ॲमिस क्याह दिहन—

छाँजाम भवनन ब्ययि षण् दीशन,
नेब निशानॅ लोबमस न कुने ।
पृछ़ाम् मलन् तॅ ब्ययि तपॅ रेश्यन,
तिम् लॅग्य बूज़ि-बूज़ि रिवने ॥

यिमनुॅइ द्वहन आयि सय्यद हुसैन सिमनानी तॅ सैयद अली हमदानी ज़ॅ मुसलमान सूफ़ी बुज़र्ग कशीरि मंज़। शैवमतचि पैरोकार ललद्यदि कॅर यिमन द्वशवॅन्य सूॅत कथबाथ । अम्युक नताजॅ द्राव यि ज़ि इस्लामकि फ़लसफ़ुक युस अख इन्क़लाबी नज़रियि ओस, प्यौ अहॅज़ि शॉयरी प्यठ असर । योहै छु अख बोड वजह ज़ि ललि हुंद कलामॅ छु त्यूत वसीह ज़ि ह्यन्दि तॅ मुसलमान आयि द्वशवै अमिस पनॅन्य् मॉज व्यन्दान । ॲकि वोनुस लल्लेश्वरी तॅ ब्ययि लल ऑरिफ़ा ।

ॲमि विज़ि यलि अकि पासॅ ह्यन्द्य हकूमतुक खॉतिमॅ सपुद्मुत ओस तॅ ब्ययि पासॅ मुसलमानन हुंद दौर शुरू सपुदमत् ओस, ललद्यदि द्युत ह्यन्द्यन तॅ मुसलमानन् पानवन्य् मिलच़ारुक तॅ लोलुक सबक़—

शिव छुय थलि-थलि रोज़ान,
मो ज़ान ह्योन्द तॅ मुसलमान ।
त्रुख अॅय छुख तॅ पान पनुन् पर्ज़नाव
स्वय छै साहिबस सूॅत्य् ज़ॉनी ज़ान ॥

ललद्यदि हुँज़ शॉयरी छे यिथि तसव्वुफ़ॅ सू॑त्य् बॅरिथ; मगर तोति छु अमि मंज़ॅ तमि वक्तकि समाजुक स्यठाह कॅंह् परतव बोज़नॅ इवान । सु वक्त नज़रि तल ग्रॅनिथ यलि ग्रॅस्य् ललवाख परान छि ग्रसि छे यि ग्रख तरक़्क़ी पसंद शॉयरी लबनॅ यिवान । ग्रमि ग्रलावॅ ह्यकिहे न तथ दौरस मंज़ ब्ययि काँह् ति तरक़्क़ी-पसंद शॉयरी ग्रॉसिथ ।

बड़ कथ छि यि ज़ि शॉयरी हुँदिस अथ प्रज़लवॅनिस शीशस छे नॅ शख्सी निज़ामचि खयि हुँज़ ऋख ति लॅजिमॅच़, यि छे ग्रन्दॅ-वंद ग्राम लूकन हन्द्यन् जज़्बातन हुँज़ तर्ज़मान अमी किन्य् छु यूत काल गछ़िथ ति लूकन हुँज़न नज़रन मंज़ ग्रम्युक बजर कॉयम हालांकि ग्रमिच ज़बान तॅ फलसफ़ॅ छु व्वन्य प्रान्योमुत । तिक्याज़ि ज़िंदगी छे वार्याह् ब्रोंह पचिमु॑च़् तॅ द्रह-पथ-द्रह छि स्व ब्रोंह कुन बड़ान् ।

ललद्यद किथॅ पॉठ्य तॅ कर गयि स्वर्गस, अथ मुतलक छु न स्यक पॉठ्य कॅंह् मोलूम । यि कथ छे ग्रलबतॅ व्यज़ॅ. ज़ि स्व म्वयि व्यजिब्रारि । ग्रमापोज़ स्व वड़ॅरावनॅ आया किन तस आव दाह् दिनॅ यि छु न पता । ललद्यद म्वयि यिथ पॉठ्य सॉरिय मरान ग्रायि; मगर यॅम्य् तरक़्क़ी हुंद सुम-सोथ शूर सु मूद नॅ ज़ांह्—

युस ग्वर-वच़नस यछ़ तॅ पछ़ बरे,
फ़िक़िरि हंज़ि वगि रटि च्यतॅ त्वरगस ।
यन्द्रयै शोमरिथ ग्रानन्द करे,
मरि कुस तॅय मारन कस ॥

# लल्लीश्वरी कुन

नभ प्यठ् वसिथँय कुंगङूर्यन मंज़,
दोरुथ चे अवतार लली ।
भुतराथ माता खुश गयि करिथँय,
चोनुय साक्षात्कार लली ॥
दयि सुंद प्रण छुय पापन हरने,
इम युत बारम्बार लली ।
तव किन्य जन्मस आयख दीवी,
हरने पापुक भार लली ॥
खान्दर कोर्नय माल्य् जहानुक,
पूर करिथ व्यवहार लली ।
भरथा धारुन, घरबार छारुन,
ओस न चोनुय कार लली ॥
न्वशि भावस मंज़ सख्ती चाजिथ,
हश ऑसय बे आर लली ।
थालस चॉनिस 'निलवठ' थावुन,
तमिसुन्द गव नभनार लली ॥
"नुश गयि पानिस", तमि वोन पुत्रस,
प्रारान तस तति यार लली ।
खूनी गोय भरथा कथ बूज़िथ,
वति चे द्युतनै मार लली ॥
नोट फुट पोन्य् तती गव रूज़िथ,
तमिसुन्द फुट त्रकजार लली ।
हशि यलि त्रॉवय पुय मंज़ डल सय,
दोपनै मोट छय तार लली ॥
नदर्यन मंज़ तथ वाल बनिथ गय,
वननस रूदुस न वार लली ।
वारिवि घरि चे हिहुरुय योतन,
ओसुय पोज़ गमखार लली ॥
ऑखर तंग इथ सनियास प्रोवुथ,
त्रोवुथ चे घरबार लली ।
ग्वरस ति पननिस ज्ञान च्य भोवुथ,
तस प्ययि मानन्य् हार लली ॥
तुंदरस मंज़ यलि अकि विज़ि चायख,
दज़वुन तथ ओस नार लली ।
ठानाह तुलिथय वापस द्रायख,
ह्यथ वस्तँर तिलदार लली ॥
ज्ञानुक अख दरियाव बहोवुथ,
सगनोवुथ समसार लली ।
हिशी नज़र प्रथ काँसे थॉवथ,
गोलुथ सोन-वोगन्यार लली ॥
हिंदू-मुस्लिम इतिहाद थॉविथ
धर्मुक भोवुथ सार लली ।
सॉरी अकिसय रज़ि लमनॉविथ,
ह्यछिनॉविथ मिलचार लली ॥
पथ कुन वनिमत्य् अज़कल चॉनी,
पज्य् गय सारी शार लली ।
कुकिले वन्य् वन्य् स्वन्दर वाणी,
अज़नोवुथ गुलज़ार लली ॥
अमर्यत चॉविथ ठीक च्य कर्यथक,
रूहानी बेमार लली ।
ज्ञानचि नावे फटवन्य् भर्यथक,
भवसर द्युतथक तार लली ॥
स्वख म्वख पापस पान चमिथ गव,
धर्मन लोभ वोनचार लली ।
ज्ञानुक रव लोग प्रज़लिथ ब्रकने,
अज्ञानुक अंधकार लली ॥
वोनुथ 'बटस' कुन वन क्यथ पॉठिन,
'वटस छु कठ आहार' लली ।
पज़रस वुरुन तुलिथ किल कोरथन,
पाखंडुक मिस्मार लली ॥
रूहस वछ़ गयि दारि च्वपॉरी,
गाह ज़न प्यव यकबार लली ।
गोणॅ चॉनी कॉल्याह वनि 'प्रेमी'
भक्ती मंज़ नादार लली ।
चय छख अदबचि व्यथि हुंद आगुर,
बोड चोनुय दरबार लली ॥

— प्रेमनाथ प्रेमी

# वाख़—अख बहस

[कॉशिरि शॉयरी हंज़न वार्याहन सिन्फ़न मंज़ छे 'वाख' सिन्फ़ि अवॅ मूजूब अहमियत, तिक्याज़ि कॉशिरि शॉयरी हुन्द ग्वडकाल छु 'वाख' शैली मंज़ॅइ महफ़ूज़ । ललद्यद, नु'द र्‍योष तॅ ज़य-द्यद युस वॉणी हुन्द अमृत असि दिथ गॉमॅत्य् छि, सु छु अॅथ्य सिन्फ़ि मंज़ मूजूद । तन गौ कॆंह् काल, यलि कशीरि हॅंद्य अॅक्य् मशहूर अदीब तॅ शायर श्री अमीन कॉमिलन अथ मौज़ूहस प्यठ पनॅन्य् कॆंह् खयालात 'क्वंगपोश' माहनामस मंज़ ज़ाहिर ऑस्य कॅरिमॅत्य् । चूंकि मज़मून ओस बहस-तलब अवॅकिन्य् ऑस अमि पतॅ ब्यकिस शुमारस मंज़ श्री 'पुष्प'जीयन 'वाख' शीर्षकस तल अथ मुतलक पनॅन्य् राय ज़ॉहिर कॅरमॅच़ । चूंकि वुनिक्यस छि अॅसि 'ललद्यद-नम्बर' कडान, अव-मूजुब छु यि म्वलुल बहस यथ मंज़ शॉमिल करुन बरमहल बासान । अगर सान्यन् परन्वाल्यन अथ विषयस प्यठ ब्ययि काँह् राय आसि—'कॉशुर समाचार' करि खुशी सान तम्युक स्वागत ।—सं०]

शॉयरी हंज़ यि सिन्फ़ छे तमिय विज़ि असि ब्रोंह् कनि यिवान, यलि ज़न सोन अदब वक्तचि वुनलि मंज़ॅ प्रॅखटुन छु ह्यवान । चुनांचि युस कलाम ललीश्वरी, शेख नूरुद्दीन वलीहन (नु'द ऋषि) तॅ ज़य द्यदि हुंद असि म्यूलमुत छु सु सोरुय छु अॅथ्य् सिन्फि मंज़ । यिम छि सानि अदबॅक्य् पेशरौ बुज़र्ग माननॅ यिवान ।

संस्कृत ज़बान्य्ँ मंज़ छु अख लफ़ज़ 'वाक्य' । अम्युक मानि छु कहावत या बयान । 'वाख' छे तमिची कॉशिर शकॅल । गो यि लफ्ज़ छु न व्वन्य् सानि ज़बॉन्य् मंज़ मूजूद, ताहम् छि अमि सूॅत्य बनेमित्य ब्ययि लफ्ज़—'वखुन' (बयान या मज़मून), 'वखनय' (कुनि कथि गरि गरि फ्युर द्युन) बेतरि अज़ति सानि द्रहदिशचि बोलचालि मंज़ मुर्वज । अमि तलॅ छु ननान् ज़ि 'वाख' लफ्ज़ छु न महज़ शॉयरी हंज़ि अमि सिन्फ़ि (शैली) खॉत्रै ओत संस्कृत ज़बॉन्य मंज़ॅ निनॅ आमुत; बल्कि छु यि लफ्ज़ सानि ज़बॉन्य् हुंद अख जुज़ रूदमुत, युस पतपाहन ब्ययन कॆंच़न् लफ्ज़न हॅंद्य पॉठ्य या तॅ प्राननॅ म्वखॅ मतरूक सपुदमुत छु, न तॅ छ़ूयन ब्ययि कॆंह् शकॅल धारण कॅरमॅच । मुमकिन छु ज़ि 'वाख' मा आसि अॅमिय लफ्ज़ुक काँह् नोव रूफ़ युस अज़कल अॅसि थदि-थदि वद्नॅ तॅ विलज़ार करनॅ बापत इस्तेमाल करान छि । खासकॅरिथ अवकिन्यू तिक्याज़ि ज़बानदॉनी हन्द्यौ उसूलौ मुतॉबिक छु 'वाव' हरुफ़(व अक्षर) बे (ब) हस मंज़ अक्सर बदलान् ।

हिन्दू देवमालायि (पौराणिक कथन) मंज़ छि शिवजी सँज़ि अकिस शक्ति, यमि किन्य् सार्यॅ आवाज़ॅ (स्वर तॅ ध्वनि) प्रकटान छे, 'वाच' वनान । पतॅ सपुद 'च' हस 'ख' तॅ यिथ पाठ्य बन्यौ 'वाच' स 'वाख' । संस्कृतस् मंज़ छि थज़ि आवाज़ि 'वैखरी', अमि ख्वतॅ हना ल्वचि़ आवाज़ि 'मध्यमा' तॅ तमि ख्वतॅ ति ल्वचि़ आवाज़ि 'पश्यन्ती' वनान् वैखरी या 'बाखरी' लफ्ज़ यिथ पॉठ्य ज़ान कॉशिरिस 'बाख'-स् सूॅत्य् आवाज़ि (ध्वनि) तॅ मॉनवी (अर्थ) एतबारॅ क़रीब छु सु छु साफ ज़ॉहिर । अमि अलावॅ ओस प्रानि समयि (बल्कि अज़ति) वाख थदि हटि, ज़ीठरॉविथ तॅ ललविथ ग्यवनॅ यिवान । यि छे यमि कथि हंदि हक्क़ॅ ब्याख दलील ज़ि 'वाख' तॅ 'बाख' लफ्ज़न मंज़ छु वार्याह हिश्यर ।

प्रथ काँह् 'वाख' छु च्व़न मिसरन हुंद आसान,युस अथ रुबाई या क़ितअ-किस दॉयरस मंज़ अनान् छु । आमतौर छु वाखुक ग्वड्न्युक मिस्रॅ त्रॅयिमिस तॅ द्रयिम मिस्रॅ च़ूरिमिस मिसरस सूॅत्य हमकाफ़ियॅ आसान् । कुनि-कुनि छु ग्वड़निकि तॅ त्रयिमि मिसरुक कॉफ़ियॉ ह्यु वुइ आसान्, मगर द्रयिम तॅ च़ूरिम कॉफ़ियॉ छु न ह्यु व आसान् । बाज़े छि द्रयिम् तॅ च़ूरिम मिस्रॅ हमकॉफिया आसान् तॅ द्रयिमि तॅ त्रयिमि मिसरुक काफ़ियि छि न रलान ।

ललद्यदि हॅंदि् ज़ॅ-च़ोर वाख छि तिथ्य् ति, यिमन मंज़ आॅठ मिस्रॅ छि । यिमन ह्यकौ अॅसि् 'पद' सिन्फ़ि हॅंज़

बुनियाद मॉनिथ । यिथ् 'वाख' छि ललद्यदि शायद अव-मूजूब-बनॅन्य् पेमित्य तिक्याजि च्वन मिसरन् मंज़ आसि हे न पूरॅ मफहूम अदा सपदिथ ह्योकमुत ।...

यिम 'वाख' छि च्वदॉहिमि सदी ईस्वी हुंद पैदावार । यिमन हंज़ ज़बान छे स्यठाह् प्रॉन्य आसॅन बावजूद बुनि ति जान पॉठ्य फिक़रि तरान । कॉशिरि ज़बॉन्य हंदिस बदलनस सूॅत्य-सूॅतिय छि 'वाखन' हंज़ ज़बान ति रछ खंड बदलान आमॅच्, मगर प्रान्यन् लफ्ज़न हंज़ तॅ तरकीबन हंज़ सूरत छे अवमूजुब प्रानी आयि रूज़मॅच् तिक्याजि तिम छि स्वंदर (खूबसूरत), तिमन मंज़ छे सादगी तॅ ब्ययि छि तिम रहस्यपूर्ण (माने एतबारॅ सॅन्य् तॅ भरपूर) । यिमौ प्रान्यौ लफ्ज़ौ, तर्कीबौ तॅ महावरौ सूत्य छु सानि ज़बॉन्य हुन्द एतिहास स्यठा नोन सपदान ।

**—अमीन कामिल**

"कॉमिल सॉबन छु 'वाख' लफ्ज़स 'वखुन' तॅ 'वखनयि' सूत्य वाठ कोरमुत । मगर यिम द्वशवै लफ्ज़ छि 'व्याख्या' सूत्य् बनेमित, 'वाक्य' लफ्ज़ सूत्य् छि नॅ बनेमित । कॉशिरि 'वाख' लफ्ज़ुक मॉखिज़ (मूल शब्द) छु 'वाक्' यानी कलाम। यिथ पॉठ्य संस्कृत 'शाक' कॉशिरिस मंज़ 'हाख' बनान छु या 'पाक' शब्द 'पाख' बनान छु तिथै पॉठ्य छु 'वाक' (संस्कृत) ति कॉशिरिस मंज़ 'वाख' बन्योमुत ।

'वाख' लफ्ज़ बाखरी (वैखरी), 'मध्यमा' तॅ 'पश्यन्ती' सूत्य् जोड़नॅच्य् कूशिश करॅन्य् छे बेकार ।...

योत-ताम् ललद्यदि हंद्यन् वाखन हंज़ि बहर तॅ रदीफ़चि कैफ़ियॅच् हुंद वास्तॅ छु, तिमन छु अपभ्रंशस सूत्य् ज्यादः टाकारॅ पॉठ्य हिश्यर मूजूद । ऋगवेद-क्यन छन्दन हॅंज़ तफ़-सील बयान कॅरिथ यिम नतीजॅ अखॅज़ करनॅ छि आमॅत्य्, तिमन छु न पज़रस सूत्य कॉह वाठ । चुनांचि यलि तिम (कॉमिल सॉब) संस्कृत-क्यन वर्णवृत्त तॅ मात्रायन हुंद चर्चः करान छि, तिम छि न 'सम' 'अर्द्धसम' तॅ 'विषम' छन्दन हॅंज़ ज़िक्रय करान । 'सम' छन्दॅक्य चोन्वै मिसरः छि अॅकिय बहरॅक्य् आसान, अर्द्धसमुक ग्वड़न्युक तॅ त्रयिम मिसरः छु अकि बहरुक आसान तॅ द्वयिम तॅ चूरिम मिसरः छु ब्ययि बहरुक आसान । विषमकॅय चोशवै मिसरः छि च्वन बहरन हॅंद्य आसान ।

अवमूजूब छे न ललद्यदि हंद्यन वाखन हॅंज़ बहर क्यो रदीफ़-काफ़ियॅच सूरत ऋग्वेदी छन्दन प्यठ दॅरिथ, बलकि छु अम्युक आधार संस्कृतॅकिस 'विषम' प्राकृतकिस 'आर्या' तॅ अपभ्रंशकिस 'गाथा' बहरस प्यठ क़ॉयम ।

वाख ललविथ तॅ ज़ीठरॉविथ ग्यवनॅ किन्य् यि मतलब कडुन ति छु बेकार ज़ि कॉशिर्यन् वाखन छे वेदक्यन छन्दन हंज़ि बुनियॉज़ प्यठ तरतीब दिन आमॅच् । शुरू कालक्य् शायर ऑस्य् न अवमूजूब लफ्ज़न हॅंदि तेदादॅ बजायि लफ्ज़न हुंद तलफ्फुज़ (उच्चारन) दबॉविथ या ज़ीठरॉविथ करुन ज्यॉद जरूरी मानान ज़ि अमि सूॅत्य क्या ऑस वैदिक छन्दन हॅंज़ पैरवी सपदान, बल्कि ऑस अमि सूॅत्य् लोक-गीतन हॅंज़ रीथ पालनॅ यिवान । हिन्दुस्तानच्यन सारिनुॅय ज़बॉन्यन हंद्यन लोकगीतन तॅ लोक संगीतन मंज़ छु यि रोहरकान कॉम करान रूदमुत ।..."

वननुक मुदा छु यि ज़ि :—

१. कॉशिर ज़बॉन्य् हुंद ज़हूर छु बॉहमि सदी ईस्वी नखॅ अपभ्रंश मंज़ॅ तिथै पॉठ्य सपुदमुत यिथ कॅन्य् तॅ यिमौ हालातौ क्यो तास्सुरातौ म्वख गुजराती, मराठी, बंगॉल्य्, हिन्दी तॅ उर्दू हस वोद्भव लोग । यि बहस छु वखरॅ ज़ि कॉशिरि ज़बॉन्य हुंद आगुर छा संस्कृत किनॅ दरद । यि कथ छे अलबत्त मॉनिथ ज़ि कॉशिर छे तमि अपभ्रंशॅ मंज़ॅ व्वतलेमॅच् योसॅ नवमि तॅ दहिमि सदी ईस्वी मंज़ मुल्कस अंदर अलग-अलग शकलन मंज़ मुर्वज ऑस ।

२. 'वाख' छु संस्कृत वाकक्य कोशुर रूप तॅ यि छु तॅथ्य् मानेहस मंज़ वरतावॅन आमुत यथ मंज़ कबीर संज़ 'बानी' (वानी) या गुरू नानक संद्य् 'शबद' इस्तेमाल करनॅ छि आमॅत्य् ।

(३) यिमन 'वाखन' हंज़ बहर तॅ अर्ज़च् कैफ़ियत छे न ऋगवेद क्यन छन्दन हिश, बल्कि छे स्व अपभ्रंश क्यन कायदन हॅंज़ पाबंद ।

**—पृथ्वीनाथ 'पुष्प'**

['पुष्प' सा'बनि यमि मज़मूनॅ मंज़ 'वाखस' मुतालिक तिहिन्द इक्तिबास कम-कास बदलॉविथ यति दर्ज छि सु छु १९५२ ई० किस 'क्वंगपोशस' मंज़ छप्योमुत । चूंकि अथ मंज़ छु 'कॉमिल सा'बनिस' 'वाख' मुबाहसस सीत्य् यूत्य मामलॅ वाबस्तॅ, अवकिन छु यि छ्वटरिथ पेश करनॅ आमुत ।—सं०]

'वाख' छु मूलॅ तलॅ संस्कृत 'वाक्य'। अथ ह्यकौ अमिय लफ़्ज़ॅच्य अख डजिमॅच शकॅल वनिथ। अमि संस्कृत लफ़्ज़ुक असली मतलब छु लफ़्ज़ (जुम्लॅ सं०) या 'रुत कलाम'। कॉशिरिस मंज़ ति छु यि लफ़्ज़ अॅथ्य् मानि-मतलबस मंज़ इस्तेमाल सपदान। मसलन असि् छि वनान—'वाख-वाख-दिनी भैरवी' (वाक्वादिनी भैरवी), 'छ़ुनुस हे वाख', 'वाख तॅ वचुन गोस बराबर' बेतरि। यिमन सारिनॅइ जुमलन तॅ महावरन मंज़ छु यि लफ़्ज़ योहै मानि भावान। व्वन्य् गव यि लफ़्ज़ छु कॉशिरिस मंज़ ब्याख मानि ति थावान। 'वाख' छु कॉशिरि शायरी मंज़ तिथै पाठ्य अकिस ज़ॉच (सिन्फ़स) ति नाव यिथ पॉठ्य जन गज़ल, मसनवी, रुबाई कॉशिरि शाँइरी हंज़ॅ ब्ययि कॅह ज़ॉच छे। फरॅक़ छे यि ज़ि मसनवी, रुबाई तॅ गज़ल ज़ॉच छे फ़ारसी शॉयरी हन्दि असरॅ सूत्य् कॉशिरिस मंज़ नवेमचॅ 'वाखन' हॅंज़ सिन्फ़ (ज़ात) छे काशियौ ग्वनमातौ पननि श्वद-ब्वद (तखय्युल) तॅ तख़लीक़ी शऊरॅ सूत्य व्वपदॉवमॅच तॅ फोलरॉवमॅच।

ग्वड़ कालस मंज़ आसॅ 'वाखस' सूत्य्-सूत्य् शॉयरी हंज़ॅ ब्ययि-ब्ययि ज़ॉच ति मूजूद। कॉशिर ग्वनमाथ ऑसि् 'वचन' लेखान। तिम ऑस्य ल्वकचि क्यो ज़ेछि नज़्मॅ तिमन तरीकन तॅ वतीरन प्यठ लेखान यिम जन संस्कृत शॉयरी मंज़ बारसस ऑस। मगर पज़र छु यि ज़ि 'वाख' ज़ाथ छे ग्वड़कालस अंदर स्यठहॅइ आम तॅ मक़बूल रूज़मॅच। ग्वनमाथ छि अॅथ्य् ज़ॉच मंच़् पनॅन्य ऑविल तॅ ज़ॉविल्य वार्दाति-दिल स्यठा शूबिदार पॉठ्य भरान रूद्यमॅत्य्। ग्वड़कालचि ब्ययि कुनि ज़ॉच मंज़ छुनॅ सु फन पैदॅ सपद्यो-मुत, युस जन 'वाखस' मंज़ व्वतल्योमुत छु।

'वाख' छु रुबॉई या चौपाई हंद्य् पॉठ्य् आम तौर चोर पद थावान। पद गौ अख मिस्रॅ। ग्वनमाथ छि यिमनॅइ च्वन पदन मंज़ पनुन अख मुकम्मल ख़याल बावान। यिमन पदन् या मिसरन हंद्य काफ़ियॅ (तुक) छि मुख़्तलिफ़ अंदाज़न मंज़ मिलनावनॅ इवान। कॅच़न मंज़ छु अकिमि तॅ त्रॅयिमि तॅ द्वयिमि तॅ चूरिमि मिसरुक तॅ अॅकिमि तॅ चूरिमि मिस्रुक तॅ कॅह छि अमि ग्वन निश बिल्कुल आज़ाद आसान। कॅह वाख छि अकि फारसी रुबॉई हंज़ हिश शान तॅ नज़ाकत थावान। मगर यि छु महज़ अख इत्तिफ़ाक़ (संयोग)। 'रुबाई' छे अख अलग ज़ाथ। यि छे 'लाहौल-वला कुव्वत इला बिल्ला' किस वज़नस प्यठ लेखनॅ इवान, मगर 'वाखस' छु पनुन मिज़ाज़ॅ तॅ पनॅन्य अदा। 'वाख' छु मुलतलॅ अख दोगुन 'दोहा' यम्युक वज़न फ़क़त ज्यवि हॅंदिस बारस प्यठ दॅरिथ छु। अॅमिच बहर छे स्वय, यथ जन हिन्दुस्तॉन्य् शॉयरी मंज़ 'सवैया' वनान छि। अथ बहरस मंज़ छि १६ प्यठ २० ताम् मात्रायि आसान।

शतिकण्ठ सँदि 'महानय-प्रकाशॅक्य्' तॅ स्यद्धमालिन्य् वाख छि ननिवानॅ सॉबित करान ज़ि अमि ज़ॉच हुन्द दस छुनॅ ललि हॅन्द्यौ अथौ व्वथान, बल्कि छे यि सिन्फ़ अॅह प्यठै वोदयस आसान।……

[यि ति छु न सही ज़ि 'वाख' सिन्फ़ क्या सपॅज़ ललि पतै ख़तम। श्री अवतार कृष्ण 'रहबर' छि लेखान—सं०]

"नुंद रेशिन्य्न 'वाखन' छि 'श्रुक्य' या 'श्रुख्य्' ति वनान। 'श्रुक' या 'श्रूख' छु मुलतॅल 'श्लोक' लफ़्ज़ुच बिग्रेमॅच् शकॅल। वाखस तॅ श्रूकस मंज़ छे न कांह फरक मूजूद।……

…वाख छि ग्वड़काल पतॅ 'वचन काल' तॅ 'दुत्रायल कालस' मंज़ ति लेखनॅ आमत्यॅ, ख़ासकर छि यिम रोपद्यदि लीखिमत्य्।…मगर फन्नी एतबारॅ छु 'वाख' शॉयरी हुंद काल ग्वड़कालसुयॅ सूत्य् म्वकलान।

**अवतार कृष्ण 'रहबर'** संदि शुक्रिया सान
—"कॉशिरि अदबॅच तॉरीख"—मंज़ॅ]

# ललद्यदि हुंद अदबी बज्यर

## अवतार कृष्ण 'रहबर'

वननँ छु यिवान चॉसरुन कलाम छु फ्ननि वक्तुक ऑनः, तॅमिसंद्य बॉथ छि तमि ज़मानॅक्य् असली तँ मुकम्मल अक्स, यथ सूँत्य सु वाठ ओस थावान । तमिसंद्य शार छि अख रोजवुन तँ पोशिवुन पज़र थावान—सु पज़र युस प्रथ मुल्कस तँ प्रथ ज़मानस मंज़ ताज़ँ तँ सरसब्ज रोज़ि ।'लल-वाखन' मंज़ ति छे यहै कथ मूजूद । म्यानि वननुक मतलब छुन हर्गिज़ यि ज़ि ललि न्युव चॉसरुन काँह असर या चासॅरनिस तँ ललि हंदिस कलामस मंज़ क्या छु खयाल तँ बयानुक काँह वाठ या हिश्यर । द्वशिवॅन्य् हँद्य कार्नामः छि ब्योन-ब्योन । द्वशिवन्य हुंद अंदाज़ छु वखरः तँ द्वशिवॅन्य हुंद मॉदान बिदून् । कथ छे खॉलिस फ़नॅच्य्, फक़त ग्वनन हँज़, हरगाह फन अदबुक रुह छु, ललवाख परखावनँ पतँ छु ननान ज़ि लल छे पननिस आबोहवाहस मंज़ अख स्यठा थोद पाय थावान । स्व छे कॉशिरि अदबॅच्य् चॉसर बनान, स्व छे कॉशिरिस अदबस मंज़ त्युथुय दर्जः थावान, युथ जन अंग्रीज़्य अदबस मंज चॉसर थावान छु ।

'लल वाख' आयि लुख पथकालि प्यठ फ़िकरि तॅरिथ या फ़िकरि तरनय परान, अख-ॲकिस बावान तँ द्वहदिशिकिस बोलबोशस मंज़ कथि ग्यन्य्-फुट कड्नँ बापत इस्तेमाल करान । लुख आयि पथकालँ प्यठ यिम वाख पनन्यन् ज़ेहनन मंज़ रछान, तिमन वक्तन मंज़ ति यलि स्यठा कम ख्वशनसीब ग्वनमाथ कॉशिर्यन यार ऑसि—वार्याह महज़ तिहिंदि कॉफियः कि 'हूहू', 'लो लो' या लफ्ज़ी सोज़ँ म्वखँ। ज़रिहना है सोचौ, यि कथ छ्य स्यठा वज़नदार । अथ वज़नस तल छि तिम सॉरिय ग्वन् तँ खूबियि इवान यिमौ ज़न ललवाख लाज़वाल बनॉव्य तँ यमिसुंद नाव रूहानी वजिरँ अलावँ अदबी बजिरँ किन्य् ति थोद बन्याव । लल-वाखौ तम्बलोव न सिरिफ़ कॉशिर्यन हुंद दिल बल्कि गैर कॉशिर ति गयि यिमन प्यठ फ़िदा । तिम ति लॅग्य् अमि मंज़ सुइ प्रकाश तँ गाश छ़ारनि युस ज़न रोज़वुन तँ पोशिवुन छु । सर रिचर्ड टेम्पॅलस गयि यिम वाख यद हदस ताम सॅनिथ ज़ि सु लोग वार्यहन फोलिमित्यन तँ फाँफले-मित्यन् फ़ल्सफ़न हँज़ बुनियाद यिमवॅइ वाखौ मंज़ँ छ़ारनि। अमि कथि हुंद साफ सबूत छु टेम्पिल सँज स्व किताब यथ 'ललि हंद्य वाख' (The Word of Lalla) नाव छु टेम्पॅलन छे वेदान्त, बौद्ध, शैव, वैष्णव, सांख्य तँ सूफ़ी फ़ल्सफ़न प्यठ बहस कॅरिथ ललवाखन हँज़ अकिस नफीस अंदाज़स मंज़ साम ह्यच़मॅच । लल छे फ़ल्सफी, अथ अंदर छु न काँह शक, मगर स्व छे ग्वड़ँ शॉयर तँ पतँ फ़ल्सफी । यि वनुन ज़ि ललि क्या ऑसि् सॉरिय प्रॉन्य् फल्सफँ परिमॅत्य् तँ च़ापिमॅत्य्—स्व छे न कथ । कथ छे फ़क़त यि ज़ि तहंदिस ज़ेहनस प्यठ ओस वेदान्त, बौद्ध, शैव-वैष्णव, सांख्य फ़ल्स-फ़न हुंद वार्या असर प्योमुत-शायद कॉशिरि शैवी फ़ल्सफ़ँ 'त्रिक शास्त्र' किन्य्-युस ज़न पानँ कॉतिहन फल्सफ़न हुंद निचौड छु तँ यथ ज़न ललि हँदिस ज़मानस मंज़ ज़बर्दस्त चले जाव ओस ।

ललि यि कॅंछ़ा वोन ति वोन तमि वाखन मंज़ । वाख छि कॉशिरि शॉयरी हंज स्व ज़ात (सिन्फ़) य्वसँ ग्वड़ॅकालस मंज़ स्यठा बारसस ऑस । रूज़ कथ ज़ि ललि क्या वोन तँ कमि हुस्नँ सान वोन-तमि बापत छे केंह कथ ज़াननि ज़रूरी । तमि खॉतर छे ललि हँज जिन्दगी, तिहुंद ज़मानः, तिहँज़ शख्सियत तँ तिहुंदु दिल ज़ानुन ज़रूरी तिक्याज़ि इनसान ऑसितन ल्वकुट या बोड़, कम-अक़ॅल या गाटुल तॅमिसँद्य ख़याल तँ तसज़ँ शख्सियत छे वार्याहस हदस ताम

मि माहौलॅ सूत्य् व्वतलान तॅ पोठान, यथ अंदर सु ह्यन मुत आसि ।

ललि हॅंदिस नावस अँद्य-अॅंद्य अगरचि वार्या दलीलॅ तॅ यॅं गण्डतॅ आयि, पजर छु यि जि साफ तॅ स्यकॅ पॉठ्य् छे तस न्यस्बत ज़्यादॅ कॅंह ख़बर-अतर । यूत बूज़िव ज़ि हुंद ज़ा-सन् छुन ठीक पॉठ्य् मोलूम त नसुसनॅ ब्योद यलि यि दुनिया त्रॉविथ गयि । हद छु यि जि तॅमिसुंद लॅल नाव छुनॅ पूरॅ पॉठ्य् मोलूम । बहरहाल अज़ यि कॅंछा छि् खबर मेलान छे तम्युक तर छु यि ज़ि लल आॅस ठा तेशल (हसॉस), लोकचारॅ प्यठय दयि संज़ि मायि जिमॅच् । स्व यूत-यूत बडान गयि त्यूत-त्यूत गयि स्व सली पज़र' छारनचि अमलि सूत्य मस्त । [लोकचारुक दर वॉरिव्युक केछर, हशि हॅन्द्य सितम—यिमौ बनॉव लि हॅंज़ ज़िदग़ी ज़्यादै द्वखलद । अमिय जिन्दगी ह्यछि- व स्व 'क़नाअत तॅ संकूत'…। चंूकि स्व आॅस लोकचारॅ ठॅ दीनस तॅ धर्मस कुन लजिमॅच्, यि धर्मइ बन्योव अमि्- दि बापत खुशी हुंद अख सामानॅ । अॅमिय बख़ुश तस र तॅ श्यहजार । दयि सॅंजि बेहद मायि मंज़ मस्त सपदुन यौ तमिसॅंदि खॉतरः थज़रुक वसीलॅ ।…

ललि हुंद ज़ा-सनॅ छु मोरिखौ १३४८ ई० ति ल्यूखमुत १३३५ ई० ति । सही छु १३३५ ई०—(उदयन देव हुंद वख) बासान ।…

लल ज़ायि ह्यन्द्य् राजन हॅंदिस आॅखिरी जमानस मंज़ मि छोव पनुन लोकचार जवॉनी तॅ बुजर मुसलमन्नराजस ज । यि सोरुय वख ओस सियॉसी तॅ समॉजी ज़ॉविजारौ न्य् वार्या नोज़ुक—मुख्तलिफ फ़ल्सफ़न तॅ खयालन हॅंज़ वल आॅस जॉरी । अॅक्य् हस्सास दिलन तॅ गाटॅल्य् द्यमागन स असर आसि हॉसिल-कोरमुत, सु छु ज़ॉहिर । लल्यदि द ग्वर ओस स्यदमोल-युस पननि समयुक भारॅ फ़ल्सफ़ी स । यिथ पॉठ्य् ति कुस असर आसिहे ललि हॉसिल रमुत, सु ति पज़ि न मॅश्रावुन । अथ सूत्य-सूत्य युस सूफी फ़ा हज़रत सैयद हसन सिमनानी, हज़रत अमीर कबीर र सैयद अली हमदानी, सैयद जलालुद्दीन बुखारी तॅ मीर मुहम्मद हमदानी संद्य् दॅसि् कशीरि मंज़ तयार सपुद अॅमि् ति अॅञ लल वोलसनस । लल सपॅज यिमन वार्याह करीब । तमि तुल यहंज़ि् अकलि तॅ गाटजरॅ निशि ति फैज़् ।

ललवाखन प्यठ छु शैवी फ़ल्सफुक सोन तॅ पायदार असर मूजूद । शैवी इस्तिलाह ओम्,ब्रह्माण्ड, शैव, परमशिव, प्रकथ, च्यथ (चित्त), ब्रह्म,इंद्रिय, ग्यान, क्वण्डली (कुंडली) सूहमसू-बेतरि छि अॅमि्सन्द्यन वाकन मंज जायि-जायि नॉपान ।

ललवाखन मंज छे अख शूबिदार अॅतॅर मूजूद । यिमन मंज़् छि तिम रॅत्य् तॅ थॅद्य खयाल आमॅत्य् यिम वार्याहन फ़ल्सफन अंदर मुश्तर्कः छि । अमिय सपॅज लल द्वशिवॅन्य् बटन तॅ मुसलमानन मंज़् अॅकिय आयि तॅ अॅकिय पायि टॉठ तॅ मशहूर ।

लल छि अमि खयालॅच्य् ज़ि् यॅमि् पनुन पान पर्ज़नोव, सुय पर्जनावि असली पज़्रस (ख्वदायस) ख्वदशिनॉसी छे वातनावान खुदाशिनॉसी कुन—

ज़िन्दगी छे हरकत । न्यदॅर छे मौत । युस इनसान ब्य-हरकत तॅ शोंगिथ रोज़ि्, तस छु तबाह गछ़्नुक खतरः—

लल छे मानान, दय छु कुन, सुइ छु पज़्रुक ग्वड तॅ अंद । नस्ल ब्योन, रंगॅ ब्योन तॅ ज़ॉच् ब्योन आसनॅच छे न कांह फर्क़ । प्रथ कांह छु तस छ़ारुन यछ़ान तॅ प्रथ कॉंसि छु सु छ़ारनुक हक़ ।…..

मगर यि कथ छे च्यतस थावॅन्य् लायक ज़ि् शिव-शिव करान शिव नो तोशी‥ सारिवॅइ ख्वतॅ जरूरी कथ छे मनॅच सफ़ॉई । छॅञ पोतॅल्य् पूज़ि-पूज़ि दय लबुन छ स्यठा महाल ।…

ललि हॅंदिस कलामस मंज़् छु तमि वक्तुक माहौल तॅ तमि वक्तुक समाज जायि-जायि नॉपान, सु समाज युस अनजान लक़ीरन थप कॅरिथ ओस हॅट-मॅट ग़ॅर सेहतमंद रीचन तॅ र्‌थवाजन पथ जान दिवान ओस । लल छि अथ समाजस अबॅस्य-अबॅस्य् दिवान् ।…..

ललि छे तशबीहॅ तॅ तर्कीबः पननि ज़्मानॅकि मिज़ाजॅ तॅ माहौल मूजूब गरिमचॅ । अज छे यिम तर्कीबः तॅ लल-

वाखन हुँद्य् वार्या मिस्रॅ कॉशिरि ज़बॉन्य् सूत्य् तिथॅ पॉठ्ि मीलमित्य् ज़ि तिम छि आम बोल बोशिक चीज बासान। मसलन यि मिस्रॅ नीतोन—'लतन हुंद माज़ लार्योम वतन'। पननिस ज़मानस मंज़ क्वसॅ नज़ाकत आसे अथ मिस्रस मंज़ मूजूद। अज़ ति है यिम लफ्ज अलग-अलग करोख तॅ पतॅ सोरुइ एहसास ओंठ कुन अनौ, युस अथ मिस्रस मंज़ पूशीदॅ छु; ललि हुंद शॉइरॉन ज़ोर तॅ बजर छु यकदम सान्यन ज्यहनन प्यठ नक्श सपदान। ब्ययि केंह म्वलॅवनि बॉदिशि तॅ तरकीबॅ—यिम ज़न अज आम छे, तिम छे यिथॅ पॉठ्य—'काहन गाव रावॅन्य्', 'स्यकि लवर वुठन्य', 'क्वम-याज्यन तील रावुन', 'स्यकि शॉठिस फल ववुन', 'आम्यन टाक्यन पोज़् शमुन', 'नाबॅद्य् बारस गण्ड ड्य्‌ोल गछुन'—बेतरि।

ललि हंज़ ज़बान छे स्यठा मीठ तॅ मोदुर। लफ्ज छि ॲकिस खास बहावस मंज़ तमिसॅंज़ि ज़बॉन्य नेरान। यिमन लफ्ज़न ॲंदर छु म्वलॅवुन ज़ोर तॅ असर,वुशनेर तॅ मेंछर मूजूद।

लल छे शैव दर्शनस आम तॅ सॅहल ज़बान्य् मंज़ मालॅ करान। कथ छे तिथ पॉठ्य वनान—न छु फल्सॅफ़ वा न नसीहत बल्कि अख ज़ाती तजर्ब (अनुभव) यथ बोज़न वोल ति शरीक सपदुन यछान छु।

ललि हुन्द सन् वफात छु अन्दाज़न १३८४ ई० १४०० ई० ताम ह्यु्व मानुन जॉयज़ बासान। सुलतान शहाबउद्दीन नि आॅखरी वक्तॅ प्यठ सुल सिकन्दर बुतशिकन न्यन ग्वड़कालक्यन केंचन वरियन ता

[कॉशिरि अदबॅच तॉरीख-मंज़ॅ शुक्रिया सान

[गाटॅल्य मुसन्निफन छु पनुन यि मज़मून लल वा तवारीखी शहादत-सबूतौ तॅ पनन्यौ म्वॅलल्यौ तहकी कूशिशौ सूत्य किताबि मंज़ ज्यॉद ब्यस्तार-सान पेश को मुत। चूंकि 'ललवाख' छि यथ शुमारस सीत्य छाप सप तॅ मजमूनकिस मफ़हूमस छे न वाख न दिनॅ तॅ ब्ययि-अ सबूत शॉमिल न थवनॅ किन्य् कॉह कमी रोजान, मूज़ुब छु माज़रतॅ सान असि यि मज़मून कमी-बीशी छोपमुत। जायि हंज़ तंगी तॅ मज़मूनॅच तवालत त्रावनॅकि गरज़ॅ करनॅ आमुत यि इन्हिराफ़ छु दर करनस लायक—सं०]

# लल-व्यद् त कॉशुर

## मोतीलाल जेलखानी

आलमुक तहज़ीब त तमद्दुन हरगाह सोरुइ नब
ोन । अथ मन्ज़ छु हिन्दुस्तानुक तमद्दुनी मीरास अख
ोम कहकशां यथ मन्ज़ करोरबद्य सिरियः गाश गाह
ान छि । नूरकिस अथ ऑन्तरस्तिस सोदरस मन्ज़
ाह कॉसि आलिमस या गॉटलिस सिरिफ कशीरि हन्ज़
माात, प्रज़लवुन तारुख, लल-द्यदि हन्ज़ वाकफियत
ासि न तस गछि यि ज़ानुन ज़ि सानि अज़ीम त क़दीमी
दुनस त खासकरिथ सॉनिस अदबी मीरासस सूत्य
न्ज़ वाकफियत त् ज़ानकारी छः बिल्कुलई नामुकमल ।

लल-द्यद छि सो अख बड़बारः त बुज़ंग हस्ती यमि
सिरिफ शैविज़्मुक, यम्युक काशुर रूफ़ त्रिकायोग फल्स-
ह छु, सहल खोत सहल ज़बान्य मन्ज़ वखनयकरिथ लुकन
किर तोर अमिच रूहॉनी अज़मत प्रथ अकिस ज़हन
शीन कॅर बल्कि यिमव पननि शारकि ज़ोरह काशिरि
बान्य सु अख दर्जः त रुतबः अता कोर, यमि सूत्य कोह
ायन मन्ज़ वलिथ मलिथ अमि पोशि मर्गि हन्द्यन बस-
ीनन शोद्यन त बोद्यन होन्द दोहदुशुक बोलबोश अदबी
बान बनेयि ।

याम लल् वाख कॉशिरयन कनन गयि, यिहिन्ज़ लयि
ं सोज़ सूत्य गव खोदिपानस ति तिमन अहसास ज़ि सानि
बान्य छः सो नोदरथ त वुसअत हासिल ज़ि अथ मन्ज़
ाकि नोज़क खोत नोज़ुक खयाल व्यतरावन यिथ । सनि
ोत सोन मतलब ह्यकि अथ मन्ज़ अदा करन यिथ त
ोब त वज़नदार कथ छे अथ मन्ज़ ति वनन्य मुमकिन ।
ल्कि छि तिथ्य कॅह ज़ॉविजार यिम ब्ययि कुनि ज़बान्य
न्ज़ वनन्य् मुशकिल गछन ।

सानि यमि पोशिवारि प्यठ छु माछुक मेछर, कोंगच्य
ोशबोय, बाल संगरन हन्दि संगिमरमरुक गाहः, बहारॅच्
ुलय त हरदच्य ज़र्दी मुल्कस ड़ाल्य वाच्मचः । युतुय
ोत न, बल्कि छु काशिर्युकु नाबद मुदर्यार, बोनि

शहज़ार त सोंतकालक्यन गृज़वुन्यन आरन हुन्द म्यूठ त
रस्युल ग्यवुनति असिय मुलकस आयतन थोवमुत । दपन
छि—

> आयस कमि दीशि त कमि वते
> गछ़ कमि दीशि कव ज़ान वथ ।
> अन्तॅ दाये लगिमय तते ।
> छेनिस फोकस कांछ़ ति नो सथ ।
> या
> कुस पुशन त कुस पुशान्य ।
> कम कुसुम लॉग्यज़्यस पूज़े ।
> कव गोड़ दिज़ेस ज़लच दॉन्य ।
> कव सन मन्तरः शेंकर स्वात्म वुज़े ॥

लल्लेश्वरी छे कशीरि हुन्दिस तथ दौरस मन्ज़ आसान
यलि ज़न द्रुस्तिस हिन्दोस्तानस अन्दर अख नोवुइ इन-
कलाबाह ज़ेवान ओस। मुसलमान राज ओस मुलकस अन्दर
पनन्य मूल मज़बूत बनावान त सनिरावान । अमि सात
ऑस्य् मुलकस अन्दर फज़ूल रस्मन त रिवाजन बालादस्ती
हासिल । यिमन दक़ियानूसी रस्मन त रिवाजन हन्दिस
गर्द-औ-गुबारस तल ओस सोरुय पोज़ अकीदत त मोबत
गॉब गौमुत । शास्त्रक्य कॅह पंड़ित ऑस्य असली अलिम त
अमल आम लूकन निशि खटिथ थावुन यछ़ान । यि तबक़
ओस नव्यन सियासी तबदीलियन त समाजी बेहतरी खलाफ़,
अवय म्वोख ऑस्य् लूख बेज़ार । मुसलमान पादशाहन ऑस
मुलकस अन्दर अख पायदार सियासी बुनियाद मुस्तहकम
तरीक़स मन्ज़ क़ायम करनच सख ज़रूरत । साफ़ कथाह
छः पनन्य सियासी मक़सद पूरः करन बापत ओस तिहन्दि
खॉतर यि अख लाज़िमी अमर ज़ि ज़्याद खोत ज़्याद मुल्की
बाशन्दः गछ़न तिहिन्दी हम-अक़ीदः आसॅन्य् । मुसलमान
हॉकिम छि अमि खॉतरः इन्तिज़ामी कारवाई करान मगर
इस्लाम फैलावनॅच हक़ीक़ी कॉम छि सूफ़ी सन्त करान ।

तिम यमिश्रासानी त सलीक सान यि कॉम करान छि सो छि बजाय खोद श्रख स्यठाह बॅड़ मिसाल । गैर मुल्की हुकुमरानन हन्द्य दॉनिशवर त गॉटल्य श्रॉस्य न हिन्दुस्तानी ज़बान्य ज़ानानुय । तिम श्रास्य श्ररबी, फार्सी त तुर्की ज़बान्यन हन्द्य मॉहिर । सूफी छि गोड़निच कॉम यि करान ज़ि तिम छि खोदिलूकन हन्ज़य ज़बान्य हेछान त लूकन सूत्य बिलकुल तिहन्ज़ी ज़बान्यन मन्ज़ कथ करान । यथ कामि श्ररबी त फारसीदान मोलवी हतबद्यन वरियन करिथ ह्यकहन न, सूफी शायरव कॅर सोय कॉम स्यठाह खोश श्रस्लूबी सान कमसुई कालस मन्ज़ । यिमव बुज़र्गौं कॅर अवलॅ प्यठय कूशिश ज़ि पननि् कथ गछ़ सहल खोत सहल ज़बान्य मन्ज़ वनन यिन युथ ज़न आम लुकन यिम फ़हम सपदहन । श्राम लुकन सूत्य बराहि रास्त राबितँ पैद करन खॉतर श्रास्य न तिहिन्दि खॉतर अलाक़ाई ज़बान्य वराय ब्ययि कांह् ति वथ । लुकन हन्दिस रोज़मरः बोलबोशस मन्ज़य कथ करन्य रूद तिहन्दि बापत स्यठाहइ माज़ून दरसिइज़हार । आम लुख श्रास्य न अथ वक़तस श्रन्दरश्रदबी-ज़बान्य ज़ानान तिक्याज़ि तालीम ऑस न आम त परून-लेखुन श्रोस श्रकिस ख़ास तबक़स तामई महदूद । शरफ़ा लुकन श्रोस श्रदबी ज़बान्यन मन्ज़ कथ करनस बासान ज़ि श्रमि सूत्य रोज़ि पनुन रोब-दाब त प्यठोवुली कायम । इस्लामुक तबलीग़ करन वाल्यव सूफ़ी शायरौ रॅट सहल वथ। तिमव वोन पनुन कलाम लुकन हन्ज़ि ज़बान्य मन्ज़य युथ ज़न लुख तिमनई पनन्य् ब्यन्दि हन, लुकन तिमन क़रीब यिनस मन्ज़ काँह गाल बासिहे न त युथ ज़न लुकन तिहन्ज़ कथ फिकिरि तरहन त तिमन निस्बत लुकन हन्दयॅन दिलन मन्ज़ एतमाद त श्रकीदत बड़ि हे । इस्लामकिस मुरिस मन्ज़ युस मजहबी त फिकरी रूजहान बरिथ श्रोस तमि सूत्य लोग मुल्ककिस समाजी निजामस छोंफ । द्र्स्तिस समाजस लॅज यहय दॅनन हिश । रसूमन हन्दिस गर्द-श्रो-गुबारस तलॅ दबेमच़ मुहब्बत त श्रकीदतचि गाशि-गाह द्रायि चोपॉर्य फटिथ । द्र्स्तिस मुल्कस मन्ज़ आँव भक्ति त तसवुफुक श्रख नोव दौर वजूदस मन्ज़ । नविस त प्रानिस सपुद संगम । समाजी ज़िन्दगी मन्ज़ आयि कबीर,तुलसी, सूरदास, नानक, जायसी, अमीर खुसरो, रसखान हिव हतबद्य् गोनमात यिमव पननि कामि त कलाम सूत्य अख नोवुय मुल्की शश्रूर पैंद कोर । तिमव कोड़ सोन तमद्द्ुनी मीरास ह त छ़ाय कॉसिथ ब्ययि नोन । अवामी बोल-बोशस लो चले जाव । श्रथ श्रज़ीम इन्कलाबी दौरस श्रन्दर श्रायि प्र शायि श्रलाक़ाई ज़बान्यन दामनस चूनि जरनः ।

चोदहमि सदी हुन्द योहै पस मन्ज़र छु तवॉरीख ऐतबार कशीरि हन्दि खॉतरह प्रथ रंग स्यठाह् श्रहमियत थावान । श्रथ दोरस मन्ज़ छु इस्लाम कशीरि मन्ज़ नुमाय पाठ्य नमूदार सपदान । यि छु श्रॅति चोपासे फैलान त फांफलान । संस्कृतः बदल छ सरकारी ज़बानि हन्ज़ जाय फारसी सम्भालान । मगर श्राम लुख ऑस्य संस्कृतुक मुक़ामी रूफ श्रपब्रम्श वरतावान । दानिशवरन हन्ज़ ज़बान श्रॉस संस्कृत या फार्सी । इस्लामी राज कायम सपदनँ प ह्योतुन संस्कृतुक दर्ज त रूतब अति कम सपदुन त फार्सीयन ह्योतु ज़ोर लबुन । इस्लामुक पैगाम श्राम लुकन ताम वातनावन खॉतर श्रॉस्य गोड़ गोड़ मुबलिग़ लुकन सूत्य कॅछ़ाह मुक़ामी श्रपब्रंश त कॅछ़ाह फार्सी ज़बान्य मंज़ कथ बात करान । टंग़-फार्सी याने रल-मिल बोलि मंज़ गयि जदीद कॉशिर ज़बान नमूदार । जदीद कॉशिरिच श्रथ इब्तिदायी शकलि हंज़ि ज़बान्य मन्ज़ छे लल-द्यद पनुन कलाम पेश करान। कॅंचन लिसानी माहिरन हंज़ यि राय ज़ि कॉशिर ज़बान छ पनुन अख अलगय वजूद थावान त श्रपब्रंशस सूत्य छुन अथ कांह म्युल छु न सही बासान । तिम छि पननि श्रमि रायि हंदिस सबूतस मंज़ यि दलील पेश करान ज़ि मुंवज कॉशिरिस मंज़ छि श्रज़ाति कॅंह तिम लफज़, यिम स्यठाह कदीमी छि । यिहुंद इस्तेमाल वेदकि संस्कृत ज़बान्य मन्ज़ मुर्वज ओस मगर क्लासीकी संस्कृतस मन्ज़ इम मतरूक बनेयि श्रवय छि कॉशिर ज़बान संस्कृत खोत प्रान्य त पनन्य श्रख श्रलग त मुनफर्द हसियत थावान । कॉशिर ज़बान छे मूलय श्रपब्रम्श मन्ज़ नेरान, यि छु लल-द्यदि हन्दि कलाम सूत्य बिल्कुलई साफ पाठ्य श्रयान सपदान :

रङ्गस मन्ज़ छुय ब्योन ब्योन लबुन
सोरूय चालख बरख सोख ।
चख, रूश त वैर गालख
श्रदः ड़ेंशख शिव सुन्द मोख ।।

या

दमी ड़ीठ्म नद् वहवॅञी
दमी ड्यूठुम सुम न त तार
दमी ड़ीठम थॅर फोलवनिय
दमी ड्यूठुम गुल न त खार

या

दिल किस बागस दूर कर गॉसिल
अद: द्यव: फोली यम्बरज़लि बाग़
मरिथ मंगनय वुमरि हंज़ हासिल
मोत छुय पत पत तहसीलदार ॥

इन्सान छु हैरान सपदान ज़ि लल्लेश्वरी यथ कॉशिरि ज़बान्य मन्ज़ पनन्य वाख वनान छे,अमा तथ ज़बान्य मंज़ योस ना तस ब्रोंह काँह गोनमात या अदीब युस ज़न अथ्य ज़बान्य पनुन ज़रिये इज़हार बनाविहे; तिक्याज़ि असि छुनः अज़ताम त्युथ कांह चीज़ाह नज़रि गोमुत युस ज़न लल-द्यदि ब्रोंहच्य ऑसिथ कॉशिरि ज़बान्य मन्ज़ आसिहे । यथ सिल-सिलस मंज छि क्रेंह गाटल्य शतिकण्ठ सुन्द 'महानय-प्रकाश' पेश करान मगर तथ ह्यकव न कुनि वति कॉशिरि जबॉन्य हंज़ किताव वनिथ । अख राय छे ज़ि यमि ब्रोंहिम सोरूय कॉशुर अदब छु वखतकि् तुफानन पानस सूत्य यीरह वॉलिथ ड़हिथ न्यूमुत । हर गाह यि ख़याल सही छु त्यलि किथ कॅन्य छु पान ललि हुंद कलाम सही त सोबूत असि ताम वातान । यि छु ठीक ज़ि ललि हंद्यन शारन छु पान अन्दर्युम कुव्वत त कशिश यमि सूत्य यिम बोज़वुनुइ दिलस त ज़हनस मंज़ जाय शेरान छि । मगर तवपत क्या गव, लल्लइ ऑंच् क्याज़ि ऑंस सो वाहिद जात यमि अमि पायुक शार वनिथ ह्योक ।

दिहचि लरि दारि-बर ओपरिम
प्रान च्रूर रोटुम त द्युतमस दम
हृदयिचि कूठरि अन्दर गोन्डुम
ओ३म्कि चोबुकि तुलमस बम

या

शिशर्स वुथ कुस रटे
कुस बोक्ये रटे वाव ।
युस पांच् यन्द्रिय च्यलिथ चटे
सुय रटे गटे रव ।

कशीर छे मुल्कुक सु वाहिद हिस्स यति ज़न पथ कालि प्यठै तहरीर कोरमुत तवारीख आसनॅच रिवायत छे । राजतरंगिनी छे वितस्तायि हन्द्य पाठी कशीरि हंदि सोख् त दोख्च्य शांहिद । मगर अथ राज़तरंगिनी मंज़ ति छे कलहणस छोपय,सुछ्रन कुनि ति जायि कांसि कॉशिरि ज़बान्य हन्दिस शायिर या अदीब सुन्ज़ कांह ति कथाह करान या मिसालाह पेश करान । कॉहमि (११)सदी मन्ज़ छु सोमदेव गुणाढ्य सुन्दि पिशाच्य ज़बान्य हन्ज़ि वित्तबि 'ब्रहत्कथा-सागरस'संस्कृत ज़बान्य मन्ज़ तरजम करिथ'कथा-सरित सागर' नाव थावान मगर सोमदेव ति छुन कुनि जायि कॉशिरि या कुनि दीश-भाषायि हन्ज़ कांह ज़िकिर करान या अथ मन्ज़ दिलचस्पी थावान । क्षेमेन्द्र त क्षेम राज़स ति छुनः कुनि ति जायि कॉशिरिस मुतलख कांह चॅराह नीरिथ चलान । तरजम करून छुन काशिरिस अदीबस ज़ांह ति कांह गाल बासेमच् चुनांचि छु अरदाहमि सदी मन्ज़ भास्कर राज़दान ललि हन्द्यन कॉशिर्यन वाखन संस्कृत ज़बान्य मन्ज़ तरजम करान । कॉशिर्यन यलि ज़रूरत महसूस सपुद महमूद गॉमियन कोर पंज-गंज फ़ारसी प्यठ कॉशिरिस मन्ज़् तरजम । प्रकाश भटन वोन रामायण कॉशिरिस मन्ज़् । मक़बूल क्रालवार्य त वली अल्लाहन ति अन्य फारसी अदबक्य नामवर शह-पार सॉनिस काशिरिस मन्ज़् । अरदाहिमि सदी मन्ज़् ति बास्यौ भास्कर राज़्दानस संस्कृत अलिम-अदब ललि हन्द्यव वाखव वराइ अड़ल्योक्रुय । अभिनव गुप्त छु कॉहमि (११) सदी हन्दिस शुरूअस मन्ज़् 'अभिनव भारती' नावक़िस पननिस ग्रन्थस मन्ज़् द्रुस्ति हिन्दुस्तानचि शॉयरी त ड्रामहचि साम ह्यवान त कशीरि हन्दि स्टेजच त कशीरि मन्ज़् लेखन आमत्यन संस्कृत ड्रामाहन हन्दि अदबी बजरच्य ज़िकिर करान । मग़र तसन्ज़् ज़्यवि ति छिनःअसिकुनि जायि कांसि कॉशिर ज़बान्य या अलहायदःदीश-भाशायि हन्दिस कांसि अदीब या गोनमात सुन्ज़् कांह ज़िकिर बोज़ान । बासान छु ज़ि् कॉशिर्यन हन्ज़ि् मूजूदः मुर्वजः ज़बान्य छु ललि हन्दिसव वक्तस आसपास साध-पेंजन त सूफी तकियन मन्ज़् गोड़ लगान त यहै रलमिल ज़बान छे लल-द्यद पननि खुदादाद कॉबिलियतकि बरकत मांझान, शेरान त सम्भालान त पानस पत यिन वॉल्यन दानिशवरन त गोनमातन हन्दि

खाँतर वथ शेरान युथ ज़न यि ज़बान ति प्रथ कुनि किस्मुक जज़बात अहसासात त नोज़ुक खोत नोज़ुक ख़यालात व्यतरावनस काबिल बनि। लल-द्यद छे काँशिरिस मौकूल त मुनासिब ज़रिये इज़हार त बयान बनावान। लल छ गोड़निच्य सो काँशिर शख़सियत यमि पननि अमलि सूत्य यि साँबित करिथ दयुत ज़ि साँनिस काशिरिस मन्ज़ छे सो सलाहियत मूजूद योस ज़न शायरी हन्दि खाँतर ज़रूरी आसान छे। त चोदहमि (१४) सदी मन्ज़ द्युत वर्डस्वर्थ (Wordsworth) ब्रोंह पांच हथ वरी तमि यि हाविथ ज़ि लूकन हन्दि रोज़मरचि ज़बान्य् छे शेरन सम्भालन सूत्य बेहतरीन अदबी जरिया-इज़हार बनिथ ह्यकान।

दमी ड्यूठम शबनम प्यवान
दमी ड्यूठुम प्यवान सूर
दमी डीठमें अनि गट रातस
दमी ड्यूठुम दोहस नूर॥
कें्चन द्युतथम ओरय आलव
कें्चव रचेयि नालय व्यथ
क़ें्चन अछ्य लजि मस च्यथ तालव
कें्चन पपिथ गयि हालव स्यथ॥

---

# KASHMIR AT A GLANCE

* The State revenue which had risen from Rs. 275 lakhs in 1947 to Rs. 2,650 lakhs in 1964-65 rose in 1969-70 to Rs. 6,321 lakhs. The estimate for 1970-71 is Rs. 6,720 lakhs.
* Forests constitute a resource treasure and a major source of revenue, covering more than 8,139 square miles. The revenue from forests increased to Rs. 5.21 crores in 1969-70. The estimate for 1970-71 is Rs 550 lakhs.
* Investment made from the beginninig of the 1st plan upto 1970-1971 is Rs. 203.81 crores. The total outlay in the fourth Plan is expected to be Rs. 158.40 crores.
* The per capita income (on 1955-56 prices) rose from Rs 188/-in 1950-51 to Rs.299/- in 1968-69.
* Air comunication has vastly improved. The extension of railway line upto Jammu is already under construction. Road mileage had expanded to 78,000 meters in 1968-69. This is a proportion of 5.6 meters road mileage per hundred square kilometers. The Government transport fleet consists of 1150 vehicles against only 255 vehicles in 1948.
* There are at present 903 doctors in the State against only 123 in 1947. The life expectancy has increased from 32 years in 1947 to 50 years at present. Per capita expenditure on health has risen from 47 Paisa in 1947 to Rs 10.75 at present. Free medical attendance and treatment has been provided to Government employees and their dependents.
* Jammu and Kashmir is perhaps one of the few States in the country where education is free right from the kindergarten class to the post-graduate standard. About 87.30% of boys and 32.76% of girls in the age group of 6-11 are at present in schools. Besides there are now two full-fledged Universities in Jammu and Kashmir.
* There are 103 newspapers published in Jammu and Kashmir State which include 16 dailies, 68 weeklies and 19 periodicals.

# ललद्यद : सॉन्य् दिवथ तॅ शूब

**शम्भुनाथ भट्ट**

कशीरि छु यि फ़ख़् हॉसिल ज़ि अति छे तॉरीखदॉनी तॅ तॉरीख़नवीसी हुँज़ रिवायत चलवून्य् रूज़मॅच् । महाकवि कल्हण, जोनराज, श्रीवर योधभट्ट, हसन खोयहामी, ख्वाजॅ आॅज़म द्यदमरी बेतरि वार्याह् ग्रॉलिम छि कशीरि हुँदिय सपूत, यिमौ इतिहास क़लमबन्द करनॅच परंपरा जॉरी थॅव यिहिन्दिय बर्कतॅ छि ग्रज़ ग्रॅसि न सिर्फ़ कशीरि हुंद्यन तॉरीख़ी हालातन निशि वॉक़िफ, बल्कि छु हिन्दुस्तानक्यन् वार्याहन तॉरीखी वाक्यातन हुंद ति ग्रमि किन्य वाशकाफ़ सपदान ।

मगर अज़हद ग्रफ़सोसॅच कथ छे ज़ि ललद्यदि हुंद तॉरीखी हाल छु न मशहूर इतिहासन मंज़ कुनि ति दर्ज । यिमन केंच़न फारसी तॉरीख़न मंज़ तिहुंद हवालॅ कुनि छु ति, सु छु स्यठाह म्वख़्तसर तॅ तिमौ हवालौ सूॅत्य छे नॅ तवॉरीख़ी हालात ज़ानन वॉलिस कांह् च्यड चलान। मसलन् वाक़ग्राति कश्मीर,[1] मजमूआ तवॉरीख[2] तॅ तॉरीखे हसन[3] नावक्यन तवारीख़न मंज़ यति 'लल ग्रॉरिफ़ा' संज़ ज़िकिर ग्रामॅच् छे तति छु यूतुय ओत ननान् ज़ि "स्व ग्रॉस ग्रख मजज़ूबा (योगिनी) ख्वदापरस्त, साफ़-ज़मीर ग्रॉरिफ़ा (योगीश्वरी), स्यमपोरॅ ग्रॉस ग्रॅकिस ब्रह्मण-घरस मंज़ ज़ामच्ॅ तॅ पांपरॅ ग्रायि बागॅन्य् । स्व ग्रॉस दर्दनाक शार वनान, यिमन लुख 'ललवाख' वनान छि ।"

यिमन तवॉरीखन हुंद वक्त छु सन् १७३० ई० योरकुन तॅ ग्रोत् ताम् छि ग्रासान ललद्यदि लगभग त्र हथ वॅरियि गॉमॅत्य् । ललि हुंदिस ज़मानस ग्रंद्यपॅखिय छि मशहूर इतिहासकार जोनराज ग्रासान, यिमौ राजतरिगंणी हुंज़ परंपरा जॉरी थॉव तॅ यिमौ बडशाह (ज़ैनुलआबिदीन) संदि दौरुक सोरुय हाल क़लमबन्द कोर, तिमौ तॅ तिमन पतॅ ब्ययि ति इतिहासकारौ छे नॅ ललद्यदि हुंज़ कांह ज़िकिर कॅरमॅच् । ग्रम्युक ह्यकि अख बोड़ वजह यि ऑसिथ ज़ि 'ललि' यि कॅछ़ा वोन, सु वोन तमि ग्राम लूकन हुंज़ि ज़बान्य-कॉशिरिस मंज़ । चूँकि दरबॉरी ज़बान ऑस संस्कृत या फारसी । यिमनॅय ज़बॉन्यन ग्रोस बज्यर तॅ दरबारदारी करनवॉल्य् ग्रॉलिम किथ पॉठ्य करहन् यिमौ ज़बान्यौ अलावॅ ग्राम-पसंद कॉशिरिस वोद्भव द्युन पसंद । संस्कृत या फारसी क्यन ग्रॉलिमन ग्रासि 'ललि' हुँज़ मक़बूलियत बर-तब्हॅय गॉमच् । ग्रमि बापत छु न ग्रसि दूर गछ़नुक ज़रूरथॅय । सानि दौरकिस मशहूर शॉयर 'महजूर' सुन्दुय कलाम नीतौ, योतताम दरबारदॉरी हुंद तॉल्लुक छु, तिमन कति आयि कांह् सनद दिनॅ । अवॉमी दौर नय बारसस यियि हे, तिम ति ग्रासहॅन तवारीख़ी एतबारॅ गुमनॉमी मंज़ ।

ललद्यदि हुंद पननि अह्दक्यन इतिहासन मंज़ न यिनुक ब्याख वजह् ग्रासि यि ति ज़ि 'ललद्यद' मा ऑस कांह् दरॅबारी ऑलिम, रईस कूर या कांह् शाहज़ॉज़ । स्व ग्रॉस गरीब घरॅच ग्रख कूर । प्यॅठ ग्रॉस मस्तानगी सान यति-बॅतति फेरान, क़लंदरन तॅ फक़ीरन सूॅत्य ऑसस व्वथ-बेठ । अव मूजूब कति प्ययि हे दरबार्य् न तसकुन ज़्वन । यिति छु मुमकिन ज़ि 'ललि' आसिहे न पननि ज़िंदगी मंज़ ज्यादॅ शोहरथ प्रॉवमॅच् । कथ छे पॅज़ ति । यिम खयालात 'ललि' ज़ॉहिर करिमॅत्य छि, तिम छि काफी सॅन्य त गूढ़ । वैसे छि तिम समझनस मंज़ आसान, मगर यथ समाजस मंज़ तिम सज़नॅ-तॅ-श्रपनॅ बापत बयान करनॅ ग्रायि, तथ म्यचि् लग़िहे लाज़िमी तौर तिमन हुंदि गवॅ बननस केंह् वक्त । चूँकि ललि हुंद ज़मानॅ ग्रोस ग्रकि ग्रहम मौड़ुक ज़मानॅ । ग्रख-ग्रॅकिस मुतज़ाद खयालन हुंद्य ग्रॉलिम ग्रॉसि ज़ोर-शोरॅ सान पनन्यनॅ-पनॅन्यन ग्रक़ीदन हुंद प्रचार करान । ग्रकि पासॅ ऑस्य मुसलमान ग्रॉलिम इस्लामुक तबलीग करान तॅ ब्ययि पॉस ग्रॉस्य ह्यन्द्य पनुन बज्यर सॉबित करनॅच कूशिश करान । यि छु सही ज़ि 'ललि' हुंद्य् पैग़ामन द्युत अमि सातॅ कशमॅकश होमरावनस प्यठ ज़ोर, मगर सियॉसी मसलहतौ मूजूब ग्रासि नॅ तमि विज़ि अथ कलामस ज्यादॅ

1. ख्वाज ग्राज़म द्यदमरी २. पं० बीरबल काचरू ३. पीर गुलाम हसन खोयहॉमी

थजर दिनस वार ज़ाननँ ग्रामुत । जोश-तँ-जनून छि बाज़े हक़ीक़तस निश ग्रँछि् वटान । हालांकि छेकरस छु पज़र तँ स्यज़र मानुन प्यवान । कॉशिर-बॅड्य क्यो लूॅक्य् कोर ऑखरस 'ललि' हुंद व्वपदीश तसलीम, मगर वुछान-वुछान ओस तोत् ताम् वार्याह काल गोमुत । वरनँ छे यि साफ कथ ज़ि नुंद र्योष ह्य व ग्रौलिया यस मचि् ग्रवतारन हंदिस शुमारस मंज अनि, योसँ शाह-हमदानस सूॅत्य कथ बाथ करि, तमिसुन्दुय आसि न वक्तकिस तॉरीखस मंज कांह तज़किरँ, यि नय मसलहत छे तँ ग्रदँ क्याह ।

बहरहाल, लेखिमति इतिहासँ खोतँ बोड तवॉरीखी मवाद छु आमुक च्यतस-वोतुर त लूकन हुंद यज़त तँ भाव । यिमन आमन-तँ-खामन हंदि बापत 'लल' ज़ामॅच, प्रथेमॅच तँ वोदयस ग्रामॅच् ग्रॉस, तिमौ कॅर तस व्वन्दस मंज जाय । ग़ालिबन ग्रासन तवॉरीखॅक्य् खबर कॉत्या किर्दार ग्रामौ तँ खासौ मॅशिराविमॅत्य, मगर 'लल' छे कॉशिरिस लूकिस क्यो बॅड़िस ग्रनकथ याद प्यवान । हशि-न्वशि हंज़ कथ ऑस्तिन, जनानि-खानदार सुंद मामलँ ग्रॉस्तिन, ग्वरस चाठ सुंद वास्तँ ऑस्तिन, ह्यंदिस-मुसलमान सुंद म्युल ग्रॉस्तिन—गरज़ कॉशिरि ज़िंदगी हंदि यन्य-वोननुक यति ति कांह चर्चि व्वथि, 'लल' छे तति वतहावुक ।

ग्रसि छे ललि हुँज ज़िंदगी तिथँ पॉठ्य ग्रज़बर कॅरमॅच, ज़ि तमिकि मशनुक छु न सवॉलय पैदँ गछान । ग्यवुन-तँ-गिंदुन छु सानि ज़िंदगी हुंद सहारँ । 'लल' छे ग्रति ति ग्रसि रहबर । मौसीकी हंज कांह महफिल गछि् न 'ललवाख' परनँ वरॉय शुरु । शुर्यन हुंद गिंदुन छु—

'ग्रोकुस बोकुस त्यलिवन चकुस'—

सूॅत्य् शुरु गछान । ललि हंज च्यड़ छे मिसॉली । न्वशिभावस मंज़ तसुंद बर्दाश्त 'होण्ड मॉरितन किन कठ, ललि निलवठ चलि नँ जाँह'—कस गछि् मॅशिथ । पननिस ग्वरस सिद्ध मॉलिस यलि 'ललि' होव ज़ि वातुन कोत छु तँ प्रावुन क्या छु, तस ति प्यौ वनुन—

गौ चाठ ग्वरस खसिथँइ,
सुय वर दितम दीवा ।

पननि वक्तक्यन ग्रॉलिमन तँ ग्रॉरिफ़न सूॅत्य यिम् संवाद तमि करिमत्य् छि, तिमौ तलँ छु साफ़ बासान ज़ि तहंदि इर्फ़ानुक अखतॉब ग्रोस वाक़ॅइ सारिनँइ पनन्यव ज़ॅचौ सूॅत्य रौशन करान ।

स्व नय मॅच् ग्रासिहे त्यलि ग्रासिहे ग्रसि ग्रख भॉरँ न्वकॅसान गोमुत । लूकौ आसिहे स्व ति तिथँ पॉठ्य कुनि फिर्कॅच, सम्प्रदायिच या मतॅच्य प्रवर्तक (बॉनी) बनॉविथ ग्रॅकिस महदूद दायरस मंज़ गण्डमॅच् । मगर तमि ह्युत न पननि पानुक त्युथ कांह ति पन कॉसि ग्रथि यिनँ, यथ तिम माल करिथ ताकदानस प्यठ थावहन तँ भावताव करहन । लल रुज़ नंग मस्तानँ । ग्रड्यौ ह्यड्स, ग्रड्यौ ग्यूलुस । ग्रायेयि वॉनिस तँ गयि कांदरस । साफ़ छु ननान ज़ि तमि थोव पनुन बजर पननिस मचरस तल खटिथ, युथ न ज़ंन लूकमोत 'चमि' पूज़ि तँ 'वननस' च्वचि करि । स्यठा कम संत छि यिमौ ललि हंद्य् पॉठ्य कुनि मतवादस व्वथॅन ह्युत नँ । ग्रवै छि ग्रज़ 'लल' सान्यन् दिलन तँ द्यमागन हुंद अख अटूट ग्रंग ग्रॉसिथ ति ग्रख साधारण हस्ती । ग्रवै छु न 'ललि' हंज़ि तमद्दनी वरासॅच् प्यठ कांह कॅज़िय या ग्रनाद । स्व छे बयक़वक्त यूगिनी ति तँ ऑरिफ़ा ति, ग्रद ति तँ मॉज्य् ति । शेख-उल-ग्रालम यति ज़न तस 'पद्मानपोरिच लल' वॅनिथ ताॅज़ीम करान छि, तति छु परमानंद पण्डित तस 'ललयूगीश्वरी' वनिथ श्रद्धायि हंद्य कोसम् ग्रर्पण करान । 'यूग' तँ 'मॉरिफतुक' यि म्युल छु कशीरि हँज़ि तमद्दनी ज़िदंगी हुंद यॅन्य-तँ-वोनुन रूदमुत । यौहै जज़बँ छु ग्रज़दमस ताम् असि पूषमुत । यति योर ति गछि् पोशुन—स्वय छे ललि हंदि इर्फानॅच श्यछ ।

ललि हँज़ि ज़िदंगी हंद्य हालात ग्रगर ज़न इतिहासकारौ कलमबंद कॅरिथ थॉव्य न, फरक़ क्याह प्ययि । लूकौ युस यज़त त लोल तिमन बोर तँ वक्तन यिथ कॅन्य तिमन शेरि जाय कॅर तथ कुन वुछिथ कुस हसर छु तवारीखी इन्द्राजन । दर-ग्रसल छु 'ललि' ग्रवॉमी दौरुक दस्लाबँ कोरमुत । क्वदरती कथ छे ज़ि सामंतवाद (जॉगीरदारी हंदि) दोरुक क़लमकार किथ पॉठ्य करि हे 'ललि' स्वागत । स्व ऑस सॉन्य् तँ ग्रसिय शूबि तस एहतराम करुन । सानि ज़्यवि (कॉशिरिस) रुतबँ बड़ावन वॉजिनि 'ललि'शूबि सोन आदर तँ मान, तिक्याज़ि तसुंद एहसान छु खास तौर ग्रसि प्यठ, यिमन तमि दिवथ बढ़ॉव तँ शूब ग्रॅन्य् ।

# कॉशुर समाचार

– सामाजिक तथा सांस्कृतिक मासिक –

अङ्क ६ | जनवरी-फरवरी, १९७१/पोष-माघ २०२७ | सं० १

**सम्पादक**
डा० गोपी नाथ कौल







**प्रकाशन समिति**
बन्सी लाल राज़दान
राजेन्द्र नाथ खचरू



**वार्षिक चन्दा**
रु० ५.००



**प्रकाशक**
कश्मीरी सहायक समिति (पं०)
कश्मीर भवन
४, अमर कालोनी,
नई दिल्ली-२४

## विषय-सूची



"कॉशुर समाचार" की ओर से पाठकों को
नव-वर्ष की शुभकामनाएँ !

# माता लल्लेश्वरी की पावन स्मृति में

नए वर्ष के पदार्पण के साथ ही कॉशुर समाचार का यह वार्षिक अंक आपको सादर प्रस्तुत किया जा रहा है। नए वर्ष की शुभ कामनाओं के साथ-साथ हम क्षमायाची हैं कि कुछ विकट परिस्थितियों के कारण हमें जनवरी मास का यह अंक जो अब जनवरी एवं फरवरी को इकट्ठा करके निकाला जा रहा है, कुछ देर से आपके पास पहुंच रहा है। खेद प्रकट करते हुए भी हम यह अनुभव करते हैं कि प्रस्तुत अंक को देखकर आप सब को असीम हर्ष होगा क्योंकि इस बार हमने संपूर्ण ललवाख को हिन्दी एवं अंग्रेज़ी अनुवाद तथा टीका सहित विशेष परिशिष्ट के रूप में यहां समाविष्ट किया है। यही कारण है कि हमने प्रस्तुत अंक को योगीश्वरी (मां लल्लेश्वरी) के प्रति भावभीनी श्रद्धान्जलि के रूप में समर्पित किया है। प्रस्तुत अंक के लेखकों एवं सहायकों के प्रति हम अपना आभार प्रकट करना चाहते हैं। वास्तव में लल्लेश्वरी के जीवन, जीवन-दर्शन आदि के सम्बन्ध में जितने भी लेख आप पढ़ेंगे उनसे आपका ज्ञान बढ़ेगा और आपकी कई भ्रान्तियां दूर होंगी।। ललवाख का अनुवाद भी बोधगम्य है और कोई भी साधक अथवा विद्यार्थी प्रस्तुत अंक से लाभान्वित हो सकता है। इन्हीं कारणों से यह अंक संग्रहणीय होगा और आत्मचिन्तन या अवसाद के क्षणों में आपका संबल बनेगा। "संसार मायाजाल है और सत्य इससे परे ; किंतु आत्मचिंतन एवं अभ्यास से मनुष्य सत्य जान सकता है और अज्ञान के फलस्वरूप चल रहे जन्ममरण चक्र से अपने आप को मुक्त कर सकता है। वर्ण-या जाति-भेद मनुष्य द्वारा निर्मित दीवार है जिसको गिराकर एक साधक अभ्यास एवं लगन से सत्य को प्राप्त कर सकता है। मनुष्य को अपनी परिस्थितियों से विचलित नहीं होना चाहिए। सुख और दुख में एक-सा रहकर कभी भी अपना मानसिक संतुलन नहीं खोना चाहिये। शांति, धैर्य तथा प्रेम मनुष्य को अपने ध्येय तक पहुंचा सकते हैं। क्रोध, मोह, अहंकार को छोड़कर ही मनुष्य आत्मज्ञान प्राप्त कर सकता है।"—ये हैं उस योगेश्वरी लल्ला के उद्‌गार जो हमारे जीवन में मशाल बनकर हमारा मार्ग दर्शन कर सकते हैं। उसी मां के प्रति श्रद्धान्जलि अर्पित करने का यही उचित एवं श्रेष्ठ ढंग होगा कि हम उन के बताये मार्ग पर चलकर और वर्ण-जाति-भेद से ऊपर उठ कर ईश्वर के प्रति अपना जीवन अर्पित करें जिससे हम सच्चे मानव बनकर इन सांसारिक बन्धनों से मुक्ति प्राप्त कर सकें।

# शिवरात्रि मुबारक

शिवरात्रि के शुभ और मंगलमय त्यौहार पर सारी बिरादरी को हमारी बधाई एवं शुभकामनायें। वर्ष भर का यह सर्वश्रेष्ठ त्यौहार २२ तथा २३ फरवरी को मनाया जा रहा है। यह पुण्य पर्व हमें बराबर इस बात का स्मरण कराता है कि सृष्टि का आरम्भ शिव और पार्वती के प्रणय से ही हुआ था। वास्तव में प्रकृति और पुरुष के मिलन के रहस्य को शिव और पार्वती को प्रणय-सूत्र में बांध कर हम कश्मीरियों ने उसे शिवलग्न का लाक्षणिक रूप दिया है। इसी पर्व को हम आदि काल से प्रति वर्ष शिवरात्रि या महारात्रि के रूप में मनाते आ रहे हैं। यही हमारी हेरथ कहलाती है। इन दिनों हम सभी श्रद्धा एवं भक्ति से महाशिवरात्रि का आयोजन करते हैं और अपने आराध्यदेव शिव की स्तुति करते हैं। इसी के ठीक एक दिन बाद शिव-चतुर्दशी का पुणीत पर्व है जो बुधवार, २४ फरवरी को पड़ता है। भगवान शिव की अनुग्रहप्राप्ति के लिये इस दिन व्रत रखा जाएगा

ग्रौर ग्राराधना होगी । हमें इस बात का गर्व होना चाहिये कि यह सांस्कृतिक परम्परा हमारे विचार-दर्शन की ग्राधार शिला है । महर्षि दयानन्द का बोध-उत्सव भी इसी पुण्य पर्व से जुड़ा हुग्रा है जो एक ग्रौर रूप में ज्ञान का बोध कराने का महान् ग्रवसर है । जहां शिव है वहां कल्याण है । हम पुनः सभी को 'मुबारिक!' कहकर भगवान् शिव से यही प्रार्थना करते हैं कि सब का कल्याण हो ।

# जनवरी–फरवरी मास के उत्सव ग्रौर पर्व

पौष शुक्ला सप्तमी जो रविवार, ३ जनवरी को थी, को हमने दार्शनिक-संत-विद्वान् सिख गुरु, गोविन्द सिंह जी एवं परम्हंस स्वामी रामकृष्ण के परम्प्रिय शिष्य स्वामी विवेकानन्द जी की जयन्तियां मनाकर ग्रात्मलाभ प्राप्त किया । माघ शुक्ला तृतीया जो शुक्रवार, २९ जनवरी को थी, को हमने गौरी तृतीया (गोर त्रय) मनाकर इस बात का स्मरण किया कि किस प्रकार ग्रादि काल में ग्राज के दिन शिव पार्वती के प्रणय की बातचीत चली थी । शनिवार ३० जनवरी को शहीदी दिवस था ग्रौर इस दिन राष्ट्रपिता महात्मा गांधी की पुण्य तिथि थी । इस दिन हमने गांधी जी को भावभीनी श्रद्धान्जलियां ग्रर्पित की ग्रौर यह संकल्प दोहराया कि मानव-धर्म की रक्षा के लिए हम सदा कटिबद्ध रहकर बड़े से बड़ा त्याग करेंगे । इस दिन माघ शुक्ला चतुर्थी थी जिसे हमने त्रिपुरसुन्दरी के जन्म-दिवस त्रिपुरा चोरम या तिक्य चोरम के रूप में भी मनाया। त्रिक दर्शन के ग्रनुयायियों के लिये यह दिन विशेष महत्व का था । माघ शुक्ला पंचमी, जो रविवार, ३१ जनवरी को थी, हमने बसन्त पंचमी या श्री पंचमी के रूप में मनाई । बसन्त को ऋतुराज माना जाता है, इसलिए सभी नये ग्रौर शुभ कार्यो का सूत्रपात इसी ऋतु में किया जाता है । नई उमंगें फूटती हैं ग्रौर एक नई जवानी का सा ग्रनुभव होता है । बसन्त पंचमी का गौरव ग्रौर भी बढ़ जाता है जब हम इस दिन कृष्ण की दीवानी मीरा की जयन्ती भी मनाते हैं। मीरा ने ऐसा प्रेममार्ग प्रशस्त किया था जिससे वह ग्रपने ग्राराध्य में लीन हो गई थी । माघ शुक्ला सप्तमी जो मंगलवार, २ फरवरी को पड़ी, सूर्य जयन्ती के रूप में मनाई गई । इस दिन भक्तजनों ने काश्मीर में मट्टन स्थित मार्तण्ड तीर्थ की यात्रा करके पुण्य कमाया ग्रौर ग्रपने पितृगण की क्षुत्पिपासा की शान्ति की कामना करते हुए तर्पणादि किया । माघ शुक्ला ग्रष्टमी जो बुधवार, ३ फरवरी को थी, को हमने भीष्माष्टमी के रूप में मनाकर पुण्यात्मा भीष्म पितामह का स्मरण किया। शनिवार, ६ फरवरी को माघ शुक्ला एकादशी थी जिसे हमने भीमसेन एकादशी के रूप में मनाया । भगवत्-लीला देखिये कि एकादशी की रात इतनी लम्बी हो गई थी कि भीम का व्रत डगमगाने लगा था । रविवार, ७ फरवरी को ईदुल्-ज़ुहा का पवित्र दिन था जो काफी धूम से मनाया गया । इस ग्रवसर पर हमारे भाइयों को हमारी ग्रोर से मंगल कामनाएँ ! बुधवार, १० फरवरी को माघ शुक्ला पूर्णिमा (काव पुनिम) का पुण्य दिवस था जब हमने काकभुशुँडि का स्मरण किया । ऋषि लोमश के शाप से वह कौग्रा हो गये थे ग्रौर भगवान राम की ग्रनन्य भक्ति से ही उनका शाप छूट गया था । फाल्गुण कृष्ण द्वितीया, जो १२ फरवरी को थी, को हमने परम्हंस स्वामी राम कृष्ण की जन्मतिथि मनाकर उनके बताये मार्ग का ग्रनुसरण करने का संकल्प किया ।

शनिवार, २७ फरवरी को मुहर्रम मनाया जायगा। पश्चाताप का यह दिन हमारे भाइयों के लिए विशेष महत्व का है ।

* * * * * *

**'कॉशुर समाचार' को पढ़िये तथा ग्रपने बन्धु-बान्धवों को भी इसके बारे में परिचित करायें ।**

———

# लल्लेश्वरी का जीवन और जीवन-दर्शन*

## जानकी नाथ भान

विश्व के इतिहास में १४ वीं शताब्दी में एक युग-परिवर्तन हुआ। इसका प्रभाव भारत पर भी पड़ा। भला, काश्मीर इस परिवर्तन से कैसे बच सकता। काश्मीर के प्रसिद्ध शासक अवन्तिवर्मन के दिन समाप्त हो चुके थे और काश्मीरियों का सामाजिक जीवन अस्तव्यस्त हो रहा था। शैवमत का बोलबाला था। विद्वान् पंडित संस्कृत भाषा का ही प्रयोग किया करते थे और जन-साधारण प्राकृत और अपभ्रंश का। २०० वर्ष से अधिक तक एशिया भर में महायान बुद्ध धर्म और उपनिषद् दर्शन का प्रचार होता रहा जिससे तसव्वुफ को जन्म मिला। काश्मीर में इस तसव्वुफ का प्रचार बुलबुलशाह जैसे मुसलमान सन्तों ने किया था। काश्मीर की धरती में आकर तसव्वुफ का रंग बदल गया और शैवमत और तसव्वुफ के संसर्ग से ऋषिमत या ऋषि परम्परा को जन्म मिला। ललद्यद इसी ऋषि परम्परा की प्रतीक-प्रवर्त्तिका हैं, जिन्होंने देववाणी में बोली लिखी जाने वाली श्रुति और स्मृति का मन्थन कर उसे काश्मीर घाटी के इतिहास में प्रथम वार जनसाधारण की भाषा में और अध्यात्मवाद और दैनिक जीवन के अनुभवों के ताने बाने में संवार कर सरल छन्दों और सूक्तियों के रूप में जन-कल्याण के लिए प्रस्तुत किया।

### पृष्ठ भूमि

चौदहवीं शताब्दी का चौथा-पांचवां दशाब्द। काश्मीर में सुलतानियत का दौर दौरा था। सुलतान अलाउद्दीन ने काश्मीर का राज्य संभाला था और वहां की जनता एक विचित्र वातावरण से घिरी हुई थी। सुलतानियत की मन-मानी, पुराने धर्म और विश्वास की लहर, मूर्ति-पूजा और मस्जिद में नमाज, तसव्वुफ और हठयोग--इन दोनों धाराओं का एक अद्भुत सम्मिश्रण था। एक ओर लोग मन्दिरों और मस्जिदों में जाकर पूजा-पाठ करते और नमाज गुजारते और दूसरी ओर छल-कपट और दमन-चक्र का बाजार गर्म रहता। पशुओं का वध हो रहा था और इन दोनों संस्कृतियों की एक होड़ सी चल रही थी।

### जन्म और शैशव

तसव्वुफ और पुरातन (सनातन) धर्म के इस झुटपुटे में, श्रीनगर से पांच मील की दूरी पर, पांद्रेठन में एक पवित्र हिन्दू घराने में एक बालिका का जन्म हुआ। इस बालिका का जन्म किस तिथि को हुआ और इसका शैशव कैसा था, इसके सम्बन्ध में ठीक से मालूम नहीं। वास्तव में यह अनुसंधान का विषय है। यह भी मालूम नहीं कि जन्म के समय इसके माता पिता ने इस बालिका का क्या नाम रखा। इतना कहा जा सकता है कि उन दिनों की प्रथा के अनुसार अल्प आयु में ही इसका विवाह रचाया गया होगा। विवाह के बाद ससुराल जाकर दूसरा नाम धारण करने की प्रथा तो बहुत समय से चली आ रही है; तदनुसार इसका भी नाम बदल गया।

### विवाह और वैवाहिक जीवन

एक प्रसिद्ध लोक-कथा के अनुसार लल्लेश्वरी ने जब प्रथम मानव योनि में जन्म लिया था तो उनके एक पुत्र था और सातवें जन्म में वही पुत्र उनके पति के रूप में पाम्पुर में पैदा हुआ, जिसके साथ लल्लेश्वरी का विवाह हुआ। ससुराल वालों ने इसका नाम पद्मावती रखा। दैव की विडम्बना कहिये ससुराल में पैर धरते ही इसकी सास ने इसे परेशान करना शुरू किया। इसके पतिदेव दिन भर अपने काम पर चले जाते और यह अकेले में सास के अप-

* "कश्मीर की कवित्रियां" क्रम में सन १९५६ में आकाशवाणी के दिल्ली केन्द्र से प्रसारित लेखक की रेडियो वार्ता से।

वचन सुनती रहती। शाम को वह काम से लौटते और अपनी मां से पद्मावती की शिकायतें सुनते रहते। कहा जाता है कि यह उनकी सगी सास नहीं, बल्कि सौतेली सास थी। कुछ भी हो सास ने उनका जीवन नरक बना रखा था। और तो और, बारह वर्ष तक पद्मावती का खाना किस तरह परोसा जाता था, यह भी सुनिये। थाली में एक बाट रख कर उस पर चावलों की ज़रा-सी परत फैलाई जाती और पद्मावती के सामने रखी जाती। पद्मावती शांति से वह थोड़े से चावल खा लेती और बाट और थाली धोकर फिर रसोई में रख देती। विवाह हुए को बारह वर्ष से कुछ ज्यादा समय हो चुका था। एक रोज़ की बात है कि पद्मावती प्रातः घाट पर पानी भरने जा रही थी कि पड़ोसिनों ने मज़ाक किया----क्यों री, आज तुम्हारे यहां बड़ा उत्सव हो रहा है। बड़े स्वादिष्ट भोजन-व्यंजन खाओगी ना ? पद्मावती धीमे स्वर में बोली : चाहे छोटा बकरा कटे या बड़ा, मेरा बाट चलता रहेगा। कहीं पास में ही इसके ससुर खड़े थे। वह पद्मावती की बात सुनकर शशोपंज में पड़ गये। घर आकर रसोई के पास खड़े हो गये----बारह वर्ष बाद अपने घर का भेद खुल गया। वह अपनी घरवाली पर बिगड़ गये। लेकिन पद्मावती के लिए यह भी एक मुसीबत खड़ी हो गई। रोज़ उसके लिए कोई न कोई नई मुसीबत खड़ी हो जाती, लेकिन पद्मावती इन सब मुसीबतों के होते हुए भी उफ् तक न करती। यह थी उसकी तितिक्षा और इतनी अगाध थी उसकी सहन-शक्ति।

हर परिवार में कोई न कोई धन्धा चलता रहता है और परिवार का धन्धा स्त्रियों का धन्धा होता है काश्मीर में ऊन और पशम की कताई होती थी और जितना ही बारीक धागा काता जाता उतना ही वह कीमती और अच्छा माना जाता। बेचारी पद्मावती सास के डर से बारीक पशम कातती फिर भी उसकी सास को वह कभी पसन्द न आया। एक रोज पद्मावती का चर्खा और सब सामान उसने नदी में फिकवा दिया। कहा जाता है कि कंवलककड़ी के बारीक तंतुओं से भी बारीक कताई पर भी उसकी सास उसे परेशान करती। लेकिन ऐसे अंधकार-मय जीवन में पद्मावती का एक ही सहारा था : 'मीरा के प्रभु गिरिधर नागर'। ईश्वर में उसका अटूट विश्वास था। ससुराल के पास ही कहीं कोई शिव-मन्दिर था, वहां जा कर यह गुप-चुप पाठ पूजा कर आती। कहते हैं इसे उन दिनों कुछ सिद्धियां भी प्राप्त हुई थीं। यह सब उसकी सास को कैसे भाता। उसे मौका मिल गया, वह और भी भड़क उठी और उसने अपने लड़के को भी भड़का दिया। पद्मावती का जीवन कुंभीपाक नरक से भी भयावह और कंटकाकीर्ण बन गया।

## त्याग और वैराग्य

अब पद्मावती अपने प्रिय की दीवानी बनी। उसने सांसारिक आवरण और वेशभूषा को धिक्कारा। वह फकीरों और तुर्या अवस्थ के संतों की तरह मस्तानी बनी। किन्तु प्रकृति ने इसे एक नया आवरण प्रदान किया। कहा जाता है कि नाभिस्थान के अधःभाग में लटकते मांस ने इस की गोपनीयता पर आवरण डाल दिया। अब पद्मावती ललद्यद के नाम से प्रसिद्ध हुई। 'ललद्यद' शब्द में ही इस का इतिहास छिपा है। 'लल' लटकते मांस को कहा जाता है और 'द्यद' शब्द आदरसूचक सर्वनाम के रूप में किसी भी पक्की आयु की स्त्री के साथ प्रयुक्त होता है। यहीं से वह ललद्यद और लल्लेश्वरी के नाम से और आगे जाकर लल आरिफा और लल मोज्य के नाम से प्रख्यात हुई। अभी वह त्याग की देहरी पर ही थी कि सास ने नदी से पानी लाने को कहा। वह नदी से घड़ा भर लाई। आपाधापी में किसी ने पत्थर मारा। घड़ा फूट जाने पर भी कन्धे पर ही धरा रह गया। घर के सब बर्तन भर गये, फिर भी घड़े में पानी बचा रहा। अपनी सास से कहा -- इस पानी को जमाऊँ या ताल में बदल डालूं -- आखिर उस पानी से वहीं पर एक तलैया बना दी। पाम्पुर में यह जगह 'ललत्राग' के नाम से प्रसिद्ध है।

अब ललद्यद गृहस्थी का त्याग कर चुकी थी। उसके समक्ष सभी एक से थे -- क्या हिन्दू, क्या मुसलमान, क्या स्त्री, क्या पुरुष। मस्तानी बन कर मारे-मारे फिरना और दीवानगी में रहना -- यही उसका जीवन था। कहा जाता है कि एक दिन पास से उन दिनों के एक बड़े सूफी सन्त शाह हमदान गुज़र रहे थे। ललद्यद ने नजर बचा कर

जाना चाहा। छिपने की जगह नहीं मिली तो एक तंदूर में जा गिरी। बेचारा भटियारा परेशान था कि यह क्या हुआ कि थोड़ी देर में वह अग्नि-परीक्षा में उत्तीर्ण होकर स्वर्ण वेशभूषा में बाहर निकल आई। इसके बाद शाह हमदान के साथ उसका संवाद हुआ। इन दोनों के वाक्यों को देखने से पता चलता है कि उन दिनों तसव्वुफ और शैव-शास्त्र की एक नोक-झोंक सी चल रही थी। शेख नूरूद्दीन, जिसे नुंद ऋषि कहा जाता है, ललद्यद के एक और समकालीन थे। उनके साथ भी इनका शास्त्रार्थ सा हुआ था। और ललद्यद ने अन्त में कहा था :----

ईश्वरीय ज्ञान के समान और कोई भी प्रकाश नहीं,
ब्रह्म की तलाश और पिपासा के समान कोई भी तीर्थ-यात्रा नहीं,
भगवान के समान और कोई बांधव नहीं, और
ईश्वरीय भय से बढ़कर और कोई सुख नहीं।

यह भी एक और कहानी है कि मिर्ज़ा काकजी को ललद्यद ने दीक्षा दी थी। ललद्यद के दो सौ अस्सी वर्ष बाद काश्मीर में इस संत कवि का अविर्भाव हुआ था।

### अवसान

जिस की प्रभात वेला मालूम न हो सकी, उनका क्या अवसान। ललद्यद का अवसान कब, कैसे और ठीक कहां पर हुआ, यह भी मालूम नहीं। इनके श्रीमुख से जो वाणी प्रवाहित हुई और जिस ज्ञान का सोता फूट पड़ा, उससे यही अन्दाजा लगाया जा सकता है कि यह किसी गुफा में समाधिस्थ हो गई होंगी। यही कारण है कि कबीर और नानक की तरह लल्लेश्वरी भी हिन्दू और मुसलमान दोनों जातियों के लिए शिरोधार्य हैं और दोनों समान रूप से इनको श्रद्धांजलि अर्पित करते हैं। इन्हीं के श्रीमुख से सुनिये कि 'लल' क्यों इनका नाम पड़ा :---

मल वॉदि ज़ोलुम जिगर मोरूम।
त्यलि लल नाव द्राम, यलि दल्य त्रॉविमस तती॥

मैंने मन का मैल जलाया और संकल्प-विकल्प का दमन किया। तब ही मेरा नाम संसार में 'लल' प्रसिद्ध हुआ जब मैंने पिय के सामने आत्म-समर्पण किया।

'ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म' को ही इन्होंने संसार से मुक्ति पाने का साधन माना :

अकुय ओंकार युस नाभि धरे,
कुम्बय ब्रह्माण्डस सुम गरे।
अकुय मंथर युस च्यतस करे,
तस सास मंथर क्याह् ज़न करे॥

एक ओंम् कार को जिसने नाभिस्थान में धारण किया, अपने आपको जिसने ब्रह्माण्ड के समान समझा, एक ही मंत्र ओम् का जिसने चिन्तन किया--- उसको हज़ार मंत्र से क्या काम।

प्रकृति अपरिवर्तनशील है और आदि के अन्त तक विविध रूपों में रही है। जड़-चेतन के संसर्ग से संसार की उत्पत्ति हुई है, लेकिन आदिदेव और संसार के कारण अपरिवर्तनशील रहे हैं और रहेंगे भी -- यही बात इन्होंने इस वाक्य में कही :---

असी आस्य तय असी आसव, असी दौर कर्य पथवथ
शिवस सोरि न ज्योन त मरून, रवस सोरि न अतगथ।

आसम् चैव भविष्यामः सर्वे वयम् अतः परम्। भूतकाल में हम ही थे और भविष्य में हम ही होंगे। हम ही अनादिकाल में थे। शिव (जड़) का जीना-मरना कभी समाप्त नहीं हुआ, न होगा, और न सूर्य का उदय होना या अस्त होना रुक जायेगा।

### दीक्षा और गुरु-शिष्य परम्परा

इन के कुल-पुरोहित सिद्ध श्रीकण्ठ शैवमत के प्रवर्तक वसुगुप्त और अभिनवगुप्त से प्रभावित थे। उन्होंने ही इन्हें दीक्षा दी। आश्चर्य की बात है कि जिस जन्म में पुत्र होते समय इन्होंने अपने कुलगुरु सिद्ध श्रीकण्ठ से पूछा था कि इस बच्चे का मेरे साथ क्या सम्बन्ध है, सातवें जन्म में नये आवरण में जन्मे उसी पुत्र के साथ ललद्यद ने शादी रचाई। उस समय कुलगुरु से पुनः सम्बन्ध पूछा था। और वह दंग रह गया था। उसी कुलगुरु से इन्होंने दीक्षा ली थी और अब देखिये कि अपनी गुरुपरम्परा के प्रति सम्मान और गुरु की प्रशस्ति में इन्होंने क्या कहा :---

गोरन वोनुम् कुनुय वचुन
न्यबरॅ दोपनम् अन्दर अचुन
सुय ललि गव वाख त वचुन
अदॅ ललि ह्योत नंगय नचुन।

[मेरे गुरू ने मुझे एक ही शब्द के वाक्य की दीक्षा दी। बहिर्मुख न रह कर अंतर्मुख होने को कहा--लल्ला ने वही मंत्र दीक्षा-शिक्षा के रूप में ग्रहण किया और बाद में आवरणरहित नाचना शुरू किया अर्थात् आवागमन से मुक्त हो गई। ]

ललद्यद कितनी लोकप्रिय रही है। यह इसी बात से सिद्ध होता है लि शीतल स्वभाव, सधैर्य, माधुर्यमयी और तितिक्षा एवं शीलसम्पन्ना किसी भी वधू को 'लल' कहा जाता है।

## तपस्या और जीवन-दर्शन

ऐसा लगता है कि ललद्यद ने १२ वर्ष तपस्या की थी। वह सास के कटु बर्त्ताव को चुपके से पी जाने की तपस्या थी या उसके बाद की--यह मालूम नहीं, किन्तु ललद्यद ने यातनाओं से तंग होकर किसी बेढंगे मौके पर गृहस्थी जीवन छोड़ दिया होगा :---

लल बो द्रायस लो लरे, छांडान लूसुम दोह तय रात,
पंडित वुछुम पनने गरे, सुय मे रोटमय तिश्तुर त साथ।

मैं दीवानी, पिय की मतवाली, दिन-रात उसी की खोज में रही और अंत में मैंने देखा कि पंडित (पिय) मेरे ही पास मेरे घर में मौजूद हैं--मृग की कस्तूरी की जिज्ञासा समाप्त हो गई और मैं चाहती भी क्या--वही मुहूर्त और नक्षत्र था और मैं उसी में लय हो गई।

इनकी साधना में कुण्डलिनी योग--षडचक्रों पर अनुभव-प्राप्ति और दार्शनिक जीवन का विचित्र समन्वय है। (सोहंगम्) और 'अनहद नाद' की भी इन्होंने चर्चा की है और अद्वैतवाद में अहं को ठुकरा दिया है। शैवमत को आधार बना कर एक शिव की उपासना का उपदेश इन्होंने इन शब्दों में किया है :--

अज़मा गायत्री हम्स हम्स ज़पिथ,
अहम् त्रॉविथ सुय अदे रठ।

कबीर का 'पांच-पचीसी' और शंकर का 'शिवं केवलोऽहं' की चर्चा इन्होंने इस प्रकार की :---

ऑसस् कुनी तै सांपनस स्यठा,
नज़दीख ऑसिथ गयस दूर।
ज़ाहिर बातिन कुनुय ड्यूठुम,
गॅयम स्यथ च्यथ ५४ चूर॥

'तत् त्वम् असि' अमर वाक्य की चर्चा इन्होंने इस प्रकार की :---

ओरॅ ति पानय योरॅ ति पानय,
पानय पानस छुनॅ मेलान।
प्रथम अच्यस नै मुलेह दानी,
सुय हा मालि चय आश्चर जान॥

आत्मा की अमरता इन्होंने अपने इस वाक्य में कही :---

कुस मरितय कसू मारन,
मरि कुस तय मारन कस।
युस हर हर त्रोविथ परॅ गरॅ करे,
अद सुय मरे ते मारन तस।

एकमात्र साधन योग-प्राणायाम आदि को ही माना।

दमादम कोरमस दमन हाले,
प्रज़ल्योम दीप तॅ ननेयम ज़ाथ।

मूर्ति-पूजा को इन्होंने घृणित बताया :---

दीव वटा दीवर वटा, हेरि बोनॅ छु ईकवाठ।
पूज़ कस करख हूत बटा कर मनस त पवनस सँघाठ॥

अहिंसावाद में इनका विश्वास था और इन्होंने पशु-हत्या के विरोध में जनता को ऐसा ही उपदेश भी दिया :---

लज़ कासी, शीत न्यवारी,
तृण जल करी आहार।
यि कमि व्वपदीश कोरुय हूतबटा
अचीतन बटस सुचेतन कठ द्युन आहार॥

श्लेषमय भाषा में इन्होंने 'आचार' और 'शील' का यह पाठ पढ़ाया :---

आंचार हांज़नि हुंन्द गयोम कनन,
नदर्य छिव तै ह्ययिव मा।
ती बूज़ त्रुक्यव तिम रूदि बतन,
चेनुन छुव त चीनिव मा।

'आचार' शक्ति की यह भनक मेरे कान में पड़ी कि यहां का सब कुछ नश्वर है। बुद्धिमान पंडितों ने यह बात समझी और अपना जन्म सफल किया।

मंदिर, मस्जिद और वाह्य आडम्बर को धिक्कारते हुए अभ्यास और वैराग्य को योग के बल से जगाने का उपदेश इन्होंने इस प्रकार दिया :---

जल थमवुन हुतवह शमनावुन,
ऊर्धव-गमन परिर्वजिथ चरिथ ।
काठ धेनि दोद श्रमनावुन,
अन्त सकलुय कपट चरिथ ।

बहते जल को रोकना, आग को ठंडा करना, धरती से ऊपर उठ कर आकाश पर चलना, और लकड़ी की गाय से दूध दुहना—ये सब कपटभरी बातें हैं ।

'युक्ताहार विहारस्य युक्त चेष्ठस्य कर्मसु,
युक्त स्वप्नाव बोधस्य योगो भवति दुःखहा ।

साधारण और सामान्य जीवन बिताने का यह उपदेश ललद्यद ने इन शब्दों में दिया :---

ख्यनँ ख्यनँ करान कुन नो वातख,
न ख्यनै गच्छख अहंकारी ।
सोमुय ख्य मालि सोमुय आसख,
समि ख्यनै मुच़रनय बरन्यन तारी ।

संस्कार प्रबल हैं लेकिन उनसे भी प्रबल है ईश्वर का अनुग्रह---इस अनन्य भक्ति और आत्म-समर्पण में इनका विश्वास था । अभ्यास और वैराग्य किसे कहते हैं, इसका वर्णन इन्होंने इस प्रकार किया :--

कँचन दितुख तोरय आलव, कँच़व रटँय नालय व्यथ

और सांसारिक विभूतियों में पड़ कर साधक कितना पतित हो जाता है और भाग्यहीन का परिश्रम किस प्रकार विफल होता है, यह भी इन्होंने अपने इस वाक्य में कहा:--

कँच़न अछि लजि मस च्यथ तालव,
कँच़न पपिथ गयि हालव ख्यथ ।

यों तो इन्होंने अपने जीवन में कई चमत्कार कर दिखाये, किन्तु उनको हेय समझा । कहा जाता है कि एक बार सिद्ध श्री कण्ठ के सामने अपनी गृहिणी कला का ह्रास करते करते यह रत्ती भर पारा रह गई । ये सब सिद्धियां और विभूतियां प्राप्त होते हुए भी इन्होंने साधक अभ्यासी को इनसे बचने का संदेश दिया ।

## उपसंहार

दर्द भाषा कुल में पैशाचिक भाषाओं में पूर्ण भारत-ईरानी कुल की काश्मीरी भाषा का जो प्रथम साहित्य मिलता है वह इसी लल्लेश्वरी के वाख (छन्दों या वाक्यों) के रूप में है । इस सम्बन्ध में अलग अलग मत हैं कि इनके वाक्यों की संख्या वास्तव में कितनी है । श्रुतियों के रूप में होने के कारण इन वाक्यों के कई रूपान्तर बने हैं । कदाचित् इसीलिए यह संख्या १०१, २०१ और ३०१ है । इनके वाक्यों के बहुत से अंश काश्मीरी भाषा की उक्तियां बन गये हैं । इनकी भाषा प्राचीन कश्मीरी का आदर्श है जिसमें 'मयख़ाना' जैसे ठेठ फारसी के शब्द भी हैं और नाभिस्थल, क्लेश, आवागमन, हुतवह जैसे विशुद्ध संस्कृत के शब्द भी । ये वाक्य कश्मीरी साहित्य की अनमोल धरोहर हैं । तसव्वुफ और दर्शन, योग और भक्ति, शैवमत और अद्वैतवाद, तात्विक दर्शन और साधारण युक्त जीवन का समन्वय करने वाली इस जनसुधारिका के वाक्य और बातों के होते हुए भी, भाषा, भाव, अर्थगौरव, पदलालित्य, व्यंग्य और अलंकार की दृष्टि से महत्वपूर्ण हैं और इसी लिए आदर्श माने जाते हैं । इनको कांट, प्लैटो और शंकर जैसे दार्शनिकों की कोटि में रखा जा सकता है । आचार-विचार की शिक्षा देने के कारण इन्हें दत्तात्रेय मुनि की कोटि में रखा जा सकता है । हठयोग और योग की शिक्षा देने और युग प्रवर्तिका के रूप में इन्हे पतंजलि और गोरख की परम्परा में रखा जा सकता है ।

तो यह है उसी धरा को अमरता प्रदान करने वाली लल्लेश्वरी की जीवन-गाथा और संदेश जिसने कैम्यट, मम्मट, बिल्हण, कल्हण, क्षेमेन्द्र, आदि दार्शनिकों, वैया-करणों, ज्योतिर्विज्ञान-विशारदों, अलंकाराचार्यों, शासकों और उच्च कोटि के लेखकों को जन्म दिया ।

कश्मीरी भाषा के साहित्य में लल्लेश्वरी का वही स्थान है, जो उर्दू में चन्द्रभान, ब्राह्मण 'कश्मीरी' और वली 'दक्कनी' का, संस्कृत में बाल्मीकि का, हिन्दी में चन्द बरदई का और अंग्रेजी में चॉसर का ।

# लल–वाख

प्रो० रहमान राही

कश्मीरी कविता की समीक्षा करने वालों में साधारणतः यह प्रवृत्ति पाई जाती है कि वे अपना अधिकतर ध्यान आलोच्य कविता की पृष्ठभूमि, उसकी बाह्य विशेषताओं और उसकी कच्ची-पक्की बातों की ओर देते हैं। उदाहरणतः 'ललवाखों' पर अपनी लेखनी उठाते हुए वे उन विभिन्न राजनीतिक, सामाजिक, आर्थिक एवं धार्मिक परिस्थितियों, घटनाओं तथा वैयक्तिक प्रवृत्तियों की चर्चा करते हैं जो उनके विचार में इस काव्य-रचना की पृष्ठभूमि में काम करती रही हों। वे हमसे कहते हैं कि 'लल-वाखों' की रचना पद्धति क्या है अर्थात् उसमें कितने पद हैं या उसमें कौन से छन्द आदि प्रयोग में लाये गये हैं। 'ललवाखों' के अर्थ का स्पष्टीकरण करते हुए विभिन्न विचार-प्रवृत्तियों और दार्शनिक प्रेरणाओं के साथ उनका सम्बन्ध जोड़ने की कोशिश की जाती है। विवाद का विषय यह होता है कि वास्तविक जीवन में इनकी उपयोगिता क्या है, या फिर उसकी प्रसिद्धि और लोकप्रियता पर प्रसन्नता व्यक्त की जाती है। इसमें कोई सन्देह नहीं कि गवेषणा और व्याख्या का यह काम अपने स्थान पर बहुत आवश्यक है और किसी साहित्यिक रचना का मूल्यांकन करते समय इस प्रकार का अन्वेषण भी काम आता है, मगर जिसको यथार्थ में समीक्षात्मक अध्ययन कहा जाता है, वह न तो इन बातों से आरम्भ होता है और न ही मात्र इन्हीं बातों पर समाप्त होता है। समालोचक का पहला काम इस चीज़ को परखना है कि वह जिस विषय का अध्ययन करता है वह सीधा-सादा साहित्य है या नहीं और यह बात केवल साहित्यिक और सौन्दर्यबोध की कसौटी से परखी जा सकती है। असाहित्यिक कसौटियों पर चढ़ाकर अच्छे और बुरे पद्यों में भेद करना सम्भव नहीं। राजनीतिक तथा आर्थिक पृष्ठभूमि के न्यूनाधिक समान होने के बावजूद चॉसर और गोबर, गालिब और ज़ौक अथवा ललद्यद एवं शेख-उल्-आलम के काव्य में आकाश-पाताल का अन्तर है। एक ही व्यक्ति की रचना होते हुए भी महमूद गामी या महजूर की लिखी सभी कविताएं साहित्य के क्षेत्र में सम्मिलित नहीं की जा सकतीं।

कश्मीरी शायरी की प्रतिनिधि कृतियों का अधिकांश भाग पद्यमय है। पद्यमय काव्य से अभिप्राय है वह रचना, जिसमें कवि अपने किसी आन्तरिक अनुभव या स्थिति को कभी-कभार ही अभिव्यक्ति देता है। यह अभिव्यंजन सीधे भी हो सकता है और लक्षणा से भी होता है। कभी कवि अपने किसी भाव या अनुभव को सीधे व्यक्त करता है और कभी अपने भावाभिव्यंजन के लिये बाह्य दृश्य या परिस्थिति के प्रतिबिम्ब का सहारा लेता है और कभी-कभी ऐसा भी होता है कि वह अपने विभिन्न व्यक्तिगत अनुभवों का नवीकरण करके अपनी कल्पना को को उड़ाकर अपने से इतर किसी और के भाव या अनुभूति को काव्य का रूप प्रदान करता है। पहली स्थिति में चूंकि कवि का तात्कालिक उद्देश्य विशुद्ध रूप से अपने किसी भाव या अनुभूति का अभिव्यंजन करना होता है और चूंकि यह अभिव्यंजन कम-से-कम बाह्य आधार ढूंढता है इसलिये काव्यात्मक रचना साधारणतः छोटी व संक्षिप्त होती है और इसमें कवि को ध्वनि के उतार-चढ़ाव, शब्दों की बू-बास और इनकी छाया-माया एवं उन की लय-ताल का अत्यधिक ध्यान रखना पड़ता है।

वर्तमान से पूर्व की पद्यबद्ध कविता में प्रेरणाएं प्रधान रही हैं----धर्म और प्रेम। कश्मीरी-काव्य के प्रथम युग की सर्वश्रेष्ठ रचना 'लल-वाख' गिनी जाती है। 'लल वाखों' की मूल प्रेरक स्थिति वह है जिसको हमने धर्म या मज़हब का नाम दिया है और जाति एवं प्रकार की दृष्टि से हम इसके अधिकांश भाग को काव्यमय कह सकते हैं तथापि 'लल-वाखों' की कविता और उदाहरणतः अरनीमाल की कविता में एक विशेष अन्तर है और अगर उसकी उपेक्षा न की जाए तो 'लल-वाखों' का ठीक-ठीक मूल्यांकन अत्यन्त कठिन है।

वियोग की बेचैनी का भाव और मिलन की एक उड़ान भरती हुई उत्सुकता जिसका सीधा-सादा अभिव्यंजन हुआ है---एक भाव है, जो सीधे सादे तरीके से और नाम लेकर व्यक्त किया गया है। 'लल-वाखों' में भी भावनाओं और अनुभूतियों का अभिव्यंजन हुआ है और बड़ी शिद्दत के साथ गहरे तत्व-चिन्तन से हुआ है; परन्तु हम जिस विशिष्ट विशेषता की ओर ध्यान आकृष्ट करना चाहते हैं वह यह है कि 'लल-वाखों' में अपने आप ही किसी अनुभूति या भावना का प्रतिनिधित्व नहीं होता, बल्कि उसमें अनुभूति का महत्व एक सर्जित भाव है, एक घनिष्ठतम एवं चमत्कार दार्शनिक विचार-प्रणाली जिस में अनुभव का जोश और सान्निध्य, करामात एवं स्वप्न का सरूर होता है। अर्थ की दृष्टि से यदि देखा जाये तो 'लल-वाख' शैवमत नामक एक विशेष दर्शन का, तर्क एवं साधना की वास्तविकता व विशेषता तथा कुछ सूफियाना सच्चाइयों का वर्णन प्रतीत होता है परन्तु इस संकलन के अच्छे वाखों में यह दर्शन और सत्य अनुभूत भावों का रूप धारण करता है, मात्र विचार के क्षेत्र में इसके सही या गलत होने के बारे में मतभेद हो सकता है परन्तु 'लल-वाखों' में जब वही विचार काव्यानुभूति बनता है तो इसकी सत्यता पक्की हो जाती है, बल्कि एक दृष्टि से सत्य और असत्य का प्रश्न ही लगभग असंगत और अनावश्यक बन जाता है।

इन पद्यों में बुद्धि एवं अनुभूति, भावना एवं विचार एक दूसरे में ऐसे मिल जाते हैं कि ख्याल को उपमाओं द्वारा पाया, पहचाना और वर्णित किया जाता है। यह भावना और दर्शन की वह सामर्थ्य है, जो एक दार्शनिक विचार को भी ज्वाला की आंच या शबनम की ठंडक की तरह अनुभव करती है। 'लल-वाखों' की एक महत्वपूर्ण विशेषता यह है कि इसमें मानसिक स्थिति या अनुभूति वर्णन नहीं की जाती बल्कि शब्दों के रूप में उस अवस्था की जैसी स्थिति सृष्ट की जाती है। वाखों में कोई विचार मात्र-विचार की स्थिति में प्रस्तुत नहीं किया गया है, बल्कि उस विचार से जिस मानसिक स्थिति का अनुभव रचनाकार को हुआ है, वही मानसिक स्थिति अलंकारिक ढंग से रचना के रूप में आ गई है। ऐसी रचना को हम भी पढ़ते समय वैसी ही मानसिक स्थिति---बेचैनी और तड़प का अनुभव करते हैं। इसलिये हम 'लल-वाखों' में उपमाओं, लक्षणाओं और अलंकारों की बहुलता पाते हैं।

सूफियाना अनुभवों और विचारों को काव्यरूप देने की कोशिशें 'लल-वाखों' तक सीमित नहीं रही हैं जिस प्रकार पहले ही कहा गया है धार्मिक प्रेरणाएं कश्मीरी शायरी के एक बहुत बड़े भाग के आधार का काम करती हैं। चुनांचि यह आवाज़ चौदहवीं सदी की 'लल' से चलकर उन्नीसवीं सदी के कवियों एवं बीसवीं सदी के कुछ कवियों तक भी विविध ध्वनियों तथा अनुमानों से सुनने में आती हैं; मगर 'लल-वाखों' और उनके बाद की अधिकांश सूफियाना शायरी में अनेक विशेषताओं के कारण अन्तर हो सकता है। सर्वप्रथम जो सत्चेतना एवं भावना---जो एकता एवं शिद्दत 'लल-वाखों' में यत्र-तत्र दृष्टिगोचर होती है, बाद की कविताओं में उसका अभाव प्रतीत होता है और सत्य यह है कि मौलिक त्रुटि के कारण बाद के किसी सूफी कवि की रचना को 'लल-वाखों' जैसी प्रधानता एवं लोकप्रियता नहीं मिली।

शेख-उल्-आलम के नाम पर जो 'श्रूख' प्रसिद्ध हैं, बाह्य रूप-रंग से वे भी 'लल-वाखों' से मिलते-जुलते हैं। विषय की दृष्टि से भी दोनों में पर्याप्त समानता है, अगर भेद है तो केवल यह कि एक दहकता हुआ अंगारा है और दूसरा राख से लिपटी चिंगारी। 'लल-वाख' और शेख-उल्-आलम के 'श्रूखूं' की दार्शनिक एवं अनुभूतिपूर्ण पृष्ठभूमि में कितनी समानता क्यों न हो, किन्तु पृष्ठभूमि के विषय एवं साहित्यिकता की सही भूमि तक पहुंचते-पहुंचते दोनों के अभिव्यंजन में बहुत बड़ा अन्तर उत्पन्न हो गया है।

'लल-वाखों' के मुकाबले में शेख साहब के 'श्रूख' कोई जीवन्त अनुभव व्यक्त करने के स्थान पर पाठक या साधक को सम्बोधित मानो एक संस्मरणात्मक या अनुभवजन्य शिक्षाप्रद नुक्ता प्रस्तुत करते हैं। शेख-उल्-आलम के अधिकांश 'श्रूख' हमारी बुद्धि को तो अवश्य छू लेते हैं; परन्तु मन में घर नहीं कर सकते। इन श्लोकों में जो उपमा और लक्षणा हैं, सर्जनात्मक से अधिक व्याख्यात्मक हैं; वे दृष्टांत तो प्रस्तुत करती हैं; परन्तु प्रतीक नहीं बन सकतीं।

# ललद्यद : संक्षिप्त जीवन एवं साहित्यिक परिचय

**निर्मल 'कुसुम' काचरू**

काश्मीरी भाषा का साहित्यिक एवं भाषा-वैज्ञानिक-हत्व है । यह भारत के संविधान में स्वीकृत भाषाओं में एक है । प्राचीनता वैविध्य गुण व परिमाण की दृष्टि भी अत्यन्त समृद्ध है । सभी भारतीय भाषाओं के इति-हास की तरह काश्मीरी साहित्य के इतिहास को भी हम ार[1] कालों में बांट सकते हैं । ललद्यद का समय काश्मीरी ाहित्य का आदि काल है । इस काल का समय हम २०० से १४०० ई० के लगभग मान सकते हैं ।

काश्मीरी भाषा में लिखा पहला ग्रंथ १३ वीं शताब्दी ० में राजानक शतिकंठ का "महानय प्रकाश" है । इस ा प्रकाशन जम्मू-काश्मीर अनुसंधान विभाग ने किया है । रे कवि, जिन के कुछ पद्य (वाख[2]) हमें ललद्यद व द ऋषि[3] के काव्य में मिलते हैं, का नाम है सिद्ध मोल सिद्ध श्री कंठ) । इन दोनों कवियों का काव्य ऐतिहासिक हत्व का है । लल्लेश्वरी से पहले के साहित्य व भाषा के प से यह स्पष्ट हो जाता है कि लल्लेश्वरी से पहले ही श्मीरी भाषा का साहित्यिक रूप निर्मित हो चुका था, पि भाषा में प्रौढ़ता व परिपक्वता लल्ली की ही देन ।

सिद्ध मोल (सिद्ध श्री कंठ) पांपुर के निवासी थे । यह ने समय के बड़े विद्वान् और शैव दर्शन के ज्ञाता थे । ही सिद्ध मोल ललद्यद के गुरु थे । कहा जाता है कि लल्ली और सिद्ध मोल में प्रायः सूक्ष्म तत्वों पर परामर्श होता था इन परामर्शों में लल्ली के विचारों की गहनता व प्रौढ़ता स्पष्ट दिखाई देती है ।

इनके नाम के साथ कई जनश्रुतियां जुड़ी हुई हैं। इन जन श्रुतियों में अभी और छानबीन करने की आवश्यकता है । इनके जन्म व मृत्यु संवत् का पक्का पता नहीं है, और उनका पुरा असली नाम[4] क्या था यह भा अज्ञात है ।

कुछ इतिहासकारों ने लल्ली का समय ७३५ हिज़री अर्थात् सन् १३३५ तथा कुछ ने ७४८ हिजरी या सन् १३४८ (अलाउद्दीन) का समय बताया है । कई प्रमाणों से ७४८ हिजरी या सन् १३४८[5] का जन्म संवत उचित लगता है ।

लल्लेश्वरी का जन्म ऐसे समय में हुआ जब हिन्दू शासन अंतिम सांसें ले रहा था । उन की बाल्यावस्था व जवानी मुसलिम शासन में बीती । यह समय धर्म में ही नहीं बल्कि राजनीति में भी विषमता का युग था तथा विभिन्न सम्प्रदायों व विचारों के संघर्ष का काल था । अपने समय की विषमताओं को उन्होंने एक सच्चे कवि की भान्ति देखा था । आपने काव्य में (वाखों) में उन्हें प्रकट भी किया । एक महान् कलाकार के कर्तव्य को लल्लेश्वरी नहीं भूली । इन दुःखों और विषमताओं से छुटकारा पाने का रास्ता भी इन्होंने बताया । इन्होंने जो

---

[1]कालविभाजन :--- श्री प्रेम नाथ बज़ाज के अनुसार 'शायर इनसानियत' की भूमिका में :--

१. पहला दौर-- शत्तिकंठ से शेख नूरुद्दीन तक २. दूसरा दौर-- हब्वा खातून से अरनिमाल तक

३. तीसरा दौर-- महमूदगामी से वहाब परे तक ४. चौथा दौर-- आधुनिक युग महजूर से प्रारंभ होता है ।

[2]वाख उस समय का बहुत प्रचलित छंद है । इसके चार चरण हैं ।

[3]ललद्यद के समाकालीन ।

[4]पंडित गोपी नाथ रैना ने अपनी किताब में लिखा है कि इन के माता-पिता ने इन का नाम पद्मावती रखा था परन्तु इस का अभी कोई प्रमाण नहीं मिला है ।

[5]श्री प्रेमनाथ बज़ाज व श्री आनंद कौल बाम्बज़ेई ने भी इसी समय को माना है ।

रास्ता दिखाया वह अपने समय की परिस्थितियों के अनुकूल था। वह था आध्यात्मिक दृष्टिकोण, व समाज के गहन अंधकार को आध्यात्मिकता का आलोक देना। उन का 'लल्लवाख' इसी शिक्षा से भरा पड़ा है। आज की तरह निर्माण का वैज्ञानिक रूप उन्होंने भले ही न दिया हो पर वह सच्ची मानव कलाकार थीं। मानव की पीड़ाओं और दुःखों को दूर करने का रास्ता उन का अपना था, जो अपने समय से प्रभावित था।

उन की भाषा सरल, प्रवाह पूर्ण है जो आज भी जनता की समझ में आती है। उन्होंने अपने समय की व्यावहारिक काश्मीरी का प्रयोग किया है। तभी वह हिन्दू तथा मुसलमान दोनों में सर्वप्रिय हो गई। मुसलमान उन्हें लल्ल आरफा और हिन्दु उन्हें ललद्यद के नाम से पुकारते थे। वह दोनों की मां थीं। ठीक भी है, एक सच्चा कलाकार मजहब की संकीर्णताओं से दूर होता है। वह सब को एक मानव के नाते देखता है।

कबीर की तरह ललद्यद ने समय की मांग को पहचाना। तभी एकता व प्रेम का उपदेश दिया —

शेव छुई थलि-थलि रोज़ान
मो ज़ान ह्योंद त मुसलमान
त्रुखय छुख त पान परज़ान
सोय छय साहबस सीत ज़ानी ज़ान

[शिव (भगवान) हर जगह रहता है। वह सर्वव्यापक है। हिन्दू व मुसलमान को अलग-अलग मत समझ, दोनों एक हैं? अपने आप को जानना ही भगवान को समझना है।]

इन्होंने ईश्वर व मानव को अलग-अलग नहीं देखा। इन के 'वाखों' से पता चलता है कि यह मानव को ही ईश्वर समझती हैं ----मानव अमर है, वह पहले भी था आज भी है, वह आगे भी रहेगा। कितनी महान सचाई और जीवन का सुन्दर आशावादी दृष्टिकोण ललद्यद ने दिया है—

असी आस्य त असी आसव
असी दोर करव पत-वथ
शिवस सोरि न ज्योन त मरुन
रवस सोरि न अत गत।

[भूत में भी हम ही थे भविष्य में भी हम ही होंगे। हमारा ही सदा आना-जाना रहा है। शिव के लिए आवागमन कभी समाप्त न होगा जैसे सूर्य का उदय व अस्त कभी समाप्त न होने वाला है]

सारांश में मानव की परंपरा सदा उसे जीवित रखती है और जीवित रखेगी।

यह मूलत: आध्यात्मवादी कवयित्री थीं। कबीर की तरह इन के काव्य में रहस्यवाद का पुट भी मिलता है। इनका 'लल्लवाख' आध्यात्मिक व रहस्यवादी भावनाओं से भरा है। कबीर की तरह इन्होंने आत्मा परमात्मा की एकता, माया का प्रपंच, संसार की असारता, परमात्मा की सर्वज्ञता के बारे में बहुत कुछ लिखा है। ललद्यद में ईश्वर को पाने की तड़प थी वह पंडितों और मौलवियों के पास इस उद्देश्य से गईं कि वे उसे ईश्वर का मार्ग बताएं लेकिन कोई उन्हें कुछ न बता सका।

छांज्योम बवनन ब्यथि दोन दीशन
नेब निशान लोबुम न कुने
प्रछ्योम मलन त बेयि तप ऋष्यन
तिम लग्य बूज़ि-बूज़ि स्यने।

[मैंने भगवान को सब दिशाओं और सब जगह ढूंढा परन्तु उसका अतापता कहीं न मिला मुल्लाओं, तपस्वियों, मुनियों से भी पूछा। वे भी न बता पाए।]

कबीर की भांति पंडितों की मूर्खता व अज्ञान पर इन्होंने काफी चोट की है। वह कहती हैं यह पंडित ऐसे पढ़ते हैं जैसे पानी बिलोते हों पानी में से भी कहीं क्या मक्खन निकलता है? इन पंडितों की पढ़ाई निरर्थक है। दिन-प्रति-दिन इनका अहंकार बढ़ता जा रहा है। गीता पढ़ना उनके लिए अच्छा बहाना है। पढ़-पढ़ कर भी ये पंडित थोथे हैं। कबीर ने कहा है :--

पोथी पढ़-पढ़ जग मुआ, पंडित भया न कोय।
एक आखर प्रेम का पढ़े सो पंडित होय।

बहती नदियां भी इनकी मूर्खता से सूख जाती हैं। अपने बुरे गलत कार्य पर इन्हें दुःखी होना चाहिए पर उल्टा गौरव करते हैं।

ललद्यद शैव दर्शन की ज्ञाता थी। इन के काव्य में स्थान-स्थान पर, ओम्, ब्रह्मांड, शिव, परंशिव, चित-

ज्ञान कुंडली-ब्रह्म आत्मा परमात्मा की एकता, आदि शब्द मिलते हैं :--

क्याह् कर पांचन दहन त् काहन
वोखशन यथ ल्यजि करिथ यिम गै
सारी समहन यथ रजि लमहन
अद क्याजि् राविहे् काहन गाव

[मैं पांच (तत्व) दस (इन्द्रियां) और ग्यारह (इन्द्रियां और मन) को क्या करूंगी। जो इस हांडी रुपी शरीर को डिगा गए यानी विषयों की तरफ ले गए, यदि सब ही इक्ट्ठे होकर एक ही रस्सी को खींचते यानी सब परमात्मा की ओर लग जाते तब वह गाय क्यों खो जाती जो सभी ग्यारह स्वामियों की अपनी थी अर्थात् ईश्वर को पाने में वे क्यों असफल रहते ?]

जहां एक ओर उनका काव्य अध्यात्मिक रहस्यवादी भावनाओं से ओतप्रोत है वहां भावों में पवित्रता व ऊंचाई है। अपने समय की सामाजिक व्यवस्था को भी उन्होंने आंख खोल कर देखा था ? इन्होंने अपने समय में गरीब-अमीर, ऊंच-नीच का भेद-भाव होते देखा था। एक को भूसे की रोटियां खाते और दूसरे को अपने रसोइए को खाना अच्छा न बनाने पर मारते देखा था। बुद्धिमान व काम करने वालों को भूखा मरते देखा था। कायर व आलसियों को पेट भर खाते देखा था :--

गाट्ला अख वुछुम बोछि सीत मरान
पन जन हरान सु पोहनि वाव
न्यश बोद अख वुछुम वाज़स मारान
तन लल व प्रारान छोनम न प्राह।

[मैंने एक बुद्धिमान को भूख से इस प्रकार मरते देखा जिस प्रकार पतझड़ की हवा से पत्ते झरते हैं। मैंने एक मूर्ख को देखा जो अपने रसोइये को मारता था। तभी से मैं लल्ली इस दुनिया से विरक्त हो गई।]

इन का जन्म पांपुर के पास रसमपुर नाम के गांव में श्रीनगर से नौ-दस मील की दूरी पर हुआ। इन के पिता खेती-बाड़ी कर आजीविका कमाते थे, सीधे-साधे सरल स्वभाव के थे। पर लल्ली बचपन से ही प्रतिभाशाली थी। उन दिनों बाल-विवाह का चलन था। बचपन में ही उन का विवाह कर दिया गया था। उनका वैवाहिक जीवन बहुत कष्ट-पूर्ण रहा। सास और पति के अत्याचार अपनी सीमा पार कर गए। उन के काव्य एवं जीवन पर इन तकलीफों का बहुत प्रभाव पड़ा है। वह कहती हैं —

ज़नम प्राविथ विभू न छोड़ुम,
लूभन-भूगन हरम न प्रय।
सोमुय आहार स्यठा ज़ोनुम,
चीलुम दौख दोद पोलुम दै।

[जन्म पाकर मैं ने धन-दौलत की इच्छा न की। लोभ-भोग आदि की कामना नहीं की। थोड़ा खाना भी मैं ने काफी समझा। मैंने दुःख दर्द व गरीबी सहन की और ईश्वर की पूजा करती रही]

उन के काव्य में है उनके जीवन के अनुभव और वह जीवन जो उन्होंने जिया है।

चालुन छुई बुज़मल व त्रट
चालुन छुई मंदिन्यन गटकार ...

[तुझे तूफानों को, कठिनाईयों को सहन करना होगा। यदि दिन में ही रात हो जाए तो भी तुझे मौन एवं शान्त रहकर सहना होगा]

उन के कष्ट दिनों दिन बढ़ते ही गए। कष्टों की पराकाष्ठा ने उन को बहुत बदल दिया। कुछ ने उन्हें पागल समझा, कुछ ने भगवत्-प्रेम में लवलीन पुजारिन। मीरा की तरह लोगों ने उन पर अनेक आरोप लगाए। वह घबराई नहीं। वह असाधारण व्यक्तित्व की रमणी थी। उन्होंने कहा—

युस हा मालि गेल्यम त मसखर करयम,
सु हो मालि मनस खर्यम न जॉह,।
शेव पनुन यलि मे अनुग्रह कर्यम,
लूक ह्यडुन मे कर्यम क्याह।

[जो मुझ पर ताने कसेगा, मेरा मज़ाक उड़ाएगा, मुझे बुरा भला कहेगा---वह मुझे बुरा नहीं लगेगा। मेरे शिव (भगवान्) जब मुझ पर अनुग्रह करेंगे तो लोगों का मज़ाक उड़ाना मेरा कुछ बिगाड़ नहीं सकेगा।]

ललद्यद के काव्य में हमें निर्गुण भक्ति के दर्शन होते

हैं। सभी भारतीय भाषाओं के साहित्य में भक्ति निर्गुण व सगुण दो धाराओं में मिलती है। निर्गुण भक्ति भी दो शाखाओं में मिलती है :—

(१) ज्ञानाश्रयी शाखा (२) प्रेममार्गी शाखा। ज्ञानमार्गी शाखा का आधार वेदान्त है। शैव-शक्ति व नाथ संप्रदाय ने इसे रुप दिया है। प्रेम मार्गी शाखा सूफी दर्शन से प्रभावित है जिसमें भगवान् की प्राप्ति प्रेम द्वारा मानी गई है। ललद्यद ज्ञान मार्गी संत कवयित्री हैं। लेकिन उन पर कबीर की तरह सूफी मत का भी प्रभाव है।

कबीर की तरह ही लल्ली का भगवान निराकार है। उन के काव्य में स्थान-स्थान पर शिव, ओम्कार, साहिब व दय (भगवान्) शब्द आते हैं लेकिन लल्ली का शिव साकार शिव नहीं वह लिंग का भी रूप नहीं है और मन्दिर में भी नहीं है। वह कबीर के राम की तरह निराकार, नित्य व निरंजन है :—

जाके मुख माथा नहीं, नाहीं रुप कुरुप
पुहुप वास ते पातरा ऐसा तत्व अनूप।

कबीर की ही तरह वह परमात्मा की सर्वव्यापकता में विश्वास करती हैं। वह कहती हैं कि ईश्वर केवल मन्दिरों में ही नहीं,सर्वत्र हैं। अपने गुरु सिद्धमोल तक को संबोधित करते हुए कहती हैं : -

दिव वटा दिवर वटा,
हेरि बोन छुई यीकवाठ।
पूज कस करख हूत बटा,
कर मनस त पवनस संगाठ।

[देवता भी पत्थर का है और मन्दिर भी पत्थर का है। ऊपर (मन्दिर) और नीचे (देव मूर्त्ति) सब एक हैं। हे मूर्ख पंडित ! इन दो में से तुम किसे पूजोगे--सच्चे ज्ञान को ढूंढ, आत्मा को परमात्मा में लीन कर। ]

एक और 'वाख' में कहती हैं--- "वही पत्थर सड़क में लगा है और वही मन्दिर में भी। वही पत्थर पवित्र मूर्त्ति में भी है। वही पत्थर चक्की का रुप भी है। शिव (सच्चाई, वह भगवान) इन पत्थरों में नहीं मिलेगा वह इन पत्थरों से परे है। इन वाखों को पढ़ते-पढ़ते कबीर की ये पंक्तियां याद आती हैं :--

पाहन पूजे हरि मिलै, तो मैं पूजूं पहार
ताते यह चाकी भली पीस खाए संसार।

ललद्यद के जन्म की तरह मृत्यु के बारे में भी अनुमान पर ही निर्भर रहना पड़ता है। यह अनुमान है १३८४ से १४०० ई० तक।

संक्षेप में लल्लेश्वरी का काव्य व दर्शन न केवल काश्मीरी साहित्य की निधि है बल्कि भारतीय साहित्य में भी इस का महत्वपूर्ण स्थान है, विशेषकर संत परंपरा में सर रिचर्ड टैम्पल पर लल्ली के वाखों का इतना प्रभाव था कि उन्होंने अपनी पुस्तक "दि वर्ड आफ लल्ला" में लल्ली के दर्शन को कई विकसित दर्शनों की बुनियाद माना है।

---

# लल–द्यद का जीवन परिचय

## शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'

१९४७ ईस्वीं की बात है जब महात्मा गांधी ने कहा ा कि बैर और विरोध का जो घना अंधकार इस समय तर भारत में छाया हुआ है, उसमें अगर मुझे प्रकाश ी किरण कहीं दीखती है तो वह जगह कश्मीर है।

प्रकाश की वह किरण थी आपस का भाईचारा, ादमी-आदमी के बीच भेद न मानना और हिन्दू-मुसल-ानों का एक दूसरे के साथ प्यार का बर्त्ताव करना।

कड़ी कसौटी के समय भी कश्मीर के लोगों ने पनी टेक नहीं छोड़ी। क्यों? क्योंकि उसके पीछे साल ी साल की नहीं सदियों की परम्परा है। इस परम्परा ो जिन संतों, सूफियों, भिक्षुओं और योगियों ने कायम ा, बढ़ाया और फैलाया, उनमें लल्लेश्वरी का स्थान हुत ऊंचा है।

लल्लेश्वरी चौदहवीं सदी के बीच से पन्द्रहवीं सदी शुरू तक रहीं। यह जमाना कश्मीर के इतिहास का ास जमाना था। इस ज़माने में हिन्दू शासकों के बाद श्मीर में मुसलमान बादशाहों का दौर शुरू हो गया था। ाथ ही ईरान और बदख्शान से इस्लाम के प्रचारक भी श्मीर में आकर बसने लगे थे। इनमें मशहूर मुसलमान चारक सईद मीर अली हुए हैं। इनको शाह हमदान हते थे। श्रीनगर में आज भी इनकी एक खानक़ाह ै, जहां लोग बड़ी श्रद्धा से जियारत (यात्रा) करने ाते हैं।

इस जमाने में मुसलमान सूफी भी कश्मीर पहुंचे थे। इस्लाम के प्रचार में वे भी अपने ढंग से सहायता रते थे।

उस समय कश्मीर के ज्यादातर लोग शैव मत के ानने वाले ब्राह्मण थे। भारत के और हिस्सों की ही रह यहां भी विद्वान लोग संस्कृत में लिखते-पढ़ते थे। ह भाषा लोगों की समझ में नहीं आती थी। धर्म की थाएं कुछ ऐसी रूढ़ियां-सी बन गईं थीं जो इस्लाम के नये उसूलों के मुकाबले में लोगों को टेढ़ी लगने लगी थीं।

ऐसी हालत में इस्लाम और ब्राह्मण धर्म के बीच टकराहट होना लाजमी था। डर इस बात का था कि जोश में आकर दोनों मतों के मानने वाले एक-दूसरे के खिलाफ वैर-विरोध के बीज न बोयें। इसके लिये एक ऐसे राह दिखाने वाले की जरूरत थी, जो युगधर्म को समझकर अपनी सीख दे।

सौभाग्य से ऐसा ही हुआ। लल्लेश्वरी के रूप में ऐसी आत्मा ने जन्म लिया जो उस ज़माने में भारत की परम्परा की रक्षक बनी।

लल्लेश्वरी का जन्म १३३५ ई० में एक कश्मीरी ब्राह्मण के घर में हुआ था। उन दिनों कश्मीर पर सुल्तान अला-उद्दीन का राज्य था। कश्मीर की राजधानी श्रीनगर से कोई तीन मील दक्षिण-पूर्व में पांद्रेठन नाम का एक गांव है। पुराने जमाने में इस गांव का नाम पुराणाधिष्ठान था। लल्लेश्वरी यहीं पर पैदा हुईं।

लल्लेश्वरी का असली नाम क्या था, इसका पता नहीं। यह भी ठीक मालूम नहीं कि बचपन में लल्ल ने पढ़ाई-लिखाई की या नहीं। इतना जरूर कहा जाता है कि उन दिनों के ब्राह्मण बच्चों को घर पर ही गीता और धर्म की पुस्तकें पढ़ाया करते थे। इसलिये लल्लेश्वरी की पढ़ाई भी घर पर हुई होगी। लल्ल ने लिखा है:—

परान-परान ज्यव-ताल फजिम।

पढ़ते-पढ़ते मेरी जीभ और तालू तक घिस गये। जो भी हो इतना तो सही है कि लल्लेश्वरी शुरू से ही तेज बुद्धि और सूझ-बूझ की स्त्री थी।

उस ज़माने में बाल-विवाह का रिवाज था। लल्लेश्वरी का ब्याह भी छोटी उम्र में पाम्पोर में रहने वाले एक ब्राह्मण लड़के के साथ किया गया। पाम्पोर श्रीनगर से

करीब आठ मील दक्षिण में एक कस्बा है। यहीं आसपास की पठारों पर केसर का खेती होती है।

ससुराल में लल्लेश्वरी का नाम पद्मावती रखा गया। ससुर उन्हें बहुत चाहते थे, लेकिन सास सौतेली थी और वह बहू के साथ बहुत ही कठोर बर्त्ताव करती थी।

कहते हैं, बहू की जिस थाली में वह चावल परोसती थी, उसमें वह हर रोज एक पत्थर रखती थी। ऐसा वह इसलिये करती थी कि परोसे हुए चावल बहुत दिखाई दें। बहू ने बारह बरस तक सास की इस ज्यादती के विरुद्ध जरा भी शिकायत नहीं की। थाली मांजकर चुपचाप सास को लौटा देती थी साथ ही वह पत्थर भी, जो फिर उसकी थाली में रखा जाता था।

एक बार उस घर में बड़ी दावत हुई। बहू उस दिन भी बर्त्तन मांजने घाट पर आई। वहां पड़ोसिन ने उससे पूछा, "बहन, आज खूब पकवान खाये होंगे?" इसपर लल्लेश्वरी ने कहा :--

'होण्ड मॉरितन किन कठ, ललि निलवठ चलि न जांह। --'बड़ी दावत हो या छोटी, बहू का पत्थर से कभी छुटकारा नहीं।'

यह बात उसके ससुर के कान में भी पहुंची। उसने घर जाकर सारा हाल पूछा। जब उसे सही बात का पता चला तो उसने अपनी बीबी को खूब डांटा। लल्ल की सास ने समझा कि बहू ने शिकायत की होगी। इससे वह और भी कठोर बन गई और बहू को पहले से भी ज्यादा सताने लगी। मगर लल्ल ने बचपन से ही सीखा था कि कष्ट सहन करना नारी का धर्म है, उसी का उसने पालन किया। कश्मीर में आज तक लल्ल की सहन शक्ति बहुओं के लिए आदर्श है।

लल्लेश्वरी चर्खे पर बड़ा ही महीन सूत कातती थी। फिर भी सास उसे फटकारती थी। कहती थी, इतना मोटा सूत क्यों कातती है?

बहू के विरुद्ध सास ने इतना ही नहीं किया, उसने अपने बेटे के भी कान भरे। उससे लल्लेश्वरी का जीवन बहुत ही दुखी हो गया।

लेकिन वह जिस उद्देश्य को पूरा करने आई थी, बचपन की उस तपस्या ने उसी के लिये लल्लेश्वरी को तैयार किया।

भारत के और संतों की तरह लल्लेश्वरी के बारे में भी कई बातें कही जाती हैं और चमत्कार भी प्रचलित हैं। वे सच हों या न झूठ, लेकिन उनसे लल्लेश्वरी के जीवन की कई बातों पर प्रकाश पड़ता है।

कहते हैं, ससुराल में लल्लेश्वरी रोज़ सुबह उठकर वितस्ता नदी पर जाती थी। वहां वह नट-केशव भैरव के पवित्र स्थान पर कुछ देर जप-तप करने बैठ जाती थी। वापस आते हुए पानी का घड़ा भर लाती थी।

एक दिन विमाता के भड़काने पर लल्ल के पति यह देखने गये कि वह सवेरे कहां जाती है और क्या करती है। पति में अक्ल की कमी थी उसे पत्नी का जप-तप पागलपन लगा। जब वह नदी से पानी का घड़ा भरकर लाई तो पति ने गुस्से में उसका घड़ा ही फोड़ दिया। मगर अचरज की बात कि पानी नीचे नहीं गिरा। बहू ने चुपचाप घर के सब बर्तन उस जल से भर दिये, फिर भी पानी नहीं चुका। तब उसने जल बाहर फेंक दिया। जहां वह गिरा वहां एक तालाब बन गया। इस तालाब को 'लल-त्राग' कहते है।

एक तरफ लल्ल अपने ससुराल में कष्ट सहन करने से तपस्वी जीवन का अनुभव पा रही थी तो दूसरी ओर उसकी ज्ञान की प्यास बढ़ती जा रही थी।

उन दिनों कश्मीर में सिद्ध श्रीकण्ठ शैवमत के बड़े पंडित थे। वह लल्लेश्वरी के मायके के कुल-पुरोहित थे। ज्ञानी होने के अलावा वह योगी भी थे। बचपन से उन्हें लल्लेश्वरी की प्रतिभा का परिचय था। इसलिये वह लल्लेश्वरी को ससुराल में भी ज्ञान-ध्यान की बातें समझाते थे।

आखिर एक समय ऐसा आया जब लल्लेश्वरी घर-गृहस्थी के बन्धनों को छोड़कर प्रेम-दिवानी मीरा की तरह भक्ति और तपस्या में लीन हो गई।

घर छोड़ने के बाद लल्लेश्वरी ने अपने कुलगुरू सिद्ध श्रीकण्ठ से दीक्षा ली। मगर थोड़े समय में ही वह अपने गुरू से भी आगे बढ़ गई। सिद्ध श्रीकण्ठ ने स्वयं कहा है :--

गव चाठ ग्वरस खॅसिथॅइ
सुय वर दितम् देवा ।

—शिष्य गुरु से भी बढ़ गया है । हे देव, मुझे भी ऐसा वर दे ।

घर का जंजाल छोड़ने के बाद लल्लेश्वरी जगह-जगह घूमती रही । इसी जमाने में उसका नाम 'लल्ल' पड़ा । कश्मीरी में लटकते पेट को लल्ल कहते हैं । कहा जाता है कि लटकता पेट ही उनके तन को ढ़कने का काम देता था ।

लल्लेश्वरी के जीवन का जो समय घूमने में बीता उसमें वह उस जमाने के प्रसिद्ध पंडितों, सूफियों और मुसलमान प्रचारकों से मिलीं । यही वह जमाना है, जब लल्लेश्वरी के भीतर का कवि जाग उठा और उनकी वाणी वाखों (वाक्यों) के रुप में फूट पड़ी । लल्लेश्वरी की पैनी प्रतिभा ने अपने युग के धर्म को पहचानकर जो संदेश दिया, उससे सभी लोग प्रभावित हुए ।

सिद्ध श्रीकण्ठ के अलावा लल्लेश्वरी ने अपने समय के दो बड़े धार्मिक व्यक्तियों से काफी अर्से तक व्यवहार और परमार्थ की चर्चा की । वे दो व्यक्ति थे शाह हमदान और शेख नूरूद्दीन वली । शेख नूरूद्दीन वली को कश्मीर के लोग नुंद ऋषि (नुंद बाबा) के नाम से याद करते हैं । वह कश्मीर में ऋषि-परम्परा के प्रवर्त्तक माने जाते है ।

कहते हैं, जब श्रीनगर से कोई ४० मील दूर कैमूह में नुंद-ऋषि १३७४ ई० में सॅदर मोज (माता) के घर पैदा हुए, उन्होंने मां का दूध नहीं पिया । यह बात लल्लेश्वरी को बताई गई । लल्ल ने आकर बालक से कहा---

यिनॅ मंदछ्योख न त चनॅ छ्वा मंदछान ।

---आते (जन्म लेते) शर्माया नहीं तो पीते क्यों शर्माता है ।

कहते हैं, इस बात के सुनते ही बालक नुंदऋषि माँ के स्तन चूसने लगा ।

सत्य की खोज करनेवाले संतों की तरह लल्लेश्वरी को भी लोगों का बुरा-भला सुनना पड़ा । लेकिन सच्चे योगियों और भगवान् के भक्तों की ही तरह लल्लेश्वरी भी मान और अपमान से विचलित नहीं हुई । वह न किसी की तारीफ से फूलकर कुप्पा होतीं और न किसी के गाली देने पर बिगड़ जाती । मीरा की तरह लल्लेश्वरी भी अपने शिव के प्रेम में मस्त रहती थीं । जिस हालत में वह घूमती रहती थीं, अनजान लोग और गली-कूचों के बच्चे उसे ऐसी हालत में देखकर चिढ़ाते रहते थे । मगर लल्लेश्वरी इसका कभी बुरा नहीं मनाती थीं ।

एक बार वह कपड़े की एक दूकान के सामने से गुज़र रही थीं कि पीछे से बच्चों की एक टोली उन्हें बुरा-भला कहती आई । दुकानदार लल्लेश्वरी को जानता था, उसे बच्चों का बर्त्ताव बहुत बुरा लगा । जब उससे रहा न गया तो दुकान से उठकर उसने बच्चों को डांटा । वे भाग गये, लल्लेश्वरी देखती रही । उसके बाद अचानक वह दूकान के भीतर आई और दूकानदार से कपड़े का एक टुकड़ा मांगा । दूकानदार ने अहोभाग्य मानकर उसे कपड़े का एक टुकड़ा दिया । लल्लेश्वरी ने दूकानदार से कहा "इसके दो बराबर-बराबर टुकड़े कर दो । दोनों का वज़न एक-सा होना चाहिये ।" दूकानदार ने वैसा ही किया । लल्लेश्वरी ने कपड़ों के दोनों टुकड़े अपने दो कंधों पर डाले और वहां से चल दी ।

रास्ते में चलते हुए जब उसे कोई प्रणाम करता तो वह बांयें कंधे पर के कपड़े में एक गिरह जमाती और जब कोई गाली देता तो दायीं तरफ के टुकड़े में एक गांठ बांधती । यह सिलसिला शाम तक चलता रहा । शाम को घूम-फिर कर लल्लेश्वरी फिर उसी दूकानदार के पास आई और उससे कपड़े के दोनों टुकड़े तोलने को कहा । टुकड़े जब तुल गये तो वज़न में दोनों बराबर निकले । इस पर लल्लेश्वरी ने बजाज से कहा---

गाल गॅडिन्यम् बोल पडिन्यम्,
दपिनम् तिह यस युथ रोचे ।
सहज कोसमव पूज करिन्यम्,
बो अमलिन्य कस् क्याह मोचे ॥

---कोई निन्दा करे या कोई तारीफ करे । जो जिसके जी में आये, कहे । कोई मुझे फूल चढ़ाकर पूजा करे । (इनसे) किसी को क्या हासिल होगा, (क्योंकि) मैं दोष या मैल से रहित हूँ ॥

हासा बोल परिन्यम् सासा,
म्य मनि वासा खेद ना हीये ।
योदवनय शंकर भॅक्च आसा,
मकुरि सासा मल क्या प्यये ॥

--हजार बार वह मेरी खिल्ली उड़ायें । मेरे मन में उसका जरा भी खेद नहीं है । अगर मैं शंकर भगवान् की भगतिन हों, तो भस्म से शीशे पर मैल काहे को जमेगा अर्थात् राख से तो मन का दर्पण और ज्यादा साफ हो जाएगा ।

युस हो मालि ह्यड़ेम गेल्यम् मसखरी कर्यम्,
सु हो मालि मनस खर्यम न ज़ांह ।
शिव पनुन यलि अनुग्रह कर्यम्,
लूकॅह हुंद हेड्डुन म्य करेम् क्याह ॥

---जो मुझे चिड़ाये, मेरा मजाक उड़ाये, वह कभी मेरे मन को बुरा नहीं लगेगा । जब मेरा शिव मुझ पर कृपा करेगा तो लोगों का चिढ़ाना मेरा क्या बिगाड़ सकता है ।

लल्लेश्वरी की निगाह बड़ी पैनी और साफ थी । वह चेहरे-मोहरे से ही जान लेती थी कि कौन आदमी किस आदत का है । कहते हैं, जब शेख नूरुद्दीन वली (नुंदऋषि) पैदा हुए तो लल्लेश्वरी वहां आई । बच्चे को देखते ही उसने भांप लिया कि बड़ा होकर यह बालक बहुत बड़ा जोगी बन जायगा । लल्लेश्वरी ने बच्चे की मां का नाम पूछा । पता लगा कि उसका नाम सॅदर है सॅदर कश्मीरी में सागर को कहते हैं । सुनते ही लल्लेश्वरी झट बोली---

सोद्रॅह मंजय छि मोख्तह नेरान ।

--सागर ही में से मोती पैदा होते हैं । सचमुच नुंद ऋषि के रूप में कश्मीर को एक अनमोल मोती मिला ।

इन्हीं नुंद ऋषि, उनके प्रधान शिष्य बाबा नसरूद्दीन तथा लल्लेश्वरी के बीच एक संवाद बहुत मशहूर है । तीनों संत परमार्थ की चर्चा करते थे---

बाबा नसरूद्दीन ने कहा----

सिर्यस ह्यू न प्रकाश कुने,
गंगि ह्यू न तीर्थ कांह ।
बॉइस ह्यू न बांधव कुने,
रज़ि ह्यू न सुख कांह ॥

- सूर्य जैसा कोई और प्रकाश नहीं, गंगा जैसा कोई तीर्थ नहीं । भाई जैसा कोई बन्धु नहीं और बीवी जैसा कोई सुख नहीं ।

नुंद ऋषि ने कहा---

अछ्यन ह्यू न प्रकाश कुने
कोठ्यन ह्यू न तीर्थ कांह ।
चंदस् ह्यू न बांधव कुने,
खनि ह्यू न सुख कांह ।

—आंखों जैसा कोई प्रकाश नहीं, टांगों जैसा कोई तीर्थ नहीं । जेब के समान कोई बंधु नहीं, और चादर जैसा कोई आराम नहीं ।

लल्लेश्वरी बोली---

मयस ह्यू न प्रकाश कुने,
पयस ह्यू न तीर्थ कांह ।
दयस ह्यू न बांधव कुने,
भयस ह्यू न सुख कांह ॥

--(ईश्वर के) भक्ति-रस से बढ़कर कोई प्रकाश नहीं, परम् ज्ञान जैसा कोई तीर्थ नहीं । शंकर जैसा कोई बंधु नहीं और (प्रभु के) भय से बढ़कर कोई सुख नहीं ।

इस बातचीत से जहां यह पता लगता है कि लल्लेश्वरी साधना और ज्ञान में बहुत ऊंची थी, वहां यह भी मालूम होता है कि कविता की उनकी प्रतिभा भी बेजोड़ थी ।

लल्लेश्वरी ने अपनी अमर वाणी के लिये बुद्ध भगवान की तरह लोगों की भाषा कश्मीरी अपनाई । वह कश्मीरी की सबसे पहली कवयित्री बनी । चूंकि लल्लेश्वरी से पहले की कोई भी कश्मीरी गद्य या पद्य रचना आज तक मिली नहीं है, इससे लल्लेश्वरी को कश्मीरी साहित्य में वही स्थान प्राप्त है, जो संस्कृत में बाल्मीकि को, हिन्दी में चन्द बरदाई को और उर्दू में वली दक्खनी को है ।

लल्लेश्वरी के वाखों (वाक्यों) को लोगों ने इतना पसंद किया कि वह आजतक कश्मीर के हर पढ़े-लिखे

र अपढ़ की ज़बान पर हैं। कश्मीर के खेतों में काम रने वाला किसान हो या बोझ ढोने वाला मजदूर, बेल-ट काढ़ने वाला कारीगर हो या नाव खेने वाला मांझी--भी में लल्लेश्वरी का कोई न कोई वाख स्वर से गाने ा चाह मौजूद है। कश्मीर की संगीत--सभाओं का ारम्भ लल--वाक्य से किया जाता है। लल-वाक्य श्मीरी भाषा के लिये मुहावरे और सूक्तियां बने हैं।

लल्लेश्वरी को कश्मीर के सभी हिन्दू और मुसलमान ल द्यद' (लल माता) के नाम से याद करते हैं परम ाधिका होने के कारण हिन्दू उन्हें लल-योगेश्वरी और सलमान लल-आरिफा कहते हैं।

लल्लेश्वरी का अन्य भारतीय सन्तों के अन्त की तरह द्धा का विषय बना। कहते हैं बिजबिहाडा (व्यजब्रोर) ी बड़ी मस्जिद के पास लल का देहान्त हुआ। हिन्दू नते हैं कि उनकी आत्मा अग्नि की शिखा बनकर ाकाश में लीन हो गई। मुसलमानों का कहना है कि स्जिद के पास दफन की गई।

जो हो, इतना जाहिर हैं कि कश्मीर के हिन्दू और सलमान समान रुप से उनके भक्त हैं। क्यों न हों, लल कभी हिन्दू और मुसलमानों के बीच भेद नहीं माना। कहती हैं :

शिव छुय थलि थलि रोज़ान;
मव जान ह्योंद त मुसलमान।
त्रुक अय छुख त पान पनुन परज़नाव,
सोय छ्य साहिबस सूँत्य ज़ॉनी ज़ान॥

व सब जगह मौजूद है। (इसलिये) हिन्दू और सलमान को अलग-अलग न जान। यदि तू बुद्धिमान है -अपने आपको पहचान, वही साहिब (शिव) से ज़ान हचान है।

बाहरी दिखावे की वह हिमायती नहीं थीं। कहते हैं, एक ार वितस्ता के किनारे सिद्ध श्रीकण्ठ स्नान कर रहे थे। ार से लल्ल गुजरीं। वह सिद्ध गुरु को देखकर थोड़ी र घाट पर एक मिट्टी की हंडिया बाहर से धोने लगीं ा हंड़िया का अन्दर का भाग गंदगी से भरा था। सिद्ध इसपर लल्ल से कहा, "जबतक बर्तन भीतर से साफ नहीं होता, बाहर की सफाई से क्या होगा?" लल्लेश्वरी ने सिद्ध गुरु से कहा, "बाहरी स्नान-मात्र से ही तब तक कैसे शुद्धि होगी जबतक भीतर का मन:प्राण शुद्ध न हों?"

एक बार लल्लेश्वरी एक मंदिर में गई। वहां उनके गुरू शालिग्राम की पूजा कर रहे थे। लल्ल उन्हें बताना चाहती थीं कि भगवान सब जगह हैं। सिद्ध ने जब लल्ल के वहां आने का कारण पूछा तो उसने कहा "मुझे लघु-शंका की हाजत हुई, ढ़की हुई जगह जान कर यहां आई हूं।" सिद्ध ने जल्दी उन्हें मंदिर से बाहर निकाला और कहा कि मंदिर में ऐसा करना पाप है। इसपर लल्लेश्वरी ने पूछा, "मुझे ऐसी जगह बताओ, जहां मैं पेशाब कर सकती हूं" सिद्ध उन्हें एक तरफ ले जाकर बोला, "यहां" ललद्यद ने वहां से मिट्टी हटाई तो सिद्ध गुरु चकराये। वहां से शालिग्राम निकल आये। दूसरी जगह भी ऐसा ही हुआ। तब लल्लेश्वरी ने सिद्ध से कहा---

देव वटा देवर वटा,
हेरि बोन छुँय एकवाट।
पूज़ कस करख हतो बटा,
कर मनस त पवनस संघाठ॥

—देव भी पत्थर है और देवल (मंदिर) भी पत्थर। ऊपर नीचे सब एक पत्थर का बना है। अरे पंडित, तू किसकी पूजा करेगा? अपने मन और प्राण को (योग के अभ्यास से) एक कर दे।

एक दिन शाह हमदान, शेख नूरूद्दीन (नुंद ऋषि) सिद्ध श्रीकण्ठ और लल्लेश्वरी एक साथ बैठे धर्म की चर्चा कर रहे थे। उसी समय आकाश पर बादल छा गये। साथ ही तेज आंधी चली। शाह हमदान ने कहा "वर्षा होगी" नुंद ऋषि बोले, "नहीं, ओले गिरेंगे।" सिद्ध कहने लगे--"नहीं, बर्फ गिरने वाली है।" तब लल्लेश्वरी ने डांट कर कहा---

'फकुर अय तें मक्र क्या।'

----अगर साधक हो तो यह मक्कारी क्यों करते?

कश्मीरी में मक्र का दूसरा अर्थ है पाला। कहते हैं, लल्लेश्वरी का इतना कहना था कि पाला पड़ने लगा।

इस प्रकार की कई शिक्षा देने वाली घटनाएें लल्लेश्वरी के जीवन के साथ जुड़ी हुई हैं।







# काश्मीरी काव्य को ललद्यद की देन

शशिशेखर तोषाखानी

प्रत्येक देश की साहित्यिक अभिव्यक्ति में नारी का अपना एक अलग स्वर रहा है। वह सदा उसे अपनी करुणा, मधुरिमा और सुकुमारता से अनुरंजित करती आई है। पुरुष ने जहां चिन्तन के गम्भीर क्षण प्रदान करके साहित्य को अनुप्राणित किया है वहां नारी ने उसे अपने अश्रु दान से सिंचित और पल्लावित किया है। कश्मीरी साहित्य इस बात का अपवाद नहीं है। कश्मीरी साहित्य की गति और प्रगति में नारियों का भी काफी महत्वपूर्ण हाथ रहा है। यों तो कश्मीर की साहित्यिक चेतना की अभिव्यक्ति का विकसिततम माध्यम पद्य रहा है क्योंकि इस भाषा में गद्य-रचना प्रायः न्यून ही है। कश्मीरी काव्य को लल्लेवरी, हब्बाखातून और अरिणमाल ने जो कुछ योगदान दिया है वह उसकी अमूल्य निधि है। वस्तुतः कश्मीरी काव्य के विकास और उसे आज की उन्नत अवस्था तक पहुंचाने का श्रेय बहुत कुछ इन्हीं तीन कवयित्रियों को मिलना चाहिये। यदि हम इन की काव्य-रचना का और उस युग की परिस्थितियों का जिसमें कि इन्होंने लिखा है थोड़ा बहुत अनुशीलन करें तो हम इनकी देन और इनकी सृजन शक्ति के महत्व का अनुमान लगा सकते हैं।

कश्मीरी कवित्रियों की इस मूर्ति में सबसे प्रथम जो नाम हमारी जिह्वा पर नाच उठता है, वह है योगिनी लल्लेश्वरी का; जिन्हें कि लक्ष-लक्ष कश्मीरी जनता स्नेह और आदर के वशीभूत होकर 'ललद्यद' के नाम से पुकारती है। हम कश्मीर के इतिहास में तेरहवीं और चौदहवीं शताब्दी को साहित्यिक-पुनर्जागरण का युग कह सकते हैं। यह वह समय था जबकि संस्कृत की प्राचीन परम्परा का अवसान हो रहा था और फारसी विचार संस्कृति ने अपना प्रभाव जमाना आरम्भ किया था। फिर भी, अतीत की प्रेरणा अभी पूर्णरूपेण मृत नहीं हुई थी। लल्लेश्वरी काश्मीरी साहित्य के इसी पुनर्जागरन-युग की सच्ची प्रतिनिधि थीं। उनके काव्य का मूल स्वर दार्शनिक रहा है। इसका कारण यह है कि शैशव से ही उनकी रूचि दर्शन और रहस्यवाद के प्रति रही थी। माता पिता ने परम्परानुसार लल्लेश्वरी का विवाह तो कर दिया, परन्तु पतिगृह में वह सुखी न रह सकीं। जैसे-तैसे पति, सास और समाज की क्रूरताओं को काफी देर सहने के पश्चात् उन्होंने गृह-त्याग किया और कश्मीर के प्रसिद्ध संत श्रीकण्ठ से कश्मीर-शैवधर्म की दीक्षा ली। दिव्यानन्द से पुलकित होकर अब ललद्यद घर-घर और गांव-गांव शैव-दर्शन से ओत-प्रोत पद्यों को गाती हुई घूमने लगी। मीरा ही की भांति उन्होंने लोक-लाज और कुल-कीर्ति को तिलांजलि देकर अपने 'प्रियतम' की गैल गही। किन्तु मीरा और 'ललद्यद' में काफी भेद है। 'ललद्यद' ज्ञान-मार्ग की पथिका होने के कारण निगुर्ण की उपासिका थीं, जबकि मीरा भगवान कृष्ण की रूप-माधुरी की मतवाली होकर उनके सगुण रूप की आराधिका थी। यदि मीरा में अनुभूति की मार्मिकता है, तो लल्लेश्वरी में चिन्तन और मनन का संगम। हिन्दी कवियों में से कबीर और महादेवी का स्वर लल्लेश्वरी के स्वर से मिलता है। कबीर और लल्लेश्वरी में तो असाधारण समानता है।

लल्लेश्वरी कश्मीरी-काव्य को प्राचीनतम शैली, जिसे 'वाख़' या 'वाक्य' की संज्ञा दी गई है, की प्रतिपादिका और प्रथम प्रयोक्ता हैं। उनके पश्चात् यद्यपि इस शैली में नुंद-ऋषि के पदों के अतिरिक्त अधिक काव्य-रचना नहीं हुई है फिर भी इसका अपना ऐतिहासिक महत्व है। लल्लेश्वरी के 'वाक्यों' में हमें कश्मीरी भाषा का प्राचीनतम रूप देखने को मिलता है। इस प्रकार वस्तुतः 'वाक्य' शैली का निर्माण ललद्यद के काव्य की विशिष्ट देन है।

शैव धर्म की अनुयायी होने के कारण लल्लेश्वरी ने मानव को यही संदेश दिया है कि अपनी इच्छा, तर्क और

भावना को ईश्वर को अर्पित करके उससे एकाकार हो जाना ही मानव-जीवन का मुख्य लक्ष्य है। उसके अनुसार स्वर्गिक सुख और परमानन्द प्राप्ति का एक मात्र उपाय अपने को भगवान में विलीन कर देना ही है। किन्तु ललद्यद ने केवल उपदेश ही नहीं दिये हैं। स्वयं भी उनका अनुसरण किया है। योग-मार्ग की वे काफी ऊंची साधिका थीं :—

भोर होते ही में उठी और अपने पगले (मन) को
(ज्ञान का) गीत सुनाया।
उसकी पीड़ा को मैंने शिव के प्रेम से बहलाया!
और मैंने इस अनुभूति को प्राप्त करने का यत्न किया
कि "मैं लल्ल हूँ"
ऐसा करने पर मैंने अपने प्रियतम को जगाया
और निज को उसमें विलीन कर दिया ;
अतः दसों (इंद्रियों) की शुद्धि हो गई।

किन्तु ललद्यद के पद्यों में जो बात अत्यन्त महत्व की है वह है उनका कबीर की भांति धार्मिक बाह्याडंबर और अंधविश्वासों की निन्दा करना। सच्ची साधना द्वारा जन्म-मरण के चक्र से मुक्ति पाने में ही उनका विश्वास था। इसी लिए वे कहती हैं :—

दीव वटा दीवर वटा
हेरि ब्रोन छु एकवाट।
पूज़ कथ करख हूत बटा,
कर मनस त पवनस संघाठ॥

जिसका मैंने यों अनुवाद किया है :—

पूजता किसे अरे नादान?
पाहन है यह देव, कि देवालय केवल पाशाण!
दोनों पाहन हैं पंडित! तू धरता किसका ध्यान?
मन-आत्मा कर एक, अर्चना का यह सत्य निधान!
मूढ़ रे बाकी सब अज्ञान!
पूजता किसे अरे नादान?

ललद्यद के पद्यों में एक और महत्व की बात है। वह यह है कि उनमें इन्होंने शैव-दर्शन के गूढ़तम रहस्यों को सरल, जन-साधारण द्वारा समझी जाने वाली भाषा में प्रतिपादित किया है इसी बात में उनकी लोकप्रियता और स्थाई महत्व का रहस्य निहित है। उन्होंने अपने विचारों को जनसाधारण की दैनिक अनुभूतियों के पैमाने से उक्तियों द्वारा सजाया है। आज यद्यपि लल्लेश्वरी का कंठ स्वर हमें सुनाई नहीं देता। परन्तु उसकी प्रतिध्वनि बराबर उनके लोकप्रिय पदों में गूंजती है जिनके द्वारा उन्होंने जनता को दर्शन के गंभीर सिद्धान्तों का सरल भाषा में बोध कराया है। लल्लेश्वरी की प्रतिभा सार्वदेशिक और सार्वकालिक है। उनका संदेश 'बहुजनहिताय' है। कश्मीरी काव्य में वे अपनी उक्ति की सबलता, उपमानों की लघुता और गम्भीर अंतर्दृष्टि तथा मनुष्य की आत्मा के वातायन खोलने की शक्ति के लिये अद्वितीय हैं। आज भी लक्ष-लक्ष कश्मीरी जनता उनके वाक्यों को गाती रहती है।

---

# लल्लेश्वरी के चार प्रतिनिधि 'वाख'

शशिशेखर तोषाखानी

## मूल कश्मीरी

श्रायस ति स्योदुय त गछ ति स्योदुय
स्यदिस हो'ल कर्यम् क्याह ?
ब तस ऑसस श्रागरय व्यद'य
व्यदिस तॅ व्यन्दिस कर्यम् क्याह ॥ १ ॥



अन्दरिय श्रायस चन्दरय गारान
गारान श्रायस हिह्यन हिह्य ।
चॅ य नारान चय श्रथॅ दारान
चॅय मारान यिम कम विह्य ॥ २ ॥



गगन चय भूतल चय
चय द्यन पवन त राथ ।
अर्घ चन्दुन पोष पोन्य चय
चल सकल तय लाग्यज़िय क्याह ॥ ३ ॥



लल बु लूसस छांडान त ग्वारान
हल म्य क्वरमस रसान शतिय ।
वुछुन ह्योतमस तॉर्य डीठ्यमस वरन
म्यति कल गनेयि ज़ि ज़ोगमस तॅतिय ॥ ४ ॥

## हिन्दी पद्यानुवाद

सजनि ! मैं प्रिय की चिर पहचानी
प्रियतम की नगरी की मैंने सीधी गैल गही
डिगा सकेगा मुझ सरला को कोई कुटिल कहीं ?
मैं उनकी अपनी युग-युग से प्यारी सदा रही
बाधा कौन ? कि मैंने प्रिय की सरल राह ही जानी
सजनि ! मैं प्रिय की चिर पहचानी ॥ १ ॥



खोज फिरी मैं अपने शशि को मन के नील गगन में !
अन्दर खोज, चली मैं बाहर, हेर चुकी पथ सारे
सोचा, मुझ सा कौन ? कि देखा सभी कहीं तू प्यारे
तू ही जग-पालक, तू ही भिक्षुक बन हाथ पसारे
अदभुत यह व्यापार ! कि तू ही मुस्का रहा मरण में ।
खोज फिरी मैं अपने शशि को मन के नील गगन में ॥२॥



देवा फिर पूजा कैसी आज ?
तू ही पवन, गगन-भूतल तू, तू ही दिन तू रात
तू ही अर्घ्य-पुष्प-जल चन्दन, सब कुछ तू ही तात
व्यर्थ आरती, व्यर्थ अर्चना की यह भ्रममय बात !
व्यर्थ ये पूजा के सब साज !
देव ! फिर पूजा कैसी आज ? ॥३॥



सखि री ! मैं खोज थकी घर प्रिय का
झेल हजारों कष्ट, अन्त में मिली कंत की नगरी
झाँका मैंने बन्द द्वार थे, कांपे उत्सुक पग री !
कच्ची मेरी प्रीत न समझे किन्तु कभी यह जग री
बैठ गई मैं दर पर प्रिय के, नेह जताने हिय का
सखि री ! मैं तो खोज थकी घर प्रिय का ॥४॥







# लल्लेश्वरी

महेन्द्र रेणा

कश्मीर की अपूर्व सौंदर्य छटा में संगीत, कविता और कला की माधुरी यों सम्मिश्रित है जैसे शिव और भक्ति, भाव और शब्द, आकाश और उसकी नीलिमा एक स्वर में लयबद्ध हो गये हों। कश्मीरी की आदि कवयित्री लल्लेश्वरी ने इसी का अनुभव किया और अपने 'वाखों' में इन्हीं अनुभूतियों को इस प्रकार मुखरित किया कि सदियों बाद आज भी कश्मीर की घाटी उन्हीं 'वाखों' के संगीत को अपने हृदय की धड़कनों में बसाये हुए है।

लल्लेश्वरी ने योग-दर्शन के उच्च सिद्धान्तों और अकाट्य सत्यों को कश्मीरी भाषा में समोया है। उसी ने सर्व प्रथम कश्मीरी कविता का प्रारम्भ किया। इतिहास में कहीं-कहीं इस बात की चर्चा है कि लल्लेश्वरी से पहले भी कश्मीरी साहित्य का अस्तित्व था। कल्हण की 'राजतरंगिणी' में, जो संस्कृत भाषा में लिखी गई है, कई शब्द शुद्ध कश्मीरी भाषा के मिलते हैं। इसके अतिरिक्त कश्मीर के लोग संस्कृत को भी देवनागरी लिपि के बजाए शारदा लिपि में लिखा करते थे और शारदा लिपि लल्लेश्वरी से बहुत पहले की है। महात्मा श्रीकंठ ने अपनी एक पुस्तक में कश्मीरी भाषा में भी कुछेक वाक्य लिखे हैं। कुछ भी हो सत्य यही है कि कश्मीरी कविता का आरम्भ लल्लेश्वरी ने किया। वही इसकी आदि कावयित्री है।

लल्लेश्वरी के काव्य पर योग-दर्शन, शैव-दर्शन तथा श्रीमद् भगवत् गीता का पर्याप्त प्रभाव है। इसके काव्य में कोई ही ऐसी पंक्ति होगी जिसमें इन दर्शनों का प्रभाव पड़ा दिखाई न देता हो; परन्तु इसके बावजूद उसे न केवल अपने समय के कवियों में सर्वोच्च स्थान प्राप्त है वरन् अब भी जब कि कश्मीरी कविता में कई नए प्रयोग हुए हैं, लल्लेश्वरी की कला तक कोई नहीं पहुंच पाया। लल्लेश्वरी के समसामयिक कई कवि थे, जिन में से बाबा नसरूद्दीन और शेख नूरूद्दीन, इसी रंग में रंगे हुए थे। अन्तर केवल इतना था कि उनपर योग-दर्शन और शैवमत के अतिरिक्त इस्लाम का प्रभाव भी था। एक बार जब ये तीनों एक स्थान पर बैठे हुए थे, तो बाबा नसरूद्दीन बोल उठे :----

(सूर्य-सा प्रकाश किसी में नहीं ; गंगा सा महातीर्थ कोई अन्य नहीं; भाई सा नाता कोई और नहीं ; और पत्नी जैसा सुख कोई नहीं)।

बाबा नसरूद्दीन के पद्य सुनकर शेख नूरूउद्दीन (जिन्हें सामान्यतः नुन्द ऋषि भी कहा जाता है) बोल उठे :---

(आंखों जैसी ज्योति किसी में नहीं; घुटनों जैसा तीर्थ कोई नहीं ; अपनी जेब के बराबर कोई नाता नहीं और खाने-हँसने के बराबर कोई सुख नहीं )।

लल्लेश्वरी भी पास बैठी थी, बाबा नसरूद्दीन और शेख नूरूद्दीन के पद्य सुनकर कह उठी :---

(शिव की प्रेम-मदिरा के समान कोई ज्योति नहीं; शिव की खोज के तुल्य कोई तीर्थ नहीं ; स्वयं शिव-सा कोई नातेदार नहीं और शिव के समान संसार में कोई सुख नहीं।)

इन तीनों पद्यों से एक बात स्पष्ट हो ही जाती है, कि लल्लेश्वरी अपने समसामयिक कवियों के समक्ष न केवल ज्ञान, योग और दर्शन में बढ़ी हुई थी, वरन् वह उन से उच्चतर कोटि की कवयित्री भी थी, उस के ऐसे 'वाखों' में न केवल उच्च विचार तथा शिव पर पूर्ण विश्वास है, वरन् काव्य-सौंदर्य भी दर्शनीय है।

लल्लेश्वरी के दर्शन के विषय में जिसे उसने काव्य विषय बनाया, और जिस में उसका सर्वस्व रंगा हुआ था, कुछ कहना बड़े साहस का काम है ; फिर भी कुछ एक मोटी-मोटी बातें कहने का साहस करूंगा ही।

लल्लेश्वरी ने सब से अधिक जिस बात पर जोर दिया, वह है अद्वैतवाद अर्थात् इस संसार का कण-कण 'एक' ही का अंश है। पेड़, फल, फूल, वन-पर्वत, नदियां, मैदान, पत्थर, धरती, जलवायु अर्थात् प्रत्येक वस्तु 'एक' ही के विभिन्न अंश हैं। इन सबकी आत्मा उसी 'एक' से मिली हुई है। चूंकि ललद्यद शैव मतावलम्बी थी और शैव मता-

वलम्बी प्रत्येक उस वस्तु, जिसे देखा, सुना, छुआ, सूँघा अथवा अनुभव किया जा सके, में शिव की स्थापना मानते हैं, इसलिये उसने भी इसी विचार को इस प्रकार प्रकट किया है :---

(मेरे लिये तो ऊपर भी तुम हो, नीचे भी तुम हो। तुम्हें ढ़ूँढते-ढ़ढ़ूँते मेरा सारा दिन व्यतीत हो गया। मैंने ज्ञान के भीतर भी तुम्हें देखा है। मैंने तुम्हें और अपने आप को भली-भांति देख लिया है)।

सारे ब्रह्मांड, मनुष्य के जन्म-मरण, और स्वयं मनुष्य को उसने शिव के रूप में यों देखा :---

(हम पहले भी थे, हम आगे भी होंगे। हमने अतीत से भविष्य तक सब कुछ देखा। हम जो शिव हैं, हमारे लिये जन्म लेने और मरने का क्रम कभी समाप्त नही होगा। जिस प्रकार सूर्य के आने जाने का क्रम कभी समाप्त नहीं होता)।

लल्लेश्वरी ने लोगों को भी उसी (शिव) पथ पर चलने की सीख दी। दैनिक जीवन के सामान्य उदाहरणों से उसने जनता को 'एक' होने को कहा :—

(शिव ही ब्रह्माण्ड के कण-कण में रमा है। इसलिये हे मनुष्य ! तू हिन्दू और मुसलमान को अलग-अलग न समझ। यदि तू बुद्धिमान है तो अपने आप को पहचानने का यत्न कर। 'साहब' से जान पहचान करने का वही एक रास्ता है)।

हिन्दू मुस्लिम एकता की यह शिक्षा न केवल लल्लेश्वरी ने कश्मीरियों को दी वरन उसने समसामयिक कवियों बाबा नसरूद्दीन तथा शेख नुरूद्दीन और अन्य हिन्दू मुस्लिम कवियों तथा सूफियों ने भी लोगों को इसी राह पर चलने को कहा। इन्हीं पूज्यनीय महानुभावों की शिक्षा के कारण ही कश्मीर में एक नये धर्म, नई शिक्षा तथा नए सिद्धान्त का उदय हुआ जिसमें शैवमत तथा इस्लाम का सुन्दर सामंजस्य है। यही कारण है कि अब यहां हिन्दुओं तथा मुसलमानों के पुण्य स्थान साथ-साथ हैं। वास्तव में उस समय दोनों जातियां शिव की अमिट और अटल शक्ति को अविभाज्य समझती थीं। और दोनों अपने अपने पुण्य-स्थानों में कोई अन्तर नहीं समझती थीं। फिर भी बदलते हुए समय के प्रभावों को स्वीकार करना ही पड़ता है।

यहां यह कहना आवश्यक है कि लल्लेश्वरी के दर्शन और इस्लाम के सूफीमत में बहुत कम अन्तर है। दोनों एक दूसरे के बहुत निकट हैं। इसके साथ ही यदि हम भक्त कबीर के दोहे पढ़ें तो वे लल्लेश्वरी के वाखों से बहुत ही मेल खाते हुए दिखाई देंगे। इसका कारण यही है कि दोनों भारतीय संस्कृति और भारत के विभिन्न दर्शनों से प्रभावित थे।

लल्लेश्वरी सारे ब्रह्माण्ड को शिव का बाह्य रूप समझ कर योग और भक्ति साधना में रत रही। एक ओंकार का उच्चारण करती हुई आगे बढ़ती गई और अधिकाधिक रहस्यों तथा सत्यों को प्रकट करती रहीं :--

"मैंने हर समय अपने मन को ओंकार पढ़ाया। शिव तो स्वयं उसे पढ़ रहा था और स्वयं ही सुन रहा था। जब 'सोऽहम्' शब्द से मैंने अहं समाप्त कर दिया तो फिर मैं लल्लेश्वरी उसी अखण्ड प्रकाश में विलीन हो गई।"

"मैंने एक शब्द ओम् पढ़ा। मैंने उसे अपने मन में स्थान दिया। उसे मैंने मन की शिला पर संवारा-निखारा, और मैं जो पीतल थी, स्वयमेव सोना बन गई।"

लल्लेश्वरी ने बारम्बार इस सत्य को प्रगटाया कि केवल शास्त्राध्ययन, गीता-वाचन अथवा शिव-वंदना ही एक योगी के लिये पर्याप्त नहीं। उसे आत्म-ज्ञान के लिये बहुत कुछ करना आवश्यक है।

"पढ़ाना आसान है, और आचरण कठिन। मित्र (शिव) को खोजना जोखिम का काम है। जब मैंने शिव को पाने के लिये योगाभ्यास प्रारम्भ किया तो मुझे समस्त शास्त्र भूल गये और जो सच्चिदानन्द शिव है उसका मिलना फिर मेरे लिये निश्चित हो गया।"

"वह जो गुरु की बात को सप्रेम ग्रहण करे, और उसपर विश्वास करे और जो ज्ञान की लगाम से मन रूपी अश्व को अपने अधीन करे, वह अपनी अनुभूतियों को संयत रखकर अलौकिक आनन्द प्राप्त करेगा। तब उसे कौन मारेगा और कौन किस को मारेगा।"

# लल्लेश्वरी स्मारक—एक सिंहावलोकन

**चमनलाल सपरू**

मुझे यह जानकर हार्दिक प्रसन्नता हुई कि 'कॉशुर-समाचार' अपना नव-वर्षांक लल्लेश्वरी की स्मृति में प्रकाशित कर रहा है। इस अवसर पर मैं कश्मीर में लल्लेश्वरी की स्मृति में हुए कार्य का विवरण प्रस्तुत कर रहा हूं।

लल्लेश्वरी का व्यक्तित्व इतना महान् है कि कश्मीर की इस विभूति के व्यक्तित्व एवं कृतित्व ने न केवल देशीय अपितु विदेशी विद्वानों को भी आकृष्ट किया है। मेरे विचार में लल्लेश्वरी एक मात्र कश्मीरी महान् साहित्य-सेविका हैं, जिन पर व्यक्तिगत रूप से अधिक से अधिक पुस्तकें लिखी गई हैं। यहां पर मैं लल्लेश्वरी के जीवन एवं साहित्य पर शोध कार्य करने वालों की जानकारी के लिए "लल्ल-साहित्य" की सूची प्रस्तुत करता हूँ।

## लल्लेश्वरी के सम्बन्ध में प्रकाशित साहित्य

1. The Word of Lalla : (Sir) Richard Temple.
2. Lalla Vakyani : (Sir) George Grierson.
3. Life & Sayings of Lalleshwari : Pt. Anand Kaul (Bamzai)
4. The Flame of Love : T. L. Vaswani.
5. Lal Ded : Her Life--Sketch and Selected Sayings (1956) : Janki Nath Bhan.

६. लल्ल वाक्याणि (संस्कृत पद्यानुवाद) : राजानक भास्कराचार्य

७. लल्ल-वाख (दो भाग) (देवनागरी तथा फारसी लिपि में) सं० पं० सर्वानन्द चरागी तथा पं० आफ़ताब कौल वांचू

८. लल्लेश्वरी रहस्य उपनिषद् (उर्दू) (दो भाग) पं० गोपी नाथ कौल

९. लल्लेश्वरी (सं० जीवनी) : श्री शशिशेखर

१०. लल्लेश्वरी (सं० जीवनी) : पं० शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'

११. लल्ल वाख : पं० जिया लाल जलाली

१२ लल्ल द्यद (उर्दू पद्यानुवाद) : पं० नन्दलाल कौल 'तालिब'

१३. दिव्य ज्योति : पं० श्यामलाल वली तीर्थ 'कश्मीरी'

१४. लल्लेश्वरी और कबीर (अप्रकाशित शोध प्रबन्ध) : डॉ० मोहनी कौल

१५. लल्ल योगेश्वरी (उर्दू) : पं० राम ज मल्ला

इसके अतिरिक्त विभिन्न पत्र-पत्रिकाओं में समय-समय पर लल्लेश्वरी के व्यक्तित्व पर विभिन्न विद्वानों के लेख प्रकाशित हुए हैं तथा लल्लेश्वरी के चुने हुए वाखों के पद्यानुवाद भी प्रकाशित हुए हैं। अनुवाद कर्त्ताओं के नाम इस प्रकार हैं: डॉ० हरिवंश राय बच्चन ('भाषा अपनी-भाव पराये में' संकलित) सर्वश्री दुर्गा प्रसाद काचरू, शशिशेखर तोषखानी, पृथ्वी नाथ 'पुष्प', गोपी नाथ कौशिक, पृथ्वी नाथ मधुप, शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम', जानकी नाथ भान।

## लल्लेश्वरी स्मृति दिवस

लल्लेश्वरी जैसी दिव्य-ज्योति का स्मृति-दिवस प्रति वर्ष मनाने का बीड़ा सर्वप्रथम कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन ने उठाया। इस सम्बन्ध में उल्लेखनीय कार्य करने वालों के नाम इस प्रकार हैं :— सर्वश्री अमरनाथ सावनी, जियालाल कौल जलाली, स्व० दुर्गा प्रसाद काचरू, रूप नारायण पिशन, स्वरूप नारायण पिशन, सोमनाथ दर, शशि शेखर, मोहन निराश, रतनलाल शान्त, पृथ्वीनाथ मधुप, पृथ्वीनाथ साईल, गु.लाम रसूल मुश्ताक, पं० जिया लाल रैणा, पं० दीना नाथ जलाली आदि।

सर्व प्रथम लल्लेश्वरी-दिवस वर्ष १९५४ ई० में बड़े विशाल पैमाने पर शिवालय, श्रीनगर के विशाल प्रांगन में बड़ी धूम-धाम से मनाया गया। कश्मीर के प्रसिद्ध विद्वानों ने भाषण किये और सुप्रसिद्ध कवियों ने अपनी कविताओं द्वारा लल्ल-द्यद को श्रद्धांजलि अर्पित की। इस के अतिरिक्त प्रमुख कश्मीरी संगीतज्ञों ने लल्लेश्वरी के चुने

हुए वाखों को गाया। लल्लेश्वरी का स्थायी स्मारक बनाने के लिये सरकार से अनुरोध करते हुए एक प्रस्ताव पारित हुआ। इस अवसर पर कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन की ओर से स्व० पं० दुर्गा प्रसाद काचरू की लल्लेश्वरी के सम्बन्ध में एक पुस्तिका का प्रकाशन भी हुआ।

इस प्रकार उपर्युक्त पद्धति पर लल्लेश्वरी समारोह समिति का प्रतिवर्ष निर्वाचन होकर यह दिवस मनाया जाता रहा। इन समारोहों की सब से बड़ी विशेषता यह होती थी कि हज़ारों नर-नारी बड़े उत्साह के साथ इन में भाग लेते रहे और कश्मीर के दो महापुरुष स्व० मास्टर शंकर कौल और स्व० मास्टर जिन्दा कौल स्वयं इन समारोहों में उपस्थित होकर प्रायः इनकी अध्यक्षता किया करते थे।

हर्ष का विषय है कि कश्मीर से बाहर भी भारत की राजधानी दिल्ली में कश्मीरी साहित्यकारों के साहित्यिक एवं सांस्कृतिक मंच, कश्मीरी बज़्मे अदब ने ६ मई, १९५६ को लल्लेश्वरी दिवस मनाया। यह महोत्सव पं० हृदय नाथ कुंज़रू के सभापतित्व में सप्रू हाउस में आयोजित किया गया था। इस अवसर पर श्री जानकी नाथ भान ने लल्लेश्वरी पर एक खोजपूर्ण निबन्ध पढ़ा था और एक पुस्तिका भी प्रकाशित की थी। भाषणों के अतिरिक्त लल्ल संगीत का आयोजन श्री मोहन लाल ऐमा की देख-रेख में किया गया था।

## नंगय नहीं नोंगुय

मास्टर शंकर कौल कश्मीर के सन्तों एवं सूफियों की कविताओं के अधिकारी टीकाकार थे। उनका लल्लेश्वरी दिवस पर भाषण सुनने के लिए लोग दूर दूर से आते थे और मंत्र मुग्ध होकर उनका भाषण सुनते थे। मुझे याद है किसी वक्ता के द्वारा लल्लेश्वरी के एक वाख की यह पंक्ति "तवय ललि ह्योतुम नंगे नचुन" सुनकर वह क्रुद्ध होकर इस प्रकार बोले :—

यह बिल्कुल एक भ्रांति है कि लल्ल योगेश्वरी बिल्कुल नंगावस्था में घूमती थी और न ही उपर्युक्त पंक्ति शुद्ध है। शुद्ध पाठ इस प्रकार है :—

"तवय ललि ह्योतुम नोंगुय नचुन"

'नोंगुय' शब्द की व्याख्या करते हुए उन्होंने बताया था कि इसका अर्थ है विकास और उल्लास को प्राप्त होना। पं० शंकर कौल ने बताया कि कश्मीर की ऊंची-ऊंची चोटियों पर चढ़ते हुए मैंने एक जंगली फूल देखा है जिसको 'नोंगुय' कहते हैं। यह फूल जब हाथ में लिया जाता है तो डंठल को दो उंगलियों के बीच में पकड़ा जा कर ज़ोर से उंगलियों के सहारे फूल को जब झटका देकर अलग किया जाता है तो फूल नाचते हुए ऊपर चला आता है। चित की इसी अवस्था से लल्लेश्वरी का अभिप्राय है 'नोंगुय नचुन'।

कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन में कई कारणों से गतिरोध उपस्थित हुआ और लल्लेश्वरी-स्मृति दिवस मनाने की परम्परा सुधार समिति के एक प्रमुख कार्यकर्ता पं० श्याम लाल वली 'तीर्थ-कश्मीरी' के प्रयत्नों से १९६३ में लल्लेश्वरी समारोह समिति का पुनर्गठन हुआ। इन पंक्तियों के लेखक को भी उक्त समिति में प्रचार मंत्री के रूप में मनोनीत किया गया। उक्त समिति की ओर से २० अक्तूबर, १९६३ को बड़े पैमाने पर लल्लेश्वरी दिवस मनाया गया।

इस वर्ष के समारोह की एक विशेषता यह थी कि पं० दीना नाथ 'नादिम' के सुझाव पर उस दिन प्रातः पांपुर में लल्लत्राग पर एक समारोह हुआ। उक्त समारोह की अध्यक्षता वहां के तत्कालीन विधान सभा सदस्य श्री जीलानी ने की। आपने वहां समयोचित भाषण करके श्रोताओं को मन्त्र मुग्ध कर दिया। पं० राम जी मल्ला के नेतृत्व में श्रीनगर से गई हुई पार्टी ने लल्लत्राग में दूध और पुष्पांजलि चढ़ाकर माता लल्लद्यद की स्मृति को ताज़ा किया। आरम्भ में श्रीनगर से आये हुए लल्ल भक्तों ने लल्लद्यद के गुरु सिद्धमोल के मन्दिर में जाकर भगवान शंकर की उपासना के अतिरिक्त आचार्य सिद्ध मोल को भावभीनी श्रद्धांजलि अर्पित की।

इस अवसर पर कुछ स्थानीय पत्र-पत्रिकाओं ने विशेषांक भी प्रकाशित किये और सार्वजनिक सभा में लल्लेश्वरी की स्मृति में एक स्थायी स्मारक बनाने के लिए



सरकार एवं जनता से
बाद लल्लेश्वरी दिवस
किया गया।

लल्ल-अ

पं श्यामलालवली
मन्दिर प्रवन्धक समि
धान में एक संस्था
स्थापित किया गया।
एक बैठक आयोजि
साहित्य" का पठन-प
और से एक पत्रव
पुस्तकालय की स्थापन
के अतिरिक्त इस संस
चन्द वली एवं श्री र
है। यह संस्था भी अ

लल्लद्यद

श्री दीनानाथ
हिन्दू एजूकेशनल स्क
महिलाओं के लिए प
पूर्व हुई है और उक्त
से स्मरण किया जा
इस स्कूल के अति
स्मारक नहीं है।

लल्लेश

यह एक दैव-
पहला शोध-प्रबन्ध
विशेष बात तो यह
की ओर से किसी
श्वरी पर ही स्वीकृ
भाषा की आद्य-कव
लिखने का श्रेय
कौल के इस शोध-
रही है और सम्भा
होगा। डॉ० मो
स्नातोत्तर हिन्दी

सरकार एवं जनता से पुनः अपील की गई। १९६३ के बाद लल्लेश्वरी दिवस मनाने का फिर कोई प्रयत्न नहीं किया गया।

## लल्ल-आध्यात्म प्रचारालय

पं श्यामलालवली 'तीर्थ-कश्मीरी' की प्रेरणा से गणेश मन्दिर प्रबन्धक समिति, गणपतयार, श्रीनगर के तत्वावधान में एक संस्थान उपर्युक्त नाम से गणपतयार में स्थापित किया गया। इस संस्थान की ओर से प्रति सप्ताह एक बैठक आयोजित हुआ करती थी, जहां "लल्ल साहित्य" का पठन-पाठन हुआ करता था। इस संस्था की ओर से एक पत्रक भी प्रकाशित हुआ था और एक पुस्तकालय की स्थापना भी की गई थी। श्री तीर्थ कश्मीरी के अतिरिक्त इस संस्था के सक्रिय सदस्यों में श्री अमर चन्द वली एवं श्री राजनाथ ज्योतिषी का नाम उल्लेखनीय है। यह संस्था भी अब निर्जीव हो गई है।

## लल्लद्यद मेमोरियल हाई स्कूल

श्री दीनानाथ 'नादिम' के सुयोग्य नेतृत्व में "कश्मीर हिन्दू एजूकेशनल स्कूलज़" के तत्वावधान में बड़ीयार में महिलाओं के लिए एक हाई स्कूल की स्थापना कुछ वर्ष पूर्व हुई है और उक्त स्कूल को लल्लद्यद के पावन नाम से स्मरण किया जाता है। मेरी राय में इस समय मात्र इस स्कूल के अतिरिक्त लल्लेश्वरी के नाम पर और कोई स्मारक नहीं है।

## लल्लेश्वरी पर शोध-प्रबन्ध

यह एक दैव-योग ही समझिये कि लल्लेश्वरी पर पहला शोध-प्रबन्ध लिखने वाली एक महिला ही हैं और विशेष बात तो यह है कि जम्मू-कश्मीर विश्वविद्यालय की ओर से किसी भी विषय में पहला शोध-प्रबन्ध लल्लेश्वरी पर ही स्वीकृत हुआ है। लल्लेश्वरी (जो कश्मीरी भाषा की आद्य-कवयित्री है) पर यह पहला शोध-प्रबन्ध लिखने का श्रेय डॉ० माहिनी कौल को है। डॉ० मोहनी कौल के इस शोध-प्रबन्ध के प्रकाशन की व्यवस्था हो रही है और सम्भवतः यह प्रबन्ध यथा शीघ्र प्रकाशित होगा। डॉ० मोहनी कौल कश्मीर विश्वविधालय के स्नातोत्तर हिन्दी विभाग में प्राध्यापिका हैं।

## प० अमरनाथ सप्रू और पं० रामजी मल्ला

गुरुकुल कांगड़ी विश्वविद्यालय के कार्यालय-सुपरिटेंडेट स्व० अमरनाथ सप्रू ने भी लल्लेश्वरी के वाखों की विशद खोज की है। लेकिन उनका कार्य अप्रकाशित ही रहा।

स्व० पं० रामजी मल्ला लल्लेश्वरी के परम भक्त थे। उनका दावा था कि उनके पास लल्लेश्वरी के प्रकाशित वाखों का एक भण्डार मौजूद है किन्तु उसके प्रकाशन की व्यवस्था न हो सकी। उसमें कुछ चुने हुए वाख पं० जिया लाल कौल जलाली के सत्प्रयत्नों से प्रकाशित हुए। किन्तु उनमें से अधिकांश की प्रामाणिकता संदिग्ध है। मुझे ज्ञात हुआ है कि पं० राम जी मल्ला के संग्रहीत वाखों को अब पं० मुकुन्द जी राज़दान ने सुरक्षित रखा है। पं० राम जी मल्ला प्रति वर्ष माँ लललेश्बरी का दिवस अपने निवास स्थान पर श्रद्धा से मनाते रहते थे।

## लल्लेश्वरी का चित्र

यह दुर्भाग्य की बात है कि लल्लेश्वरी का कोई प्रामाणिक चित्र उपलब्ध नहीं हैं। किन्तु कुछ कश्मीरी कलाकारों ने अन्तःसाक्ष्य एवं बहिसाक्ष्य के आधार पर उनका चित्र बनाने का प्रयत्न किया है। कश्मीर के प्रसिद्ध चित्रकार श्री मोहन रैणा ने कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन द्वारा श्री दुर्गा प्रसाद काचरू की पुस्तिका के आवरण-पृष्ठ पर लल्लेश्वरी का भावपूर्ण मुद्रा में एक रेखा-चित्र बनाया है।

पं० रामजी मल्ला द्वारा प्रकाशित पुस्तिका 'लल्लेश्वरी' में जो चित्र मुद्रित हैं, वह योगेश्वरी के व्यक्तित्व के अनुरूप नहीं।

१९६३ ई० में आयोजित 'लल्लेश्वरी-जयन्ती' के अवसर पर स्व० पं० काशी नाथ भान ने एक विशाल तैल-चित्र बनाया था। इसमें लल्लेश्वरी को शिवस्वरूपा, भड़कीली वेश-भूषा में एक दहकते 'तन्दूर' में से निकलते हुए दिखाया गया है। उक्त चित्र शिवालय श्रीनगर में समाज सुधार समिति के कार्यालय में मौजूद है।

श्री बंसी पारिमू ने मुझे लल्लेश्वरी का एक चित्र बनाने का आश्वासन दिया था। उक्त चित्र लल्लद्यद के :—

आयस स्यो'दुय गयस न स्यो'दुय,
स्य मंज स्वथे लूसुम दोह।
वुछुम चन्दस हार न अथे,
अथ नावतारस दिम क्या बोह॥

के आधार पर बनाने की हमने रूपरेखा बनाई थी। किन्तु बंसी जी ने अभी इस संकल्प को साकार रूप नहीं दिया है।

## कश्मीरी कवियों को श्रद्धांजलि

कश्मीर के निम्नलिखित कवियों ने अपनी कविताओं द्वारा लल्लद्यद को भावभीनी श्रद्धांजलियां अर्पित की हैं : सर्वश्री अमरचन्द वली, दीनानाथ 'अलमस्त', प्रेमनाथ 'प्रेमी', सर्वानन्द प्रेमी, शम्भुनाथ 'केवल', ग़ुलाम रसूल 'मुश्ताक', पृथ्वी नाथ साईल, नारायण जू 'अम्का', श्याम लाल वली 'तीर्थ-कश्मीरी', आदि।

## लल्लेश्वरी का स्थायी स्मारक

लल्लेश्वरी का यथोचित स्थायी स्मारक बनाने के लिए मेरे कुछ सुझाव इस प्रकार हैं :

१. पाँपुर में एक हाल का निर्माण किया जाये जिसमें लल्लेश्वरी के प्रामाणिक वाख दीवारों पर खुदे हुए हों।

२. पाँपुर के गर्वनमेंट-गर्लज़ हाई स्कूल का नाम लल्लद्यद के नाम पर रखा जाये।

३. लल्लत्राग को सुरम्य एवं सजीला बनाने के लिए उस के चारों ओर एक पार्क बनाई जाये।

४. लल्लद्यद के गुरू स्यद्धमोल के नाम से प्रसिद्ध पाँपुर के प्राचीन शिवमन्दिर का जीर्णोद्धार किया जाये।

५. श्रीनगर में लल्लद्यद के नाम पर एक संस्थान की स्थापना हो और उनके नाम पर एक स्मृति ग्रंथ के प्रकाशन की व्यवस्था हो

६. नेशनल बुक ट्रस्ट लल्लेश्वरी की जीवनी और 'वाखों' का संकलन हिन्दी और अंग्रेज़ी भाषा में प्रकाशित करे।

७. साहित्य अकादमी लल्लद्यद के प्रामाणिक वाखों का भारत की चौदह प्रमुख भाषाओं में अनुवाद कराये।

८. लल्लद्यद की एक भव्य काँस्य मूर्ति श्रीनगर के लाल चौक में स्थापित की जाये और उसके नीचे निम्नलिखित वाख उर्दू, हिन्दी और अंग्रेज़ी में अनुवाद सहित खुदा हुआ हो :—

शिव छुय थलि थलि रोज़ान,
मो ज़ान ह्योंद तँ मुसलमान।
त्रुकै छुख पान पनुन परज़ान,
सो'य छय साहिबस सँत्य ज़ानी ज़ान॥

# लल्ल-द्यद की सहनशीलता और चार प्रश्न

**रमेश वाँगनू**

## सहनशीलता

लल्लेश्वरी की भक्ति किसी से छिपी नहीं। वह तो परंब्रह्म के प्रेम में शुरु से रत थी। इसलिए विवाहोपरान्त जीवन में एक नया मोड़ आने पर भी वह शिव भक्ति न भूल पाई। उसकी भक्ति सच्ची थी, उसको वास्तविक लग्न थी, वह तो अपने परंब्रह्म 'शिव' के प्रेम में ही लीन हो चुकी थी। अपनी भक्ति के कारण ही वह हमेशा-हमेशा के लिए अमर हो गई।

उसकी यह अगाध लीनता व भक्ति उसकी सास को फूटी कौड़ी भी न भाती थी। वह उससे असाध्य काम करवाती थी। वह तो सदैव उसको भिन्न-भिन्न प्रकार से कष्ट देने के लिए तत्पर रहती थी यहां तक कि उसकी सास उसको खाने की थाली (टूर) में बट्टे (काजवठ) को चारों ओर से चावल के दानों से ढ़क कर रख देती थी (यह दिखाने के लिए कि वह उसको कितना चावल परोसती थी) और उसकी वह सहनशील बहू उन दानों को खाकर बट्टा (काजवठ) धो-धाकर लौटा देती थी। इसी तरह का क्रम काफी समय तक रहा।

एक बार लल्ली के घर में कोई उत्सव था। अच्छे-अच्छे पकवान पक रहे थे, लेकिन लल्ली को तो उसकी सास ने पनहारिन बना रखा था। उसको पकवानों से क्या वास्ता। वह तो रसःस्वाद से तृप्त हो चुकी थी। वह कर्मयोगिनी थी। पानी भरने वाली अन्य सखियों ने लल्ली से मज़ाक में कहा कि आज तो खूब पकवान खाने को मिलेंगे। उस कर्मयोगिनी ने उत्तर में कहा था : हमारे यहां बड़ा दिन हो या छोटा, मुझे क्या ! मुझे तो वह बट्टा (काजवठ) ही खाने को मिलेगा।

यही वह लल्लेश्वरी थी, जिसकी सहनशीलता, अगाध प्रेम और भक्ति को देखकर देवता लोग भी सिहर उठे थे। ऐसी स्थिति उसने अपने आपको यह कहकर पाई थी :

"लल्ली, सब समझ कर, शान्त होकर मूढ़ जैसी रह, सब सुनकर बहरी और सब देखकर अन्धी बन जा। ज्ञानानुभवियों का कथन है कि ऐसी स्थिति को प्राप्त करना चाहिये"।

## चार प्रश्न

माता लल्लेश्वरी बाबा सिद्धनाथेश्वर गुरु की शिष्या थीं। उन्हों ने अपने गुरु से चार प्रश्न पूछे थे और उनके उत्तर गुरु महाराज ने यों दिये थे:--

प्रश्न (१) : निद्रा में गहरा डूबा हुआ कौन, और जागने वाला कौन ?

उत्तर : बहिर्मुख मन प्रपंच व्यवहार में डूब जाना ही निद्रा है और मन का अन्तर्युक्त होकर ज्ञान में, अपनी आत्म-स्थिति में मग्न होकर एकीभूत, एकाकार हो जाना ही जागृति है।

प्रश्न (२) : सतत् क्षरणशील रहने वाला सरोवर कौन सा है ?

उत्तर : कर्मेन्द्रियां (वाक्, पाणि, पाद, उपस्थ आदि) अपने-अपने विषय की अभिलाषा से ललचाती रहती हैं। शिवयोगी को इन्द्रियों को जीतकर मन को साक्षात्कार के मार्ग में सावधानी से जागृत रखना चाहिये।

प्रश्न (३) : मानव के पास शिव को समर्पित करने योग्य क्या है ?

उत्तर : जीवात्मा-परमात्मा में ऐक्य पाने वाला ज्ञान शिवार्पण करने योग्य है। लल्ली ! तू उसे अपने को देकर निश्चिन्त हो जा।

प्रश्न (४) : स्वयं को आखिर मैं समा देने का अति उन्नत स्थान कौन सा है ?

उत्तर : परमपद, शिवतत्व, लल्ली, तेरी आत्म-स्थिति, वस्तुतः तत्व दृष्टि से विमर्श करने से इस जीवात्मा को किसी प्रकार का बंधन बाध्य नहीं कर पाता, क्योंकि आत्मा निर्मल, शुद्ध, निर्विकार है। जन्म-मरण, सुःख-दुःख----ये सब जीवात्मा की संसार-यात्रा में होनेवाली घटनाएँ हैं। इनका लक्ष्य परंब्रह्मप्राप्ति---- अध्यात्मस्थिति है।

# लल्ल–द्यद : एक परिप्रेक्ष्य

**व्रजकृष्ण वली**

लल्लेश्वरी के जीवन के विषय में कई किंवदन्तियां तथा आख्यान प्रचलित हैं। इतिहासकारों ने कई साक्ष्यों के आधार पर उसका जन्म काल सन् १३३५ ईस्वी माना है। उस समय उदयन देव के हाथ में कश्मीर का शासन था जो आक्रमणकारी मुसलमानों के प्रभाव से लड़खड़ाने लगा था। सारे भारत देश की तरह कश्मीर का राजनीतिक, सामाजिक और धार्मिक वातावरण ग्रस्तव्यस्त था। बुलबुल शाह के हाथों रिञ्चन और उसके साथियों के इस्लाम की दीक्षा लेने पर जनमन आक्रान्त और भयभीत हुआ था। इसी समय तैमूर के अपकर्मों से पीड़ित होकर मीर सय्यद अली हमदानी के नेतृत्व में अनेक लोग ईरान छोड़कर कश्मीर में शरण लेने आये। यद्यपि सय्यदों के विचारों और उपदेशों का कश्मीरी जनता ने हार्दिक स्वागत किया किन्तु उनकी इस्लाम को स्थिर और दृढ़ बनाने की आकांक्षा की काफी प्रतिक्रिया हुई। इसका परिणाम यह हुआ कि हिन्दुत्व में परस्पर द्वेष भाव वृद्धि को प्राप्त होता गया। दो भिन्न धर्मों और संस्कृतियों की आपस में मुठभेड़ हुई। जनता असमन्जस में पड़ गई। दो भिन्न आदर्शों का परस्पर संघर्ष होने लगा। लोग किंकर्त्तव्यविमूढ़ हो गये। अन्धकार की घटा छाने लगी। जनता भंवर में चकरा गई। इसी भंवर में से, काई में से श्वेतकमल जैसी एक परम ज्योति निकली, जो लल्ला योगेश्वरी नाम से विख्यात हुई।

आज की जनता उसी ज्योति को ललद्यद के नाम से जानती है। ललद्यद ने क्या किया कि जो दोनों धर्मों में उच्च व उदात्त था उसका स्वागत और जो जो मानव की आध्यात्मिक व आधिभौतिक उन्नति में बाधक था उसका निराकरण किया। ललद्यद का जन्म एक ब्राह्मण घराने में हुआ, जो पुराणाधिष्ठान नामक ग्राम में स्थित था। यह ग्राम आजकल श्रीनगर के पास ही पांद्रेठन नाम से विख्यात है। शैशवावस्था से ही लल्ला के बौद्धिक चमत्कार का आभास प्राप्त हुआ था किन्तु किसी ने उसको सराहा नहीं। छोटी आयु में ही उसका विवाह पाम्पोर के एक ब्राह्मण लड़के के साथ हुआ जहां पर उसकी सास तथा पति ने उसके साथ निर्दयतापूर्ण व्यवहार किया। जीवन का पता उसके वाक्यों तथा स्मृति सुरक्षित कश्मीरी उक्तियों में प्राप्त होता है। लगता है इस तरह के अस्वस्थ वातावरण और निर्दय व्यवहार से लल्ला के हृदय पर भारी आघात पहुंचा, उसने अत्याधिक चोट खाई। आदिकवि वाल्मीकि की तरह लल्ला का शोकग्रस्त हृदयकमल कवित्व में खिल उठा। निस्सन्देह लल्ला भी कश्मीरी भाषा की आदि कवियित्री है। जो स्थान संस्कृत में वाल्मीकि को तथा हिन्दी में चन्दबरदाई को प्राप्त है वही स्थान कश्मीरी में कवयित्री लल्ला को भी प्राप्त है। हिन्दू हो या मुसलमान, सभी आदर, सम्मान व भक्ति से उसके प्रति नतमस्तक हो जाते हैं।

अपने भावों, विचारों, उपदेशों तथा सिद्धान्तों को प्रकट करने के लिए लल्ला ने कश्मीरी भाषा को ही अपना माध्यम बनाया। भगवान् बुद्ध की तरह उसने भी सर्व साधारण की भाषा को अपनाया ताकि जनता जनार्दन जाग उठे, उसका उत्थान हो, अन्धकार से परम् प्रकाश को प्राप्त हो। लल्ला का सन्देश केवल शिष्टवर्ग के लिये ही नहीं अपितु जन-जन के लिए है। अतःएव संस्कृत भाषा को न अपनाकर जनगण प्रचलित भाषा कश्मीरी को ही उसने अपनाया। दार्शनिक व बौद्धिक क्षेत्र को उसने एक नया मोड़ प्रदान किया, एक नई दिशा दिखा दी। उसने एक नया क्रान्तिकारी कदम उठाया और आने वाली पीढ़ियों का मार्ग प्रदर्शन किया। लल्ला की उक्तियां लोगों की दैनिक भाषा में व्यवहृत होने वाली लोकोक्तियां बनीं। लल्ला के वचन

कश्मीरी भाषा के मुहावरे बन गये। हर्ष व विषाद, दुख व सुख, के समय लल्लवाख लोगों के लिये प्रेरणास्रोत सिद्ध हुए।

लल्लद्यद का कवित्व उसके पद्यों में निबद्ध है। इन पद्यों को "लल्लेश्वरी वाक्यानि" या 'लल्लवाक्य' से जाना जाता है। प्राचीन काल में और मध्ययुग में भी पद्यों को पत्रबद्ध करने का ज्यादा रिवाज नहीं था। अतः लल्ल-वाक्यों की उस समय की पत्रबद्ध कोई प्रति प्राप्त नहीं हुई है। जो कुछ प्राप्त हुआ है वह पण्डितों के कुलपरम्पराचारक्रम से प्राप्त हुआ है। सबसे पहले राजानक भास्कराचार्य ने लल्लवाक्यों का संस्कृत में पद्यानुवाद किया है किन्तु यह अनुवाद साठ वाक्यों अर्थात् पद्यों का ही है। इस समय जो पद्य प्राप्त हैं वह एक सो से भी अधिक हैं। पत्रबद्ध न होने के कारण, हो सकता है कुछ पद्य प्रक्षिप्त हों।

ललद्यद को लल्लायोगेश्वरी नाम से पुकारा गया है। इसका अभिप्राय है कि वह एक योगिनी थी। योग का लक्षण योगसूत्र में कहा गया है "योगश्चित्तवृत्ति निरोधः"। अर्थात् मानव की चित्त वृत्ति का निरोध ही योग है। चित्त प्रकृति का एक अंग माना गया है। पुरुष का प्रकृति के बन्धनों से छुटकारा पाना योग का ध्येय है। छुटकारा मानसिक तथा शारीरिक अभ्यास से प्राप्त हो सकता है। अभ्यास से ही पुरुष और प्रकृति के बीच विवेक बुद्धि प्राप्त हो सकती है, इसी का नाम कैवल्यावस्था या मोक्ष है। उसी अवस्था को लल्ला प्राप्त हुई थी।

ललद्यद को कश्मीर शैवसंप्रदाय का पूरा-पूरा ज्ञान प्राप्त था। शैव प्रक्रिया की बहुत ही गहरी जानकारी थी। न केवल जानकारी ही अपितु उसकी अनुभूति भी परम् सीमा की थी। त्रिकदर्शन पर अडिग विश्वास था। उसके वाक्यों में स्थान-स्थान पर शैवदर्शन के सिद्धांतों की झलक मिलती है। केवल यह कहना पर्याप्त नहीं होगा कि ललद्यद परम विदुषी धर्मनिरपेक्ष पाण्डित्यपूर्ण कवयित्री थी। वह इससे अत्यधिक उच्च पद को प्राप्त थी। शैवशास्त्र की पारिभाषिक शब्दावली में यदि यह कहा जाय कि उसको 'शक्तिपात' प्राप्त था तो कोई अत्युक्ति नहीं होगी। वह उस पद को प्राप्त थी जिसका वर्णन भगवद्गीता में इन शब्दों में किया गया है :

"यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमंनम।"

ललद्यद का अद्वैत में विश्वास है उसका अद्वैत केवल पारमार्थिक ही नहीं बल्कि व्यावहारिक भी है---पारमार्थिक अद्वैत से अभिप्राय है परमात्मा एक है जो निर्गुण, निराकार, निरंजन है। व्यावहारिक अद्वैत से प्रयोजन है व्यवहार में द्वैतभाव न होना अर्थात् समत्व बुद्धि से व्यवहार करना व समत्व भाव ही योग है। "समत्वं योग उच्यते" गीता की इस उक्ति की छटा ललद्यद की कविता में स्थान-स्थान पर प्राप्त होती है।

ललद्यद का धर्म मानव धर्म है। वह कबीरदास की तरह पत्थरपूजा, तीर्थाटन, जातिपाति के विरुद्ध है। उसका परमात्मा हर जगह, हर स्थान पर, हर नर-नारी में रहता है। उसका धर्म किसी विशेष जाति का नहीं, किसी विशेष वर्ण का नहीं, किसी विशेष देश अथवा काल का नहीं। वह मानव में आस्था रखती है। वह मानव की शाश्वत शक्ति में विश्वास रखती है।

ललद्यद ने अभ्यास पर काफी बल दिया है किन्तु यह अभ्यास केवल योगाभ्यास ही नहीं है। मानव का मानव से सदाचार, सद्बुद्धि, सद्वचन का प्रयोग एवं अभ्यास परमश्रेय है। संसार के मूलभूत तत्वों को समझने के लिए श्रेष्ठ मार्ग वही है। "यह संसार परित्याग और वैराग्य की पराकाष्ठा है। यही पूर्ण समर्पण है।" ललद्यद के इन शब्दों की छाप कबीरदास में पाई जाती है :

सबसे हिलिये सबसे मिलिये, सबका लीजिये नाम।
हांजी-हांजी सबसे कहिये, बसिये अपने गाम ॥

सचमुच महापुरुषों के विचार सदा समान होते हैं।

ललद्यद सांसारिक निन्दा एवं स्तुति, सुख एवं दुःख, विषाद एवं हर्ष के प्रति तटस्थ है। वह इनसे कोसों दूर है। उसने विशुद्ध ज्ञान रूपी अमृतपान जो किया है। ललद्यद की उक्तियों से पता चलता है कि ललद्यद सांसारिक कीर्ति की उपेक्षा करती थी क्योंकि वह नश्वर है। वह ज्ञान रूपी विशुद्ध पद को प्राप्त हुई थी जो सांसारिक विषयों से परे है उसको न केवल कीर्ति या प्रशंसा की उपेक्षा थी अपितु निन्दा की भी कोई चिन्ता न थी। कोई उसकी निन्दा करे अथवा स्तुति किन्तु उससे क्या लाभ किसी को।

ललद्यद के अनुसार खाना-पीना या वेशभूषादि मानव के मन का परिचय नहीं दे सकता है। इनसे मन की शान्ति नहीं हो सकती है। जो झूठी आशाओं तथा भ्रम का परित्याग करते हैं वही उच्च पद को प्राप्त कर सकते हैं।

लल्लद्यद का विश्वास है कि केवल मात्र तपस्या अर्थात् इन्द्रियों के शमन और दमन से आत्मज्ञान प्राप्त नहीं होता और न इच्छामात्र से मुक्तिद्वार खुलता है। यदि कोई उपाय है तो वह यही है कि "लोभ को नष्ट करो और आत्मा का विचार करो। वह तुम्हारे पास ही है, दूर कहीं उसका अन्वेषण मत करो।"

परमात्मा को स्वात्म में समझकर ही परमात्मा की प्राप्ति होती है और जीव का व्यक्तित्व उसी में लय होता है। सारा प्रपञ्च उसी में लीन होकर केवल मात्र वही रहता है। 'पूर्णमेवावशिष्यते' उपनिषद् की इस उक्ति की झलक ललद्यद के वाक्यों में मिलती है।

परमात्मा सर्वव्यापक है। जड़ हो या चेतन, स्थूल या सूक्ष्म, वह सर्वत्र विद्यमान है। मानव चाहता है परमात्मा की पूजा करे, किन्तु प्रश्न है कि किससे करे। पूजा की सामग्री में भी वही विद्यमान है, तो पूजा निमित्त क्या प्रदान किया जाय। यदि कुछ प्रदान किया जाय तो उसका अभिप्राय हुआ परमात्मा को परमात्मा प्रदान किया जाय।

ललद्यद के जीवनकाल में ही उसकी आध्यात्मिक अनुभूति व उपलब्धि की ख्याति सर्वत्र फैली थी। लल्ला प्रसिद्ध हो चुकी थी। लल्ला को लोग शिव-स्वरूप मानने लगे थे। लल्ला ने शैवदर्शन का प्रचार व प्रसार जनसाधारण की भाषा में किया। अतः जन-जन तक उसके उपदेशों व वाक्यों के पहुंचने में देर न लगी। उसको समझने में लोगों को कठिनाई न हुई। इसके वाक्यों का हार्दिक स्वागत हुआ। लोग जाग पड़े। लोग लल्ला के वाक्यों को प्राप्त करके बोधयुक्त हुए। यही है लल्ला का धर्म, दर्शन, उपदेश व व्यवहार मार्ग। जब लल्ला ने अपने चित्त का मल जला दिया, हृदय स्थिति आकांक्षाओं को नष्ट किया, तभी लल्ला का नाम विख्यात हुआ :—

मल व्वन्दि ज़ोलुम्,
जिगरे मोरुम्।
त्यालि लल्ल नाव द्राम्,
यलि दल्य त्राविमस तती॥

# भाद्र पूर्णिमा की देन

रमेश मोहन मल्ला

अगर फिरदौस बरोये जमीं अस्त।
हमीं अस्तो, हमी अस्तो, हमीं अस्त ॥

फ़ारसी के एक शायर ने यह शेर कश्मीर के बारे में कहा था, जिस का अर्थ है कि यदि भूमि पर कहीं स्वर्ग है तो वह यहीं है, यहीं है, यहीं है। यह तो सत्य है कि कश्मीर को भूमि का स्वर्ग माना जाता है। कश्मीर की इस स्वर्ग-समान भूमि पर समय-समय पर ऐसे महान् देवी देवताओं का अवतरण हुआ जिन्होंने लोगों को अपने विचारों द्वारा संसार में रह कर भी भगवान् से दूर न होने दिया। इन महान् देवी-देवताओं में हिन्दू-मुसलमान दोनों तरह के लोग थे तथा दोनों ने अपने अपने भक्तों को एक परंब्रह्म, अल्हा, के बारे में बताया कि ये सब उसी के अलग-अलग नाम हैं परन्तु वह वास्तव में एक है।

शिव छुइ थलि थलि रोज़ान,
मौ ज़ान ह्योन्द त मुसलमान,
त्रुक ऐ छुख त पान पर्ज़ान,
सोइ छै साहिबस सीत ज़ानी ज़ान।

(अर्थ : भगवान् कण-कण में रहता है। हिन्दू तथा मुसलमान में भेद न कर। यदि तू चतुर है तो अपने मन में झाँक। वही सच्चे परमात्मा से तेरा साक्षात्कार है।)

ये शब्द उसी प्रातःस्मरणीय देवी के हैं जिस को कश्मीर का हर व्यक्ति ललद्यद (लल्लेश्वरी) के नाम से जानता है। इस देवी का जन्म १४ वीं शताब्दी ईस्वी में पाम्पोर के पास के गांव समपुर में एक ब्राह्मण के घर में हुआ था। चांद अपने पूर्ण यौवन में था तथा उस दिन भाद्र मास की पूर्णिमा थी। घर वालों ने इसका क्या नाम रखा था, इस बात का पता नहीं किन्तु १३-१४ वर्ष की आयु में जब इनका विवाह पद्मपुर (वर्तमान पाम्पोर) में हुआ तो ससुराल वालों ने इसका नाम पद्मावती रखा। पद्मावती की विशेष बात यह थी कि ग्रहस्थ में रह कर भी आप ब्रह्मचारिणी का सा जीवन बिताने लगीं। इन की सास तथा पति ने इन को अनेकों कष्ट तथा यातनायें दीं परन्तु आप अपनी क्रिया चर्या से कभी विचलित न हुईं आप सब कुछ सहतीं पर मुँह से एक बात न निकालतीं और मौन रहतीं तथा भगवान शिव की उपासना करतीं। एक बार की बात है कि पद्मावती के ससुराल वालों के यहाँ कोई बड़ा उत्सव था। जब पद्मावती नदी पर नहाने गई तो किसी ने पूछा :---

यारबल काकन्यव प्र्च्छ तस लल्ये,
ललद्यद तोह्य अज़ मारिव कठ।
तिम होण्ड मारितन किन कठ,
ललि हुण्द नलवट कौतसना चले ॥

(अर्थ :--नदी पर आई हुई स्त्रियों ने पूछा कि आज आप के घर में बहुत से बकरे मारे गये (अर्थात् दावत आदि हुई) परन्तु लल्लेश्वरी ने उत्तर दिया कि मेरे लिये तो वही वट्टा 'काजिवठ' है।)

अतः स्पष्ट है उसके लिये तो वे ही दुःख थे। अन्त में लल्लद्यद ने ससुराल से तँग आकर घर छोड़ दिया तथा स्यदमोल को गुरु मानकर उन्ही के घर रहने लगीं। कुछ ही दिनों में भगवान के रंग में इस तरह रंग गईं कि अपने बारे में सारी सुध-बुध खो बैठी। अब वह सड़कों और अन्य स्थानों पर नंगी नाचने लगीं। कई लोगों ने उन्हे पागल कहा, परन्तु कुछ समझदार व्यक्तियों ने उनसे यही कहा कि इस तरह नंगा रहना ठीक नहीं उन्होंने उन्हें वस्त्र आदि भी दिये परन्तु ललद्यद ने उन्हें लेना स्वीकार न कर अपने पेट की चमड़ी को खींच दिया जिससे शरीर का अगला भाग ढक लिया और अपने सिर के बालों द्वारा आगे और पीछे का भाग ढक दिया (कश्मीरी में ऐसे लटकते मांस को लल कहते हैं) और तभी से आपका नाम लोगों ने ललद्यद रखा।

इस महान् देवी के वचन लोगों के लिए ज्ञान का प्रकाश थे और यह प्रकाश सदा के लिये चमकता रहेगा। इन के कहे हुए वचन काव्य रस से भरपूर तो है ही किन्तु शिक्षाप्रद भी बहुत हैं। इन के पद श्रीमद्भगवदगीता, शंकर भाष्य, गीता रहस्य, गीता ज्ञानेश्वरी, वेदान्त, योग दर्शन, तत्वबोध, दीवान-ए-हाफ़िज़ (फ़ारसी), कबीर शब्दावली आदि से मेल खाती हैं और उनका अर्थ भी गंभीर एवं सारगर्भित हैं। उदाहरणार्थ ---

लल्लेश्वरी :--- दम दम मन ओमकार परनोवम्,
पानय पोरुम पानय बूज़ुम ।
सोऽहम् पदस अहं गोलुम्,
तेल्रीय लल व वाचस प्रकाशस ॥

फ़ारसी :--- दम्-ब-दम् रा गनी दानम हमदो शबोदम,
वाकिफे दम् बाश दम रा दम बदम ।

गीता :--- बन्द कर के बन्द सारे, रोककर अपने ख्याल,
थामकर दिलको समाधीमें हासिल कर कमाल
याद में मेरी जो अर्जुन छोड़ता है प्राण क
करवहं लेता है हासिल मंजिल-ए-इरफ़ान को

(उर्दू अनुवाद अध्याय-
श्लोक १३-१४

या

लल्लेश्वरी :--- दमा-दम कोरमस दमन हाले,
प्रज़ल्योम दीप त ननेयम ज़ात ।
अन्दरयुम प्रकाश न्यबर छोटुम
घटि रोटुम त करमस थफ ॥

कबीर :--- ज्यों तिलमाही तेल है ज्यों चकमक में आग
तेरा साईं तुझ में है जाग सके तो जाग ॥

इसी प्रकार से इन की अमर बाणी शताब्दियों से गूंजती चली आ रही है और सदा कश्मीरी भाषा जानने वालों को अपने प्रकाश से प्रकाशित करती रहेंगी। लल्लद्यद अमर है और अब भी अन्धकार के इस युग में हमें प्रकाश दिखा रही है और भविष्य में भी प्रकाश दिखाती रहेगी।

# संक्षिप्त समाचार

## राजधानी से

**पद्मश्री सुभूषित डा० धर**

डा० मोतीलाल धर, निदेशक, केन्द्रीय औषधि-अनुसन्धान संस्थान, लखनऊ, इस वर्ष गणतन्त्र-दिवस पर पद्मश्री से सम्मानित किये गये। बिरादरी के लिए यह गौरव का विषय है।

**पुलिस पुरस्कार**

श्री आगा इनायत अली, पुलिस पर्यवेक्षक, कश्मीर, इस वर्ष गणतन्त्र दिवस के अवसर पर पुलिस पदक से पुरस्कृत किये गये।

**सर्वभाषा कवि सम्मेलन**

श्री राधाकृष्ण 'मसरत' ने इस वर्ष गणतन्त्र-दिवस के शुभ अवसर पर आयोजित सर्वभाषा कवि सम्मेलन में कश्मीरी भाषा का प्रतिनिधित्व किया।

**साहित्य अकादमी पुरस्कार**

श्री मोहिउद्दीन हाजिनी की कश्मीरी कृति १९७० के साहित्य अकादेमी पुरस्कार के लिये चुनी गई है।

**डा० काचरू भारत में**

डा० ब्रज बिहारी काचरू, अध्यक्ष, भाषा शास्त्र विभाग, इलिनोई विश्वविद्यालय, अमरीका, हाल ही में अनुसन्धान कार्य के लिए भारत आये थे। डा० काचरू तेहरान और इज्राइल की ओर २६ जनवरी को पुनः प्रस्थित हुए।

**भट्ट साहिब मध्य प्रदेश में**

श्री बालकृष्ण भट्ट (विनोबा पुरी), लेखा अधिकारी, राष्ट्रीय खनिज विकास निगम, नई दिल्ली, मध्यप्रदेश के ज़िला भन्सी के अन्तर्गत बलाइडेला भेज दिये गये हैं।

**जुत्शी साहिब राजधानी में**

श्री एम० के० जुत्शी, सुपुत्र पं० रामचन्द्र जुत्शी, बम्बई से दिल्ली तबदील होकर आये हैं। जुत्शी साहब नई दिल्ली स्थित Hoechst में डिप्टी मैनेजर नियुक्त हुए हैं।

## जम्मू से

**अभिमन्यु कला केन्द्र का चुनाव**

जम्मू स्थित अभिमन्यु कला केन्द्र का चुनाव १ जनवरी

### कैप्टिन काचरू को बधाई और साधुवाद !

**इम्तिहान की घड़ियों में गज़ब का धैर्य और मनोबल**

राजधानी में रहने वाली समस्त कश्मीरी बिरादरी के लिये २ फरवरी १९७१ का दिन हर्षोल्लास का दिन था जब कैप्टिन मोहन कृष्ण काचरू तथा उनके सहयोगी और अन्य यात्री-गण लाहौर (पाकिस्तान) से सुरक्षित स्वदेश लौट आये। कैप्टिन काचरू का फोक्कर फ्रेन्डशिप विमान ३० जनवरी १९७१, को श्रीनगर से जम्मू आते हुए अपहृत किया गया था और ज़बरदस्ती लाहौर में उतारा गया था। परेशानी के क्षणों में कैप्टिन काचरू तथा उनके अन्य सहयोगियों ने जिस बहादुरी तथा सूझबूझ का प्रदर्शन किया तथा विमान के यात्रियों की जीवन-रक्षा की, उसपर हमें क्या, सारे देश को गर्व है।

१६७१ को सम्पन्न हुआ। कार्यकारिणी परिषद् का गठन इस प्रकार हुआ :--

श्री महाराजकृष्ण कौल ... अध्यक्ष, जम्मू कश्मीर
,, अशोक कुमार खर ... सभापति, जम्मू प्रान्त
,, सतीशकुमार राज़दान ... महासचिव
,, बन्सीलाल राज़दान ... उपसभापति
,, जवाहर लाल राज़दान .. कोषाध्यक्ष

इनके अतिरिक्त कार्यकारिणी परिषद् के सदस्य इस प्रकार चुने गये :-

सर्वश्री मोहन सप्रू, उपेन्द्र चृन्गू, आर.एल. तिक्कू, चान्दनारायण, बन्सीलाल कौल, रोशन लाल, राधाकृष्ण, पुरुषोत्तम मल्होत्रा, एम.एल. तिक्कू, बी.जे. आरू, ए.के. बख्शी, आर. के. राज़धान, आर. के. मचामा, जे. एल. कौल, एवं एस. सी. धर।

## उधमपुर से

**शारिका भवन प्रतिष्ठान**

उधमपुर स्थित कश्मीरी पण्डित सभा, जिसका जन्म नवम्बर १६६४ में हुआ, कई सिद्धियों एवं उपलब्धियों के साथ आगे बढ़ रही है। अपनी बिरादरी के सदस्यों की देखभाल और उनका कल्याण सभा का परम ध्येय रहा है। सदस्यों के प्रयत्नों से जम्मू श्रीनगर राजपथ पर दो कनाल ज़मीन का टुकड़ा प्राप्त किया गया है। वहां पर शारिका मन्दिर और धर्मशाला बनवाने का विचार है। मन्दिर की नींव और भित्तिमूल डाल दिये गये हैं परन्तु धनाभाव के कारण निर्माणकार्य रुका हुआ है। इसके अतिरिक्त एक गोष्ठी-शाला का निर्माण हुआ है जिसका नाम शारिका-भवन रखा गया है। शारिका-भवन का 'प्रवेश समारोह' एवं शारिका माता की मूर्ति स्थापना समारोह ५ दिसम्बर को बड़े हर्षोल्लास के साथ हुआ।

**वार्षिक चुनाव**

कश्मीरी पण्डित सभा की कार्यकारिणी समिति का वार्षिक चुनाव डा० बी० एल काव की अध्यक्षता में ५ दिसम्बर को हुआ। चुने गये व्यक्तियों इस प्रकार हैं :—

श्री सर्वानन्द तिक्कू ... सभापति
,, सोमनाथ मलिक ... उपसभापति
,, अमरनाथ त्रिछल ... सचिव
,, पुष्करनाथ मीरखुर ... सहायक सचिव
,, द्वारकानाथ धर ... कोषाध्यक्ष
,, मधुसूदन ... सहायक कोषाध्यक्ष
,, मोतीलाल बकाया ... संचालक
,, नाथजी कौल सुम्बली ... सदस्य
,, सोमनाथ हाक ... ,,
,, ए. के. मल्ला ... ,,
,, हीरालाल कौल ... ,,

## पाणिग्रहण संस्कार

★ श्रीमती तथा श्री त्रिलोकी नाथ लंगर (आकाशवाणी) की सुपुत्री मोहिनी का श्रीमती दुर्गा मिश्र तथा डा० यू० मिश्र के सुपुत्र, सौमेन्द्र, के साथ ३१ जनवरी १६७१ को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती तथा प्रो० श्यामलाल पंडित की सुपुत्री, आशा का श्रीमती तथा श्री अर्जुनदेव राज़दान (स्टेट बैंक) के सुपुत्र, डा० अवतार कृष्ण के साथ ३१ जनवरी १६७१ को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री एम०एन० जुत्शी की सुपुत्रियों, महालक्ष्मी तथा आशा का श्रीमती प्रेम तिक्कू के सुपुत्र रमेश तथा श्री डी.एन. भान के सुपुत्र भूषण के साथ, क्रमशः ३ दिसम्बर १६७० को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री त्रिलोकीनाथ चन्ना की सुपुत्री, नन्सी का श्री एम० सी० भाटिया के सुपुत्र, हरीश के साथ ३० नवम्बर १६७० को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री त्रिलोकीनाथ धर (लोक सभा) की सुपुत्री, सविता, का श्रीमती व श्री डी० एन० रैणा के सुपुत्र, ओम् जी के साथ १६ जनवरी १६७१ को नई दिल्ली में।

...ती एवं श्री राधाकृष्ण खोडा (शक्तिनगर) के ...लाल का श्रीमती एवं श्री केशव नाथ कौल ...नगर) की सुपुत्री, प्रेमा जी के साथ १२ ...म्बर १९७० को नई दिल्ली में ।

★ श्री नन्दलाल ब्रडू (गौतम नगर) की सुपुत्री, का श्री राधाकृष्ण भट्ट (लाजपतनगर) के सुपुत्र, ...ा के साथ ३० जनवरी को नई दिल्ली में ।

★ श्री टी० एन० कौल (टाइम्स आफ इण्डिया) की ...ुत्री सरला का श्री डी० एन० अम्बारदार (रामाकृष्ण ...ुरम) के सुपुत्र, देशभूषण के साथ ३१ जनवरी को नई दिल्ली में ।

हमारी कामना है कि नव विवाहितों का दाम्पत्य जीवन सुखमय तथा समृद्धिशाली होवे ।

## यज्ञोपवीत संस्कार

श्री टी० एन० कौल (टाइम्स आफ इण्डिया) के सुपुत्रों, विनोद, रमेश तथा नवीन का यज्ञोपवीत संस्कार २९ जनवरी को नई दिल्ली में संपन्न हुआ ।

हमारी हार्दिक शुभ कामनाएं ।

## शोक समाचार

● श्री दीनानाथ जुत्शी का देहान्त ७ दिसम्बर को श्रीनगर में हुआ । वह श्री ब्रद्रीप्रसाद जुत्शी (तिमारपुर) के पिता, तथा विंग कमाण्डर पृथ्वीनाथ जुत्शी एवं श्री जानकी नाथ जुत्शी के भाई और श्री मोहन लाल कौल (रामकृष्णपुरम्) के ससुर थे ।

● श्री त्रिलोकी नाथ चन्ना (सरोजनी नगर) के पूज्य पिता पं० दीनानाथ चन्ना का नई दिल्ली में १२ दिसम्बर १९७० को देहावसान हो गया । वे अजमेर के श्री एम० एल० तोषखानी के ससुर थे ।

● डा० निरंजन नाथ तोषाखानी का देहावसान १८ दिसम्बर १९७० को श्रीनगर में हुआ । वह श्री पृथ्वी नाथ भट्ट (रामकृष्णपुरम) के ससुर तथा श्री सोमनाथ तोषाखानी, चीफ इन्जीनियर, कश्मीर, के पिता थे ।

● श्री पंडित परमानन्द भट्ट, भूतपूर्व अकाउन्टेन्ट जनरल, जम्मू व कश्मीर राज्य, एवं संस्थापक रूपादेवी शारदापीठ श्रीनगर, का देहान्त २९ दिसम्बर १९७० को श्रीनगर में हुआ । वह श्री पृथ्वीनाथ भट्ट (रामकृष्णपुरम्) के पिता थे ।

● पण्डित विश्वम्भर नाथ कौल अदालती का देहावसान ३ जनवरी को नई दिल्ली स्थित सफदरजंग हस्पताल में हुआ । वह डा० अमरनाथ कौल अदालती, प्रिंसिपल, शिक्षा महाविद्यालय, गवालियर एवं श्री भूषणलाल कौल (टीकम गढ़, मध्यप्रदेश) के पिता तथा सर्वश्री अर्जुन नाथ कौल (सरोजनी नगर), जानकीनाथ धर (फोरिस्ट विभाग-कश्मीर) एवं ब्रज पटेल धर (पोस्ट व टेलिग्राफ, श्रीनगर) के ससुर थे ।

● पण्डित शम्भुनाथ कौल ज्योत्षी की धर्मपत्नी का देहान्त २३ जनवरी को श्रीनगर में हुआ । वह श्रीमती जयकिशोरी कौल (किदवई नगर) तथा डा० ओ० एन० कौल (बिलासपुर) की माता थीं ।

● पण्डित प्रेमनाथ काज़ी की धर्मपत्नी का देहावसान २० जनवरी को भूपाल में हुआ । वह श्री पुष्करनाथ काज़ी (सुपरट० इन्जीनियर, भूपाल) एवं श्री रत्नलाल काज़ी (हौज़ खास) की माता थीं ।

शोक संतप्त परिवारों के साथ हमारी हार्दिक सहानुभूति है । दिवंगत आत्माओं को परम शान्ति व परम-धाम प्राप्त हो ।

### पुनीत स्मृति में

डा० अमरनाथ कौल अदालती (ग्वालियर) ने अपने स्वर्गीय पूज्य पिता श्री विश्वम्भर नाथ कौल की पुनीत स्मृति में रु० १००/- कश्मीरी सहायक समिति के भवन निर्माण कोश को प्रदान किये हैं । समिति इस उदारता के लिए डा० साहब की कृतज्ञ है ।